Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3163 **2016**

I. Nos. 54158-54165

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3163

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2024

Copyright © United Nations 2024
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-910040-4
e-ISBN: 978-92-1-002273-6
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2024
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in December 2016
Nos. 54158 to 54165

No. 54158. Multilateral:

Agreement between the Government of the Republic of Austria, the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Republic of Slovenia on the operation of the Centre for Law Enforcement Cooperation in Dolga vas. Brussels, 8 November 2007 3

No. 54159. International Development Association and Senegal:

Financing Agreement (Additional Financing for the Transport and Urban Mobility Project and Amendment to the Original Financing Agreement) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dakar, 10 December 2015.. 35

No. 54160. International Development Association and Chad:

Financing Agreement (Fiscal Consolidation Program Development Policy Financing) between the Republic of Chad and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 11 December 2015..... 37

No. 54161. International Development Association and Senegal:

Financing Agreement (Social Safety Net Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dakar, 30 May 2014..... 39

No. 54162. International Bank for Reconstruction and Development and Armenia:

Loan Agreement (Power Sector Financial Recovery Program) between the Republic of Armenia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Yerevan, 12 May 2016..... 41

No. 54163. International Development Association and India:

Financing Agreement (Bihar Transformative Development Project "JEEViKA II") between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 8 July 2016 43

No. 54164. International Development Association and Ethiopia:

Financing Agreement (Additional Financing for Productive Safety Net Project IV) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Addis Ababa, 1 July 2016 45

No. 54165. Poland and United States of America:

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America on the Status of the Armed Forces of the United States of America in the territory of the Republic of Poland. Warsaw, 11 December 2009 47

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in December 2016 with the Secretariat of the United Nations

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the adoption of harmonized technical United Nations Regulations for wheeled vehicles, equipment and parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles and the conditions for reciprocal recognition of approvals granted on the basis of these United Nations Regulations. Geneva, 20 March 1958

Corrections to Regulation No. 129. Uniform provisions concerning the approval of enhanced child restraint systems used on board of motor vehicles. Geneva, 28 December 2016

Entry into force 164

Corrections to Regulation No. 44. Uniform provisions concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles ("Child Restraint Systems"). Geneva, 28 December 2016

Entry into force 165

No. 12140. Multilateral:

Convention on the Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Brazil: Armenia 166

Acceptance of accession of Armenia: China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macao Special Administrative Region)..... 166

Acceptance of accession of Colombia: China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macao Special Administrative Region) 166

Acceptance of accession of Hungary: China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macao Special Administrative Region)..... 167

Acceptance of accession of Iceland: China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macao Special Administrative Region)..... 167

Acceptance of accession of India: China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macao Special Administrative Region)..... 167

Acceptance of accession of Liechtenstein: China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macao Special Administrative Region) 168

Acceptance of accession of Montenegro: China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macao Special Administrative Region) 168

Acceptance of accession of Seychelles: China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macao Special Administrative Region) 168

Acceptance of accession of Albania: Denmark 169

Acceptance of accession of Armenia: Denmark 169

Acceptance of accession of Brazil: Denmark 169

Acceptance of accession of Colombia: Denmark 169

Acceptance of accession of Croatia: Denmark 170

Acceptance of accession of Malta: Denmark 170

Acceptance of accession of Montenegro: Denmark 170

Acceptance of accession of Morocco: Denmark 170

Acceptance of accession of Serbia: Denmark..... 171

Acceptance of accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia: Denmark..... 171

Acceptance of accession of the Republic of Korea: Denmark 171

Acceptance of accession of Brazil: Luxembourg 171

Acceptance of accession of the Republic of Korea: Netherlands (in respect of: Aruba and European part of the Netherlands)..... 172

No. 13176. Belgium, Luxembourg and Netherlands:

Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice. Brussels, 31 March 1965

Protocol amending the Treaty of 31 March 1965 concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice. Luxembourg, 15 October 2012

Entry into force..... 173

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Ecuador..... 215

Notification under article 4 (3): France 226

Notification under article 4 (3): Peru..... 235

Notification under article 4 (3): Peru..... 244

Notification under article 4 (3): Peru..... 256

No. 15121. Multilateral:

Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 1 September 1970

Amendments to the Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 19 June 2016

Entry into force 265

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Kazakhstan: Armenia 266

Acceptance of accession of Bolivia: Brazil 266

Acceptance of accession of Albania: Bulgaria 266

Acceptance of accession of Armenia: Bulgaria 267

Acceptance of accession of Morocco: Bulgaria 267

Acceptance of accession of Seychelles: Bulgaria 267

No. 23432. Multilateral:

Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Vienna, 8 April 1979

Denunciation: Slovakia 268

No. 24631. Multilateral:

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980, and New York, 3 March 1980

Accession (with reservation): Myanmar 269

Amendment to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 8 July 2005

Ratification: Myanmar 270

No. 24643. Multilateral:

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Vienna, 26 September 1986

Acceptance: Niger 271

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on a communications procedure. New York, 19 December 2011

Declaration under article 12 of the Optional Protocol: Italy 272

No. 30382. Multilateral:

European Agreement on Important International Combined Transport Lines and Related Installations (AGTC). Geneva, 1 February 1991

Amendment to Annex I to the European Agreement on Important International Combined Transport Lines and related installations (AGTC). Geneva, 23 September 2016

Entry into force..... 273

Amendments to Annex III to the European Agreement on Important International Combined Transport Lines and Related Installations (AGTC). Geneva, 23 September 2016

Entry into force..... 274

Amendments to Annexes I and II to the Protocol on Combined Transport on Inland Waterways to the European Agreement on Important International Combined Transport Lines and Related Installations (AGTC) of 1991. Geneva, 23 September 2016

Entry into force..... 274

No. 30619. Multilateral:

Convention on Biological Diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on Biological Diversity. Nagoya, 29 October 2010

Ratification: Antigua and Barbuda..... 275

Ratification (with declaration): Argentina 275

Accession: Malta 277

No. 30673. Multilateral:

Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology. Madrid, 13 September 1983

Withdrawal: Poland 278

No. 33480. Multilateral:

United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa. Paris, 14 October 1994

Accession: Canada 279

No. 33545. Multilateral:

Convention on Nuclear Safety. Vienna, 20 September 1994

Accession: Myanmar 280

Accession: Niger 280

No. 37605. Multilateral:

Joint Convention on the Safety of Spent Fuel Management and on the Safety of Radioactive Waste Management. Vienna, 5 September 1997

Withdrawal of territorial exclusion in respect of Greenland: Denmark 281

Accession: Niger 281

No. 37789. Multilateral:

International Convention Against the Recruitment, Use, Financing and Training of Mercenaries. New York, 4 December 1989

Accession: Ecuador 282

No. 37924. Multilateral:

Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks. New York, 4 August 1995

Accession: Ecuador 283

No. 39911. Netherlands and India:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of India for the promotion and protection of investments. The Hague, 6 November 1995

Termination 284

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Accession to Amendments to Annexes A, B and C: Russian Federation 285

Accession to an Amendment to Annex A: Russian Federation 285

Amendments to Annexes A and C to the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Geneva, 15 May 2015

Entry into force 286

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Accession (with reservation): Belize 306

No. 42662. Multilateral:

Framework Agreement on the Sava River Basin. Kranjska Gora, 3 December 2002

Protocol on Flood Protection to the Framework Agreement on the Sava River Basin. Gradiška, 1 June 2010

Entry into force 307

No. 43345. Multilateral:

International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture. Rome, 3 November 2001

Ratification: Malta 326

Ratification: United States of America 326

No. 43505. Netherlands and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization concerning the ITC-UNESCO Centre for Integrated Surveys. Paris, 5 September 1977 and 1 June 1978

Termination 327

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2016
Nos 54158 à 54165

Nº 54158. Multilatéral :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche, le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif au fonctionnement du Centre de coopération entre services de détection et de répression à Dolga vas. Bruxelles, 8 novembre 2007 3

Nº 54159. Association internationale de développement et Sénégal :

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet de transports et de mobilité urbaine et amendement de l'Accord original de financement) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dakar, 10 décembre 2015 35

Nº 54160. Association internationale de développement et Tchad :

Accord de financement (Financement de la politique de développement relatif au programme d'assainissement budgétaire) entre la République du Tchad et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 11 décembre 2015 37

Nº 54161. Association internationale de développement et Sénégal :

Accord de financement (Projet relatif au filet de protection sociale) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dakar, 30 mai 2014 39

Nº 54162. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Arménie :

Accord de prêt (Programme de redressement financier du secteur de l'énergie) entre la République d'Arménie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux

prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Erevan, 12 mai 2016 41

Nº 54163. Association internationale de développement et Inde :

Accord de financement (Projet pour le développement transformatif de Bihar – « JEEViKA II ») entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 8 juillet 2016..... 43

Nº 54164. Association internationale de développement et Éthiopie :

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet IV relatif au filet de sécurité productif) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Addis-Abeba, 1er juillet 2016..... 45

Nº 54165. Pologne et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au statut des forces armées des États-Unis d'Amérique dans le territoire de la République de Pologne. Varsovie, 11 décembre 2009..... 47

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en décembre 2016 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Nº 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de Règlements techniques harmonisés de l'ONU applicables aux véhicules à roues et aux équipements et pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur les véhicules à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces Règlements. Genève, 20 mars 1958

Corrections au Règlement nº 129. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants utilisés à bord des véhicules automobiles. Genève, 28 décembre 2016

Entrée en vigueur 164

Corrections au Règlement nº 44. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur (« dispositifs de retenue pour enfants »). Genève, 28 décembre 2016

Entrée en vigueur 165

Nº 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion du Brésil : Arménie 166

Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao) 166

Acceptation d'adhésion de la Colombie : Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao) 166

Acceptation d'adhésion de la Hongrie : Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao) 167

Acceptation d'adhésion de l'Islande : Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao) 167

Acceptation d'adhésion de l'Inde : Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao) 167

Acceptation d'adhésion du Liechtenstein : Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao) 168

Acceptation d'adhésion du Monténégro : Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao) 168

Acceptation d'adhésion des Seychelles : Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao) 168

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Danemark 169

Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Danemark 169

Acceptation d'adhésion du Brésil : Danemark 169

Acceptation d'adhésion de la Colombie : Danemark 169

Acceptation d'adhésion de la Croatie : Danemark 170

Acceptation d'adhésion de Malte : Danemark 170

Acceptation d'adhésion du Monténégro : Danemark 170

Acceptation d'adhésion du Maroc : Danemark 170

Acceptation d'adhésion de la Serbie : Danemark 171

Acceptation d'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine : Danemark 171

Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Danemark 171

Acceptation d'adhésion du Brésil : Luxembourg 171

Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Pays-Bas (à l'égard de : Aruba et Partie européenne des Pays-Bas) 172

N° 13176. Belgique, Luxembourg et Pays-Bas :

Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux. Bruxelles, 31 mars 1965

Protocole modifiant le Traité du 31 mars 1965 relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux. Luxembourg, 15 octobre 2012

Entrée en vigueur 173

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Équateur 215

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : France 226

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 235

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 244

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 256

Nº 15121. Multilatéral :

Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 1er septembre 1970

Amendements à l'Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 19 juin 2016

Entrée en vigueur 265

Nº 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion du Kazakhstan : Arménie 266

Acceptation d'adhésion de la Bolivie : Brésil 266

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Bulgarie 266

Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Bulgarie 267

Acceptation d'adhésion du Maroc : Bulgarie 267

Acceptation d'adhésion des Seychelles : Bulgarie 267

Nº 23432. Multilatéral :

Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Vienne, 8 avril 1979

Dénonciation : Slovaquie 268

Nº 24631. Multilatéral :

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980, et New York, 3 mars 1980

Adhésion (avec réserve) : Myanmar 269

Amendement à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 8 juillet 2005

Ratification : Myanmar 270

Nº 24643. Multilatéral :

Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Vienne, 26 septembre 1986

Acceptation : Niger..... 271

Nº 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant établissant une procédure de présentation de communications. New York, 19 décembre 2011

Déclaration en vertu de l'article 12 du Protocole facultatif : Italie..... 272

Nº 30382. Multilatéral :

Accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes (AGTC). Genève, 1er février 1991

Amendement à l'annexe I de l'Accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes (AGTC). Genève, 23 septembre 2016

Entrée en vigueur 273

Amendements à l'annexe III de l'Accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes (AGTC). Genève, 23 septembre 2016

Entrée en vigueur 274

Amendements aux annexes I et II du Protocole à l'Accord européen de 1991 sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes (AGTC) concernant le transport combiné par voie navigable. Genève, 23 septembre 2016

Entrée en vigueur 274

Nº 30619. Multilatéral :

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Nagoya sur l'accès aux ressources génétiques et le partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation relatif à la Convention sur la diversité biologique. Nagoya, 29 octobre 2010

Ratification : Antigua-et-Barbuda 275

Ratification (avec déclaration) : Argentine 275

Adhésion : Malte 277

Nº 30673. Multilatéral :

Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie. Madrid, 13 septembre 1983

Retrait : Pologne 278

Nº 33480. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 14 octobre 1994

Adhésion : Canada 279

Nº 33545. Multilatéral :

Convention sur la sûreté nucléaire. Vienne, 20 septembre 1994

Adhésion : Myanmar 280

Adhésion : Niger 280

Nº 37605. Multilatéral :

Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs. Vienne, 5 septembre 1997

Retrait de l'exclusion territoriale à l'égard du Groenland : Danemark 281

Adhésion : Niger 281

Nº 37789. Multilatéral :

Convention internationale contre le recrutement, l'utilisation, le financement et l'instruction de mercenaires. New York, 4 décembre 1989

Adhésion : Équateur 282

Nº 37924. Multilatéral :

Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs. New York, 4 août 1995

Adhésion : Équateur 283

Nº 39911. Pays-Bas et Inde :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de l'Inde concernant la promotion et la protection des investissements. La Haye, 6 novembre 1995

Abrogation..... 284

Nº 40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001

Adhésion d'amendements aux annexes A, B et C : Fédération de Russie..... 285

Adhésion à un amendement à l'annexe A : Fédération de Russie 285

Amendements aux annexes A et C de la Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Genève, 15 mai 2015

Entrée en vigueur 286

Nº 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003

Adhésion (avec réserve) : Belize 306

Nº 42662. Multilatéral :

Accord-cadre relatif au bassin de la Save. Kranjska Gora, 3 décembre 2002

Protocole sur la protection contre les inondations à l'Accord-cadre relatif au bassin de la Save. Gradiška, 1er juin 2010

Entrée en vigueur 307

Nº 43345. Multilatéral :

Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture. Rome, 3 novembre 2001

Ratification : Malte 326

Ratification : États-Unis d'Amérique 326

Nº 43505. Pays-Bas et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture relatif au Centre des enquêtes intégrées de l'ITC-UNESCO. Paris, 5 septembre 1977 et 1er juin 1978

Abrogation 327

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

December 2016

Nos. 54158 to 54165

Traités et accords internationaux

enregistrés en

décembre 2016

N^{os} 54158 à 54165

No. 54158

Multilateral

Agreement between the Government of the Republic of Austria, the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Republic of Slovenia on the operation of the Centre for Law Enforcement Cooperation in Dolga vas. Brussels, 8 November 2007

Entry into force: *13 March 2008, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, German, Hungarian and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Slovenia, 16 December 2016*

Multilatéral

Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche, le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif au fonctionnement du Centre de coopération entre services de détection et de répression à Dolga vas. Bruxelles, 8 novembre 2007

Entrée en vigueur : *13 mars 2008, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, allemand, hongrois et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Slovénie, 16 décembre 2016*

Participant	**Ratification, Accession (a) and Approval (AA)**		
Austria	10 Jan	2008	AA
Hungary	11 Dec	2007	AA
Slovenia	13 Mar	2008	

Participant	**Ratification, Adhésion (a) et Approbation (AA)**		
Autriche	10 janv	2008	AA
Hongrie	11 déc	2007	AA
Slovénie	13 mars	2008	

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON THE OPERATION OF THE CENTRE FOR LAW ENFORCEMENT COOPERATION IN DOLGA VAS

The Government of the Republic of Austria (hereinafter referred to as the Austrian Contracting Party), the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as the Hungarian Contracting Party) and the Government of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as the Slovenian Contracting Party),

hereinafter referred to as the Contracting Parties,

aiming to promote and further develop police cooperation between the neighbouring countries;

having regard to bilateral police cooperation treaties and treaties on readmission of persons on the common state border in force between the Contracting Parties;

having regard to the principles of police cooperation applied by the European Union Member States;

having regard to the legislation of the Contracting Parties;

have agreed as follows:

Article 1
Establishment of the Centre

(1) The Slovenian Contracting Party shall establish a Centre for Law Enforcement Cooperation (hereinafter referred to as the Centre), which shall be located in the Republic of Slovenia, municipality of Lendava, in the area of the state border between the Republic of Hungary and the Republic of Slovenia. The Centre shall be located in the premises of the Border Police Station Dolga vas.

(2) Under this Agreement, the area of the Centre shall comprise:

a) road extending from the common state border to the Border Police Station Dolga vas, for the purpose of arrival at place of work;

b) specified work premises in the Border Police Station Dolga vas and the appurtenant auxiliary premises;

c) specified official parking space.

(3) Work at the Centre shall be performed by officers of the competent authorities of the Republic of Austria, the Republic of Hungary and the Republic of Slovenia.

(4) The Centre shall be indicated in the languages of the Contracting Parties and shall be marked with the flags and the national coat-of-arms of the Contracting Parties.

(5) Service hours of the Centre shall be unanimously determined by the competent authorities referred to in Article 3.

Article 2
Tasks

The Centre's tasks shall be to promote and advance cooperation between the Contracting Parties, particularly through:

a) promoting cross border police cooperation based on bilateral police cooperation treaties and bilateral treaties on readmission of persons on the common state border in force between the Contracting Parties;

b) supporting the maintenance of public order and security and the prevention of cross border crime and illegal migration;

c) cooperating with other centres for law enforcement cooperation established between the EU Member States.

Article 3
Competent Authorities

The competent authorities to implement this Agreement shall be:

a) for the Republic of Austria: Ministry of the Interior, General Directorate for Public Security;

b) for the Republic of Hungary: the Police, the Border Guards, the Office of Immigration and Nationality;

c) for the Republic of Slovenia: Ministry of the Interior, the Police, Uniformed Police Directorate, Border Police Section.

Article 4
Scope of cooperation

(1) The seconded officials of the Austrian and Hungarian Contracting Parties shall not be competent to take independent police action, but shall merely supply information and perform their duties exclusively based on the instructions given to them by the seconding Contracting Party.

(2) The officers of the Contracting Parties working at the Centre shall cooperate primarily by giving support and advice:

a) in promoting and strengthening cross border cooperation and information exchange in the field of cross border policing;

b) in joint action against illegal migration and accompanying crimes;

c) in coordinating joint tasks of border checks and control as well as other operations at the common state border or in individual border areas involving the cooperation of the Contracting Parties;

d) in exchanging information on the prevention and repression of cross border crime;

e) upon request, in assisting each other in solving issues arising from the implementation of readmission agreements;

f) in exchanging information in cooperating with other centres for law enforcement cooperation established between the EU Member States;

g) in exchanging other information and performing other tasks assigned by the seconding Contracting Party.

Article 5
Legal status

(1) The officers working at the Centre shall cooperate in the performance of their activities within the scope of their competences.

(2) They shall be authorised to directly respond, in compliance with their national regulations in force, to requests forwarded by the competent authorities of another Contracting Party notwithstanding the information exchange via the national central authorities.

(3) They shall perform their work at common premises and respond to requests by officers of another Contracting Party as soon as possible.

(4) The competent authorities referred to in Article 3 shall exchange lists of names of officers seconded to the Centre and keep each other informed of any changes.

Article 6
Working language

The officers shall mutually communicate in the German, Hungarian, Slovenian or English languages. They shall have the right to forward requests and responses in their own language.

Article 7
Costs

(1) The Slovenian Contracting Party shall provide, free of charge, other Contracting Parties with the necessary premises to perform the work at the Centre, and cover the operating costs, with the exception of costs of the use of telecommunications.

(2) The premises intended solely for use by other Contracting Parties shall be assigned for use to those Contracting Parties with a special arrangement.

(3) The Slovenian Contracting Party shall facilitate the installation and operation of telecommunication devices and data processing devices provided by other Contracting Parties as well as the establishment of the necessary connections, also with local networks.

(4) For the purpose of performing the activities set forth in this Agreement, the Slovenian Contracting Party shall enable telecommunication and data processing experts of other Contracting parties to enter its state territory in order to install devices and establish and maintain network connections.

(5) Devices and other movables brought to and installed at the Centre by other Contracting Parties shall remain their property. No customs duty or other charges shall be levied on the importation of equipment and devices necessary to perform the work.

Article 8
Operation of the Centre

(1) Each of the authorities referred to in Article 3 shall designate an officer responsible for the organisation, activities and operation of the Centre. The officers shall meet on a monthly basis in order to analyse the work, eliminate problems, deficiencies or irregularities and agree on further work. Minutes shall be drawn up of each meeting.

(2) Prior to the start of the Centre's operation, the authorities referred to in Article 3 shall adopt the rules of procedure and any other measures with a view to ensuring the Centre's operation.

(3) After the rules of procedure have been confirmed, they shall become binding on all the Contracting Parties.

(4) The representatives of the competent authorities referred to in Article 3 shall meet at least once annually in order to review the cooperation and evaluate the Centre's work.

Article 9
Relation to other treaties

The provisions of this Agreement shall not affect the obligations undertaken by the Contracting Parties based on other bilateral or multilateral treatics.

Article 10
Settlement of disputes

Any dispute related to the interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiations among the Ministries responsible for the implementation of this Agreement. If they are unable to decide the disputed issue, the dispute shall be resolved through diplomatic channels.

Article 11
Depositary

The Government of the Republic of Slovenia shall be the Depositary of this Agreement.

Article 12
Accession

(1) This Agreement shall be open for accession by neighbouring countries of the Republic of Slovenia. The decision on accession shall be taken unanimously by the Contracting Parties. With the accession, the rules of procedure adopted until that date based on Article 8 of this Agreement shall become binding on the acceding state.

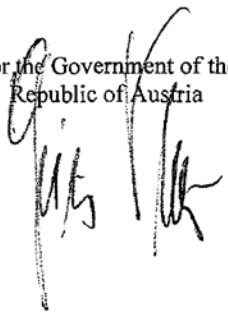
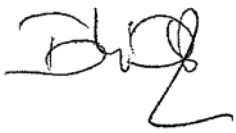
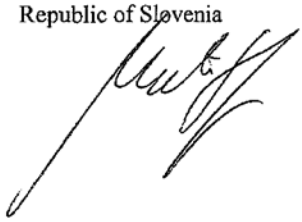
(2) The instrument of accession shall be deposited with the Depositary, which shall notify the other Contracting Parties of the deposit of the instrument of accession. For the Acceding State, this Agreement shall enter into force 90 days after the date of the deposit of its instrument of accession.

Article 13
Final provisions

This Agreement shall enter into force on the date of the deposit of the last formal notice on the fulfillment of all internal legal procedures or the last instrument of approval or ratification. Depositary shall notify all Contracting Parties of the date of its entry into force.

(2) This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time. Each Contracting Party may denounce this Agreement by written notification to the Depositary, which shall immediately notify other Contracting Parties. The denunciation shall take effect, in respect of the denouncing Contracting Party, 6 months after the date on which the Depositary has notified the other Contracting Parties of the denunciation.

Done at ....Brussels..... on 8 November 2... in four original copies, each in the German, Hungarian, Slovenian and English languages, all texts being equally authentic. Each Contracting Party shall receive one original copy. One original copy shall be deposited with the Depositary. In case of differences in the interpretation of the Agreement, the English version shall prevail.

For the Government of the Republic of Austria	For the Government of the Republic of Hungary	For the Government of the Republic of Slovenia
		

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG, DER REGIERUNG DER REPUBLIK UNGARN UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SLOWENIEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT IM KOOPERATIONSZENTRUM DOLGA VAS

Die Österreichische Bundesregierung (in der Folge: die österreichische Vertragspartei), die Regierung der Republik Ungarn (in der Folge: die ungarische Vertragspartei) und die Regierung der Republik Slowenien (in der Folge: die slowenische Vertragspartei)

– alle drei in der Folge als Vertragsparteien bezeichnet – sind,

in der Absicht, die polizeiliche Zusammenarbeit zwischen den benachbarten Staaten zu fördern und weiterzuentwickeln;

unter Berücksichtigung der bestehenden bilateralen Abkommen zwischen den Vertragsparteien über die polizeiliche Zusammenarbeit und die Rückübernahme von Personen an der gemeinsamen Staatsgrenze;

unter Bedachtnahme auf die von den Mitgliedsstaaten der Europäischen Union angewandten Grundsätze der polizeilichen Zusammenarbeit;

unter Einhaltung der Gesetzgebung der Vertragsparteien;

wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Errichtung des Zentrums

(1) Die slowenische Vertragspartei errichtet in der Republik Slowenien im Gemeindegebiet von Lendava im Bereich der Staatsgrenze zwischen der Republik Ungarn und der Republik Slowenien ein Kooperationszentrum (in der Folge: Zentrum). Das Zentrum befindet sich in den Räumlichkeiten der Grenzpolizeistation Dolga Vas.

(2) Gemäß dieser Vereinbarung umfasst das Zentrum:

a) die Straße, die von der gemeinsamen Staatsgrenze zur Grenzpolizeistation Dolga Vas führt, zum Zweck der Anreise zum Arbeitsplatz;

b) festgelegte Arbeitsbereiche in der Grenzpolizeistation Dolga Vas sowie die dazugehörigen Nebenräumlichkeiten;

c) ausgewiesene Dienstparkplätze.

(3) In diesem Zentrum versehen Beamte der zuständigen Behörden der Republik Österreich, der Republik Ungarn und der Republik Slowenien ihren Dienst.

(4) Das Zentrum ist in den Sprachen der Vertragsparteien zu kennzeichnen und mit den Staatsflaggen und -wappen der Vertragsparteien zu versehen.

(5) Die Betriebszeiten des Zentrums sind einstimmig von den in Artikel 3 genannten zuständigen Behörden festzulegen.

Artikel 2
Aufgaben

Das Zentrum hat die Aufgabe, die Zusammenarbeit der Vertragsparteien zu fördern und zu verbessern, insbesondere durch:

a) die Förderung der grenzüberschreitenden polizeilichen Zusammenarbeit auf der Grundlage bestehender bilateraler Polizeikooperationsverträge sowie bilateraler Übereinkommen über die Rückübernahme von Personen an der gemeinsamen Staatsgrenze;

b) die Unterstützung bei der Aufrechterhaltung der öffentliche Sicherheit und Ordnung sowie bei der Bekämpfung der grenzüberschreitenden Kriminalität und der illegalen Migration;

c) die Zusammenarbeit mit anderen Kooperationszentren, die von den Mitgliedsstaaten der Europäischen Union errichtet wurden.

Artikel 3
Zuständige Behörden

Die für die Anwendung dieser Vereinbarung zuständigen Behörden sind:

a) für die Republik Österreich: das Bundesministerium für Inneres, die Generaldirektion für die öffentliche Sicherheit;

b) für die Republik Ungarn: die Polizei, die Grenzwache, das Amt für Einwanderung und Staatsbürgerschaftswesen;

c) für die Republik Slowenien: das Ministerium für Inneres, die Polizei, die Direktion der uniformierten Polizei, Sektor Grenzpolizei.

Artikel 4
Umfang der Zusammenarbeit

(1) Die von den österreichischen und ungarischen Vertragsparteien entsandten Beamten sind nicht ermächtigt, selbständig operative Einsätze durchzuführen, sondern übermitteln lediglich Informationen und üben ihre Tätigkeiten ausschließlich auf der Grundlage der ihnen vom Entsendestaat gegebenen Anweisungen aus.

(2) Die im Zentrum tätigen Beamten der Vertragsparteien sind unterstützend und beratend tätig:

a) bei der Förderung und Intensivierung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit und des Informationsaustausches im grenzüberschreitenden polizeilichen Bereich;

b) bei gemeinsamen Aktionen zur Bekämpfung der illegalen Migration und damit in Zusammenhang stehenden Verbrechen;

c) bei der Koordination von gemeinsamen Grenzkontroll- und Überwachungsaufgaben sowie sonstiger Einsätze an der gemeinsamen Grenze beziehungsweise in einzelnen Grenzgebieten, die von der Zusammenarbeit der Vertragsparteien umfasst sind;

d) beim Informationsaustausch zur präventiven und repressiven Bekämpfung von grenzüberschreitenden Verbrechen;

e) auf Ersuchen durch gegenseitige Unterstützung bei der Lösung von Problemen im Zusammenhang mit der Durchführung von Rückübernahmeabkommen;

f) beim Austausch von Informationen in der Zusammenarbeit mit anderen Zentren, die zwischen den Mitgliedsstaaten der Europäischen Union errichtet wurden;

g) beim Austausch anderer Informationen und in der Erfüllung anderer Aufgaben, die vom Entsendestaat übertragen wurden.

Artikel 5
Rechtsstatus

(1) Die im Zentrum tätigen Beamten arbeiten bei der Erfüllung ihrer Tätigkeiten im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeiten zusammen.

(2) Sie sind befugt, die ihnen von den zuständigen Behörden einer anderen Vertragspartei gestellten Anfragen nach Maßgabe ihres geltenden innerstaatlichen Rechts direkt zu beantworten, ungeachtet des Informationsaustausches über die nationalen Zentralbehörden.

(3) Sie versehen ihren Dienst in den gemeinsamen Räumlichkeiten und beantworten Anfragen von Beamten einer anderen Vertragspartei so rasch wie möglich.

Artikel 6
Arbeitssprachen

Die Beamten kommunizieren untereinander in deutscher, ungarischer, slowenischer oder englischer Sprache. Sie sind berechtigt, Anfragen und Antworten in ihrer jeweiligen Sprache zu übermitteln.

Artikel 7
Kosten

(1) Die slowenische Vertragspartei stellt den anderen Vertragsparteien die zur Dienstausübung im Zentrum erforderlichen Räumlichkeiten unentgeltlich zur Verfügung und trägt sämtliche Betriebskosten, mit Ausnahme der Kosten für die Nutzung der Telekommunikationseinrichtungen.

(2) Die der ausschließlichen Nutzung durch andere Vertragsparteien dienenden Räumlichkeiten, sind ihnen als solche in einer gesonderten Vereinbarung zuzuweisen.

(3) Die slowenische Vertragspartei unterstützt bei der Errichtung und dem Betrieb von Telekommunikationseinrichtungen und Datenverarbeitungsanlagen, die von anderen Vertragsparteien beigestellt werden, ebenso wie bei der Herstellung der notwendigen Verbindungen, auch zu lokalen Netzen.

(4) Zum Zweck der Ausübung der in dieser Vereinbarung festgelegten Tätigkeiten ermöglicht die slowenische Vertragspartei den Experten für Telekommunikation und Datenverarbeitung der anderen Vertragsparteien die Einreise in ihr Staatsgebiet, um Einrichtungen zu installieren und Netzwerkverbindungen zu errichten und Instand zu halten.

(5) Die von anderen Vertragsparteien in das Zentrum eingebrachten und installierten Anlagen und beweglichen Gegenstände verbleiben in deren Eigentum. Für Importe von Anlagen und Gegenständen, die für die Ausübung der Tätigkeiten des Zentrums benötigt werden, werden weder Zölle noch andere Abgaben eingehoben.

Artikel 8
Arbeitsweise des Zentrums

(1) Jede der in Artikel 3 angeführten Behörden benennt einen für die Organisation, die Aktivitäten und den Betrieb des Zentrums verantwortlichen Beamten. Die verantwortlichen Beamten treffen sich monatlich, um die Arbeit zu analysieren, Probleme, Mängel und Unregelmäßigkeiten zu beseitigen sowie die weitere Arbeit zu vereinbaren. Über jede Sitzung ist ein Protokoll anzufertigen.

(2) Vor Aufnahme der Tätigkeit des Zentrums haben die in Artikel 3 genannten Behörden eine Geschäftsordnung sowie andere Vorkehrungen festzulegen, um den einwandfreien Betrieb des Zentrums zu gewährleisten.

(3) Nach Bestätigung der Geschäftsordnung wird sie für alle Vertragsparteien verbindlich.

(4) Die Vertreter der in Artikel 3 genannten zuständigen Behörden treffen sich zumindest ein Mal pro Jahr, um Bilanz über die Zusammenarbeit zu ziehen und die Arbeit des Zentrums zu evaluieren.

Artikel 9
Verhältnis zu anderen Abkommen

Von den Bestimmungen der vorliegenden Vereinbarung bleiben die von den Vertragsparteien in bilateralen oder multilateralen Vereinbarungen übernommenen Verpflichtungen unberührt.

Artikel 10
Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

Jede Meinungsverschiedenheit, die sich bei der Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung ergibt, wird durch Verhandlungen zwischen den Ministerien, die für die Umsetzung dieser Vereinbarung zuständig sind, beigelegt. Gelingt es ihnen nicht, die Meinungsverschiedenheit beizulegen, wird diese auf diplomatischem Weg beigelegt.

Artikel 11
Verwahrer

Verwahrer dieser Vereinbarung ist die Regierung der Republik Slowenien.

Artikel 12
Beitritt

(1) Diese Vereinbarung steht den Nachbarstaaten der Republik Slowenien zum Beitritt offen. Die Entscheidung über den Beitritt wird von den Vertragsparteien einstimmig getroffen. Mit dem Betritt wird die geltende Geschäftsordnung, die gemäß Artikel 8 dieser Vereinbarung angenommen wurde, für den beitretenden Staat verbindlich.

(2) Die Beitrittsurkunde wird beim Verwahrer hinterlegt, der den anderen Vertragsparteien die Hinterlegung notifiziert. Für den beitretenden Staat tritt diese Vereinbarung 90 Tage nach Hinterlegung der Beitrittsurkunde in Kraft.

Artikel 13
Schlussbestimmungen

(1) Diese Vereinbarung tritt am Tage der Hinterlegung der letzten formellen Verständigung über die Erfüllung der innerstaatlichen Voraussetzungen oder der letzten Genehmigungs- oder Ratifizierungsurkunde in Kraft. Der Verwahrer notifiziert allen Vertragsparteien das Datum des Inkrafttretens.

(2) Die Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann diese Vereinbarung durch eine schriftliche Notifikation an den Verwahrer kündigen, der dies den anderen Vertragsparteien unverzüglich mitteilt. Die Kündigung wird hinsichtlich der kündigenden Vertragspartei sechs Monate nach dem Tag, an dem der Verwahrer den anderen Vertragsparteien die Kündigung notifiziert hat, wirksam.

Geschehen zu Brüssel am 8. November 2007 in vier Urschriften, jeweils in deutscher, ungarischer, slowenischer und englischer Sprache, wobei alle Ausfertigungen gleichermaßen verbindlich sind. Jede Vertragspartei erhält eine Originalausfertigung. Eine Originalausfertigung wird beim Verwahrer hinterlegt. Im Falle von Unstimmigkeiten bei der Auslegungen dieser Vereinbarung, geht die englische Version vor.

Für die Österreichische Bundesregierung	Für die Regierung der Republik Ungarn	Für die Regierung der Republik Slowenien

[TEXT IN HUNGARIAN – TEXTE EN HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA, A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT DOLGA VASON RENDÉSZETI EGYÜTTMŰKÖDÉSI KÖZPONT MŰKÖDTETÉSÉRŐL

Az Osztrák Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: osztrák Szerződő Fél), a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: magyar Szerződő Fél) és a Szlovén Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: szlovén Szerződő Fél)

a továbbiakban: Szerződő Felek,

azzal a céllal, hogy elősegítsék és továbbfejlesszék a rendőri együttműködést a szomszédos országok között;

figyelemmel a Szerződő Felek közötti, hatályos kétoldalú rendőri együttműködési szerződésekre, és a személyek államhatáron történő visszafogadásáról szóló szerződésekre,

tekintettel az Európai Unió tagállamai által alkalmazott, rendőri együttműködési alapelvekre,

figyelemmel a Szerződő Felek jogszabályaira;

az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk
A Központ létesítése

(1) A szlovén Szerződő Fél a Szlovén Köztársaságban, Lendva (Lendava) önkormányzat területén, a Magyar Köztársaság és a Szlovén Köztársaság közötti államhatár térségében Rendészeti Együttműködési Központot (a továbbiakban: Központ) létesít. A Központ a Dolga Vas-i Határrendőrségi Kirendeltség épületében kerül elhelyezésre.

(2) A jelen Megállapodás alkalmazásában, a Központ működési területe kiterjed:

a) a közös államhatártól a Dolga Vas-i Határrendőrségi Kirendeltségig vezető útra, a szolgálatba járás céljából;

b) a Dolga Vas-i Határrendőrségi Kirendeltségen kijelölt szolgálati helyiségre, és az ahhoz tartozó kiegészítő helyiségre;

c) a kijelölt szolgálati parkolóra.

(3) A Központban az Osztrák Köztársaság, a Magyar Köztársaság és a Szlovén Köztársaság illetékes hatóságainak tisztviselői teljesítenek szolgálatot.

(4) A Központot a Szerződő Felek nyelvein írt táblával, a Szerződő Felek zászlóival és címereivel kell megjelölni.

(5) A Központ nyitvatartási idejét a 3. cikkben meghatározott illetékes hatóságok egyhangúan állapítják meg.

2. cikk
Feladatok

A Központ feladata a Szerződő Felek közötti együttműködés elősegítése és fejlesztése, különösen:

a) a Szerződő Felek közötti, hatályos kétoldalú rendőri együttműködési szerződések és a személyek államhatáron történő visszafogadásáról szóló szerződések alapján a határon átnyúló rendőrségi együttműködés elősegítésével;

b) a közrend és a közbiztonság fenntartásának, valamint a határon átnyúló bűnözés és illegális migráció megelőzésének támogatásával;

c) a többi, az EU tagállamai között létesített rendészeti együttműködési központokkal való együttműködés által.

3. cikk
Illetékes hatóságok

A jelen Megállapodás végrehajtására illetékes hatóságok:

a) az Osztrák Köztársaság részéről: Belügyminisztérium, Közbiztonsági Főigazgatóság;

b) a Magyar Köztársaság részéről: Rendőrség, Határőrség, Bevándorlási és Állampolgársági Hivatal;

c) a Szlovén Köztársaság részéről: Belügyminisztérium, Rendőrség, Egyesített Rendőrségi Igazgatóság, Határrendőrségi Részleg.

4. cikk
Együttműködési területek

(1) Az osztrák és a magyar Szerződő Fél által kiküldött tisztviselők önálló rendőri intézkedés megtételére nem jogosultak, csak információt szolgáltatnak, és feladatukat kizárólag a kiküldő Szerződő Fél által adott utasítások alapján végzik.

(2) A Szerződő Feleknek a Központban szolgálatot teljesítő tisztviselői elsősorban támogatás és tanács adása útján működnek együtt:

a) a határon átnyúló rendészeti területen a határon átnyúló együttműködés és információcsere elősegítésével és megerősítésével;

b) az illegális migráció és az azt kísérő bűncselekmények elleni közös fellépéssel;

c) a közös államhatáron, illetve a Szerződő Felek együttműködését érintő saját határterületeken a határellenőrzések és más műveletek közös feladatainak koordinálásával;

d) a határon átnyúló bűnözés megelőzésével és visszaszorításával kapcsolatos információcserével;

e) megkeresés alapján, a visszafogadási megállapodások végrehajtása során felmerülő kérdések megoldásában történő segítségnyújtással;

f) a többi, az EU tagállamai között létesített rendészeti együttműködési központokkal való együttműködéssel kapcsolatos információcserével;

g) a kiküldő Szerződő Fél által meghatározott egyéb információcserével és más feladatok végrehajtásával.

5. cikk
Jogi státusz

(1) A Központban szolgálatot teljesítő tisztviselők tevékenységük ellátása során saját hatáskörükön belül eljárva együttműködnek.

(2) A tisztviselők jogosultak a másik Szerződő Fél illetékes hatósága által továbbított megkeresések közvetlen megválaszolására, a nemzeti jogszabályaikkal összhangban, nem érintve a nemzeti központi hatóságok közötti információcserét.

(3) A tisztviselők a szolgálatot közös helyiségben teljesítik, és a lehető legrövidebb időn belül válaszolnak a másik Szerződő Fél tisztviselőinek megkereséseire.

(4) A 3. cikkben meghatározott illetékes hatóságok kicserélik a Központba kiküldött tisztviselők névsorát, és tájékoztatják egymást minden bekövetkező változásról.

6. cikk
Munkanyelv

A tisztviselők német, magyar, szlovén vagy angol nyelven kommunikálnak egymással. A megkereséseket és válaszaikat jogosultak a saját nyelvükön továbbítani.

7. cikk
Költségek

(1) A szlovén Szerződő Fél térítésmentesen a többi Szerződő Fél rendelkezésére bocsátja a Központban történő szolgálatteljesítéshez szükséges helyiséget, és a távközlési használati díjak kivételével viseli a működési költségeket.

(2) A kizárólagosan az egyik Szerződő Fél által használni kívánt helyiség külön megállapodás alapján bocsátható az adott Szerződő Fél rendelkezésére.

(3) A szlovén Szerződő Fél lehetővé teszi a többi Szerződő Fél által biztosított távközlési berendezések és adatfeldolgozó eszközök üzembe helyezését és működtetését, valamint a szükséges – a helyi hálózatokkal történő – összeköttetések kiépítését.

(4) A jelen Megállapodásban meghatározott tevékenységek ellátása céljából, a szlovén Szerződő Fél feljogosítja a többi Szerződő Fél távközlési és adatfeldolgozó szakembereit az eszközök üzembe helyezése, valamint a hálózati kapcsolatok létesítése és karbantartása céljából az államának területére történő belépésre.

(5) A többi Szerződő Fél által a Központba vitt és üzembe helyezett eszközök és más ingóságok a saját tulajdonukban maradnak. A szolgálatteljesítéshez szükséges felszerelések és eszközök behozatalára vám és más költség nem kerül kivetésre.

8. cikk
A Központ működése

(1) A 3. cikkben meghatározott valamennyi hatóság kijelöl egy tisztviselőt, aki a Központ szervezési kérdéseiért, tevékenységéért és működéséért felelős. A munka elemzése, a problémák, hiányosságok és szabálytalanságok felszámolása, valamint a további munka tervezése céljából a tisztviselők havonta találkozót tartanak. Minden találkozóról jegyzőkönyv készül.

(2) A Központ működésének megkezdése előtt a 3. cikkben meghatározott hatóságok működési szabályzatot fogadnak el, és megteszik a Központ működésének biztosításához szükséges egyéb intézkedéseket.

(3) A működési szabályzat jóváhagyása után az valamennyi Szerződő Félre nézve kötelező.

(4) A 3. cikkben meghatározott hatóságok képviselői évente legalább egyszer találkozót tartanak az együttműködés áttekintése és a Központ működésének értékelése céljából.

9. cikk
Más szerződésekhez való viszony

A jelen Megállapodás rendelkezései nem érintik a Szerződő Feleknek egyéb két- vagy többoldalú szerződésekben vállalt kötelezettségeit.

10. cikk
A viták rendezése

A jelen Megállapodás értelmezéséből vagy alkalmazásából eredő vitákat a jelen Megállapodás végrehajtásáért felelős minisztériumok közötti tárgyalások útján kell rendezni. Amennyiben azok nem tudnak dönteni a vitás kérdésben, a vitát diplomáciai úton kell rendezni.

11. cikk
Letéteményes

A jelen Megállapodás letéteményese a Szlovén Köztársaság Kormánya.

12. cikk
Csatlakozás

(1) A jelen Megállapodás csatlakozásra nyitva áll a Szlovén Köztársasággal szomszédos országok előtt. A csatlakozásról a Szerződő Felek egyhangúan döntenek. A csatlakozással az adott napig a jelen Megállapodás 8. cikke alapján megalkotott működési szabályzat a csatlakozó állam számára is kötelezővé válik.

(2) A csatlakozási okmányt a letéteményesnél kell letétbe helyezni, aki a csatlakozási okmány letétbe helyezéséről értesíti a többi Szerződő Felet. A csatlakozó állam vonatkozásában a jelen Megállapodás a csatlakozási okmány letétbe helyezésének napját követő 90. napon lép hatályba.

13. cikk
Záró rendelkezések

(1) A jelen Megállapodás a szükséges belső jogi eljárások lefolytatásáról szóló utolsó hivatalos értesítés, illetve az utolsó jóváhagyó vagy megerősítő okmány letétbe helyezésének napján lép hatályba. A letéteményes a hatálybalépés napjáról valamennyi Szerződő Felet értesíti.

(2) A jelen Megállapodás határozatlan időre szól. A jelen Megállapodást bármely Szerződő Fél felmondhatja a letéteményesnek címzett írásbeli értesítéssel, aki erről haladéktalanul értesíti a többi Szerződő Felet. A felmondás a felmondó Szerződő Fél vonatkozásában azt a napot követő hatodik hónap elteltével válik hatályossá, amelyen a letéteményes a felmondásról értesítette a többi Szerződő Felet.

Készült: Brüsszel, 2007. év november hónap 8. napján, négy eredeti példányban, német, magyar, szlovén és angol nyelven, valamennyi szöveg egyaránt hiteles. Minden Szerződő Fél részére átadásra kerül egy eredeti példány. Egy eredeti példány a letéteményesnél kerül elhelyezésre. A jelen Megállapodás értelmezésével kapcsolatos eltérések esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

az Osztrák Köztársaság Kormánya nevében	a Magyar Köztársaság Kormánya nevében	a Szlovén Köztársaság Kormánya nevében

[TEXT IN SLOVENE – TEXTE EN SLOVÈNE]

SPORAZUM MED VLADO REPUBLIKE AVSTRIJE, VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE IN VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE O DELOVANJU CENTRA ZA SODELOVANJE VARNOSTNIH ORGANOV DOLGA VAS

Vlada Republike Avstrije (v nadaljevanju avstrijska pogodbenica), Vlada Republike Madžarske (v nadaljevanju madžarska pogodbenica) in Vlada Republike Slovenije (v nadaljevanju slovenska pogodbenica),

v nadaljevanju pogodbenice, so se

zaradi spodbujanja in nadaljnjega razvijanja policijskega sodelovanja med sosednjimi državami;

ob upoštevanju dvostranskih mednarodnih pogodb o policijskem sodelovanju in mednarodnih pogodb o prevzemu oseb na skupni državni meji, ki veljajo med pogodbenicami;

ob upoštevanju načel policijskega sodelovanja, ki jih izvajajo države članice Evropske unije;

ob upoštevanju zakonodaj pogodbenic

dogovorile:

1. člen
Ustanovitev centra

(1) Slovenska pogodbenica v Občini Lendava v Republiki Sloveniji na območju državne meje med Republiko Madžarsko in Republiko Slovenijo ustanovi Center za sodelovanje varnostnih organov (v nadaljevanju center). Center bo v prostorih Postaje mejne policije Dolga vas.

(2) Območje centra po tem dogovoru vključuje:

a) cesto od skupne državne meje do Postaje mejne policije Dolga vas zaradi prihoda na službeno mesto;

b) določene službene prostore v Postaji mejne policije Dolga vas in njim pripadajoče pomožne prostore;

c) določeno službeno parkirišče.

(3) V centru delajo uslužbenci pristojnih organov Republike Avstrije, Republike Madžarske in Republike Slovenije.

(4) Center je označen v jezikih pogodbenic ter z zastavami in državnimi grbi pogodbenic.

(5) Delovni čas centra soglasno določajo pristojni organi iz 3. člena.

2. člen
Naloge

Center ima nalogo spodbujati in pospeševati sodelovanje med pogodbenicami, predvsem s:

a) spodbujanjem čezmejnega policijskega sodelovanja na podlagi dvostranskih mednarodnih pogodb o policijskem sodelovanju in veljavnih dvostranskih mednarodnih pogodb o prevzemu oseb na skupni državni meji, ki veljajo med pogodbenicami;

b) podporo pri ohranjanju javnega reda in varnosti ter pri preprečevanju čezmejne kriminalitete in nezakonitih migracij;

c) sodelovanjem z drugimi centri za sodelovanje varnostnih organov, ki jih ustanovijo države članice EU.

3. člen
Pristojni organi

Pristojni organi za izvajanje tega dogovora so:

a) za Republiko Avstrijo: Ministrstvo za notranje zadeve, Generalna direkcija za javno varnost;

b) za Republiko Madžarsko: Policija, Mejna straža, Urad za priseljevanje in državljanstvo;

c) za Republiko Slovenijo: Ministrstvo za notranje zadeve, Policija, Uprava uniformirane policije, Sektor mejne policije.

4. člen
Področje sodelovanja

(1) Napotene uradne osebe avstrijske in madžarske pogodbenice niso upravičene za samostojno izvajanje policijskih ukrepov, temveč pošiljajo le informacije in svoje naloge opravljajo izključno na podlagi navodil pogodbenice, ki jih je napotila v center.

(2) Uradne osebe pogodbenic, ki delajo v centru, sodelujejo predvsem s podporo in svetovanjem:

a) pri spodbujanju in krepitvi čezmejnega sodelovanja in izmenjavi informacij o čezmejnem policijskem delu;

b) pri skupnem nastopanju proti nezakonitim migracijam in spremljajočim kaznivim dejanjem;

c) pri usklajevanju skupnih nalog mejne kontrole in nadzora ter drugih operacij na skupni državni meji ali na posameznih obmejnih območjih, kjer sodelujejo pogodbenice;

d) pri izmenjavi informacij o preprečevanju in zatiranju čezmejne kriminalitete;

e) na zaprosilo pri pomoči pri reševanju težav, ki nastanejo v zvezi z izvajanjem sporazumov o prevzemu oseb;

f) pri izmenjavi informacij v sodelovanju z drugimi centri za sodelovanje varnostnih organov, ki jih ustanovijo države članice EU;

g) pri izmenjavi drugih informacij in opravljanju drugih nalog, ki jim jih je dala pogodbenica, ki jih je napotila.

5. člen
Pravni status

(1) Uradne osebe, ki delajo v centru, sodelujejo pri opravljanju svojih dejavnosti v okviru svojih pristojnosti.

(2) Pooblaščene so, da ob upoštevanju veljavnih notranjepravnih predpisov neposredno odgovarjajo na zaprosila, ki so jim jih poslale pristojne službe druge pogodbenice, ne glede na izmenjavo informacij prek nacionalnih centralnih organov.

(3) Svoje delo opravljajo v skupnih prostorih in na zaprosila uradnih oseb druge pogodbenice odgovorijo čim prej.

(4) Pristojni organi iz 3. člena si izmenjajo sezname imen uradnih oseb, ki so napotene v center, in se obveščajo o nastalih spremembah.

6. člen
Delovni jezik

Uradne osebe se sporazumevajo v nemškem, madžarskem, slovenskem ali angleškem jeziku. Njihova pravica je, da zaprosila in odgovore pošiljajo v svojem uradnem jeziku.

7. člen
Stroški

(1) Slovenska pogodbenica brezplačno zagotovi drugim pogodbenicam potrebne prostore za opravljanje službe v centru in krije obratovalne stroške razen stroškov uporabe telekomunikacij.

(2) Prostori, ki so namenjeni samo uporabi drugim pogodbenicam, se s posebnim dogovorom dajo v uporabo tem pogodbenicam.

(3) Slovenska pogodbenica omogoči namestitev in delovanje telekomunikacijskih naprav ter naprav za obdelavo podatkov, ki jih zagotovijo druge pogodbenice, ter vzpostavitev potrebnih povezav, tudi z lokalnimi mrežami.

(4) Slovenska pogodbenica zaradi izvajanja dejavnosti, opredeljenih v tem sporazumu, omogoča strokovnjakom telekomunikacijskih naprav in naprav za obdelavo podatkov drugih pogodbenic vstop na državno ozemlje zaradi namestitve naprav ter vzpostavitve in vzdrževanja omrežnih povezav.

(5) Naprave in druge premičnine, ki jih v center prinesejo in namestijo druge pogodbenice, ostanejo v njihovi lasti. Za uvoz opreme in naprav, ki so potrebne za opravljanje službe, se ne plačujejo carinske ali druge dajatve.

8. člen
Delovanje centra

(1) Organi iz 3. člena imenujejo vsak svojo uradno osebo, ki je odgovorna za organizacijo, dejavnost in delovanje centra. Uradne osebe se sestajajo mesečno, da analizirajo delo, odpravljajo težave, pomanjkljivosti ali nepravilnosti in se dogovarjajo o nadaljnjem delu. O sestanku uradne osebe sestavijo zapisnik.

(2) Organi iz 3. člena pred začetkom delovanja centra sprejmejo poslovnik in sprejmejo druge ukrepe za zagotavljanje delovanja centra.

(3) Poslovnik je po potrditvi zavezujoč za vse pogodbenice.

(4) Predstavniki pristojnih organov iz 3. člena se sestanejo najmanj enkrat letno, da pregledajo sodelovanje in ocenijo delo v centru.

9. člen
Razmerje do drugih mednarodnih pogodb

Določbe tega sporazuma ne vplivajo na obveznosti, ki so jih pogodbenice sprejele na podlagi drugih sklenjenih dvostranskih in večstranskih mednarodnih pogodb.

10. člen
Reševanje sporov

Vsi spori v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma se rešujejo s pogajanji med ministrstvi, ki so odgovorna za izvajanje tega sporazuma. Če ne morejo doseči soglasja, se spor rešuje po diplomatski poti.

11. člen
Depozitar

Depozitar tega sporazuma je Vlada Republike Slovenije.

12. člen
Pristop

(1) Ta sporazum je na voljo za pristop sosednjim državam Republike Slovenije. Pogodbenice soglasno sprejmejo odločitev o pristopu. S pristopom postane za pristopnico zavezujoč poslovnik, ki je bil do tistega dne sprejet na podlagi 8. člena tega sporazuma.

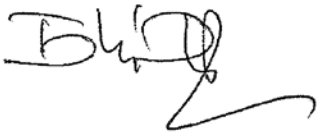
(2) Listina o pristopu se deponira pri depozitarju, ki o tem obvesti druge pogodbenice. Za državo pristopnico začne ta dogovor veljati 90 dni po deponiranju njene listine o pristopu.

13. člen
Končne določbe

(1) Ta sporazum začne veljati z dnem prejema zadnjega uradnega obvestila o izpolnjenih notranjepravnih pogojih ali z dnem deponiranja zadnje listine o odobritvi ali ratifikaciji. Depozitar vse pogodbenice uradno obvesti o datumu začetka veljavnosti.

(2) Ta sporazum se sklene za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko odpove s pisnim uradnim obvestilom depozitarju, ki o tem takoj uradno obvesti druge pogodbenice. Za pogodbenico, ki ga odpove, začne odpoved veljati šest mesecev od dne, ko depozitar uradno obvesti druge pogodbenice o odpovedi.

Sestavljeno v BRUSLJU dne 8. 11. 2007 v štirih izvirnikih v nemškem, madžarskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Vsaka pogodbenica prejme en izvod izvirnika. En izvirnik se shrani pri depozitarju. Ob razlikah v razlagi tega sporazuma prevlada angleško besedilo.

Za Vlado Republike Avstrije	Za Vlado Republike Madžarske	Za Vlado Republike Slovenije
		

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE RELATIF AU FONCTIONNEMENT DU CENTRE DE COOPÉRATION ENTRE SERVICES DE DÉTECTION ET DE RÉPRESSION À DOLGA VAS

Le Gouvernement de la République d'Autriche (ci-après dénommé « Partie contractante autrichienne »), le Gouvernement de la République de Hongrie (ci-après dénommé « Partie contractante hongroise ») et le Gouvernement de la République de Slovénie (ci-après dénommé « Partie contractante slovène »), ci-après dénommés « Parties contractantes »,

Désireux de promouvoir et de développer davantage la coopération policière entre les pays voisins,

Compte tenu des traités bilatéraux de coopération policière et des traités de réadmission des personnes à la frontière commune en vigueur entre les Parties contractantes,

Compte tenu des principes de coopération policière appliqués par les États membres de l'Union européenne,

Compte tenu de la législation des Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Création du Centre

1. La Partie contractante slovène crée un Centre de coopération entre services de détection et de répression (ci-après dénommé « Centre »), qui est situé en République de Slovénie, dans la municipalité de Lendava, dans la zone frontalière entre la République de Hongrie et la République de Slovénie. Le Centre est situé dans les locaux du poste de police des frontières de Dolga vas.

2. En vertu du présent Accord, la zone du Centre comprend :

   a) La route allant de la frontière commune des États jusqu'au poste de police des frontières de Dolga vas, afin d'arriver sur le lieu de travail ;

   b) Les locaux de travail spécifiés au poste de police des frontières de Dolga vas et les locaux auxiliaires qui y sont rattachés ;

   c) L'espace de stationnement officiel spécifié.

3. Le travail au Centre est effectué par des agents des autorités compétentes de la République d'Autriche, de la République de Hongrie et de la République de Slovénie.

4. Le Centre est signalé dans les langues des Parties contractantes et porte les drapeaux et les armoiries nationales des Parties contractantes.

5. Les heures de service du Centre sont déterminées à l'unanimité par les autorités compétentes visées à l'article 3.

Article 2. Tâches

Le Centre a pour mission de promouvoir et de faire progresser la coopération entre les Parties contractantes, notamment :

a) En promouvant la coopération policière transfrontalière sur la base des traités bilatéraux de coopération policière et des traités bilatéraux de réadmission des personnes à la frontière commune des États en vigueur entre les Parties contractantes ;

b) En favorisant le maintien de l'ordre et de la sécurité publics et la prévention de la criminalité transfrontalière et de la migration illégale ;

c) En coopérant avec d'autres centres de coopération entre services de détection et de répression établis entre les États membres de l'Union européenne.

Article 3. Autorités compétentes

Les autorités compétentes pour la mise en œuvre du présent Accord sont :

a) Pour la République d'Autriche : le Ministère de l'intérieur, Direction générale de la sécurité publique ;

b) Pour la République de Hongrie : la police, les garde-frontières, le Bureau de l'immigration et de la nationalité ;

c) Pour la République de Slovénie : le Ministère de l'intérieur, la police, la Direction de la police en uniforme, Section de la police des frontières.

Article 4. Portée de la coopération

1. Les fonctionnaires détachés des Parties contractantes autrichienne et hongroise ne sont pas compétents pour prendre des mesures de police indépendantes, mais se contentent de fournir des renseignements et de s'acquitter de leurs fonctions exclusivement sur la base des instructions qui leur sont données par la Partie contractante qui les a détachés.

2. Les agents des Parties contractantes travaillant au Centre coopèrent principalement en apportant leur soutien et leurs conseils :

a) Dans la promotion et le renforcement de la coopération transfrontalière et de l'échange de renseignements dans le domaine de la police transfrontalière ;

b) Dans le cadre d'actions communes de lutte contre l'immigration clandestine et les délits qui l'accompagnent ;

c) Dans la coordination des tâches communes de vérification et de contrôle des frontières ainsi que d'autres opérations à la frontière commune des États ou dans des zones frontalières individuelles faisant intervenir la coopération des Parties contractantes ;

d) Dans l'échange de renseignements sur la prévention et la répression de la criminalité transfrontalière ;

e) Sur demande, dans l'assistance mutuelle en vue de la résolution des problèmes découlant de la mise en œuvre des accords de réadmission ;

f) Dans l'échange de renseignements dans le cadre de la coopération avec d'autres centres de coopération entre services de détection et de répression établis entre les États membres de l'Union européenne ;

g) Dans l'échange d'autres renseignements et dans l'accomplissement d'autres tâches confiées par la Partie contractante qui les a détachés.

Article 5. Statut juridique

1. Les agents travaillant au Centre coopèrent dans l'exercice de leurs activités dans les limites de leur cadre de compétence.

2. Ils sont autorisés à répondre directement, dans le respect de leur réglementation nationale en vigueur, aux demandes transmises par les autorités compétentes d'une autre Partie contractante nonobstant l'échange de renseignements par l'intermédiaire des autorités centrales nationales.

3. Ils effectuent leur travail dans des locaux communs et répondent dans les meilleurs délais aux demandes des agents d'une autre Partie contractante.

4. Les autorités compétentes visées à l'article 3 échangent les listes nominatives des agents détachés auprès du Centre et se tiennent informées de tout changement.

Article 6. Langue de travail

Les agents communiquent entre eux en langues allemande, hongroise, slovène ou anglaise. Ils ont le droit de transmettre des demandes et des réponses dans leur propre langue.

Article 7. Frais

1. La Partie contractante slovène met gratuitement à la disposition des autres Parties contractantes les locaux nécessaires à l'exécution des travaux du Centre et prend à sa charge les frais de fonctionnement, à l'exception des frais d'utilisation des télécommunications.

2. Les locaux destinés à être utilisés uniquement par d'autres Parties contractantes sont affectés à l'usage de ces Parties contractantes par un arrangement spécial.

3. La Partie contractante slovène facilite l'installation et l'exploitation de dispositifs de télécommunication et de dispositifs de traitement des données fournis par d'autres Parties contractantes, ainsi que l'établissement des connexions nécessaires, également avec les réseaux locaux.

4. Aux fins de l'exercice des activités visées dans le présent Accord, la Partie contractante slovène autorise les experts en télécommunications et en traitement des données des autres Parties contractantes à entrer sur son territoire national afin d'installer des dispositifs et d'établir et de maintenir des connexions de réseau.

5. Les dispositifs et autres biens meubles apportés et installés au Centre par d'autres Parties contractantes restent leur propriété. Aucun droit de douane ou autre taxe n'est perçu à l'importation des équipements et dispositifs nécessaires à l'exécution des travaux.

Article 8. Fonctionnement du Centre

1. Chacune des autorités visées à l'article 3 désigne un agent responsable de l'organisation, des activités et du fonctionnement du Centre. Les agents se réunissent une fois par mois afin d'analyser les travaux, d'éliminer les problèmes, les lacunes ou les irrégularités et de convenir de la suite des travaux. Chaque réunion fait l'objet d'un procès-verbal.

2. Avant le début du fonctionnement du Centre, les autorités visées à l'article 3 adoptent le règlement intérieur et toute autre mesure en vue d'assurer le fonctionnement du Centre.

3. Une fois confirmé, le règlement intérieur a force obligatoire pour toutes les Parties contractantes.

4. Les représentants des autorités compétentes visées à l'article 3 se réunissent au moins une fois par an afin de revoir la coopération et d'évaluer les travaux du Centre.

Article 9. Relation avec d'autres traités

Les dispositions du présent Accord n'ont aucune incidence sur les obligations contractées par les Parties contractantes en vertu d'autres traités bilatéraux ou multilatéraux.

Article 10. Règlement des différends

Tout différend lié à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de négociation entre les ministères responsables de la mise en œuvre du présent Accord. S'ils ne sont pas en mesure de trancher la question litigieuse, le différend est résolu par la voie diplomatique.

Article 11. Dépositaire

Le Gouvernement de la République de Slovénie est le dépositaire du présent Accord.

Article 12. Adhésion

1. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion des pays voisins de la République de Slovénie. La décision en matière d'adhésion est prise à l'unanimité par les Parties contractantes. Suite à l'adhésion, le règlement intérieur adopté jusqu'à cette date sur la base de l'article 8 du présent Accord a force obligatoire pour l'État adhérant.

2. L'instrument d'adhésion est déposé auprès du dépositaire, qui notifie le dépôt de l'instrument d'adhésion aux autres Parties contractantes. Pour l'État adhérant, le présent Accord entre en vigueur 90 jours après la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

Article 13. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date du dépôt de la dernière notification formelle relative à l'accomplissement de toutes les procédures juridiques internes ou du dernier instrument d'approbation ou de ratification. Le dépositaire notifie à toutes les Parties contractantes la date d'entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par notification écrite au dépositaire, qui en informe immédiatement les autres Parties contractantes. La dénonciation prend effet, à l'égard de la Partie contractante qui dénonce, six mois après la date à laquelle le dépositaire a notifié la dénonciation aux autres Parties contractantes.

FAIT à Bruxelles, le 8 novembre 2007, en quatre exemplaires en langues allemande, hongroise, slovène et anglaise, tous les textes faisant également foi. Chaque Partie contractante reçoit un exemplaire original. Un exemplaire original est déposé auprès du dépositaire. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

[SIGNÉ]

No. 54159

International Development Association
and
Senegal

Financing Agreement (Additional Financing for the Transport and Urban Mobility Project and Amendment to the Original Financing Agreement) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dakar, 10 December 2015

Entry into force: *9 March 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 December 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Sénégal

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet de transports et de mobilité urbaine et amendement de l'Accord original de financement) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dakar, 10 décembre 2015

Entrée en vigueur : *9 mars 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er décembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54160

International Development Association
and
Chad

Financing Agreement (Fiscal Consolidation Program Development Policy Financing) between the Republic of Chad and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 11 December 2015

Entry into force: *15 December 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 December 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Tchad

Accord de financement (Financement de la politique de développement relatif au programme d'assainissement budgétaire) entre la République du Tchad et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 11 décembre 2015

Entrée en vigueur : *15 décembre 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er décembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54161

International Development Association
and
Senegal

Financing Agreement (Social Safety Net Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dakar, 30 May 2014

Entry into force: *7 August 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 December 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Sénégal

Accord de financement (Projet relatif au filet de protection sociale) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dakar, 30 mai 2014

Entrée en vigueur : *7 août 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er décembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54162

International Bank for Reconstruction and Development
and
Armenia

Loan Agreement (Power Sector Financial Recovery Program) between the Republic of Armenia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Yerevan, 12 May 2016

Entry into force: *19 July 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 December 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Arménie

Accord de prêt (Programme de redressement financier du secteur de l'énergie) entre la République d'Arménie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Erevan, 12 mai 2016

Entrée en vigueur : *19 juillet 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er décembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54163

International Development Association
and
India

Financing Agreement (Bihar Transformative Development Project "JEEViKA II") between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 8 July 2016

Entry into force: *10 August 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 December 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Inde

Accord de financement (Projet pour le développement transformatif de Bihar – « JEEViKA II ») entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 8 juillet 2016

Entrée en vigueur : *10 août 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er décembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54164

International Development Association
and
Ethiopia

Financing Agreement (Additional Financing for Productive Safety Net Project IV) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Addis Ababa, 1 July 2016

Entry into force: *26 July 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 December 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Éthiopie

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet IV relatif au filet de sécurité productif) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Addis-Abeba, 1er juillet 2016

Entrée en vigueur : *26 juillet 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er décembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54165

Poland
and
United States of America

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America on the Status of the Armed Forces of the United States of America in the territory of the Republic of Poland. Warsaw, 11 December 2009

Entry into force: *31 March 2010, in accordance with article 36*

Authentic texts: *English and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 1 December 2016*

Pologne
et
États-Unis d'Amérique

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au statut des forces armées des États-Unis d'Amérique dans le territoire de la République de Pologne. Varsovie, 11 décembre 2009

Entrée en vigueur : *31 mars 2010, conformément à l'article 36*

Textes authentiques : *anglais et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 1er décembre 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

ON THE STATUS OF THE ARMED FORCES OF THE UNITED STATES OF AMERICA IN THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF POLAND

Preamble

The Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America (the United States) hereinafter referred to collectively as "the Parties" and "Party" singularly;

Considering that strengthening of mutual cooperation in the area of defense will greatly enhance the existing relations between the Republic of Poland and the United States and security commitments, as provided for in the North Atlantic Treaty done at Washington on April 4, 1949, and will make a substantial contribution to the preservation of international peace and security;

Guided by the provisions of the Charter of the United Nations done at San Francisco on June 26, 1945 and the North Atlantic Treaty;

Recognizing that cooperation in the area of defense shall be based on full respect for the sovereignty of the States of the Parties;

Considering that, by arrangement between the Republic of Poland and the United States, elements of the United States forces, their civilian component and dependents may be present in the territory of the Republic of Poland;

Considering that the purpose of the presence of United States forces in the territory of the Republic of Poland is the participation in the common defense efforts and to promote peace and security in areas of mutual interest;

Desiring to resolve issues relating to the presence of members of the Armed Forces of the United States in the territory of the Republic of Poland;

Recognizing the applicability of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of their Forces done at London on June 19, 1951, hereinafter, "the NATO SOFA," and intending to supplement the provisions thereof;

Referring to the provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America Concerning Security Measures for the Protection of Classified Information in the Military Sphere done at Warsaw on March 8, 2007;

Have agreed as follows:

Article 1
Purpose and Scope

1. This Agreement supplements the NATO SOFA and further defines the status of, and terms and conditions governing the presence of, United States forces, members of the force and the civilian component, and dependents in the territory of the Republic of Poland. This

Agreement, in specific situations indicated herein, also defines the status of, and terms and conditions governing the presence of, United States contractors and United States contractor employees in the territory of the Republic of Poland in connection with the provision of goods and services to United States forces.

2. For matters not covered by this Agreement, the relevant provisions of the NATO SOFA, if any, shall apply.

Article 2
Definitions

For the purpose of this Agreement, the expression:

a. "United States forces" shall mean the entity comprising the members of the force and civilian component, and all property, equipment, and materiel of the United States Armed Forces present in the territory of the Republic of Poland;

b. "force" shall have the same meaning as in Article I, paragraph 1(a) of the NATO SOFA;

c. "civilian component" shall mean:

(i) persons referred to in Article I, paragraph 1(b) of the NATO SOFA,

(ii) United States nationals who are employed by the United States and who are serving with United States forces,

(iii) employees of non-Polish, non-commercial organizations who are nationals of or ordinarily resident in the territory of the United States and who are not ordinarily resident in the territory of the Republic of Poland, and who solely for the purpose of contributing to the welfare, morale or education of United States forces, are accompanying those forces in the territory of the Republic of Poland.

For the purposes of Article 13 of this Agreement, "civilian component" shall not mean citizens of the Republic of Poland and persons ordinarily resident in territory of the Republic of Poland. For the purposes of Articles 15 and 17 of this Agreement, "civilian component" shall not mean the persons referred to in subparagraph (iii) above.

d. "dependent" shall mean a person referred to in Article I, paragraph 1(c) of the NATO SOFA as well as a person who for legal, financial or health reasons is dependent upon a member of the force or the civilian component, is supported by him/her, who resides with such member, and who is present in the territory of the Republic of Poland with the consent of the relevant authorities of United States forces;

e. "contractor" shall mean a natural person who is not a member of the force or the civilian component, a legal person, or other entity with legal capacity, who provides goods or services

to United States forces on the basis of a contract or subcontract with or for United States forces;

f. "United States contractor" shall mean a natural person who is not a citizen of nor ordinarily resident in the Republic of Poland or a legal person which is not registered in the Republic of Poland, and is present in the territory of the Republic of Poland exclusively to provide goods and services to United States forces under a contract with or for United States forces;

g. "United States contractor employee" shall mean a natural person who is not a citizen of nor ordinarily resident in the Republic of Poland, who is in an employment relationship with a United States contractor and working in the Republic of Poland exclusively in connection with a contract or subcontract to provide goods or services to United States forces;

h. "local civilian employee" shall mean a person who is not a member of the force or the civilian component, authorized to stay in the Republic of Poland and to be employed by United States forces on the basis of legal provisions applicable in the Republic of Poland;

i. "agreed facilities and areas" shall mean areas, facilities, buildings or structures in the territory of the Republic of Poland, owned by the Republic of Poland, and used by United States forces with the consent of the Republic of Poland;

j. "classified information" shall mean information that is generated by or for the Ministry of National Defense of the Republic of Poland or the Department of Defense of the United States of America (in the United States referred to as "Classified Military Information"), or that is under their jurisdiction or control, and which requires protection according to the internal laws and regulations of the Parties and the provisions of this Agreement. Classified information may be in oral, visual, or documentary form, or any other form including equipment or technology;

k. "Executive Agent" shall mean the Ministry of National Defense for the Republic of Poland and the Department of Defense for the United States.

Article 3
Use of Agreed Facilities and Areas

1. Recognizing the mutual benefit of the presence of United States forces in the territory of the Republic of Poland in the framework of common defense efforts, the Republic of Poland shall furnish without rental or similar costs to United States forces, agreed facilities and areas, including agreed facilities and areas jointly used by the Armed Forces of the Republic of Poland and United States forces, in accordance with specific agreements concluded between the two Parties, and with due regard for operational and security concerns. Unless otherwise agreed, United States forces shall pay their proportionate share of all necessary operations and maintenance expenses associated with their use of agreed facilities and areas.

2. United States forces, United States contractors and their employees, local civilian employees of United States forces, and vehicles, vessels and aircraft operated by or for United States forces are authorized access to and use of agreed facilities and areas.

3. When requested, the Executive Agent for the Republic of Poland shall assist insofar as possible in facilitating the temporary access of United States forces stationed in the territory of the Republic of Poland to land owned by the State Treasury that is not part of agreed facilities and areas, land owned by municipalities, and private land for use in support of United States forces maneuver and training. This paragraph shall not apply to activities that are regulated in Article 5 of this Agreement. Activities of United States forces mentioned in this paragraph may be conducted only with the consent of the Executive Agent of the Republic of Poland. In particular the Executive Agent of the Republic of Poland shall not grant its consent for activities that it considers to pose a threat to public safety.

4. The law of the Republic of Poland applies in the agreed facilities and areas. United States forces, members of the force and the civilian component, and dependents, shall have the duty to respect the law of the Republic of Poland in agreed facilities and areas and elsewhere in the territory of the Republic of Poland.

5. The Executive Agent of the Republic of Poland shall be responsible for obtaining all authorizations and permits required by the law of the Republic of Poland, to the maximum extent possible considering the information, documentation, and technical studies referred to below. The United States Executive Agent shall assist the Executive Agent of the Republic of Poland by expeditiously providing on request releasable, relevant, existing information, documentation, and technical studies, as appropriate. There shall be no charge to the United States for such authorizations and permits.

6. United States forces may undertake construction activities on, and make alterations and improvements to, agreed facilities and areas to the extent such construction, alterations, and improvements are reasonably necessary to support the mutually agreed mission of United States forces on agreed facilities and areas, subject to the following provisions:

a. The law of the Republic of Poland concerning construction activities shall not apply to construction activities of the United States on agreed facilities and areas, unless this Agreement provides otherwise. Such activity shall be considered a public purpose as that term is used in the law of the Republic of Poland.

b. United States forces shall be responsible for the design, construction, maintenance, and operation of its facilities, and for applying safety standards in all these activities.

c. Works on agreed facilities and areas, including routine maintenance, repair and construction works related to repair, renovation or reconstruction of structures, not increasing the external dimensions of a structure, not creating a reduction of structural integrity or creating unsafe conditions for users of the structure may be conducted following a mutually agreed expedited coordination process. The appropriate authorities of the Parties may agree

to apply the expedited process to instances where there is an insignificant increase in external dimensions.

d. Prior to beginning any construction activity other than those referred to in subparagraph c of this paragraph, the United States shall submit to the Executive Agent of the Republic of Poland releasable, existing documents, including technical documentation, data, reports and analyses, as requested by the Executive Agent of the Republic of Poland, relevant to the planned construction activity, including documents confirming the approval of all relevant United States authorities to undertake such activity. United States forces shall coordinate with the Executive Agent of the Republic of Poland on the planned construction. United States forces shall not proceed with the construction over Executive Agent of the Republic of Poland objection. Should no formal objection be lodged by the Executive Agent of the Republic of Poland within 60 days after the submission of the documents the construction may proceed as planned. The permitting requirements of the law of the Republic of Poland shall be deemed to be satisfied through the absence of such formal objection. As mutually agreed, specific documents, data, reports and analyses referred to in this subparagraph shall be translated into the Polish language, and the costs of translation shall be shared as mutually agreed.

e. The United States shall be responsible for ensuring safety during construction activities referred to in this paragraph. The United States shall respect technical and safety requirements and standards of the Republic of Poland but may apply its own technical and safety requirements and standards of construction including environmental standards as set forth in Article 30, of this Agreement, in the following instances: (1) where the United States standards and technical and safety requirements are similarly effective in achieving the desired protections; or (2) where the application of United States standards and technical and safety requirements would have no foreseeable adverse impact upon the health and safety of the Polish general public or personnel. Prior to beginning construction activities, the United States shall assure the Executive Agent of the Republic of Poland that the above conditions are fulfilled.

f. The United States Executive Agent shall regularly report to the Executive Agent of the Republic of Poland on the progress of construction activities and shall promptly provide additional or updated design documentation as it becomes available. The United States Executive Agent shall, in coordination with the Executive Agent of the Republic of Poland, provide representatives of the competent construction supervision authorities of the Republic of Poland access to a construction site, subject to restrictions on classified or controlled technology or data, in order to observe that the construction works are in conformity with the design. If the Executive Agent of the Republic of Poland determines that the construction work deviates substantially from the design provided by the United States Executive Agent or that safety requirements are not respected, the Executive Agents of the Parties shall immediately consult to resolve the issue.

g. The United States Executive Agent shall notify the Executive Agent of the Republic of Poland when construction is completed and use of the facilities has begun.

h. United States forces may carry out construction works with members of the force, the civilian component, contractors, or with local civilian labor employed by United States forces.

7. At the time any facility or area or portion thereof is returned to the Republic of Poland by the United States, the United States shall turn over to the Executive Agent of the Republic of Poland existing documentation including "as built" drawings, operations and maintenance manuals, instructions, and any warranties that remain in force.

8. Upon mutual agreement, the United States may construct temporary or contingency facilities. The term "temporary or contingency facilities" refers to facilities that are not permanent in nature, and are intended to be used only for the time needed to accomplish the temporary limited purpose for which they were constructed. For the purposes of Article 4 of this Agreement, such facilities will be treated as relocatable structures, and will be removed by the United States after conclusion of the temporary need or contingency, unless the Executive Agents of the Republic of Poland and the United States agree that it is beneficial to leave them in place for a further period. In appropriate cases, the United States may request an expedited coordination and consultation process. If an expedited process is requested, United States forces shall not proceed with the construction over objection by the Executive Agent of the Republic of Poland; however, should no formal objection be lodged by the Executive Agent of the Republic of Poland within 15 days of submission of relevant and releasable documents in the possession of the United States the construction may proceed as planned.

9. Where buildings or other construction are constructed or developed for exclusive use by United States forces, such construction or development, and operations and maintenance costs therefor, shall be the responsibility of the United States unless otherwise agreed.

10. Where buildings or other construction are constructed or developed for joint use, unless otherwise agreed, such construction or development, and operations and maintenance costs therefor, shall be shared by the Parties on the basis of proportionate use as mutually agreed.

11. The Parties shall cooperate on long-term planning regarding the use and development of areas surrounding agreed facilities and areas to ensure the implementation of this Agreement over the long term.

Article 4
Property Ownership

1. All agreed facilities and areas including buildings, non-relocatable structures and assemblies connected to the soil in agreed facilities and areas, including those used, altered or improved by United States forces, remain the property of the Republic of Poland. All such structures constructed by United States forces become the property of the Republic of Poland, once constructed, and United States forces are authorized to modify such structures, and to use them until no longer needed by United States forces. United States forces shall notify the

competent authorities of the Republic of Poland when an agreed facility or area, or any portion thereof, is no longer needed.

2. United States forces shall return as the sole and unencumbered property of the Republic of Poland any agreed facility or area, or any portion thereof, including non-relocatable structures and assemblies constructed by United States forces therein once no longer needed by United States forces. The Parties or their Executive Agents shall consult regarding the terms of return of any agreed facility or area, including compensation for the residual value, if any, of improvements or construction.

3. United States forces shall retain title to all equipment, materiel, supplies, relocatable structures, other movable property and fixtures they have installed, imported into or acquired within the territory of the Republic of Poland in connection with this Agreement. This also applies to United States contractors unless their property has been lawfully transferred to other entities.

4. The Parties may consult regarding the possible transfer or purchase of equipment determined to be excess, as may be authorized by United States law and regulations.

Article 5
Military Exercises

1. Military exercises of United States forces in the territory of the Republic of Poland that are conducted outside agreed facilities and areas shall require prior consent of the Minister of National Defense of the Republic of Poland. For United States forces who are not already present in the territory of the Republic of Poland, the exercises shall require the consent of appropriate authorities of the Republic of Poland.

2. Military exercises, if conducted outside agreed facilities and areas, shall be conducted in airspace, territorial waters, and land training areas in locations designated for that purpose.

3. For the purpose of this Article, competent authorities of the Parties shall conclude for each military exercise outside agreed facilities and areas separate implementing arrangements, which shall specify, among other things, the venue of the exercise and any safety, fire, and environmental regulations that may affect the exercise.

Article 6
Uniforms

During their stay in the territory of the Republic of Poland, members of the force should, as a rule, wear uniforms when performing their official duties.

Article 7
Weapons

1. Members of the force may possess and carry service arms in accordance with the law of the United States, if they are authorized to do so by their orders in performance of their official duties.

2. Members of the civilian component as defined in Article 2, paragraph c(i) and (ii) of this Agreement may possess and carry service arms in accordance with the law of the United States when performing their official duties in agreed facilities and areas. Members of the civilian component as defined in Article 2, paragraph c(i) and (ii) of this Agreement may possess and carry service arms in accordance with the law of the United States when performing their official duties outside agreed facilities and areas upon mutual agreement of the Executive Agents or their designees in each case.

3. With regard to the storage of arms and munitions on agreed facilities and areas, United States forces shall apply their own law and regulations. Arms and ammunition may be stored outside agreed facilities and areas upon mutual agreement.

4. The importation, exportation, possession, trade and services related to private arms and ammunition in the territory of the Republic of Poland shall be regulated by the law of the Republic of Poland. For the purposes of this Article, the expression "services related to private arms and ammunition" means the conduct of economic activity to repair or produce substantial components of the weapons, modify weapons, produce ammunition, as well as services that are provided for educational, sport or leisure purposes, and that include in particular maintenance of shooting ranges, hunting or training activities.

Article 8
Entry, Stay and Departure of Personnel

1. The Republic of Poland waives its authority under Article III, paragraph 2(b) of the NATO SOFA, to require countersignature of movement orders. The Republic of Poland may withdraw its waiver and require countersignature of movement orders with advance notice to United States authorities.

2. Entry and stay of members of the force in the territory of the Republic of Poland shall be subject to the provisions of Article III, paragraphs 1 and 2 of the NATO SOFA.

3. Members of the civilian component and dependents staying in the territory of the Republic of Poland shall possess a valid United States Department of Defense identification card or a certificate issued by the relevant United States authorities confirming their status as members of the civilian component or dependents, and a valid passport. The identification card or the certificate shall entitle the aforementioned persons to enter and stay in the territory of the Republic of Poland, provided they possess a valid passport. During their stay in the territory of the Republic of Poland, these persons shall not be subject to the provisions concerning

registration and control of foreigners nor shall they be considered as acquiring any right to permanent residence in the territory of the Republic of Poland.

4. During their stay in the territory of the Republic of Poland, the persons referred to in paragraph 3 of this Article shall be obliged to present a valid passport and either the identification card or the certificate upon request by the authorities of the Republic of Poland. The United States shall provide, prior to the entry into force of this Agreement, a specimen and technical data of identification cards and certificates to the relevant authorities of the Republic of Poland.

5. The principles stipulated in paragraphs 2 through 4 of this Article shall apply exclusively to the entry and stay in the territory of the Republic of Poland and do not apply to principles of entry and stay in the territory of other states.

6. The United States shall present to the Executive Agent of the Republic of Poland a list of persons described in paragraph 3 of this Article, traveling on official orders, at least 14 days prior to their initial entry into the territory of the Republic of Poland. The Parties or their designees shall consult when the time requirements for notification of initial entry by dependents and members of the civilian component cannot be met. The competent authorities of the Republic of Poland may decline these persons a right to enter in situations provided for by the provisions of the law of the Republic of Poland.

7. Except as otherwise provided for in Article 33 of this Agreement, entry, stay and exit of contractors and their employees who are not citizens of the Republic of Poland shall be regulated in its territory by the provisions of the law of the Republic of Poland. If visas are required, the Republic of Poland shall issue or deny them expeditiously.

8. Should a member of the force or the civilian component die or leave the territory of the Republic of Poland due to professional transfer, the dependents of such member, while present in the territory of the Republic of Poland, shall continue to enjoy the status of a dependent under this Agreement for a period of 90 days after such death or transfer. In cases where dependents had been enrolled in education facilities in the territory of the Republic of Poland prior to the member's death or transfer, the member's family members shall continue to enjoy the status of dependents for a period of 90 days counted from the date of graduation or termination of the current school or academic year.

9. Subject to Article III, paragraph 5 of the NATO SOFA, in the event of a threat to security or public order of the Republic of Poland posed by members of the force or the civilian component, the competent authorities of the United States shall, at the written request of the competent authorities of the Republic of Poland, remove such persons from the territory of the Republic of Poland.

Article 9
Professional Licenses, Permits, and Authorizations

1. Except as provided in paragraphs 2 and 3 of this Article, the Republic of Poland shall not require members of the force or the civilian component, United States contractors, or United States contractor employees to obtain professional licenses issued by the Republic of Poland in relation to the provision of services as part of their official or contractual duties provided to United States forces, members of the force and the civilian component, dependents, United States contractors, United States contractor employees, and other persons as mutually agreed.

2. United States contractors and United States contractor employees that provide transportation services shall possess appropriate licenses and permits recognized by the Republic of Poland.

3. United States contractors and United States contractor employees may provide security services for people and property provided that they have all the necessary professional licenses, permits, and authorizations in accordance with the law of the Republic of Poland. However, citizenship and residence requirements of the law of the Republic of Poland applicable to the provision of security services for people and property shall not apply to United States nationals performing security services in relation to military equipment required by United States law and regulations to be protected by persons who are United States nationals or other persons authorized by United States law and regulations.

Article 10
Motor Vehicles

1. The authorities of the Republic of Poland shall honor the registration and licensing by United States military and civilian authorities of motor vehicles and trailers of United States forces, United States contractors and United States contractor employees, members of the force and the civilian component, and dependents. Non-tactical vehicles (defined as such by United States forces) and trailers may be driven in the territory of the Republic of Poland for the duration of their temporary stay, provided that they are equipped with registration plates with registration numbers and the driver has on his/her person or in the vehicle a document issued by the competent authorities that confirms the registration of the vehicle and a valid technical inspection. Tactical vehicles (defined as such by United States forces) do not require registration plates, but will have appropriate markings and documentation. Details as to appropriate documentation and proof of valid technical inspection may be specified in an implementing arrangement to this Agreement.

2. Upon the request of United States military authorities, appropriate authorities of the Republic of Poland shall register and issue Polish registration plates and registration certificates for United States forces' official, non-tactical vehicles, and for private vehicles of the members of the force and the civilian component, and dependents in accordance with relevant provisions of the law of the Republic of Poland and agreed technical exemptions. Vehicles of United States contractors and United States contractor employees also may be

registered by the appropriate authorities of the Republic of Poland by the same method. A nominal fee to defray administrative costs may be assessed for the registration. The costs of any technical inspection conducted in the Republic of Poland shall be the responsibility of the vehicle owner. Vehicle registration procedures and the list of technical exemptions may be specified in an implementing arrangement to this Agreement.

3. United States military authorities shall provide for the safety of any motor vehicles and trailers registered and licensed by them or used by United States forces in the territory of the Republic of Poland.

4. It is the duty of members of the force and the civilian component, United States contractors, United States contractor employees, and dependents to obey the law of the Republic of Poland regarding auto liability insurance coverage for their private motor vehicles while in the territory of the Republic of Poland. Official vehicles are self-insured by the United States and may be used only for official purposes as defined in the law of the United States.

5. Official vehicles, trailers and semi-trailers of United States forces shall be accorded treatment equal to official vehicles of the Armed Forces of the Republic of Poland in respect to the payment for the use of roads. Should the Republic of Poland assess road tolls on its Armed Forces in the future, the Parties or their designees shall consult concerning the impact of the change on United States forces.

6. The competent authorities of the Republic of Poland shall maintain a registry of vehicles, trailers, and semi-trailers of United States forces and United States contractors. The registry shall include only vehicles, trailers, and semi-trailers that are staying in the territory of the Republic of Poland for more than 21 days. The military authorities of the United States shall promptly transmit information about such vehicles, trailers, and semi-trailers to the competent authorities of the Republic of Poland. Such information may be specified in an implementing arrangement.

Article 11
Driving Licenses

1. Authorities of the Republic of Poland shall honor a license or other permit empowering the holder to operate official vehicles, vessels, or aircraft of the force, issued to a member of the force or the civilian component or United States contractor employee by United States military authorities.

2. The authorities of the Republic of Poland shall honor driving licenses issued by United States military and civilian authorities for the operation of private motor vehicles by members of the force and the civilian component if United States military authorities have determined that, in addition to fitness to operate a motor vehicle, applicants possess adequate knowledge of road traffic regulations of the Republic of Poland. After having passed an examination on the command of the Polish road traffic regulations, dependents holding a driving license valid

in the territory of the United States may drive private motor vehicles in the territory of the Republic of Poland on the basis of a bilingual document issued by military authorities of the United States certifying entitlement to drive motor vehicles. Such a document may be issued to a dependent who is an adult according to Polish regulations, for the period of stationing in the territory of the Republic of Poland of the sponsoring member of the force or the civilian component, and the validity of the document shall be limited to the territory of the Republic of Poland. The form of the document, the conditions of the examination and its scope shall be specified in an implementing arrangement to this Agreement.

3. United States contractor employees may drive private motor vehicles in the territory of the Republic of Poland using an international driving permit and a valid driving license issued by competent authorities of the United States, for a period not longer than 6 months following the date of their arrival in the Republic of Poland. Dependents and United States contractor employees may apply for a Polish driving license on the basis of regulations binding in the territory of the Republic of Poland. The authorities of the Republic of Poland shall recognize driving licenses issued by Member States of the European Union.

4. United States military authorities on their own initiative or at the request of the authorities of the Republic of Poland may withdraw driving privileges from members of the force and, to the extent of their capability, from members of the civilian component, if there is reasonable doubt concerning such individuals' reliability or fitness to operate a motor vehicle. United States military authorities shall notify the authorities of the Republic of Poland of all withdrawals made in accordance with this paragraph and of all cases where, after such withdrawal, driving privileges have been reinstated.

5. In cases where courts of the Republic of Poland exercise jurisdiction pursuant to Article VII of the NATO SOFA and Article 13 of this Agreement over offenses involving the operation of motor vehicles, and in cases where other authorities of the Republic of Poland are entitled to take measures in relation to such offenses, decisions of the competent authorities of the Republic of Poland suspending or revoking driving privileges shall apply with respect to driving licenses referred to in this Article.

Article 12
Movement of Aircraft, Vessels and Vehicles

1. With respect for the relevant rules of land and maritime safety and movement, on approval of the authorities of the Republic of Poland granted in accordance with established procedures, vessels and vehicles operated by or exclusively for United States forces may enter, exit, and move within the territory of the Republic of Poland. With respect for the relevant rules of air safety and navigation, on approval of the authorities of the Republic of Poland granted in accordance with established procedures, United States Government aircraft and civil aircraft that are at the time operating exclusively under contract to the United States Department of Defense are authorized to over-fly, conduct aerial refueling, land and take off within the territory of the Republic of Poland. United States Government aircraft, vessels and

vehicles shall be free from boarding or inspection without the consent of United States authorities.

2. Military aircraft, naval vessels, transport vessels, and specialized vessels used by United States forces that are in compliance with their own or international design, workmanship and equipment standards, but that are not in compliance with the standards in force in the Republic of Poland, may be operated in the territory of the Republic of Poland only after consultation with competent authorities of the Republic of Poland.

3. Aircraft described in paragraph 1 of this Article shall not be subject to payment of navigation fees or any similar charges for flights under this Agreement and shall not be subject to payment of landing and parking fees at government owned and operated facilities in the territory of the Republic of Poland. Procedures for designating flights under this Article shall be specified in an implementing arrangement. Vessels described in paragraph 1 of this Article shall not be subject to payment of pilotage fees, harbor fees, lighterage charges, or similar charges at government owned and operated ports within the territory of the Republic of Poland. Except as provided in Article 27 of this Agreement, United States forces shall pay standard commercial rates for services requested and received less taxes in accordance with Article 18 of this Agreement.

4. For the purpose of this Agreement and to ensure safety of air traffic and of maritime and inland waters navigation, United States military authorities shall coordinate with the competent authorities of the Republic of Poland the terms and conditions for the operations of all systems for controlling air traffic and maritime and inland waters traffic, as well as related communications systems they install and operate.

5. Use of the rail systems in the Republic of Poland shall be in accordance with arrangements between the railroad companies and United States forces. If requested by United States forces, the military authorities of the Republic of Poland shall assist in making such arrangements.

6. The movement of tracked vehicles outside of firing ranges and constructions sites shall generally be conducted by railroad transportation or, if necessary, on suitable trailers. The movement of tracked vehicles on public streets and roads without the use of rubber track shoes shall be prohibited.

7. Hazardous substances and hazardous waste shall be transported in accordance with agreed NATO standards. The competent authorities of the Parties shall agree upon methods and routes for transporting arms, heavy equipment, hazardous substances, and hazardous waste within the territory of the Republic of Poland.

Article 13
Criminal Jurisdiction

1. The Republic of Poland recognizes the particular importance of United States military authorities' disciplinary control over members of the force and the effect that such control has on operational readiness. The competent authorities of the Republic of Poland, in accordance with Article VII, paragraph 3(c) of the NATO SOFA, shall give expeditious and sympathetic consideration to a request from United States military authorities to waive the Republic of Poland's primary right to exercise criminal jurisdiction. The authorities of the Republic of Poland will grant such requests except in cases of particular importance to the Republic of Poland.

2. The authorities of the Parties shall notify one another of each case that might be subject to concurrent jurisdiction. United States forces shall not be required to notify the authorities of the Republic of Poland of cases arising under Article VII, paragraph 3(a)(i) of the NATO SOFA.

3. A request by the United States for the authorities of the Republic of Poland to waive the primary right to exercise jurisdiction shall be submitted to the Minister of Justice of the Republic of Poland. A request by the Republic of Poland for the United States authorities to waive the primary right to exercise jurisdiction shall be submitted to the competent military authorities of the United States.

4. If within 30 days of the date of submission of the request for the waiver of jurisdiction the party receiving the request has not replied, the request shall be deemed granted. If the party receiving a request requests additional information, then the waiver will not be deemed granted until the information has been provided. If within 30 days of the date of receipt of the additional information the party receiving the request has not replied the request for waiver of jurisdiction shall be deemed granted. A request for additional information may be submitted only once.

5. In the event of dispute over the primary right to execute jurisdiction, the competent authorities of the Parties shall promptly consult in order to resolve the dispute. Joint determination of jurisdiction shall normally be made not later than 30 days after the date on which the consultation begins, unless the competent authorities of the Parties decide to extend this deadline by a specific period of time. Until these consultations are concluded, the Parties shall not bring the case to trial.

6. Whenever a member of the force or the civilian component or dependent is prosecuted by the authorities of the Republic of Poland, jurisdiction will be exercised by non-military courts of the Republic of Poland.

7. Members of the force or civilian component and their dependents shall not be tried in absentia, unless they have intentionally avoided appearance before the court after properly receiving notice of the date of trial, and they have improperly absented themselves from United States military authority.

8. United States forces shall assist the authorities of the Republic of Poland in obtaining the appearance before judicial authorities in the Republic of Poland of accused or suspected persons and witnesses who are members of the force or the civilian component or dependents at all proceedings where their presence is required.

9. The authorities of the Republic of Poland shall assist the United States in obtaining the appearance of persons who are not subject to the military law of the United States at all proceedings conducted by United States forces in the territory of the Republic of Poland where their presence is required.

10. Cooperation concerning assistance in the carrying out of all necessary investigations into offences, as referred to in Article VII, paragraph 6(a) of the NATO SOFA, shall be carried out, whenever possible, directly among the authorities responsible for conducting the requested activities. Appropriate authorities of the Parties may enter into agreements concerning details of cooperation. Upon request, appropriate authorities of one Party may participate in evidentiary activities conducted by the appropriate authorities of the other Party.

11. Members of the force or of the civilian component shall be exempt from payment of fines, penalties, or similar assessments imposed by the authorities of the Republic of Poland concerning the performance of official duty by such members.

Article 14
Determination of Criminal Jurisdiction in Official Duty Cases

1. For purposes of determining whether an alleged criminal offense has arisen out of any act or omission done in the performance of official duty by a member of the force or the civilian component under Article VII, paragraph 3(a)(ii) of the NATO SOFA, a certificate from the highest appropriate military authority of the United States in the Republic of Poland that the act or omission that may have given rise to the alleged offense was done in the performance of official duty shall constitute proof of the fact. The certificate shall include details explaining the basis for the determination that the alleged offence arose out of an act or omission done in performance of official duties. In those cases where the judicial authorities of the Republic of Poland believe the circumstances of the case require review of the official duty certificate, the authorities of the Republic of Poland and of the United States will consult immediately, but the authority of the Republic of Poland dealing with the case shall not bring the case to trial. During such consultation, the authorities of the Republic of Poland may present any information bearing on the validity of the official duty certificate and the United States authorities shall take full account of such information. The authorities of the Republic of Poland may require explanation and review of the certificate by senior United States military authorities.

2. "Official duty" means any duty, service or act required or authorized to be done by statute, regulation or the order of a military superior or of a member of the civilian component issued in his or her supervisory capacity. Official duty is not meant to include all acts done by an

individual during the period while on duty, but is meant to apply only to acts that are required or authorized to be done as a function of that duty or service that the individual is performing.

Article 15
Detention, Control and Access

1. The authorities of the Parties shall assist each other in the arrest of members of the force or the civilian component or their dependents in the territory of the Republic of Poland and in handing them over to the authority which is to exercise jurisdiction.

2. In furtherance of Article VII, paragraph 6(a) of the NATO SOFA, in cases where the Republic of Poland may have the exclusive or primary right to exercise jurisdiction, the military authorities of the United States shall immediately inform the competent authorities of the Republic of Poland of a member of the force or of the civilian component or a dependent detained by the authorities of the United States.

3. The authorities of the Republic of Poland shall notify United States military authorities immediately when a member of the force or the civilian component, or a dependent is arrested or detained by such authorities. United States authorities shall have prompt access to any such individual, upon the request of the United States forces.

4. A United States forces' representative shall be permitted to be present during all proceedings, including interrogations, of such member or dependent by authorities of the Republic of Poland. The United States forces' representative may not participate in such interrogations or proceedings.

5. United States authorities shall not hinder the legal proceedings of the authorities of the Republic of Poland.

6. A member of the force or the civilian component, or dependent under investigation or pending trial by the authorities of the Republic of Poland shall remain under the control of United States authorities if the authorities of the United States so request until the conclusion of all related judicial proceedings. United States authorities shall assure the appearance of the member of the force or the civilian component, or dependent, before the authorities of the Republic of Poland in any proceedings that may require the presence of such person. Should a court of the Republic of Poland determine that pre-trial detention of a member of the force or the civilian component, or a dependent, is appropriate, notice of that determination and the grounds upon which it is based shall be transmitted to the competent United States authorities without delay. If United States authorities desire to maintain control in such case, the United States shall take full consideration of the terms and conditions set forth in the notice from the authorities of the Republic of Poland in determining the preventive measures and degree of restraint to be imposed. In particular, United States authorities shall endeavor to follow the preventive measures and terms of detention imposed by the court of the Republic of Poland to the maximum extent permitted by applicable United States law and regulations. United States authorities shall not request control over a member of the force or the civilian component or

dependent in those cases where United States authorities determine that they are not able to exercise preventive measures or degree of restraint sufficient to address the conditions as expressed in the order of the competent court of the Republic of Poland. In the event the judicial proceedings of the Republic of Poland are not completed within one year of their commencement United States authorities shall be relieved of any obligations under this paragraph but shall consult with the authorities of the Republic of Poland with a view toward extending the obligation or making the accused available to the authorities of the Republic of Poland. Thereafter any extension of the obligation shall be by mutual agreement of the Parties.

7. If pre-trial detention is canceled or other preventive measures are taken with respect to a member of the force, the civilian component, or dependent suspected of a crime for which the Republic of Poland exercises its right to jurisdiction, the individual shall be transferred to the control of United States forces.

8. When a member of the force or the civilian component, or a dependent has been convicted by a court of the Republic of Poland and an unsuspended sentence to confinement is adjudged, United States authorities may maintain control over the accused until the conclusion of all appellate proceedings and shall keep appropriate authorities of the Republic of Poland apprised of the accused's location.

9. Any period of time spent in confinement imposed by the authorities of the Republic of Poland or by United States military authorities shall be credited against any sentence eventually adjudged in the same case.

10. Except as otherwise agreed by the Parties, confinement imposed by a court of the Republic of Poland upon members of the force or the civilian component, or dependents, shall be served in penal institutions of the Republic of Poland agreed upon by the Parties. Upon coordination with appropriate authorities of the Republic of Poland, the authorities of the United States and families shall be permitted to visit such persons outside of regular visiting hours. In coordination with the authorities of the Republic of Poland, United States forces representatives and family members shall be permitted to provide such persons with assistance, including for their health, welfare and morale, such as clothing, food, bedding, medical and dental care, and religious counseling.

Article 16
Discipline

1. The military authorities of the United States shall be responsible for maintaining discipline among members of the force and the civilian component present in the territory of the Republic of Poland. Military authorities of the Republic of Poland shall not exercise military discipline over members of the force and the civilian component present in the territory of the Republic of Poland. Nothing in this Article, however, shall limit the enforcement of the law of the Republic of Poland by law enforcement authorities of the Republic of Poland.

2. In order to maintain discipline among members of the force, regularly constituted military units or formations of United States forces shall have the right to police agreed facilities and areas and to take all appropriate measures to ensure the maintenance of order and security on such premises. Where a portion of an agreed facility or area is jointly used with the Armed Forces of the Republic of Poland, the military authorities of the United States shall coordinate with the appropriate authorities of the Armed Forces of the Republic of Poland to establish cooperative procedures concerning the policing of those jointly-used agreed facilities or areas.

3. Outside agreed facilities and areas, United States forces military police shall be employed only subject to arrangements with the authorities of the Republic of Poland and in liaison with those authorities and in so far as such employment is necessary to maintain discipline and order among the members of the force. The Parties may agree to employ United States forces military police for other purposes as appropriate.

Article 17
Claims

1. Claims shall be filed, considered, and settled or adjudicated in accordance with Article VIII of the NATO SOFA.

2. The Parties shall consult on the most appropriate way to handle any other claim, including a claim by a third party, that is not covered by the NATO SOFA.

3. Claims arising out of acts or omissions of members of the force or the civilian component done in the performance of official duty, or out of any other act, omission or occurrence for which a force or civilian component is legally responsible, and causing damage in the territory of the Republic of Poland to third parties, other than the Parties, shall be filed, considered and settled or adjudicated in accordance with the law and regulations of the Republic of Poland with respect to claims arising from the activities of the Armed Forces of the Republic of Poland.

4. For purposes of determining whether potential civil liability has arisen out of any act or omission done in the performance of official duty by a member of the force or the civilian component under Article VIII of the NATO SOFA, certification by the United States forces claims office having cognizance of the claim that the act or omission that may have given rise to the claim was done in the performance of official duty shall constitute proof of the fact. In those cases where the authorities of the Republic of Poland believe the circumstances of the case require review of the official duty certificate, the authorities of the Republic of Poland and the United States shall consult immediately. During such consultation, the authorities of the Republic of Poland may present and request any information bearing on the validity of the official duty certificate and the United States authorities shall take full account of all information provided by the authorities of the Republic of Poland. The authorities of the Republic of Poland may request confirmation of the certificate from the next higher appropriate United States military authority.

5. As used in this Article, and Article VIII of the NATO SOFA, the term "civilian component" shall include all persons, regardless of their nationality or place of residence, who are United States employees acting in the performance of official duty as assigned by United States forces, but shall not include United States contractors, United States contractor employees, other contractors and their employees, and employees of non-commercial organizations, regardless of their nationality or place of residence.

6. The settlement or adjudication of claims shall be carried out by the competent authorities of the Parties established in accordance with the respective law of the Parties.

7. Members of the force and the civilian component, and dependents shall not suffer default judgments or actions prejudicial to their interests in civil proceedings, if their temporary absence in the court is duly justified, including by official duties or authorized absence.

8. In cases where the law of the Republic of Poland requires that compensation for damages be paid as a pension, this pension shall be subject to capitalization in accordance with the terms in force in the Republic of Poland. The agency of the United States shall pay the amount due within 12 weeks.

Article 18
Official Tax Exemptions

1. Goods imported by or for United States forces for their exclusive use as set out in paragraph 1 of Article 20 of this Agreement or for supplying their military service support activities as defined in Article 23 of this Agreement shall be exempt from Value Added Tax (VAT), excise, or any similar or successor taxes, provided that the imported goods are declared on the certificate described in Article XI, paragraph 4 of the NATO SOFA (currently Form 302) and United States forces is the consignee of such goods. The exemption shall be applied at the time of importation.

2. Goods and services acquired by or for United States forces for the purposes defined in paragraph 1 of this Article shall be exempt from VAT, excise, or any similar or successor taxes. The exemption shall be applied at the time of sale, if the transaction is confirmed by a document issued by United States forces that is submitted by United States forces to the appropriate tax authority of the Republic of Poland. Further, in the case of goods subject to excise tax, the time of sale exemption from excise tax shall be applied only if the goods are acquired from a tax warehouse and the transaction is confirmed by the document referenced above. In other cases the exemption shall be granted by reimbursement on a quarterly basis of the tax paid. The reimbursement shall be paid within 30 days after the tax authority of the Republic of Poland receives the request for such reimbursement.

3. United States forces shall provide to the competent authorities of the Republic of Poland an appropriate document certifying that the goods and services referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article were consigned to, acquired by, or intended for the use of United States forces or for supplying their military service support activities.

4. Procedures and forms required for the exemptions set out in paragraphs 1 and 2 of this Article, as well as any applicable limitations on the quantity of goods, shall be set out in an implementing arrangement.

5. The provisions of the law of the Republic of Poland pertaining to the obligation of an employer or self-employed individual to withhold or prepay income taxes shall not be applicable to income exempt from taxation in the Republic of Poland under the terms of this Agreement.

6. The provisions of the law of the Republic of Poland pertaining to social security shall not be applicable to the salaries and emoluments of members of the force, the civilian component, United States contractors, and United States contractor employees who are United States citizens and are not normally resident in the Republic of Poland, European Union member states, or the European Free Trade Association states.

Article 19
Personal Tax Exemptions

1. With regard to taxation of income, provisions of the NATO SOFA, the Convention between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income done at Washington on October 8, 1974, and domestic law in force in both states shall apply, unless this Article provides otherwise.

2. Income of a member of the force or of the civilian component or a dependent who is not a citizen of the Republic of Poland shall be exempt from taxation in the Republic of Poland provided that such income is derived from United States military service or United States government employment.

3. Income received by a member of the force or the civilian component, or a dependent who is not a citizen of the Republic of Poland, from employment with the non-commercial organizations notified to the Joint Commission established under Article 35 of this Agreement shall be exempt from taxation in the Republic of Poland.

4. Income of a member of the force or the civilian component, or a dependent, who is not a citizen of the Republic of Poland, shall be exempt from taxation in the Republic of Poland provided that such income is derived from sources outside the territory of the Republic of Poland.

5. Periods during which a dependent is accompanying the member of the force or the civilian component in the territory of the Republic of Poland shall not be considered as creating a change of residence or domicile for the purpose of determining one's tax residence under the law of the Republic of Poland.

6. Income or profits derived by a United States contractor, who if a natural person is a citizen of the United States or is ordinarily resident in the United States, or if a legal person is

registered in the United States, solely from contracts with or for United States forces shall be exempt from taxation in the Republic of Poland.

7. Income, including salaries and other remuneration, received by the following persons solely under an employment contract with a United States contractor shall be exempt from taxation in the Republic of Poland:

a. United States contractor employees who are citizens of the United States or are ordinarily resident in the United States; and

b. dependents who are neither citizens of nor ordinarily resident in the Republic of Poland.

8. Periods during which a United States contractor in the meaning of paragraph 6 of this Article who is a natural person, or a United States contractor employee in the meaning of paragraph 7 of this Article, is present in the territory of the Republic of Poland solely under a contract with or for United States forces shall not be considered as periods of presence or as creating a change of residence or domicile for the purpose of taxation under the law of the Republic of Poland.

9. Except as provided in this paragraph, the acquisition of goods and services in the Polish market by members of the force and the civilian component, or dependents, for personal use, shall be subject to the applicable taxes in the Republic of Poland. Members of the force or of the civilian component or dependents, subject to paragraph 10, shall not be liable to pay any tax or similar fees on the ownership, possession, transfer amongst themselves, or transfer in connection with death of their tangible movable property imported into the territory of the Republic of Poland or acquired for their own personal use.

10. Motor vehicles owned solely for personal use by a member of the force or the civilian component, or dependents shall be exempt from taxes related to their ownership, possession, and use. Other motor vehicles are subject to taxation in accordance with the law applicable in the territory of the Republic of Poland. Use of private motor vehicles – irrespective of their type – is subject to tolls for the use of roads, bridges and tunnels paid by members of the general public.

11. Members of the force or the civilian component, or dependents shall not be liable to pay any tax or similar fees on possession and use in the territory of the Republic of Poland of sound or television broadcast receiving apparatus or internet capable devices.

Article 20
Importation and Exportation for Official Purposes

1. With reference to Article XI of the NATO SOFA, materiel, supplies, equipment and other property imported by United States forces or which are for the exclusive use by or for United States forces, including to supply military service support activities, or are to be consumed in the performance of a contract with or on behalf of United States forces or are to be

incorporated into articles or facilities used by United States forces shall be permitted entry into the territory of the Republic of Poland. Such entry shall be free from customs duties. The Parties shall cooperate as may be necessary to ensure that the quantities of materiel, supplies, equipment and other property imported are reasonable. United States forces shall provide the appropriate authorities of the Republic of Poland an appropriate certification that such materiel, supplies, equipment and other property are being imported by United States forces or, in the case such imports are for exclusive use by United States forces or are to be consumed in the performance of a contract with or on behalf of United States forces or are to be incorporated into articles or facilities used by United States forces, that the materiel, supplies, equipment or other property are being imported on behalf of United States forces.

2. Tax exemptions applying to imports under this Article are set out in Article 18 of this Agreement.

3. The exportation from the territory of the Republic of Poland by United States forces of the materiel, supplies, equipment and other property referred to in paragraph 1 of this Article shall be exempt from export customs duties.

4. United States forces shall require that contractors be obligated to use the goods imported under the terms of this Article exclusively for the execution of United States forces' contracts.

5. Deposit of the certificate provided for in Article XI, paragraph 4 of the NATO SOFA shall be accepted by the customs authorities of the Republic of Poland as customs declaration of the goods imported or exported by or for United States forces under this Article. Any inspection shall take place expeditiously.

Article 21
Personal Importation and Exportation

1. Members of the force and the civilian component, dependents, and United States contractor employees may import their personal effects and furniture, and one private automobile per person 18 years or older, and other means of transport as set out in an implementing arrangement, free of customs duties and taxes at the time of their first arrival and, in principle, during a period of 12 months from the date of the arrival of the person in the territory of the Republic of Poland. Exceptions to the 12-month rule may be granted by the authorities of the Republic of Poland within the framework of appropriate law in force in the Republic of Poland. Such imports may not exceed reasonable amounts for personal use and must not indicate, by its nature or quantity, that the goods are being imported for commercial reasons. The property shall be listed in a document for the purpose of its identification as personal effects. This document shall be submitted to customs authorities of the Republic of Poland.

2. Members of the force and the civilian component, dependents, and United States contractor employees may import through the military post office other goods intended for their personal or domestic use or consumption free of customs duty and taxes during their

assignment in the territory of the Republic of Poland. This privilege shall apply not only to goods which are the property of such persons but also to goods sent to them by way of gift or delivered to them in fulfillment of contracts concluded with a person or persons not domiciled in the territory of the Republic of Poland. Such imports shall not exceed reasonable amounts for personal use and must not indicate, by its nature or quantity, that the goods are being imported for commercial reasons. Alcohol products, tobacco and tobacco products shall not be imported through the military post office.

3. Tax and duty-free importation under paragraph 1 of this Article does not include means of transport to be used for commercial purposes. Tax and duty free importation of alcohol products, tobacco and tobacco products under paragraph 1 of this Article shall be subject to limitation mutually agreed between the authorities of the Republic of Poland and United States forces in an implementing arrangement respectful of the law of Republic of Poland.

4. The property referred to in paragraph 1 of this Article and other goods acquired free of taxes and/or duties may not be sold or otherwise transferred to persons in the territory of the Republic of Poland not entitled to import such property duty free, unless such transfer is agreed upon by the appropriate authorities of the Republic of Poland. Payment of customs duties and any taxes due as the result of such transactions shall be the responsibility of the recipient of such property or other goods. Transfers of duty-free goods taking place between members of the force and the civilian component, and dependents, as well as United States contractor employees are not subject to customs duties and taxes. Such transfer is also permissible in the form of gifts to charitable organizations entitled by the appropriate authorities of the Republic of Poland to receive such goods with customs duties exemption. Means of transport may not be transferred to such organizations free of customs duties and taxes.

5. The authorities of the Republic of Poland shall accept duly filed police reports as prima facie evidence that tax and duty-free property of members of the force and the civilian component, dependents, and United States contractor employees has been stolen or lost, which shall relieve the individuals of any liability for payment of the tax or customs duties. United States forces shall be responsible for maintaining records of the theft or loss of tax or duty-free goods specified in an implementing arrangement, and also records of transfer of such goods. Such records shall be accepted by the authorities of the Republic of Poland as proof of these transfers. The type and scope of the records shall be set out in the implementing arrangement.

6. Members of the force and the civilian component, dependents, and United States contractor employees may export and/or re-export, free of customs duties or charges, any goods acquired by them during their period of duty in the territory of the Republic of Poland or imported by them into the territory of the Republic of Poland. Export of articles acquired by them during their period of duty in the territory of the Republic of Poland shall be subject to the law of the Republic of Poland. However, no customs duties and taxes shall be levied on such exports.

Article 22
Customs Procedures

1. The authorities of the Republic of Poland shall ensure the smooth and rapid clearance of imports and exports contemplated under this Agreement, pursuant to Article XI of the NATO SOFA.

2. Customs controls and clearance in accordance with Article XI of the NATO SOFA and this Agreement shall be implemented through procedures mutually agreed between the appropriate authorities of the Republic of Poland and United States forces. Any customs inspection by the customs authorities of the Republic of Poland of incoming or outgoing personal property of members of the force and the civilian component, or dependents shall be conducted when the property is delivered to or picked up from the individual's residence.

3. United States forces classified information may be imported into and exported from the Republic of Poland without being subjected to a customs inspection. United States forces classified information shall be appropriately marked and shall be certified as such by the appropriate United States forces authority. Before releasing United States forces classified information for import or export, the customs authorities of the Republic of Poland may request the highest United States military authority in the Republic of Poland to review such certification. Details of procedures shall be set forth in an implementing arrangement.

4. United States military authorities shall establish appropriate measures to prevent abuses of the rights granted under the NATO SOFA and this Agreement. The authorities of the Republic of Poland and United States military authorities shall cooperate in the prevention, detection, and resolution of any customs violations.

Article 23
Military Service Support Activities

1. With prior notification to the Executive Agent of the Republic of Poland, United States forces may, within agreed facilities and areas, establish, maintain and operate military service support activities solely for use by members of the force and the civilian component, dependents, and other authorized personnel as mutually agreed in an implementing arrangement, and may construct, furnish, maintain, and operate them directly or through a contract. Military service support activities may include: retail stores, such as military service exchanges and commissaries; open messes; social and educational centers; and recreational service areas. Subject to the provisions of Articles 7 and 9 of this Agreement, the authorities of the Republic of Poland shall not require United States forces to obtain permits and licenses to establish, maintain, and operate such activities.

2. Military service support activities are integral parts of United States forces and shall be accorded the fiscal and customs exemptions granted to United States forces, including those provided in Articles 18 and 20 of this Agreement. Such military service support activities shall be established, maintained, operated and controlled in accordance with applicable

United States regulations. United States forces shall not be required to collect or pay taxes or other similar charges for activities related to the operation of the military service support activities.

3. The United States military authorities, in cooperation with the authorities of the Republic of Poland, shall adopt appropriate measures to prevent the sale of goods and property imported into or acquired in the territory of the Republic of Poland to persons who are not authorized to patronize such military service support activities. Limitations on the purchase by individual patrons of goods imported or acquired with exemption from taxes and customs duties may be established. These limitations may include alcohol products, tobacco products, gasoline and items of significant value.

Article 24
Financial Institutions

1. United States forces may enter into contracts with financial institutions to maintain and operate Community Bank or Credit Unions or their successors, established by United States forces, to provide basic retail banking services in the Republic of Poland for the exclusive use of the members of the force and the civilian component and dependents, and of those United States contractor employees and United States contractors who are individuals and who are nationals of the United States or are ordinarily resident in the United States. On the request of either party basic retail banking services shall be specified in an implementing arrangement. Community Bank and Credit Unions are military service support activities; however, patronage is limited to the persons listed in this paragraph.

2. Prior to commencement of operation of Community Bank or Credit Unions or their successors, United States forces shall notify the authorities of the Republic of Poland of the scope of basic retail banking services to be provided, and shall promptly report any change of that scope.

3. Community Bank or Credit Unions or their successors mentioned in paragraph 1 of this Article may be established, maintained, and operated solely within agreed facilities and areas and other mutually agreed locations.

4. Provisions of this Article do not prejudice the right of United States forces and their designated representatives and authorized patrons referred to in paragraph 1 of this Article to open and use bank accounts in accordance with the law of the Republic of Poland.

5. Financial institutions mentioned in paragraph 1 of this Article shall comply with procedures concerning customer due diligence, transaction monitoring, and reporting designed to counteract money laundering and terrorism financing in accordance with international norms. Specific procedures may be set forth in an implementing arrangement.

6. Community Bank and Credit Unions or their successors mentioned in paragraph 1 of this Article shall be established and operated in accordance with applicable United States

regulations and shall be supervised by relevant United States authorities. The authorities of the Republic of Poland are not liable for activities conducted under this Article.

7. United States authorities shall ensure that the financial institutions referred to in paragraph 1 of this Article observe the provisions of this Article.

Article 25
Military Postal Services

1. The United States may establish, maintain and operate military post offices for the purpose of collection, transportation and delivery of postal items and provisions of related postal services exclusively for use by United States forces, members of the force and the civilian component, United States contractors, United States contractor employees, dependents and retirees of United States forces. Importation of goods through military post offices is limited to those persons authorized to import goods free of duty and tax and within the limitations established in accordance with paragraph 2 of Article 21 of this Agreement.

2. Items posted at military post offices may bear stamps of the United States.

3. Military post offices shall enable the customs authorities of the Republic of Poland to conduct inspections of mail in military post offices. Such inspections shall be conducted at military post offices in a manner which will avoid damage to the contents of the packages and not impede the delivery of the mail. If goods are detected that are contraband or are outside the limitations established for importation through the military post offices, such goods shall be subject to being returned to the sender or, in appropriate cases, to be seized by law enforcement agents or customs officials of the Republic of Poland.

4. Official mail shall not be subject to customs inspection by authorities of the Republic of Poland. In case of any doubts concerning the official character of a particular item of mail, clarification shall be given to the authorities of the Republic of Poland on request. If the authorities of the Republic of Poland desire that a particular item of official mail be inspected, the inspection shall be carried out in the presence of the customs officials of the Republic of Poland, and, if so requested by the official of the Republic of Poland, the item shall be opened for inspection. If unclassified non-documentary material is discovered, authorities of the Republic of Poland shall have the right upon request to take samples as may be reasonably necessary for testing.

Article 26
Telecommunication

1. Telecommunication equipment of United States forces operated in the territory of the Republic of Poland shall meet the environmental and safety standards stipulated by the law of the Republic of Poland. Equipment not meeting these requirements may be used following consultation with the appropriate authorities of the Republic of Poland to establish technical

or organizational solutions which effectively ensure that departure from standards stipulated by the law of the Republic of Poland will not endanger human health and safety.

2. United States forces shall be allowed to operate their own telecommunication systems (as the term 'telecommunication' is defined in the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union, done at Geneva on December 22, 1992). This shall include the right to utilize such means and services as required to ensure full ability to operate telecommunication systems, and the right to use, free of charge, only radio frequencies that have been assigned to them by the competent military authorities of the Republic of Poland internationally referred to as National Radio Frequency Agency Poland (NARFA POL). Operational use of radio electronic equipment in the territory of the Republic of Poland shall be preceded by the frequency supportability procedure.

3. United States forces and contractors shall take all necessary and appropriate measures to prevent the occurrence of electromagnetic disturbances from their operating equipment.

4. In the event the equipment of United States forces or contractors causes interference with the operation of equipment in the territory of the Republic of Poland or outside its territory, the competent authorities of the Republic of Poland shall act pursuant to the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union, done at Geneva on December 22, 1992 and the relevant law of the Republic of Poland. If necessary, pursuant to such regulations, United States forces or contractors shall promptly eliminate such interference.

Article 27
Logistical Support and Utilities

1. The Republic of Poland shall use its best efforts considering its internal national requirements and available capabilities to provide to United States forces in the territory of the Republic of Poland, the following logistics support:

a. accommodations;

b. maintenance and repair services, including storage;

c. water, potable and non-potable, including distribution and storage;

d. food, perishable and non-perishable;

e. fuel, including storage, distribution and quality control services;

f. land, sea and air transportation services;

g. utilities and services, including power and communications;

h. medical support and services;

i. air service for aircraft and cargo; and

j. other appropriate support as mutually agreed.

2. United States forces shall pay for logistics support requested and received. In this regard, the Republic of Poland shall accord to United States forces treatment no less favorable than is accorded to the Armed Forces of the Republic of Poland, including charging United States forces rates no less favorable than those paid by the Armed Forces of the Republic of Poland for similar support less taxes, in accordance with Article 18 of this Agreement.

3. As appropriate, such logistics support shall be provided and reimbursement made in accordance with the Acquisition and Cross-Servicing Agreement Between the Ministry of National Defense of the Republic of Poland and the Department of Defense of the United States of America done at Warsaw on November 22, 1996, or successor agreements.

4. The Republic of Poland shall use its best efforts to arrange that United States forces and contractors working or living in agreed facilities and areas may use water, electricity, and other public utilities on terms and conditions, including rates or charges, no less favorable than those available to the Armed Forces or Government of the Republic of Poland for similar support less taxes in accordance with Article 18 of this Agreement, unless otherwise agreed. United States forces' costs will be equal to their proportionate share of the cost of such utilities.

5. The scope of the logistical support provided to United States forces by the competent military authorities of the Republic of Poland in connection with military exercises of United States forces within the territory of the Republic of Poland shall be determined by the agreements referred to in Article 6, paragraph 3 of this Agreement.

Article 28
Currency

1. United States forces shall have the right to import and export United States currency or instruments denominated in the currency of the United States in any amount but shall provide to the appropriate authorities of the Republic of Poland cash declarations on such imports and exports to the degree required by the law of the Republic of Poland for similar importations and exportations. United States forces, members of the force and the civilian component, and dependents may use United States currency or instruments denominated in the currency of the United States for transactions *inter se* in the territory of the Republic of Poland. United States forces may also use United States currency or instruments denominated in the currency of the United States in any transaction where the counterparty is willing to accept them.

2. Members of the force and the civilian component, and dependents may import United States currency and instruments denominated in currency of the United States as well as currency otherwise permitted to be imported by the law of the Republic of Poland, and export

any currency and instruments denominated in any such currency, provided that such member or dependent has either imported such currency or instruments or received such currency or instruments from United States military authorities. Such imports and exports shall be subject to applicable reporting and control requirements of the Republic of Poland.

3. United States military authorities shall, in cooperation with the authorities of the Republic of Poland, take appropriate measures in order to prevent any abuse of the rights granted under this Article and to safeguard the system of foreign exchange regulations and the anti-money laundering and counter terrorism financing legal regime of the Republic of Poland insofar as they apply to personnel and financial services covered by this Agreement.

4. United States military authorities may distribute to or exchange for members of the force and the civilian component, and dependents currency of, and instruments denominated in the currency of:

a. the United States;

b. the Republic of Poland;

c. the Euro zone; and

d. any other country, to the extent required for the purpose of authorized travel, including travel on leave.

Article 29
Security

1. Unless otherwise agreed, in accordance with Article VII, paragraph 11 of the NATO SOFA, the Republic of Poland shall take such measures as are necessary to ensure the adequate security and protection of the agreed facilities and areas where United States forces are located. Security measures taken by the competent authorities of the Republic of Poland with respect to agreed facilities and areas used occupied by United States forces shall depend on available capabilities. The competent authorities of the Parties shall closely cooperate in all matters related to security and protection.

2. Upon request of either Party and with the consent of the appropriate authorities of the Republic of Poland, United States military authorities may operate outside of the agreed facilities and areas in order to ensure security of United States forces and dependents. During such operations, United States military authorities shall use clear identification of their special status, and they shall immediately contact the appropriate authorities of the Republic of Poland and shall act consistent with their instructions.

3. If property of United States forces is stolen, lost, or taken illegally, the Republic of Poland shall take all reasonable measures to assist the United States to regain possession of said property.

Article 30
Environment and Safety

1. The Parties agree to implement this Agreement in a manner consistent with the protection of the natural environment of the Republic of Poland and human health and safety and to pursue a preventative rather than reactive approach to environmental protection. To this end, the Parties shall cooperate to ensure problems that may arise are dealt with immediately in order to prevent any lasting damage to the environment or endangerment of human health and safety. The United States shall respect the relevant law of the Republic of Poland concerning environmental protection. The competent authorities of the Parties shall cooperate in all matters relating to environmental protection.

2. United States forces shall, as a rule, dispose of United States unexpended ordnance outside the territory of the Republic of Poland. Demilitarization of United States unexpended ordnance may occur in the territory of the Republic of Poland only if necessary. Demilitarization of such ordnance by detonation or by burning in locations not designed for such demilitarization is prohibited, except in the case where it is damaged and creates an emergency on an agreed facility or area which requires immediate action to ensure public safety. In such event, the United States shall make every effort to obtain the agreement of the appropriate authorities of the Republic of Poland before taking any action. Should damaged unexpended ordnance not be located on an agreed facility or area, or should there be no emergency, the United States shall immediately notify the appropriate authorities of the Republic of Poland of the need for the Republic of Poland to take action to ensure public safety. In such case, the United States shall take no further action other than to secure such ordnance consistently with the circumstances and its limited authority, until the Republic of Poland agrees to a proposed action by the United States or the Republic of Poland takes action to deal with such ordnance. The United States shall, if it discovers non-United States unexploded ordnance on an agreed facility or area, immediately secure the location and notify the appropriate authorities of the Republic of Poland. The Republic of Poland shall then promptly remove or otherwise render the item harmless.

3. The competent military authorities of the United States shall inform members of the force and the civilian component, dependents, and United States contractors who will be staying in the territory of the Republic of Poland of the Republic of Poland's environmental protection law, including the provisions of this Agreement. The Parties agree to consult to ensure educational materials accurately reflect the Republic of Poland's environmental protection law.

4. The United States shall respect the law of the Republic of Poland concerning the use of the environment. Details regarding applicable environmental fees and their payment shall be set out in an implementing arrangement.

5. The Parties shall fully cooperate in the timely exchange of all relevant existing information concerning environmental and health protection at a site used by the United States. The

environmental standards applied by the United States shall accurately reflect the more protective of Republic of Poland, United States, or applicable international agreement standards. To that end, during the development and periodic review of environmental standards, the Parties will cooperate and consult to ensure that Republic of Poland standards are accurately reflected or that the United States standards and those in any applicable international agreement provide for the protection which is at least equal to standards of the Republic of Poland.

6. United States forces' non-tactical vehicles and administrative type vehicles shall use only those fuels, lubricants, and additives that meet the standards for use within the Republic of Poland, and are utilized by the Armed Forces of the Republic of Poland in similar vehicles. For tactical vehicles, the United States shall use fuels, lubricants, and additives meeting NATO standards, but shall strive to use the most environmentally friendly fuels, lubricants, and additives that do not endanger personnel safety, vehicle operation, or otherwise compromise mission performance. The United States will inform the Republic of Poland annually of the specifications of the fuels, lubricants, and additives used within the Republic of Poland.

7. The United States shall not intentionally release any hazardous waste or hazardous materials owned by it, and, if a spill occurs, will expeditiously take actions in accordance with procedures consistent with applicable agreements in order to contain the environmental contamination resulting from the spill. The United States shall promptly inform the appropriate authorities of the Republic of Poland of the incident and the actions taken. If the incident occurs outside of the agreed facilities or areas, such actions shall be coordinated with appropriate authorities of the Republic of Poland. The United States, in agreement with the Republic of Poland, shall return the area to a condition suitable for its intended use prior to the incident.

8. Prior to initial long-term use of a site, the United States shall prepare an environmental baseline study for the site. The Republic of Poland shall provide available information concerning such a site and otherwise cooperate in enabling the United States to prepare a mutually agreed and accurate study of the condition of the site. Which specific sites require an environmental baseline study shall be determined using procedures contained in an implementing arrangement. Provisions of this paragraph shall not apply to temporary use of the site for the purpose of installing movable military equipment.

9. The United States shall not be responsible for the unintentional release of any pre-existing hazardous wastes, hazardous materials, or contamination.

10. Prior to starting works that either Party has reason to believe could result in the release of pre-existing environmental contamination, hazardous waste, or hazardous substances, the United States shall consult with the Republic of Poland on the scope of work to be conducted and the technologies to be utilized. The United States shall utilize technologies that protect, to the maximum extent reasonable, against the release of such pre-existing contamination.

11. If the United States has to remove or contain pre-existing hazardous wastes, hazardous materials, or contamination, due to the Republic of Poland not addressing such waste, materials or contamination, the cost to the United States of such removal or containment shall constitute a credit against any claim arising from damage to the environment for which the United States is responsible under Article 17 of this Agreement.

12. The United States shall provide to the Republic of Poland data and information in its possession to allow the competent authorities of the Republic of Poland to carry out regular measurements and observations at a site necessary to enable the Republic of Poland to manage its environmental programs, monitor the current condition of the environment, and monitor implementation of environmental, health, and safety standards. Subject to the access provisions of any site-specific agreement, the competent authorities of the Republic of Poland shall take any measures provided for by the law of the Republic of Poland to monitor the state of the environment and use of the environment by the United States.

13. Should the monitoring or observations of the competent authorities of the Republic of Poland indicate any apparent violations of applicable environmental, health, or safety standards by or due to the activities of the United States in the Republic of Poland, the Republic of Poland shall inform the United States of such apparent violation. The United States shall advise the Republic of Poland as to what corrective measures it intends to take. The Republic of Poland will then advise the United States if it does not believe the proposed corrective measures are sufficient. If the United States judges that a violation has not occurred or the Parties cannot agree on the necessary corrective measures, the Parties shall consult to resolve the disagreement. The Republic of Poland may, if it believes the continuation of an action by the United States will cause immediate and irreparable harm to the environment or to public safety, ask the United States to suspend the action until the Parties can resolve any disagreement. The United States will honor any such request from the Republic of Poland unless doing so would prevent performance of a key mission or endanger the safety of members of the force and the civilian component, or dependents, in which case it will notify the Republic of Poland that it cannot honor the request.

14. The Republic of Poland shall promptly undertake to inform the United States about potential environmental, health, and safety emergencies arising within the Republic of Poland from sources other than the United States that may affect the health and welfare of members of the force and the civilian component, and dependents, or its authorized activities, and take prompt action to respond to such emergencies, advising the United States of the actions to be taken. The United States shall promptly undertake to inform the Republic of Poland about potential environmental, health, and safety emergencies arising from its activities within the Republic of Poland and take prompt action to respond to such emergencies, advising the Republic of Poland of the actions to be taken.

15. Specific processes to ensure the timely application of the provisions of this Article will be addressed in an implementing arrangement between the Parties. Those processes will be designed to avoid administrative delay that would result in greater environmental damage or increased health or safety threats.

16. As may be necessary for the environmentally sound management of hazardous wastes, United States forces shall provide all information required under the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal done at Basel on March 22, 1989 (the "Basel Convention"), and other provisions of international and European Union law to which the Republic of Poland is a Party and is obligated to comply, for the transboundary movement of hazardous wastes. The Republic of Poland shall designate an entity to act on behalf of United States forces as the competent authority for the purpose of required notifications or agreements under the Basel Convention.

Article 31
Healthcare

1. The Parties agree to implement this Agreement in a manner consistent with the protection of public health. The United States shall respect the relevant law of the Republic of Poland concerning public health while ensuring due regard for the health of members of the force and the civilian component, dependents, and United States contractor employees. The Parties agree to pursue a preventative rather than reactive approach towards communicable human, animal, and plant diseases. The competent authorities of the Parties shall cooperate in matters relating to public health of both Parties. Both Parties shall cooperate promptly and inform each other as to specific procedures and practices governing medical conduct in the event of outbreaks of contagious human or animal diseases that threaten public health in order to ensure the safety of both citizens of the Republic of Poland and United States personnel.

2. Members of the force shall receive appropriate health examinations prior to reporting for duty in the Republic of Poland. Members of the civilian component, dependents, and United States contractor employees shall be encouraged to have health examinations prior to arrival in the Republic of Poland. In the event that the World Health Organization declares an epidemic or pandemic in a country from which a member of the civilian component or United States contractor employee departs for the Republic of Poland, such member of the civilian component or United States contractor employee shall receive an appropriate health examination prior to entry into the territory of the Republic of Poland

3. Members of the force and the civilian component, dependents, and United States contractor employees may receive health care at public health care facilities located in the Republic of Poland. In such cases, the authorities of the Republic of Poland will assist such persons with the medical documentation required for health insurance claims reimbursement. Costs related to this health care will be the responsibility of the recipient of the services, with no requirement to pay in advance upon presentation of proof of health insurance.

Article 32
Contracting Procedures

1. United States forces may enter into and execute contracts for the acquisition of goods and services, including construction, in the territory of the Republic of Poland. United States

forces may procure from any source. Such procurement shall be in accordance with United States law.

2. United States forces shall inform prospective contractors concerning the application of United States law relating to contracting.

3. The United States shall publicize information to prospective contractors in the territory of the Republic of Poland concerning planned procurements to be executed in the territory of the Republic of Poland, to the maximum extent feasible and to the same extent provided to prospective contractors within the United States.

4. United States forces shall utilize Polish natural persons and legal entities as suppliers of goods and services to the extent feasible for the performance of a contract when the bids of such suppliers are competitive and constitute the best value.

5. To the extent permissible, United States forces shall accord to contractors who are citizens of the Republic of Poland and are registered legal entities in the territory of the Republic of Poland treatment no less favorable than that accorded to contractors who are not citizens of the Republic of Poland and legal entities not registered in the Republic of Poland.

6. The authorities of the Republic of Poland shall accord to United States forces treatment in regard to the procurement of goods and services no less favorable than that accorded to the Armed Forces of the Republic of Poland.

Article 33
Status of Contractors

1. Upon award of a contract by or on behalf of United States forces, if the contract is awarded to a United States contractor, United States military authorities shall notify the Republic of Poland of this fact through the Joint Commission. United States military authorities shall also provide through the same channel a certification that identifies the United States contractor and United States contractor employees on that contract, and specifies the expected duration of the contract. Changes in information covered by the certification shall be notified. The contents of such certification, the time frame for submission of such certification and its supplements shall be agreed upon in an implementing arrangement.

2. Authorities of the Republic of Poland shall permit United States contractors and United States contractor employees to enter and stay in the territory of the Republic of Poland for a period of time necessary for the performance of their contracts. United States contractors who are individuals and United States contractor employees may be accompanied by their dependents if permitted by the law of the Republic of Poland. If visas are required for United States contractors, United States contractor employees and their dependents, the Republic of Poland shall issue or deny them expeditiously.

3. United States contractors and United States contractor employees shall have the right to provide work or services in the territory of the Republic of Poland, provided they have appropriate certification confirming their status. The authorities of the Republic of Poland shall not require United States contractors or United States contractor employees to obtain a work permit required by the law of the Republic of Poland.

4. Except as provided in Articles 7 and 9 of this Agreement, United States contractors shall be exempt from the obligation to register and obtain permission to conduct activities relating to the provision of goods and services to United States forces in the territory of the Republic of Poland. Registration shall be required only for the purpose of tax and customs identification. This registration shall not be considered "registration" as that term is used in Article 2, paragraph f of this Agreement.

5. Taxation of United States contractors and United States contractor employees shall be in accordance with Article 19 of this Agreement.

6. The rights of United States contractors and United States contractor employees arising under this Agreement shall not apply to contracts other than those relating to goods and services provided under contracts or subcontracts with or for United States forces.

7. Contractors and contractor employees shall be allowed access to facilities to which access is controlled by the authorities of the Republic of Poland to the extent required to allow them to go to and from agreed facilities and areas where their presence is required for the performance of a contract. The access shall be granted within no more than 6 working days and, in exceptional circumstances, within no more than 3 working days, from the date of receiving the request. Such access may be denied, suspended, or withdrawn by the authorities of the Republic of Poland or United States military authorities for reasons of security or due to misconduct on the part of the contractor or contractor employee. If competent authorities of one Party deny, withdraw or suspend such access they shall state the reasons for their decision in writing to the competent authorities of the other Party. Contractors and contractor employees who have not received access but have not been denied access may be escorted, in agreement with the appropriate Polish commander or his or her designee, and after providing any necessary information, by a person authorized by the competent authorities of the Republic of Poland, if available, and by a member of the force or of the civilian component or a contractor designated by the United States authorities to and from the agreed facilities and areas where their presence is required for the performance of the contract through the facilities to which access is controlled by the competent authorities of the Republic of Poland. The scope of information and procedure for the request will be agreed upon in an implementing arrangement.

Article 34
Labor

1. United States forces may employ local civilian employees to perform its mission in the Republic of Poland, and shall determine the numbers, duties, qualifications and suitability of

persons to be employed. United States forces may require that an employed person have no criminal conviction. The employment of local civilian employees will take place on the basis of a written employment contract.

2. United States forces may employ dependents without the dependent being required to possess a work permit.

3. United States forces shall establish administrative policies and procedures necessary for effective management, utilization, and supervision of local civilian employees in the Republic of Poland. The provisions of labor law applicable in the Republic of Poland shall be applied in order to establish the conditions of employment of local civilian employees, unless this Article provides otherwise, and with consideration for United States forces operational requirements.

4. Payment of social contributions, payment to the Labor Fund, and payment to the State Fund for Rehabilitation of Disabled Persons made by United States forces, and withholdings done by United States forces as employer, shall be in the amounts and according to the procedures applicable to Polish employers for the payment of such contributions and withholdings.

5. Whenever employing local civilian employees, United States forces shall withhold income taxes in amounts and according to the procedures applicable to Polish employers for such withholdings.

6. Establishment and modification of the job grading system, wages and benefits other than social contributions referred to in paragraph 4 of this Article, and supplementary payments paid to local civilian employees shall remain within the sole authority of United States forces, with due consideration given to provisions of the law of the Republic of Poland regarding the minimal remuneration for work.

7. Local civilian employees employed in the Republic of Poland by United States forces shall not have the right to strike.

8. United States forces may terminate the employment of local civilian employees in the Republic of Poland for disciplinary, performance, security or organizational reasons. If the termination of the employment contract is found by a competent court to be unjustified or contrary to the provisions applicable to the termination of the employment contract, the court, upon the request of United States forces, shall pass a decision on the payment of compensation in lieu of ordering reemployment or reinstatement. Compensation so ordered shall not exceed the equivalent of the salary and emoluments payable for the duration of the individual's notice period, not to exceed 3 months.

9. Persons hired in the Republic of Poland by United States forces shall be allowed access, from the date of their employment, to a facility to which access is controlled by the authorities of the Republic of Poland to the extent required to allow them to go to and from agreed facilities and areas where their presence is required for the performance of their employment.

Such access may be denied, suspended or withdrawn by authorities of the Republic of Poland or United States military authorities for reasons of security or due to the employee's misconduct. If competent authorities of one Party deny, withdraw or suspend such access they shall state the reasons for their decision in writing to the competent authorities of the other Party.

10. Within the framework of the Joint Commission a Labor Subcommittee shall be established. Issues relating to employment matters, including labor-management relations, may be discussed within the Joint Commission and its Labor Subcommittee. Employee complaints or grievances regarding administrative and disciplinary actions, including terminations of employment contracts, shall be reviewed and resolved at the lowest competent level through consultation between the employee and the employer. Specific procedures for the resolution of employment disputes and employee complaints through Labor Subcommittee and Joint Commission intervention shall be set out in an implementing arrangement. In the event that all measures of consultation above are exhausted, the employee shall have the right to submit his/her claims to the courts of the Republic of Poland within 14 days from the completion of the consultation proceedings.

11. Local civilian employees employed within agreed facilities and areas may be subject to United States forces regulations in respect to maintenance of public order and safety, insofar as such regulations do not contravene the law of the Republic of Poland.

Article 35
Implementation and Dispute Settlement

1. As appropriate, the Parties or their designees may enter into implementing arrangements to carry out the provisions of this Agreement.

2. In accordance with Articles VII and XIII of the NATO SOFA, the Parties shall, within their power, assist each other in the prevention, detection and resolution of any abuses of the tax and customs regulations and in ensuring payment of duties, taxes and penalties resulting from such abuses.

3. Any divergence in views or disputes regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved at the lowest competent level through consultation between the Parties and shall not be referred to any national or international court, tribunal or other similar body, or any third party for settlement.

4. The Parties hereby establish a Joint Commission to implement this Agreement. The Joint Commission shall consist of governmental representatives appointed by the Parties. As soon as possible after this Agreement enters into force, the Parties shall notify each other of their respective representatives charged with developing the terms of reference of the Joint Commission and shall designate the co-chair for their side. The Joint Commission shall determine its own procedures consistent with this Agreement, and arrange for such auxiliary

organs and administrative services as may be considered appropriate in the implementation of this Agreement. Each Party shall bear the costs of its participation in the Joint Commission.

Article 36
Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force in accordance with the internal law of each Party and upon the date of the later of the written notifications whereby the Parties inform each other that all their internal procedures necessary to bring this Agreement into force have been fulfilled.

2. This Agreement has been concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by written notification by either Party and in that event it terminates 2 years after the receipt of the notification.

3. This Agreement may be amended at any time by mutual written agreement of the Parties. Any amendments shall be done in writing and shall enter into force pursuant to the terms set out in paragraph 1 of this Article.

Signed at Warsaw on December 11, 2009, in two duplicate copies in Polish and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND

FOR THE GOVERNMENT
THE UNITED STATES OF AMERICA

[TEXT IN POLISH – TEXTE EN POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY
RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
A
RZĄDEM STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI
O STATUSIE SIŁ ZBROJNYCH STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI
NA TERYTORIUM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Preambuła

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki (Stanów Zjednoczonych), dalej zwane łącznie „Stronami", a pojedynczo „Stroną";

Uwzględniając fakt, iż zacieśnienie wzajemnej współpracy w dziedzinie obronności znacząco wzmocni istniejące stosunki między Rzecząpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi i zobowiązania z zakresu bezpieczeństwa stosownie do postanowień Traktatu Północnoatlantyckiego, sporządzonego w Waszyngtonie dnia 4 kwietnia 1949 roku, oraz będzie stanowiło istotny wkład w utrzymanie międzynarodowego pokoju i bezpieczeństwa;

Kierując się postanowieniami Karty Narodów Zjednoczonych sporządzonej w San Francisco dnia 26 czerwca 1945 roku i Traktatu Północnoatlantyckiego;

Uznając, że współpraca w dziedzinie obronności jest oparta na pełnym poszanowaniu suwerenności państw Stron;

Biorąc pod uwagę fakt, iż na podstawie porozumienia między Rzecząpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi, komponenty sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych, ich personel cywilny i członkowie rodzin mogą przebywać na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej;

Biorąc pod uwagę fakt, iż celem pobytu sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej jest udział we wspólnych działaniach obronnych i promowanie pokoju i bezpieczeństwa w obszarach wzajemnego zainteresowania;

Dążąc do uregulowania kwestii dotyczących pobytu członków Sił Zbrojnych Stanów Zjednoczonych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej;

Uznając stosowanie Umowy między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego dotyczącej statusu ich sił zbrojnych, sporządzonej w Londynie dnia 19 czerwca 1951 r. zwanej dalej „umową NATO SOFA" i dążąc do uzupełnienia jej postanowień;

Odnosząc się do postanowień Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki w sprawie środków bezpieczeństwa służących ochronie informacji niejawnych w sferze wojskowej, podpisanej w Warszawie dnia 8 marca 2007 r.;

Uzgodniły co następuje:

Artykuł 1
Cel i zakres

1. Niniejsza Umowa uzupełnia umowę NATO SOFA i bardziej szczegółowo określa status i warunki regulujące pobyt sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych, członków sił zbrojnych, personelu cywilnego i członków ich rodzin na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Niniejsza Umowa, w określonych sytuacjach w niej wskazanych, określa również status i warunki regulujące pobyt wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych i pracowników wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej w związku z dostawą towarów i świadczeniem usług siłom zbrojnym Stanów Zjednoczonych.

2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową stosuje się odpowiednie postanowienia umowy NATO SOFA, jeśli takowe istnieją.

Artykuł 2
Definicje

Dla celów niniejszej Umowy, wyrażenie:

a. „siły zbrojne Stanów Zjednoczonych" - oznacza podmiot obejmujący członków sił zbrojnych, personelu cywilnego oraz całe mienie, sprzęt i materiały Sił Zbrojnych Stanów Zjednoczonych znajdujące się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej;

b. „siły zbrojne" – posiada takie samo znaczenie, jak w Artykule I ustęp 1 litera (a) umowy NATO SOFA;

c. „personel cywilny" oznacza:

(i) osoby, o których mowa w Artykule I ustęp 1 litera (b) umowy NATO SOFA,

(ii) obywateli Stanów Zjednoczonych, którzy są zatrudnieni przez Rząd Stanów Zjednoczonych i którzy służą przy siłach zbrojnych Stanów Zjednoczonych,

(iii) pracowników niepolskich i nie prowadzących działalności gospodarczej organizacji, którzy są obywatelami Stanów Zjednoczonych bądź osobami zamieszkałymi na stałe w Stanach Zjednoczonych i którzy nie są osobami zamieszkałymi na stałe na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, i którzy wyłącznie w celu dbania o dobro, morale lub edukację sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych towarzyszą tym siłom zbrojnym na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

Dla celów Artykułu 13 niniejszej Umowy, wyrażenie „personel cywilny" nie oznacza obywateli Rzeczypospolitej Polskiej ani osób zamieszkałych na stałe na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Dla celów Artykułu 15 i 17 niniejszej Umowy, wyrażenie „personel cywilny" nie oznacza osób, o których mowa w punkcie (iii) powyżej.

d. „członek rodziny" – oznacza osobę, o której mowa w Artykule 1 ustęp 1 litera (c) umowy NATO SOFA, oraz osobę, która z powodów prawnych, finansowych lub zdrowotnych jest zależna od członka sił zbrojnych lub personelu cywilnego, pozostaje na jego utrzymaniu, zamieszkuje wspólnie z takim członkiem i przebywa na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej za zgodą odpowiednich władz sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych;

e.„wykonawca kontraktowy" - oznacza osobę fizyczną, która nie jest członkiem sił zbrojnych ani personelu cywilnego, osobę prawną albo inny podmiot posiadający zdolność prawną, dostarczający towary lub świadczący usługi siłom zbrojnym Stanów Zjednoczonych na podstawie umowy lub umowy o podwykonawstwo zawartej z siłami zbrojnymi Stanów Zjednoczonych lub na ich rzecz;

f. „wykonawca kontraktowy Stanów Zjednoczonych" – oznacza osobę fizyczną, która nie jest obywatelem Rzeczypospolitej Polskiej i nie jest osobą zamieszkałą na stałe w Rzeczypospolitej Polskiej lub osobę prawną, która nie jest zarejestrowana w Rzeczypospolitej Polskiej, oraz jest obecna na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej wyłącznie w celu dostarczania towarów i świadczenia usług siłom zbrojnym Stanów Zjednoczonych na podstawie umowy zawartej z siłami zbrojnymi Stanów Zjednoczonych lub na ich rzecz;

g. „pracownik wykonawcy kontraktowego Stanów Zjednoczonych" - oznacza osobę fizyczną, która nie jest obywatelem Rzeczypospolitej Polskiej ani osobą zamieszkałą na stałe w Rzeczypospolitej Polskiej, która pozostaje w stosunku pracy z wykonawcą kontraktowym Stanów Zjednoczonych i która wykonuje pracę w Rzeczypospolitej Polskiej wyłącznie w związku z umową lub umową o podwykonawstwo na dostawy towarów lub świadczenie usług siłom zbrojnym Stanów Zjednoczonych;

h. „lokalny pracownik cywilny" – oznacza osobę, która nie jest członkiem sił zbrojnych ani personelu cywilnego, uprawnioną do pobytu w Rzeczypospolitej Polskiej i do zatrudnienia przez siły zbrojne Stanów Zjednoczonych na podstawie przepisów prawa obowiązujących w Rzeczypospolitej Polskiej;

i. „uzgodnione obiekty i tereny" - oznacza tereny, obiekty, budynki lub konstrukcje na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, będące własnością Rzeczypospolitej Polskiej i używane przez siły zbrojne Stanów Zjednoczonych za zgodą Rzeczypospolitej Polskiej;

j. „informacje niejawne" - oznacza informacje wytworzone przez lub dla Ministerstwa Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej lub Departamentu Obrony Stanów Zjednoczonych Ameryki (w Stanach Zjednoczonych określane jako „wojskowe informacje niejawne"), lub informacje, którymi one prawnie dysponują lub które znajdują się pod ich kontrolą, i które wymagają ochrony zgodnie z wewnętrznym prawem Stron oraz postanowieniami niniejszej Umowy. Informacje niejawne mogą mieć formę ustną, wizualną, formę dokumentu, lub dowolną inną formę, w tym także formę sprzętu lub technologii;

k. „organ wykonawczy" - oznacza Ministerstwo Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej i Departament Obrony Stanów Zjednoczonych.

Artykuł 3
Korzystanie z uzgodnionych obiektów i terenów

1. Uznając wzajemne korzyści wynikające z obecności sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej w ramach wspólnych działań obronnych, Rzeczpospolita Polska udostępnia siłom zbrojnym Stanów Zjednoczonych bez kosztów wynajmu lub podobnych kosztów uzgodnione obiekty i tereny, w tym uzgodnione obiekty i tereny użytkowane wspólnie przez Siły Zbrojne Rzeczypospolitej Polskiej i siły zbrojne Stanów Zjednoczonych, zgodnie ze szczegółowymi umowami zawartymi pomiędzy obiema Stronami i z należytym uwzględnieniem warunków operacyjnych i bezpieczeństwa. O ile nie postanowiono inaczej, siły zbrojne Stanów Zjednoczonych płacą proporcjonalną część wszystkich niezbędnych kosztów eksploatacji i utrzymania związanych z korzystaniem przez nie z uzgodnionych obiektów i terenów.

2. Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych, wykonawcy kontraktowi Stanów Zjednoczonych i osoby przez nich zatrudnione, lokalni pracownicy cywilni sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych oraz pojazdy, jednostki pływające i statki powietrzne używane przez siły zbrojne Stanów Zjednoczonych lub na ich rzecz, są uprawnione do dostępu do uzgodnionych obiektów i terenów oraz korzystania z nich.

3. Organ wykonawczy Rzeczypospolitej Polskiej udziela w największym możliwym stopniu pomocy w ułatwieniu siłom zbrojnym Stanów Zjednoczonych stacjonującym na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, na ich wniosek, czasowego dostępu do nieruchomości gruntowych będących własnością Skarbu Państwa, które nie należą do uzgodnionych obiektów i terenów, nieruchomości gruntowych będących własnością władz samorządowych i prywatnych nieruchomości gruntowych, dla potrzeb przeprowadzenia manewrów i szkoleń sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych. Niniejszy ustęp nie ma zastosowania do działań uregulowanych w Artykule 5 niniejszej Umowy. Działania sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych, o których mowa w niniejszym ustępie, mogą być realizowane wyłącznie za zgodą organu wykonawczego Rzeczypospolitej Polskiej. W szczególności organ wykonawczy Rzeczypospolitej Polskiej nie udziela zgody na działania, które uzna za stanowiące zagrożenie dla bezpieczeństwa publicznego.

4. W uzgodnionych obiektach i terenach obowiązuje prawo Rzeczypospolitej Polskiej. Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych, członkowie sił zbrojnych, personelu cywilnego i członkowie rodzin, są zobowiązani przestrzegać prawa Rzeczypospolitej Polskiej w uzgodnionych obiektach i terenach oraz na pozostałej części terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

5. Organ wykonawczy Rzeczypospolitej Polskiej jest odpowiedzialny za uzyskanie wszelkich upoważnień i zezwoleń wymaganych przez prawo Rzeczypospolitej Polskiej w największym możliwym zakresie, biorąc pod uwagę informacje, dokumenty i analizy techniczne, o których mowa poniżej. Organ wykonawczy Stanów Zjednoczonych udziela pomocy organowi wykonawczemu Rzeczypospolitej Polskiej poprzez niezwłoczne dostarczenie, na wniosek, odpowiednich, istniejących, możliwych do ujawnienia

informacji, dokumentów i analiz technicznych, o ile jest to właściwe. Stany Zjednoczone nie ponoszą opłat za uzyskiwanie takich upoważnień oraz zezwoleń.

6. Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych mogą podejmować roboty budowlane oraz dokonywać zmian i ulepszeń w uzgodnionych obiektach i terenach w zakresie, w jakim wymienione roboty, zmiany i ulepszenia są rozsądnie konieczne dla wspierania wspólnie uzgodnionej misji sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych w uzgodnionych obiektach i terenach, z zastrzeżeniem następujących postanowień:

a. Prawo Rzeczypospolitej Polskiej dotyczące robót budowlanych nie ma zastosowania w odniesieniu do robót budowlanych podejmowanych przez Stany Zjednoczone w uzgodnionych obiektach i terenach, chyba że niniejsza Umowa stanowi inaczej. Roboty takie są celem publicznym w rozumieniu prawa Rzeczypospolitej Polskiej.

b. Stany Zjednoczone są odpowiedzialne za zaprojektowanie, budowę, utrzymanie i korzystanie ze swoich obiektów, a także za stosowanie standardów bezpieczeństwa we wszystkich tych działaniach.

c. Prace w uzgodnionych obiektach i terenach, w tym rutynowa konserwacja, naprawy oraz wykonywanie robót budowlanych związanych z naprawą, renowacją lub przebudową konstrukcji, które nie zwiększają zewnętrznych wymiarów konstrukcji, nie powodują zmniejszenia integralności strukturalnej i nie powodują niebezpieczeństwa dla użytkowników konstrukcji, mogą być podejmowane po przeprowadzeniu wspólnie uzgodnionego, przyspieszonego procesu koordynacyjnego. Właściwe organy Stron mogą uzgodnić zastosowanie przyspieszonego procesu do przypadków nieznacznego zwiększenia zewnętrznych wymiarów.

d. Przed rozpoczęciem robót budowlanych innych niż wymienione w literze c niniejszego ustępu, Stany Zjednoczone przedkładają organowi wykonawczemu Rzeczypospolitej Polskiej możliwe do ujawnienia, istniejące dokumenty, w tym dokumentację techniczną, dane, raporty i analizy, odpowiednie do planowanych robót budowlanych, zgodnie z wnioskiem organu wykonawczego Rzeczypospolitej Polskiej, w tym dokumenty potwierdzające zgodę wszystkich właściwych organów Stanów Zjednoczonych na przeprowadzenie takich robót. Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych koordynują planowane roboty budowlane z organem wykonawczym Rzeczypospolitej Polskiej. Stany Zjednoczone nie rozpoczną robót budowlanych, jeżeli organ wykonawczy Rzeczypospolitej Polskiej zgłosi sprzeciw. Jeśli organ wykonawczy Rzeczypospolitej Polskiej nie zgłosi formalnego sprzeciwu w ciągu 60 dni od złożenia dokumentów, roboty budowlane mogą być prowadzone zgodnie z planem. Uważa się, że brak takiego formalnego sprzeciwu oznacza wypełnienie wymogów dotyczących zezwoleń, określonych prawem Rzeczypospolitej Polskiej. Za obustronną zgodą określone dokumenty, dane, raporty i analizy, o których mowa w niniejszej literze, są tłumaczone na język polski, a koszty tłumaczenia dzieli się zgodnie ze wzajemnym porozumieniem.

e. Stany Zjednoczone są odpowiedzialne za zapewnienie bezpieczeństwa przy prowadzeniu robót budowlanych, o których mowa w niniejszym ustępie. Stany Zjednoczone przestrzegają polskich wymagań i standardów technicznych oraz bezpieczeństwa, mogą jednak stosować własne wymagania techniczne oraz bezpieczeństwa i standardy budowlane, w tym standardy ochrony środowiska, zgodnie

z Artykułem 30 niniejszej Umowy, w następujących przypadkach: (1) kiedy standardy i wymagania techniczne oraz bezpieczeństwa Stanów Zjednoczonych są podobnie skuteczne w uzyskiwaniu oczekiwanego stopnia ochrony; (2) gdy zastosowanie standardów i wymagań technicznych oraz bezpieczeństwa Stanów Zjednoczonych nie będzie niosło ze sobą przewidywalnych szkodliwych skutków dla zdrowia i bezpieczeństwa polskiego społeczeństwa lub personelu. Przed rozpoczęciem robót budowlanych Stany Zjednoczone zapewniają organ wykonawczy Rzeczypospolitej Polskiej o spełnieniu powyższych warunków.

f. Organ wykonawczy Stanów Zjednoczonych regularnie informuje organ wykonawczy Rzeczypospolitej Polskiej o postępie robót budowlanych i niezwłocznie przedstawia dodatkową lub uaktualnioną dokumentację projektową, gdy stanie się ona dostępna. Organ wykonawczy Stanów Zjednoczonych, w koordynacji z organem wykonawczym Rzeczypospolitej Polskiej, umożliwia przedstawicielom właściwych organów nadzoru budowlanego Rzeczypospolitej Polskiej dostęp do miejsca budowy, z zastrzeżeniem ograniczeń dotyczących niejawnych lub kontrolowanych technologii lub danych, celem sprawdzenia zgodności prowadzonych robót budowlanych z projektem. Jeżeli organ wykonawczy Rzeczypospolitej Polskiej uzna, że prace budowlane istotnie odbiegają od projektu przedłożonego przez organ wykonawczy Stanów Zjednoczonych lub wymogi bezpieczeństwa nie są przestrzegane, organy wykonawcze Stron niezwłocznie konsultują się w celu rozstrzygnięcia sprawy.

g. Organ wykonawczy Stanów Zjednoczonych powiadamia organ wykonawczy Rzeczypospolitej Polskiej o zakończeniu robót budowlanych i rozpoczęciu użytkowania obiektów.

h. Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych mogą prowadzić roboty budowlane przy pomocy członków sił zbrojnych, personelu cywilnego, wykonawców kontraktowych lub lokalnych pracowników cywilnych zatrudnionych przez siły zbrojne Stanów Zjednoczonych.

7. Przy zwracaniu Rzeczypospolitej Polskiej przez Stany Zjednoczone jakichkolwiek obiektów lub terenów lub ich części, Stany Zjednoczone przekazują organowi wykonawczemu Rzeczypospolitej Polskiej istniejącą dokumentację powykonawczą, instrukcje obsługi i utrzymania oraz gwarancje pozostające w mocy.

8. Stany Zjednoczone mogą budować, po wzajemnym uzgodnieniu, obiekty tymczasowe lub związane z sytuacją nadzwyczajną. Wyrażenie „obiekty tymczasowe lub związane z sytuacją nadzwyczajną" odnosi się do obiektów o charakterze niestałym i przeznaczonych do użytkowania wyłącznie przez okres niezbędny do osiągnięcia tymczasowego ograniczonego celu, dla którego są budowane. Dla celów Artykułu 4 niniejszej Umowy takie obiekty będą traktowane jako konstrukcje przenośne i zostaną usunięte przez Stany Zjednoczone po ustaniu tymczasowej potrzeby lub sytuacji nadzwyczajnej, chyba że organy wykonawcze Rzeczypospolitej Polskiej i Stanów Zjednoczonych uzgodnią, że korzystne jest pozostawienie ich na miejscu przez dłuższy czas. W odpowiednich przypadkach Stany Zjednoczone mogą wnioskować o przeprowadzenie przyspieszonego procesu koordynacji i konsultacji. Jeśli wnioskuje się o przyspieszony proces, siły zbrojne Stanów Zjednoczonych nie rozpoczynają działalności budowlanej, jeśli organ wykonawczy Rzeczypospolitej Polskiej zgłosi sprzeciw. Jeżeli jednak organ wykonawczy Rzeczypospolitej Polskiej nie zgłosi formalnego sprzeciwu

w ciągu 15 dni od złożenia odpowiednich i możliwych do ujawnienia dokumentów, będących w posiadaniu Stanów Zjednoczonych, działalność budowlana może rozpocząć się zgodnie z planem.

9. W przypadku, gdy budynki lub inne instalacje są budowane lub rozbudowywane w celu wyłącznego użytkowania przez siły zbrojne Stanów Zjednoczonych, za koszty takiej budowy lub rozbudowy, eksploatacji i utrzymania odpowiedzialność ponoszą Stany Zjednoczone, o ile nie uzgodniono inaczej.

10. W przypadku, gdy budynki lub inne instalacje są budowane lub rozbudowywane w celu wspólnego użytkowania, o ile nie uzgodniono inaczej, koszty takiej budowy lub rozbudowy, eksploatacji i utrzymania są dzielone między Strony w odpowiedniej proporcji wynikającej z użytkowania, zgodnie ze wzajemnym porozumieniem.

11. Strony współpracują przy długoterminowym planowaniu dotyczącym użytkowania i rozwoju obszarów otaczających uzgodnione obiekty i tereny, w celu zapewnienia wykonania niniejszej Umowy w perspektywie długoterminowej.

Artykuł 4
Własność mienia

1. Wszelkie uzgodnione obiekty i tereny, w tym budynki, konstrukcje nieprzenośne i elementy trwale związane z gruntem w uzgodnionych obiektach i terenach, wraz z użytkowanymi, zmienionymi lub ulepszonymi przez siły zbrojne Stanów Zjednoczonych, pozostają własnością Rzeczypospolitej Polskiej. Wszelkie takie konstrukcje wybudowane przez siły zbrojne Stanów Zjednoczonych stają się własnością Rzeczypospolitej Polskiej po ich wybudowaniu, zaś siły zbrojne Stanów Zjednoczonych są uprawnione do modyfikowania takich konstrukcji i użytkowania ich tak długo, jak są one potrzebne siłom zbrojnym Stanów Zjednoczonych. Stany Zjednoczone powiadamiają właściwe władze Rzeczypospolitej Polskiej, gdy uzgodniony obiekt lub teren, lub dowolna jego część, przestają być potrzebne.

2. Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych zwracają wszelkie uzgodnione obiekty i tereny lub dowolną ich część jako wyłączne i nieobciążone mienie Rzeczypospolitej Polskiej, wraz z konstrukcjami nieprzenośnymi i elementami wybudowanymi tam przez siły zbrojne Stanów Zjednoczonych, gdy przestaną one być potrzebne siłom zbrojnym Stanów Zjednoczonych. Strony lub ich organy wykonawcze konsultują się w sprawie warunków zwrotu dowolnego uzgodnionego obiektu lub terenu, włączając w to kwestię rekompensaty z tytułu ewentualnej wartości pozostałej ulepszeń lub budowli.

3. Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych zachowują tytuł własności do wszelkiego sprzętu, materiałów, zaopatrzenia, konstrukcji przenośnych, innego mienia ruchomego oraz stałych elementów wyposażenia, które zainstalowały, wwiozły lub nabyły na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej w związku z niniejszą Umową. Powyższe dotyczy również wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych, chyba że ich mienie zostało w sposób zgodny z prawem przekazane innym podmiotom.

4. Strony mogą prowadzić konsultacje dotyczące ewentualnego przekazania lub zakupu sprzętu uznanego za zbędny, w sposób dopuszczalny przez prawo Stanów Zjednoczonych.

Artykuł 5
Ćwiczenia wojskowe

1. Ćwiczenia wojskowe sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej przeprowadzane poza uzgodnionymi obiektami oraz terenami wymagają uprzedniej zgody Ministra Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej. W przypadku, gdy siły zbrojne Stanów Zjednoczonych nie przebywają jeszcze na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, ćwiczenia te wymagają zgody odpowiednich władz Rzeczypospolitej Polskiej.

2. Ćwiczenia wojskowe, jeśli są przeprowadzane poza uzgodnionymi obiektami i terenami, odbywają się w przestrzeni powietrznej, na wodach terytorialnych i na lądowych terenach szkoleniowych, w miejscach do tego wyznaczonych.

3. W celu realizacji niniejszego Artykułu właściwe organy Stron zawierają na potrzeby każdego ćwiczenia wojskowego przeprowadzanego poza uzgodnionymi obiektami i terenami oddzielne porozumienia wykonawcze, które określają, między innymi, lokalizację ćwiczenia oraz wszelkie przepisy bezpieczeństwa, przeciwpożarowe oraz ochrony środowiska, które mogą mieć wpływ na ćwiczenie.

Artykuł 6
Umundurowanie

Podczas pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, w trakcie wykonywania obowiązków służbowych członkowie sił zbrojnych powinni co do zasady nosić umundurowanie.

Artykuł 7
Broń

1. Członkowie sił zbrojnych mogą posiadać i nosić broń służbową zgodnie z prawem Stanów Zjednoczonych, pod warunkiem, że są do tego upoważnieni na mocy wydanych im rozkazów w ramach wykonywania obowiązków służbowych.

2. Członkowie personelu cywilnego określeni w Artykule 2 litera c punkt (i) oraz (ii) niniejszej Umowy mogą posiadać i nosić broń służbową zgodnie z prawem Stanów Zjednoczonych w czasie wykonywania obowiązków służbowych w uzgodnionych obiektach i terenach. Każdorazowo za porozumieniem organów wykonawczych albo ich przedstawicieli, członkowie personelu cywilnego określeni w Artykule 2 litera c punkt (i) oraz (ii) niniejszej Umowy, mogą posiadać i nosić broń służbową zgodnie z prawem Stanów Zjednoczonych w czasie wykonywania obowiązków służbowych poza uzgodnionymi obiektami i terenami.

3. W odniesieniu do przechowywania broni i amunicji w uzgodnionych obiektach i terenach siły zbrojne Stanów Zjednoczonych stosują własne prawo. Broń i amunicja mogą być przechowywane poza uzgodnionymi obiektami i terenami po wzajemnym uzgodnieniu.

4. Przywóz, wywóz, posiadanie, obrót oraz usługi związane z prywatną bronią i amunicją na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej regulowane są prawem Rzeczypospolitej Polskiej. Na potrzeby niniejszego Artykułu, wyrażenie „usługi związane z prywatną bronią i amunicją" oznacza prowadzenie działalności gospodarczej polegającej na naprawianiu albo wytwarzaniu istotnych części broni, przerabianiu broni, wytwarzaniu amunicji, a także świadczenie usług w celach edukacyjnych, sportowych lub rekreacyjnych, obejmujących w szczególności prowadzenie strzelnic, działalność łowiecką lub treningową.

Artykuł 8
Wjazd, pobyt i wyjazd osób

1. Rzeczpospolita Polska zrzeka się swojego uprawnienia do wymagania kontrasygnaty rozkazów wyjazdu, o którym mowa w Artykule III ustęp 2 litera (b) umowy NATO SOFA. Rzeczpospolita Polska może wycofać zrzeczenie i żądać kontrasygnaty rozkazów wyjazdu za uprzednim powiadomieniem władz Stanów Zjednoczonych.

2. Wjazd i pobyt na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej członków sił zbrojnych podlega postanowieniom Artykułu III ustępy 1 i 2 umowy NATO SOFA.

3. Członkowie personelu cywilnego oraz członkowie rodzin przebywający na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej posiadają ważną kartę identyfikacyjną Departamentu Obrony Stanów Zjednoczonych lub zaświadczenie wystawione przez odpowiednie władze Stanów Zjednoczonych, potwierdzające ich status jako członków personelu cywilnego lub członków rodzin, a także ważny paszport. Karta identyfikacyjna lub zaświadczenie umożliwiają wymienionym wyżej osobom wjazd i pobyt na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, o ile posiadają one ważny paszport. Podczas pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej osoby te nie podlegają przepisom dotyczącym rejestracji i kontroli cudzoziemców. Osób tych nie traktuje się również jako nabywających prawo do stałego pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

4. Podczas pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej osoby, o których mowa w ustępie 3 niniejszego Artykułu, są zobowiązane na żądanie władz Rzeczypospolitej Polskiej okazywać ważny paszport oraz kartę identyfikacyjną lub zaświadczenie. Stany Zjednoczone dostarczą przed wejściem w życie niniejszej Umowy odpowiednim organom Rzeczypospolitej Polskiej wzór i dane techniczne kart identyfikacyjnych oraz zaświadczeń.

5. Zasady określone w ustępach od 2 do 4 niniejszego Artykułu mają zastosowanie wyłącznie do wjazdu i pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i pozostają bez wpływu na zasady wjazdu i pobytu na terytoriach innych państw.

6. Stany Zjednoczone przedstawiają organowi wykonawczemu Rzeczypospolitej Polskiej listę osób, o których mowa w ustępie 3 niniejszego Artykułu, podróżujących na podstawie

oficjalnego rozkazu, co najmniej 14 dni przed ich pierwszym wjazdem na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Strony lub ich przedstawiciele konsultują się w przypadku, gdy wymogi czasowe dla powiadomienia dotyczącego pierwszego wjazdu członków rodzin i członków personelu cywilnego nie mogą być spełnione. Właściwe organy Rzeczypospolitej Polskiej mogą odmówić tym osobom prawa wjazdu w sytuacjach określonych przepisami prawa Rzeczypospolitej Polskiej.

7. Wjazd, pobyt i wyjazd wykonawców kontraktowych i ich pracowników niebędących obywatelami Rzeczypospolitej Polskiej jest regulowany na jej terytorium przepisami prawa Rzeczypospolitej Polskiej, chyba że Artykuł 33 niniejszej Umowy stanowi inaczej. W przypadku konieczności uzyskania wiz, Rzeczpospolita Polska bezzwłocznie wydaje je lub odmawia ich wydania.

8. W przypadku śmierci członka sił zbrojnych lub personelu cywilnego albo opuszczenia przez niego terytorium Rzeczypospolitej Polskiej w związku z przeniesieniem służbowym, członkom rodziny takiej osoby podczas przebywania na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej nadal przysługuje status członka rodziny na podstawie niniejszej Umowy przez okres 90 dni od dnia śmierci lub przeniesienia służbowego. Jeżeli członkowie rodziny podjęli naukę w instytucjach edukacyjnych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej przed śmiercią lub przeniesieniem służbowym danego członka sił zbrojnych lub personelu cywilnego, członkom rodziny tej osoby nadal przysługuje status członków rodziny przez okres 90 dni od dnia ukończenia nauki lub zakończenia bieżącego roku szkolnego lub akademickiego.

9. Zgodnie z Artykułem III ustęp 5 umowy NATO SOFA, w razie zagrożenia bezpieczeństwa lub porządku publicznego Rzeczypospolitej Polskiej przez członków sił zbrojnych lub personelu cywilnego, właściwe władze Stanów Zjednoczonych usuwają takie osoby z terytorium Rzeczypospolitej Polskiej na pisemny wniosek właściwych organów Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 9
Licencje zawodowe, koncesje i zezwolenia

1. Z zastrzeżeniem ustępów 2 i 3 niniejszego Artykułu, Rzeczpospolita Polska nie wymaga od członków sił zbrojnych, personelu cywilnego, wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych i pracowników wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych uzyskiwania licencji zawodowych wydawanych przez Rzeczpospolitą Polską w związku ze świadczeniem usług w ramach obowiązków służbowych lub kontraktowych siłom zbrojnym Stanów Zjednoczonych, członkom sił zbrojnych i personelu cywilnego, członkom rodzin, wykonawcom kontraktowym Stanów Zjednoczonych, pracownikom wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych oraz innym wzajemnie uzgodnionym osobom.

2. Wykonawcy kontraktowi Stanów Zjednoczonych i pracownicy wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych świadczący usługi transportowe posiadają odpowiednie licencje i koncesje uznawane przez Rzeczpospolitą Polską.

3. Wykonawcy kontraktowi Stanów Zjednoczonych i pracownicy wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych mogą świadczyć usługi ochrony osób i mienia pod

warunkiem, że posiadają wszystkie konieczne licencje zawodowe, koncesje i zezwolenia, zgodnie z prawem Rzeczypospolitej Polskiej. Jednakże wymogi prawa Rzeczypospolitej Polskiej dotyczące obywatelstwa oraz stałego pobytu w odniesieniu do świadczenia usług ochrony osób i mienia nie mają zastosowania do obywateli Stanów Zjednoczonych świadczących usługi związane z ochroną sprzętu wojskowego, co do którego prawo i przepisy Stanów Zjednoczonych wymagają, aby był chroniony przez obywateli Stanów Zjednoczonych lub inne osoby upoważnione na mocy prawa Stanów Zjednoczonych.

Artykuł 10
Pojazdy silnikowe

1. Organy Rzeczypospolitej Polskiej uznają przeprowadzone przez władze wojskowe i cywilne Stanów Zjednoczonych rejestrację i licencjonowanie pojazdów silnikowych i przyczep należących do sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych, wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych i pracowników wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych, członków sił zbrojnych oraz personelu cywilnego i członków rodzin. Pojazdy niebojowe (określone przez siły zbrojne Stanów Zjednoczonych jako pojazdy „non-tactical") oraz przyczepy dopuszcza się do ruchu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej w okresie ich czasowego pozostawania na tym terytorium, pod warunkiem, że są one zaopatrzone w tablice rejestracyjne z numerem rejestracyjnym, a kierujący pojazdem posiada przy sobie lub w pojeździe wydany przez właściwe władze dokument potwierdzający dokonanie rejestracji pojazdu oraz ważne badanie techniczne. Pojazdy bojowe (określone przez siły zbrojne Stanów Zjednoczonych jako pojazdy „tactical") nie wymagają tablic rejestracyjnych, jednak będą zaopatrzone w stosowne oznaczenia i dokumentację. Szczegóły dotyczące właściwej dokumentacji oraz dowodu ważnego badania technicznego mogą zostać uzgodnione w porozumieniu wykonawczym do niniejszej Umowy.

2. Na wniosek władz wojskowych Stanów Zjednoczonych, właściwe organy Rzeczypospolitej Polskiej rejestrują i wydają polskie tablice rejestracyjne i dowody rejestracyjne dla służbowych pojazdów niebojowych sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych oraz dla prywatnych pojazdów członków sił zbrojnych, personelu cywilnego i członków rodzin zgodnie z odpowiednimi przepisami prawa Rzeczypospolitej Polskiej oraz ustalonymi odstępstwami technicznymi. Również pojazdy wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych i pracowników wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych mogą zostać zarejestrowane przez odpowiednie organy Rzeczypospolitej Polskiej w taki sam sposób. Za rejestrację może zostać pobrana opłata nominalna celem pokrycia kosztów administracyjnych. Za pokrycie kosztów wszelkich badań technicznych przeprowadzanych w Rzeczypospolitej Polskiej odpowiada właściciel pojazdu. Procedury rejestracji pojazdów i lista odstępstw technicznych mogą zostać określone w porozumieniu wykonawczym do niniejszej Umowy.

3. Władze wojskowe Stanów Zjednoczonych zapewniają bezpieczeństwo wszelkich pojazdów silnikowych i przyczep, które zarejestrowały i którym wydały licencję, lub które są używane przez siły zbrojne Stanów Zjednoczonych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

4. Członkowie sił zbrojnych i personelu cywilnego, wykonawcy kontraktowi Stanów Zjednoczonych, pracownicy wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych oraz

członkowie rodzin zobowiązani są do przestrzegania prawa Rzeczypospolitej Polskiej dotyczącego ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej swoich prywatnych pojazdów silnikowych w czasie pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Pojazdy służbowe podlegają samoubezpieczeniu przez Stany Zjednoczone i mogą być używane jedynie dla celów służbowych określonych w prawie Stanów Zjednoczonych.

5. Pojazdy, przyczepy i naczepy służbowe należące do sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych są traktowane tak samo jak pojazdy służbowe Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej w zakresie opłat za korzystanie z dróg. Jeżeli Rzeczpospolita Polska wprowadzi w przyszłości opłaty za korzystanie z dróg dla swoich Sił Zbrojnych, Strony lub ich przedstawiciele skonsultują się co do wpływu tej zmiany na siły zbrojne Stanów Zjednoczonych.

6. Właściwe organy Rzeczypospolitej Polskiej prowadzą ewidencję pojazdów, przyczep i naczep sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych i wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych. Ewidencja ta zawiera wyłącznie te pojazdy, przyczepy i naczepy, które pozostają na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej dłużej niż 21 dni. Władze wojskowe Stanów Zjednoczonych niezwłocznie przekażą informacje o tych pojazdach, przyczepach i naczepach właściwym organom Rzeczypospolitej Polskiej. Takie informacje mogą zostać szczegółowo określone w porozumieniu wykonawczym.

Artykuł 11
Prawa jazdy

1. Organy Rzeczypospolitej Polskiej uznają prawo jazdy lub inny rodzaj zezwolenia uprawniającego posiadacza do prowadzenia służbowych pojazdów, okrętów lub statków powietrznych sił zbrojnych, wydanego członkowi sił zbrojnych lub personelu cywilnego lub pracownikowi wykonawcy kontraktowego Stanów Zjednoczonych przez władze wojskowe Stanów Zjednoczonych.

2. Organy Rzeczypospolitej Polskiej uznają prawa jazdy wydane przez władze wojskowe i cywilne Stanów Zjednoczonych uprawniające członków sił zbrojnych i członków personelu cywilnego do prowadzenia prywatnych pojazdów silnikowych, jeżeli władze wojskowe Stanów Zjednoczonych uznały, że oprócz zdolności do prowadzenia pojazdów silnikowych, osoby ubiegające się o prawo jazdy posiadają dostateczną znajomość przepisów o ruchu drogowym obowiązujących na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Członkowie rodzin posiadający ważne na terytorium Stanów Zjednoczonych prawo jazdy, po zdaniu egzaminu ze znajomości przepisów o ruchu drogowym obowiązujących na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, mogą kierować prywatnymi pojazdami silnikowymi na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej na podstawie wydanego przez władze wojskowe Stanów Zjednoczonych dwujęzycznego dokumentu poświadczającego uprawnienia do kierowania pojazdami silnikowymi. Dokument taki może zostać wydany członkowi rodziny, który w myśl polskich przepisów jest pełnoletni, na okres stacjonowania na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej członka sił zbrojnych lub personelu cywilnego, na którego utrzymaniu pozostaje dana osoba, a ważność dokumentu ogranicza się do terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Forma dokumentu, warunki przeprowadzania egzaminu oraz jego zakres zostaną określone w porozumieniu wykonawczym do niniejszej Umowy.

3. Pracownicy wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych mogą kierować prywatnymi pojazdami silnikowymi na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej na podstawie międzynarodowego prawa jazdy oraz ważnego prawa jazdy wydanego przez właściwe władze Stanów Zjednoczonych przez okres nie dłuższy niż 6 miesięcy od dnia przybycia na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Członkowie rodzin oraz pracownicy wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych mogą ubiegać się o polskie prawo jazdy na podstawie przepisów obowiązujących na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Organy Rzeczypospolitej Polskiej uznają prawa jazdy wydane przez państwa członkowskie Unii Europejskiej.

4. Władze wojskowe Stanów Zjednoczonych mogą wycofać z własnej inicjatywy bądź na wniosek organów Rzeczypospolitej Polskiej uprawnienia do kierowania pojazdami przyznane członkom sił zbrojnych oraz, w zakresie swoich właściwości, członkom personelu cywilnego, w przypadku uzasadnionych wątpliwości dotyczących kompetencji lub zdolności tych osób do prawidłowego prowadzenia pojazdów. Władze wojskowe Stanów Zjednoczonych powiadamiają organy Rzeczypospolitej Polskiej o wszelkich przypadkach wycofania takich uprawnień zgodnie z niniejszym ustępem oraz o wszystkich przypadkach, gdy po takim wycofaniu uprawnienia do prowadzenia pojazdów zostały przywrócone.

5. W przypadkach, w których sądy Rzeczypospolitej Polskiej wykonują jurysdykcję na podstawie Artykułu VII umowy NATO SOFA i Artykułu 13 niniejszej Umowy w stosunku do przestępstw, których popełnienie wiązało się z prowadzeniem pojazdu silnikowego oraz w przypadkach, w których inne organy Rzeczypospolitej Polskiej uprawnione są do podjęcia działań w związku z popełnieniem takich przestępstw, decyzje właściwych organów Rzeczypospolitej Polskiej dotyczące zawieszenia bądź pozbawienia uprawnień do kierowania pojazdami mają zastosowanie wobec praw jazdy, o których mowa w niniejszym Artykule.

Artykuł 12
Ruch statków powietrznych, jednostek pływających i pojazdów

1. Z uwzględnieniem odpowiednich reguł bezpieczeństwa ruchu lądowego i morskiego, po wydaniu przez organy Rzeczypospolitej Polskiej zezwolenia zgodnie z ustanowionymi procedurami, jednostki pływające i pojazdy eksploatowane przez siły zbrojne Stanów Zjednoczonych lub wyłącznie na ich rzecz mają prawo wstępu, poruszania się i opuszczania terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Uwzględniając odpowiednie reguły bezpieczeństwa ruchu lotniczego i nawigacji, po wydaniu przez organy Rzeczypospolitej Polskiej zezwolenia zgodnie z ustanowionymi procedurami, statki powietrzne Rządu Stanów Zjednoczonych i cywilne statki powietrzne, które w danym momencie eksploatowane są wyłącznie na podstawie umowy z Departamentem Obrony Stanów Zjednoczonych, są uprawnione do wykonywania lotów w przestrzeni powietrznej Rzeczypospolitej Polskiej, wykonywania tankowania w powietrzu, lądowania i startowania na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Na pokład statków powietrznych, jednostek pływających i pojazdów Rządu Stanów Zjednoczonych nie można wchodzić ani przeprowadzać na nich inspekcji bez zgody władz Stanów Zjednoczonych.

2. Wojskowe statki powietrzne, okręty wojenne, statki transportowe i jednostki specjalistyczne wykorzystywane przez siły zbrojne Stanów Zjednoczonych, spełniające

własne lub międzynarodowe standardy dotyczące konstrukcji, wykonania i sprzętu, a nie spełniające standardów obowiązujących w Rzeczypospolitej Polskiej mogą być eksploatowane na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej jedynie po konsultacji z właściwymi organami Rzeczypospolitej Polskiej.

3. Statki powietrzne, o których mowa w ustępie 1 niniejszego Artykułu, nie podlegają opłatom nawigacyjnym ani innym podobnym opłatom za loty na podstawie niniejszej Umowy oraz nie podlegają opłatom za lądowanie i parkowanie w obiektach będących własnością Rządu Rzeczypospolitej Polskiej i eksploatowanych przez ten Rząd na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Procedury oznaczania lotów na podstawie niniejszego Artykułu zostaną określone w porozumieniu wykonawczym. Jednostki pływające, o których mowa w ustępie 1 niniejszego Artykułu, nie podlegają opłatom pilotażowym, opłatom portowym, opłatom za przewóz lichtugą ani podobnym opłatom w portach będących własnością Rządu Rzeczypospolitej Polskiej i eksploatowanych przez ten Rząd na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych będą płacić standardowe stawki rynkowe za zamówione i otrzymane usługi po odjęciu podatków zgodnie z Artykułem 18 niniejszej Umowy, chyba że Artykuł 27 niniejszej Umowy stanowi inaczej.

4. Dla potrzeb niniejszej Umowy i w celu zapewnienia bezpieczeństwa ruchu lotniczego, żeglugi morskiej i śródlądowej, władze wojskowe Stanów Zjednoczonych ustalają w koordynacji z właściwymi organami Rzeczypospolitej Polskiej warunki i zasady eksploatowania wszystkich systemów kontroli ruchu lotniczego, żeglugi morskiej i śródlądowej oraz związanych z nimi systemów łączności, które władze te zainstalują i będą użytkować.

5. Użytkowanie kolei w Rzeczypospolitej Polskiej odbywa się zgodnie z porozumieniami między przedsiębiorstwami kolejowymi a siłami zbrojnymi Stanów Zjednoczonych. Na wniosek sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych, organy wojskowe Rzeczypospolitej Polskiej udzielają pomocy w zawarciu takich porozumień.

6. Ruch pojazdów gąsienicowych poza poligonami i terenami budowy odbywa się co do zasady transportem kolejowym lub, w razie konieczności, na odpowiednich przyczepach. Poruszanie się pojazdami gąsienicowymi po ulicach i drogach publicznych bez używania nakładek gumowych jest zabronione.

7. Transport materiałów niebezpiecznych i odpadów niebezpiecznych odbywa się na podstawie uzgodnionych standardów NATO. Właściwe organy Stron uzgadniają sposoby i trasy transportu broni, ciężkiego sprzętu, materiałów niebezpiecznych i odpadów niebezpiecznych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 13
Jurysdykcja karna

1. Rzeczpospolita Polska uznaje szczególne znaczenie nadzoru dyscyplinarnego władz wojskowych Stanów Zjednoczonych nad członkami sił zbrojnych oraz skutki, jakie taki nadzór ma dla gotowości operacyjnej. Odpowiednie organy Rzeczypospolitej Polskiej, stosownie do Artykułu VII ustęp 3 litera (c) umowy NATO SOFA, życzliwie i niezwłocznie rozpatrzą wnioski władz wojskowych Stanów Zjednoczonych o zrzeczenie

się pierwszeństwa Rzeczypospolitej Polskiej w sprawowaniu jurysdykcji karnej. Władze Rzeczypospolitej Polskiej uwzględnią takie wnioski, z wyjątkiem przypadków o szczególnym znaczeniu dla Rzeczypospolitej Polskiej.

2. Władze Stron informują się wzajemnie o każdym przypadku, który może podlegać zbieżnej jurysdykcji Stron. Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych nie są zobowiązane do powiadamiania władz Rzeczypospolitej Polskiej o przypadkach, o których mowa w Artykule VII ustęp 3 litera (a) punkt (i) umowy NATO SOFA.

3. Wniosek Stanów Zjednoczonych do władz Rzeczypospolitej Polskiej o zrzeczenie się pierwszeństwa w sprawowaniu jurysdykcji składany jest Ministrowi Sprawiedliwości Rzeczypospolitej Polskiej. Wniosek Rzeczypospolitej Polskiej do władz Stanów Zjednoczonych o zrzeczenie się pierwszeństwa w sprawowaniu jurysdykcji składany jest właściwym władzom wojskowym Stanów Zjednoczonych.

4. Jeżeli w ciągu 30 dni od daty złożenia wniosku o zrzeczenie się jurysdykcji strona, do której wnioskowano o zrzeczenie, nie ustosunkuje się do niego, wniosek uważa się za uwzględniony. Jeżeli strona otrzymująca wniosek zażąda przedstawienia dodatkowych informacji, to wniosek nie zostanie uznany za uwzględniony, dopóki dodatkowe informacje nie zostaną dostarczone. Jeżeli w ciągu 30 dni od daty otrzymania dodatkowych informacji, strona otrzymująca wniosek nie ustosunkuje się do niego, wniosek o zrzeczenie się jurysdykcji uważa się za uwzględniony. Wniosek o przedstawienie dodatkowych informacji może być złożony tylko raz.

5. W razie zaistnienia sporu co do pierwszeństwa w sprawowaniu jurysdykcji, właściwe władze Stron niezwłocznie podejmują konsultacje w celu rozstrzygnięcia tego sporu. Wspólne określenie jurysdykcji zwykle następuje nie później niż w ciągu 30 dni od dnia rozpoczęcia konsultacji, chyba że właściwe władze Stron zdecydują o wydłużeniu tego terminu na czas określony. Do czasu zakończenia konsultacji Strony nie kierują sprawy do postępowania sądowego.

6. W przypadku ścigania przez władze Rzeczypospolitej Polskiej członka sił zbrojnych lub personelu cywilnego lub członka rodziny, jurysdykcja nie będzie sprawowana przez sądy wojskowe Rzeczypospolitej Polskiej.

7. Członkowie sił zbrojnych lub personelu cywilnego i członkowie ich rodzin nie będą sądzeni pod nieobecność, chyba że umyślnie nie stawili się przed sądem po otrzymaniu należytego powiadomienia o dacie rozprawy oraz gdy dopuścili się nieusprawiedliwionej nieobecności wobec władz wojskowych Stanów Zjednoczonych.

8. Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych pomagają władzom Rzeczypospolitej Polskiej w zapewnieniu stawiennictwa oskarżonych lub podejrzanych i świadków będących członkami sił zbrojnych lub personelu cywilnego bądź członkami rodzin przed organami wymiaru sprawiedliwości Rzeczypospolitej Polskiej podczas wszystkich postępowań, gdzie obecność tych osób jest wymagana.

9. Władze Rzeczypospolitej Polskiej udzielają pomocy Stanom Zjednoczonym w zapewnieniu stawiennictwa osób nie podlegających prawu wojskowemu Stanów Zjednoczonych podczas wszystkich postępowań prowadzanych przez siły zbrojne Stanów

Zjednoczonych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, podczas których obecność tych osób jest wymagana.

10. Współpraca związana z pomocą w prowadzeniu wszelkich koniecznych postępowań dotyczących przestępstw, zgodnie z Artykułem VII ustęp 6 litera (a) umowy NATO SOFA, będzie odbywała się, jeśli to możliwe, bezpośrednio pomiędzy organami odpowiedzialnymi za prowadzenie wnioskowanych czynności. Odpowiednie organy Stron mogą zawierać porozumienia dotyczące szczegółów współpracy. Na wniosek, właściwe organy jednej ze Stron mogą uczestniczyć w czynnościach dowodowych prowadzanych przez właściwe organy drugiej Strony.

11. Członkowie sił zbrojnych lub personelu cywilnego zwolnieni są z płacenia kar, grzywien lub podobnych opłat nakładanych przez organy Rzeczypospolitej Polskiej w sprawach dotyczących wykonywania obowiązków służbowych przez tych członków.

Artykuł 14
Określenie jurysdykcji karnej w przypadku obowiązków służbowych

1. Dla celów określenia, czy zarzucane przestępstwo było następstwem jakiegokolwiek działania lub zaniechania w ramach wykonywania obowiązków służbowych przez członka sił zbrojnych lub personelu cywilnego, o których mowa w Artykule VII ustęp 3 litera (a) punkt (ii) umowy NATO SOFA, zaświadczenie wydane przez odpowiednie władze wojskowe Stanów Zjednoczonych najwyższego szczebla w Rzeczypospolitej Polskiej stwierdzające, że działanie lub zaniechanie, które mogło spowodować domniemane przestępstwo, nastąpiło w ramach wykonywania obowiązków służbowych, będzie stanowiło dowód tego faktu. Zaświadczenie będzie zawierać szczegółowe informacje stanowiące podstawę do określenia, że zarzucane przestępstwo wynikło z działania lub zaniechania w wykonaniu obowiązków służbowych. W przypadkach, w których władze sądowe Rzeczypospolitej Polskiej uważają, że okoliczności sprawy wymagają weryfikacji zaświadczenia o wykonywaniu obowiązków służbowych, władze Rzeczypospolitej Polskiej i Stanów Zjednoczonych natychmiast podejmują konsultacje, jednakże władze Rzeczypospolitej Polskiej zajmujące się daną sprawą nie skierują jej na drogę sądową. Podczas konsultacji władze Rzeczypospolitej Polskiej mogą przedstawić wszelkie informacje dające podstawę do kwestionowania ważności zaświadczenia o wykonywaniu obowiązków służbowych, zaś władze Stanów Zjednoczonych w pełni wezmą te informacje pod rozwagę. Władze Rzeczypospolitej Polskiej mogą żądać wyjaśnień oraz rozpatrzenia zaświadczenia przez wyższe władze wojskowe Stanów Zjednoczonych.

2. „Obowiązki służbowe" oznaczają każdy obowiązek, służbę bądź czynność wymaganą lub dozwoloną na podstawie ustawy, regulaminu lub rozkazu przełożonego wojskowego lub członka personelu cywilnego, wydanego w ramach jego kompetencji zwierzchnich. Czynności służbowe nie oznaczają wszystkich czynności wykonywanych przez daną osobę w czasie służby, a jedynie te wymagane lub dozwolone w ramach wykonywania danego obowiązku lub służby przez tę osobę.

Artykuł 15
Zatrzymanie, nadzór i dostęp

1. Władze Stron udzielają sobie wzajemnie pomocy przy zatrzymaniu członków sił zbrojnych. personelu cywilnego lub członków ich rodzin na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz przy przekazywaniu ich organowi, który będzie sprawować jurysdykcję.

2. Na podstawie Artykułu VII ustęp 6 litera (a) umowy NATO SOFA, w sprawach gdy Rzeczpospolita Polska może mieć wyłączne prawo bądź pierwszeństwo w sprawowaniu jurysdykcji, władze wojskowe Stanów Zjednoczonych winny niezwłocznie poinformować właściwe władze Rzeczypospolitej Polskiej o członku sił zbrojnych lub personelu cywilnego lub członku rodziny zatrzymanym przez władze Stanów Zjednoczonych.

3. Władze Rzeczypospolitej Polskiej niezwłocznie powiadamiają władze wojskowe Stanów Zjednoczonych o zatrzymaniu przez nie członka sił zbrojnych, personelu cywilnego lub członka rodziny. Władzom Stanów Zjednoczonych przysługuje, na wniosek sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych, niezwłoczny dostęp do takiej osoby.

4. Przedstawicielowi sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych udziela się pozwolenia na obecność podczas wszystkich czynności procesowych, włączając w to przesłuchania, z udziałem wymienionego członka lub członka rodziny, prowadzonych przez władze Rzeczypospolitej Polskiej. Przedstawiciel sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych nie może brać udziału w rzeczonych przesłuchaniach bądź czynnościach.

5. Władze Stanów Zjednoczonych nie będą utrudniać postępowań prawnych prowadzonych przez organy Rzeczypospolitej Polskiej.

6. Członek sił zbrojnych lub personelu cywilnego, lub członek rodziny, wobec którego prowadzone jest postępowanie przygotowawcze lub postępowanie sądowe przed władzami Rzeczypospolitej Polskiej, pozostanie pod nadzorem władz Stanów Zjednoczonych, jeżeli władze Stanów Zjednoczonych o to wnioskują, do czasu zakończenia wszelkich postępowań sądowych związanych z daną sprawą. Władze Stanów Zjednoczonych zapewnią stawiennictwo członka sił zbrojnych lub personelu cywilnego lub członka rodziny przed władzami Rzeczypospolitej Polskiej podczas każdego postępowania wymagającego obecności tej osoby. Jeżeli sąd Rzeczypospolitej Polskiej orzeknie zasadność zastosowania tymczasowego aresztowania wobec członka sił zbrojnych lub personelu cywilnego lub członka rodziny, informacja o tym wraz z uzasadnieniem zostanie niezwłocznie przekazana właściwym władzom Stanów Zjednoczonych. Jeśli władze Stanów Zjednoczonych zechcą w takim przypadku sprawować nadzór, w pełni wezmą one pod uwagę warunki i zasady określone w informacji od władz Rzeczypospolitej Polskiej przy określeniu środków zapobiegawczych i stopnia ograniczenia. W szczególności, władze Stanów Zjednoczonych będą dążyły, w największym możliwym stopniu dopuszczalnym przez odpowiednie prawo i przepisy Stanów Zjednoczonych, do tego, by postępować zgodnie ze środkami zapobiegawczymi i z warunkami zatrzymania określonymi przez sąd Rzeczypospolitej Polskiej. Władze Stanów Zjednoczonych nie złożą wniosku o nadzór nad członkiem sił zbrojnych, personelu cywilnego lub członkiem rodziny w przypadkach, gdy władze Stanów Zjednoczonych uznają, że nie są w stanie zastosować wystarczających środków zapobiegawczych lub stopnia ograniczenia w stosunku do warunków wyrażonych w orzeczeniu właściwego sądu Rzeczypospolitej Polskiej. W przypadku, gdyby polskie

postępowanie sądowe nie zostało ukończone w ciągu jednego roku od jego rozpoczęcia, władze Stanów Zjednoczonych będą zwolnione z wszelkich zobowiązań wynikających z niniejszego ustępu, jednak skonsultują się z władzami Rzeczypospolitej Polskiej z zamiarem przedłużenia zobowiązania lub postawienia oskarżonego do dyspozycji władz Rzeczypospolitej Polskiej. Dalsze przedłużenie zobowiązania nastąpi na mocy wzajemnego uzgodnienia między Stronami.

7. W razie uchylenia aresztu tymczasowego lub zastosowania innych środków zapobiegawczych wobec członka sił zbrojnych, personelu cywilnego lub członka rodziny podejrzanego o popełnienie przestępstwa w sprawie, w której Rzeczpospolita Polska wykonuje prawo do jurysdykcji, dana osoba zostanie oddana pod nadzór sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych.

8. Jeżeli członek sił zbrojnych lub personelu cywilnego, lub członek rodziny został skazany przez sąd Rzeczypospolitej Polskiej i orzeczono karę pozbawienia wolności bez zawieszenia, władze Stanów Zjednoczonych mogą utrzymać nadzór nad oskarżonym do czasu zakończenia wszelkich postępowań odwoławczych oraz będą na bieżąco informować odpowiednie władze Rzeczypospolitej Polskiej o miejscu przebywania oskarżonego.

9. Wszelkie okresy pozbawienia wolności zastosowane przez władze Rzeczypospolitej Polskiej lub władze wojskowe Stanów Zjednoczonych zalicza się na poczet kary orzeczonej ostatecznie w tej samej sprawie.

10. O ile Strony nie uzgodnią inaczej, kara pozbawienia wolności orzeczona przez sąd Rzeczypospolitej Polskiej wobec członków sił zbrojnych lub personelu cywilnego, lub członków rodziny, odbywana jest w polskich instytucjach penitencjarnych uzgodnionych przez Strony. Po koordynacji z odpowiednimi organami Rzeczypospolitej Polskiej władzom Stanów Zjednoczonych oraz rodzinom umożliwia się wizyty u osób skazanych poza regulaminowymi godzinami odwiedzin. W koordynacji z władzami Rzeczypospolitej Polskiej, przedstawiciele sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych oraz członkowie rodzin osób skazanych uzyskują zgodę na udzielanie tym osobom pomocy, w tym w zakresie zdrowia, warunków bytowych i morale, takiej jak odzież, żywność, bielizna pościelowa, pomoc medyczna i stomatologiczna oraz posługa religijna.

Artykuł 16
Dyscyplina

1. Władze wojskowe Stanów Zjednoczonych są odpowiedzialne za utrzymanie dyscypliny wśród członków sił zbrojnych i personelu cywilnego przebywających na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Władze wojskowe Rzeczypospolitej Polskiej nie sprawują dyscypliny wojskowej nad członkami sił zbrojnych i personelu cywilnego przebywającymi na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Żadne z postanowień niniejszego Artykułu nie ogranicza jednak egzekwowania prawa Rzeczypospolitej Polskiej przez organy ochrony porządku publicznego Rzeczypospolitej Polskiej.

2. W celu utrzymania dyscypliny wśród członków sił zbrojnych regularnie ustanowione jednostki lub formacje sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych mają prawo nadzorować uzgodnione obiekty i tereny i przedsięwziąć wszelkie odpowiednie środki celem

zapewnienia utrzymania porządku i bezpieczeństwa w tych obiektach i terenach. Jeżeli część uzgodnionego obiektu lub terenu jest użytkowana wspólnie z Siłami Zbrojnymi Rzeczypospolitej Polskiej, władze wojskowe Stanów Zjednoczonych podejmują działania koordynacyjne z właściwymi władzami Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej w celu ustanowienia procedur współpracy dotyczących nadzorowania takich współużytkowanych uzgodnionych obiektów lub terenów.

3. Poza uzgodnionymi obiektami i terenami żandarmeria wojskowa sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych działa wyłącznie zgodnie z ustaleniami podjętymi z władzami Rzeczypospolitej Polskiej, w porozumieniu z tymi władzami i w takim zakresie, w jakim działania te są niezbędne dla zapewnienia dyscypliny i porządku wśród członków sił zbrojnych. Strony mogą uzgodnić użycie żandarmerii wojskowej sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych do innych celów, w zależności od potrzeby.

Artykuł 17
Roszczenia

1. Roszczenia są przedstawiane, rozpatrywane i zaspokajane lub zasądzane zgodnie z Artykułem VIII umowy NATO SOFA.

2. Strony konsultują się w kwestii najbardziej odpowiedniego sposobu rozpatrzenia jakiegokolwiek innego roszczenia, w tym roszczenia strony trzeciej, które nie jest objęte umową NATO SOFA.

3. Roszczenia wynikające z działania lub zaniechania członków sił zbrojnych lub personelu cywilnego w ramach wykonywania obowiązków służbowych, lub wynikające z innego działania, zaniechania lub zdarzenia, za które siły zbrojne lub personel cywilny są prawnie odpowiedzialne i które wyrządzają szkody na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej osobom trzecim, innym niż Strony, wnosi się, rozpatruje i zaspokaja lub zasądza zgodnie z prawem Rzeczypospolitej Polskiej dotyczącym roszczeń wynikających z działalności Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej.

4. W celu określenia czy ewentualna odpowiedzialność cywilna powstała w wyniku działania lub zaniechania w ramach wykonywania obowiązków służbowych przez członka sił zbrojnych lub personelu cywilnego w myśl Artykułu VIII umowy NATO SOFA, dowodem tego faktu jest zaświadczenie wydane przez biuro do spraw roszczeń sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych, właściwe w sprawie przedmiotowego roszczenia, stwierdzające, że działanie lub zaniechanie, które mogło stanowić podstawę roszczenia, zaistniało w ramach wykonywania obowiązków służbowych. W przypadkach, gdy władze Rzeczypospolitej Polskiej uznają, że okoliczności danej sprawy wymagają weryfikacji zaświadczenia o wykonywaniu obowiązków służbowych, władze Rzeczypospolitej Polskiej i Stanów Zjednoczonych natychmiast podejmują konsultacje. W trakcie takich konsultacji władze Rzeczypospolitej Polskiej mogą przedstawić i żądać wszelkich informacji dotyczących ważności takiego zaświadczenia, zaś władze Stanów Zjednoczonych biorą w pełni pod rozwagę wszelkie informacje przedstawione przez władze Rzeczypospolitej Polskiej. Władze Rzeczypospolitej Polskiej mogą żądać potwierdzenia zaświadczenia przez odpowiednie władze wojskowe Stanów Zjednoczonych kolejnego, wyższego szczebla.

5. Zgodnie z niniejszym Artykułem oraz Artykułem VIII umowy NATO SOFA, określenie „personel cywilny" obejmuje wszelkie osoby, bez względu na ich obywatelstwo lub miejsce zamieszkania, które są pracownikami Stanów Zjednoczonych wykonującymi obowiązki służbowe zlecone im przez siły zbrojne Stanów Zjednoczonych. Powyższe określenie nie dotyczy jednak wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych, pracowników wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych, innych wykonawców kontraktowych i ich pracowników oraz pracowników organizacji nie prowadzących działalności gospodarczej, bez względu na ich obywatelstwo i miejsce zamieszkania.

6. Rozstrzyganie lub zasądzanie roszczeń jest dokonywane przez właściwe organy Stron, powołane zgodnie z odpowiednim prawem Stron.

7. Członkowie sił zbrojnych i personelu cywilnego i członkowie rodzin nie podlegają zaocznym orzeczeniom lub działaniom godzącym w ich interesy w postępowaniach cywilnych jeżeli ich czasowa nieobecność w sądzie jest należycie usprawiedliwiona, w tym przez obowiązki służbowe lub dozwoloną nieobecność.

8. W przypadku, gdy prawo Rzeczypospolitej Polskiej wymaga, aby odszkodowanie było wypłacane w formie renty, renta taka podlega kapitalizacji zgodnie z zasadami obowiązującymi w Rzeczypospolitej Polskiej. Organ Stanów Zjednoczonych wypłaca należną kwotę w ciągu 12 tygodni.

Artykuł 18
Zwolnienia podatkowe dla celów oficjalnych

1. Zwalnia się od podatku od towarów i usług, podatku akcyzowego lub podobnych podatków albo takich, które je zastąpią, towary importowane przez siły zbrojne Stanów Zjednoczonych lub na ich rzecz do ich wyłącznego użytku, o którym mowa w ustępie 1 Artykułu 20 niniejszej Umowy lub służące do zaopatrzenia ich wojskowej usługowej działalności wspierającej, o której mowa w Artykule 23 niniejszej Umowy, pod warunkiem, że importowane towary są zgłaszane na zaświadczeniu określonym w Artykule XI ustęp 4 umowy NATO SOFA (obecnie formularz 302) i siły zbrojne Stanów Zjednoczonych będą odbiorcą takich towarów. Zwolnienie stosuje się w chwili importu.

2. Zwalnia się od podatku od towarów i usług, podatku akcyzowego lub podobnych podatków albo takich, które je zastąpią towary i usługi nabywane przez siły zbrojne Stanów Zjednoczonych lub na ich rzecz w celach określonych w ustępie 1 niniejszego Artykułu. Zwolnienie stosuje się w chwili sprzedaży, jeśli transakcja jest potwierdzona dokumentem wydanym przez siły zbrojne Stanów Zjednoczonych, który siły zbrojne Stanów Zjednoczonych przedkładają odpowiedniemu organowi podatkowemu Rzeczypospolitej Polskiej. Ponadto w przypadku towarów akcyzowych zwolnienie z podatku akcyzowego w chwili sprzedaży ma zastosowanie wyłącznie, jeśli takie towary są nabywane ze składu podatkowego i transakcja jest potwierdzona dokumentem, o którym mowa powyżej. W pozostałych przypadkach zwolnienie realizowane jest poprzez zwrot podatku zapłaconego w danym kwartale. Zwrot jest dokonywany w ciągu 30 dni od otrzymania przez organ podatkowy Rzeczypospolitej Polskiej wniosku o taki zwrot.

3. Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych przedkładają właściwym władzom Rzeczypospolitej Polskiej stosowny dokument zaświadczający, że towary i usługi, o których mowa odpowiednio w ustępach 1 i 2 niniejszego Artykułu, zostały odebrane, nabyte lub przeznaczone do użytku sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych lub do zaopatrzenia ich wojskowej usługowej działalności wspierającej.

4. Procedury i formularze wymagane dla celów zwolnień określonych w ustępach 1 i 2 niniejszego Artykułu, jak również jakiekolwiek ograniczenia w ilości dóbr, o ile będą mieć zastosowanie, zostaną określone w porozumieniu wykonawczym.

5. Przepisów prawa Rzeczypospolitej Polskiej dotyczących obowiązku pracodawcy lub osoby samozatrudnionej potrącania lub wpłaty zaliczek na podatek dochodowy nie stosuje się do dochodu zwolnionego z opodatkowania w Rzeczypospolitej Polskiej na podstawie postanowień niniejszej Umowy.

6. Przepisów prawa Rzeczypospolitej Polskiej dotyczących ubezpieczeń społecznych nie stosuje się do wynagrodzeń i dodatków członka sił zbrojnych, personelu cywilnego, wykonawcy kontraktowego Stanów Zjednoczonych i pracownika wykonawcy kontraktowego Stanów Zjednoczonych, którzy są obywatelami Stanów Zjednoczonych i nie zamieszkują na stałe w Rzeczypospolitej Polskiej, w państwach członkowskich Unii Europejskiej lub państwach Europejskiego Stowarzyszenia Wolnego Handlu.

Artykuł 19
Zwolnienia podatkowe dla celów osobistych

1. W odniesieniu do opodatkowania dochodu stosuje się postanowienia umowy NATO SOFA, Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki o uniknięciu podwójnego opodatkowania i zapobieżeniu uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu, podpisanej w Waszyngtonie dnia 8 października 1974 r. oraz przepisy obowiązującego prawa wewnętrznego obu Państw, chyba że niniejszy Artykuł stanowi inaczej.

2. Dochód członka sił zbrojnych lub personelu cywilnego lub członka rodziny, którzy nie są obywatelami Rzeczypospolitej Polskiej, jest zwolniony z opodatkowania w Rzeczypospolitej Polskiej pod warunkiem, że dochód ten jest osiągany ze służby w siłach zbrojnych Stanów Zjednoczonych lub zatrudnienia w administracji rządowej Stanów Zjednoczonych.

3. Dochód członka sił zbrojnych lub personelu cywilnego lub członka rodziny, którzy nie są obywatelami Rzeczypospolitej Polskiej, osiągany z zatrudnienia w organizacjach nie prowadzących działalności gospodarczej, zgłoszonych Wspólnej Komisji ustanowionej na podstawie Artykułu 35 niniejszej Umowy, jest zwolniony z opodatkowania w Rzeczypospolitej Polskiej.

4. Dochód członka sił zbrojnych lub personelu cywilnego lub członka rodziny, którzy nie są obywatelami Rzeczypospolitej Polskiej, jest zwolniony z opodatkowania w Rzeczypospolitej Polskiej pod warunkiem, że dochód taki osiągany jest ze źródeł znajdujących się poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

5. Okresy, w których członek rodziny towarzyszy członkowi sił zbrojnych lub personelu cywilnego na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej nie są uważane za zmieniające miejsce zamieszkania lub miejsce stałego pobytu dla celów ustalenia rezydencji podatkowej na gruncie prawa Rzeczypospolitej Polskiej.

6. Dochód lub zyski osiągane przez wykonawcę kontraktowego Stanów Zjednoczonych który w przypadku osoby fizycznej jest obywatelem Stanów Zjednoczonych lub osobą zamieszkałą na stałe w Stanach Zjednoczonych albo w przypadku osoby prawnej jest zarejestrowany w Stanach Zjednoczonych, wyłącznie z tytułu umów zawartych z siłami zbrojnymi Stanów Zjednoczonych lub na ich rzecz są zwolnione z opodatkowania w Rzeczypospolitej Polskiej.

7. Dochód, włączając w to wynagrodzenie i inne należności, otrzymywany przez następujące osoby wyłącznie z tytułu umowy o pracę z wykonawcą kontraktowym Stanów Zjednoczonych, jest zwolniony z opodatkowania w Rzeczypospolitej Polskiej:

a. pracowników wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych, którzy są obywatelami Stanów Zjednoczonych lub stale zamieszkują w Stanach Zjednoczonych, oraz
b. członków rodzin, którzy nie są obywatelami Rzeczypospolitej Polskiej ani w niej na stałe nie zamieszkują.

8. Okresy, w których wykonawca kontraktowy Stanów Zjednoczonych w rozumieniu ustępu 6 niniejszego Artykułu będący osobą fizyczną lub pracownik wykonawcy kontraktowego Stanów Zjednoczonych w rozumieniu ustępu 7 niniejszego Artykułu przebywa na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej wyłącznie na podstawie umowy zawartej z siłami zbrojnymi Stanów Zjednoczonych lub na ich rzecz nie są uważane za okresy obecności lub okresy zmieniające miejsce zamieszkania lub miejsce stałego pobytu dla celów opodatkowania zgodnie z prawem Rzeczypospolitej Polskiej.

9. Poza wyjątkami określonymi w niniejszym ustępie, nabycie towarów i usług na polskim rynku przez członków sił zbrojnych, personelu cywilnego lub członków rodzin dla ich prywatnego użytku podlega odpowiedniemu opodatkowaniu w Rzeczypospolitej Polskiej. Członkowie sił zbrojnych lub personelu cywilnego lub członkowie rodzin, z zastrzeżeniem ustępu 10 niniejszego Artykułu, nie podlegają opodatkowaniu ani podobnym opłatom z tytułu własności, posiadania, przeniesienia między sobą własności mienia ruchomego wwiezionego na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej lub tam nabytego do ich użytku osobistego, lub przeniesienia takiej własności w związku ze śmiercią.

10. Pojazdy silnikowe posiadane przez członka sił zbrojnych lub personelu cywilnego lub członka rodziny wyłącznie dla celów osobistych są zwolnione z podatków obciążających własność, posiadanie i użytkowanie tych pojazdów. Pozostałe pojazdy silnikowe podlegają opodatkowaniu zgodnie z prawem obowiązującym na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Użytkowanie prywatnych pojazdów silnikowych – bez względu na ich rodzaj – podlega opłatom z tytułu korzystania z dróg, mostów i tuneli, które ponoszone są przez ogół użytkowników.

11. Członkowie sił zbrojnych lub personelu cywilnego lub członkowie rodzin nie są zobowiązani do zapłaty podatku ani opłat o zbliżonym charakterze z tytułu posiadania

oraz użytkowania na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej odbiorników radiowych i radiowotelewizyjnych oraz urządzeń do korzystania z internetu.

Artykuł 20
Import i eksport dla celów oficjalnych

1. Zgodnie z Artykułem XI umowy NATO SOFA, materiały, zaopatrzenie, sprzęt i inne mienie wwożone przez siły zbrojne Stanów Zjednoczonych lub które są przeznaczone do wyłącznego użytku przez siły zbrojne Stanów Zjednoczonych lub na ich rzecz, włączając zaopatrzenie wojskowej usługowej działalności wspierającej, lub do wykorzystania na cele wykonania umowy zawartej z siłami zbrojnymi Stanów Zjednoczonych lub w ich imieniu, lub które mają być włączone do artykułów lub obiektów używanych przez siły zbrojne Stanów Zjednoczonych, otrzymują zezwolenie na przywóz na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Przywóz takich towarów zwolniony jest z należności celnych. Strony podejmują współpracę, o ile to konieczne, celem zapewnienia, że materiały, zaopatrzenie, sprzęt i inne przywożone mienie będzie przywożone w uzasadnionych ilościach. Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych przedstawią Rzeczypospolitej Polskiej stosowne zaświadczenie, że takie materiały, zaopatrzenie, sprzęt i inne mienie są wwożone przez siły zbrojne Stanów Zjednoczonych lub, w przypadku gdy wwożone towary przeznaczone są do wyłącznego użytku sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych lub na cele wykonania umowy zawartej z siłami zbrojnymi Stanów Zjednoczonych lub w ich imieniu, lub mają być włączone do artykułów lub obiektów używanych przez siły zbrojne Stanów Zjednoczonych, że materiały, zaopatrzenie, sprzęt i inne mienie są przywożone w imieniu sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych.

2. Zwolnienia podatkowe w zakresie importu, o którym mowa w niniejszym Artykule, określa Artykuł 18 niniejszej Umowy.

3. Materiały, zaopatrzenie, sprzęt i pozostałe mienie, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego Artykułu, wywożone przez siły zbrojne Stanów Zjednoczonych z terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, są zwolnione z należności celnych wywozowych.

4. Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych będą wymagały, aby wykonawcy kontraktowi byli obowiązani do wykorzystywania towarów przywiezionych zgodnie z postanowieniami niniejszego Artykułu wyłącznie do wykonania umów zawartych z siłami zbrojnymi Stanów Zjednoczonych.

5. Złożenie zaświadczenia, o którym mowa w Artykule XI ustęp 4 umowy NATO SOFA, przyjmowane jest przez organy celne Rzeczypospolitej Polskiej jako zgłoszenie celne towarów przywożonych lub wywożonych przez siły zbrojne Stanów Zjednoczonych lub na ich rzecz zgodnie z postanowieniami niniejszego Artykułu. Wszelkie kontrole są podejmowane bezzwłocznie.

Artykuł 21
Import i eksport dla celów osobistych

1. Członkowie sił zbrojnych i personelu cywilnego, członkowie ich rodzin oraz pracownicy wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych mogą przywozić rzeczy

osobistego użytku, meble oraz jeden prywatny samochód na osobę, która ukończyła 18 rok życia i inne środki transportu określone w porozumieniu wykonawczym, ze zwolnieniem z należności celnych oraz podatków w momencie pierwszego przybycia osoby na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz, co do zasady, przez okres 12 miesięcy od dnia przybycia tej osoby na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Wyjątki od zasady dwunastomiesięcznego okresu mogą zostać przyznane przez władze Rzeczypospolitej Polskiej w ramach odpowiednich przepisów prawnych obowiązujących w Rzeczypospolitej Polskiej. Przywóz taki nie może przekraczać uzasadnionych ilości do użytku osobistego i nie może mieć charakteru bądź ilości, która wskazywałaby, że towary są przywożone w celach handlowych. Mienie podlega wyszczególnieniu w dokumencie w celu jego identyfikacji jako rzeczy osobistego użytku. Dokument ten przedkłada się organom celnym Rzeczypospolitej Polskiej.

2. Członkowie sił zbrojnych i personelu cywilnego oraz członkowie rodzin oraz pracownicy wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych mogą wwozić za pośrednictwem wojskowego urzędu pocztowego inne towary przeznaczone do ich użytku osobistego lub domowego albo do konsumpcji ze zwolnieniem z należności celnych i podatków na czas wykonywania zadań na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Przywilej ten ma zastosowanie nie tylko do towarów, które stanowią własność tych osób, ale także do towarów wysyłanych im jako prezenty lub dostarczonych im w ramach wykonywania umów zawartych z osobą lub osobami niezamieszkałymi na stałe na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Przywóz taki nie może przekraczać ilości uzasadnionych do użytku osobistego i nie może mieć charakteru bądź ilości, która wskazywałaby, że towary są wwożone w celach handlowych. Wyroby alkoholowe, tytoń i wyroby tytoniowe nie będą importowane za pośrednictwem wojskowych urzędów pocztowych.

3. Import zwolniony zgodnie z ustępem 1 niniejszego Artykułu z podatków i należności celnych przywozowych nie obejmuje środków transportu, które mają być wykorzystywane do celów komercyjnych. Zwolniony z należności celnych i podatkowych przywóz wyrobów alkoholowych, tytoniu i wyrobów tytoniowych na podstawie ustępu 1 niniejszego Artykułu podlega ograniczeniom uzgodnionym między władzami Rzeczypospolitej Polskiej a siłami zbrojnymi Stanów Zjednoczonych w porozumieniu wykonawczym z poszanowaniem prawa Rzeczypospolitej Polskiej.

4. Mienie, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego Artykułu, oraz inne towary nabyte ze zwolnieniem z podatków lub należności celnych, nie mogą zostać sprzedane, ani w inny sposób odstąpione osobom przebywającym na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, które nie są uprawnione do przywozu takich towarów ze zwolnieniem z należności celnych, chyba że odpowiednie władze Rzeczypospolitej Polskiej wyraziły zgodę na takie odstąpienie. Odbiorca takiego mienia lub innych towarów jest odpowiedzialny za zapłatę należności celnych i wszelkich podatków należnych z tytułu takich transakcji. Odstąpienie zwolnionych z należności celnych towarów pomiędzy członkami sił zbrojnych i personelu cywilnego, członkami rodzin oraz pracownikami wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych nie podlega należnościom celnym i podatkom. Odstąpienie takie jest również dopuszczalne w formie darów dla organizacji charytatywnych uprawnionych przez odpowiednie władze Rzeczypospolitej Polskiej do otrzymywania takich towarów ze zwolnieniem z należności celnych. Środki transportu nie mogą być odstępowane takim organizacjom ze zwolnieniem z należności celnych i podatkowych.

5. Władze Rzeczypospolitej Polskiej przyjmują właściwie sporządzone raporty policyjne jako dowód prima facie, że zwolnione z należności celnych i podatków mienie członków sił zbrojnych i personelu cywilnego, członków rodzin oraz pracowników wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych zostało skradzione lub utracone, co zwalnia te osoby z jakiejkolwiek odpowiedzialności za uiszczenie podatków i należności celnych. Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych są odpowiedzialne za prowadzenie rejestrów kradzieży lub utraty zwolnionych z należności celnych i podatków towarów, określonych w porozumieniu wykonawczym oraz za prowadzenie rejestrów odstąpienia takich towarów. Takie rejestry są przyjmowane przez władze Rzeczypospolitej Polskiej jako dowód takich odstąpień. Rodzaj i zakres rejestrów zostanie określony w porozumieniu wykonawczym.

6. Członkowie sił zbrojnych i personelu cywilnego bądź członkowie ich rodzin oraz pracownicy wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych mogą wywieźć lub powrotnie wywieźć ze zwolnieniem z należności celnych wywozowych i innych opłat wszelkie towary nabyte przez nich w okresie pełnienia swych obowiązków na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej lub przywiezione przez nich na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Wywóz artykułów nabytych przez nich w okresie pełnienia obowiązków na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej podlega prawu Rzeczypospolitej Polskiej. Jednakże wywóz takich towarów nie podlega należnościom celnym ani podatkom.

Artykuł 22
Procedury celne

1. Władze Rzeczypospolitej Polskiej zapewniają szybką i sprawną odprawę celną przywożonych i wywożonych towarów, o których mowa w niniejszej Umowie, zgodnie z Artykułem XI umowy NATO SOFA.

2. Odprawa i kontrola celna zgodnie z Artykułem XI umowy NATO SOFA oraz niniejszą Umową są przeprowadzane na podstawie procedur uzgodnionych wspólnie między odpowiednimi organami Rzeczypospolitej Polskiej a siłami zbrojnymi Stanów Zjednoczonych. Wszelkie kontrole celne przywożonego lub wywożonego mienia osobistego członków sił zbrojnych, personelu cywilnego lub członków rodzin są przeprowadzane przez organy celne Rzeczypospolitej Polskiej, gdy mienie zostanie dostarczone lub odebrane z miejsca zamieszkania danej osoby.

3. Informacje niejawne sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych mogą być wwożone do Rzeczypospolitej Polskiej lub z niej wywożone bez poddawania ich kontroli celnej. Informacje niejawne sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych zostają odpowiednio oznakowane i opatrzone zaświadczeniami, że zostały zaklasyfikowane jako takie przez właściwe władze sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych. Przed udzieleniem zezwolenia na przywóz lub wywóz informacji niejawnych sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych, organy celne Rzeczypospolitej Polskiej mogą zwrócić się do władz wojskowych Stanów Zjednoczonych najwyższego szczebla na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej z prośbą o weryfikację takiego zaświadczenia. Szczegółowe procedury zostaną określone w porozumieniu wykonawczym

4. Władze wojskowe Stanów Zjednoczonych wprowadzają stosowne środki w celu zapobiegania naruszeniom praw przyznanych na podstawie umowy NATO SOFA oraz

niniejszej Umowy. Organy Rzeczypospolitej Polskiej oraz władze wojskowe Stanów Zjednoczonych współpracują w celu zapobiegania, wykrywania i rozwiązywania wszelkich naruszeń celnych.

Artykuł 23
Wojskowa usługowa działalność wspierająca

1. Po uprzednim poinformowaniu organu wykonawczego Rzeczypospolitej Polskiej, siły zbrojne Stanów Zjednoczonych mogą w obrębie uzgodnionych obiektów i terenów zakładać, utrzymywać i prowadzić wojskową usługową działalność wspierającą wyłącznie do użytku członków sił zbrojnych, personelu cywilnego, członków rodzin oraz innego uprawnionego personelu określonego przez Strony w porozumieniu wykonawczym, i mogą ją budować, wyposażać, utrzymywać i prowadzić bezpośrednio lub na podstawie umowy. Wojskowa usługowa działalność wspierająca może obejmować: punkty sprzedaży, takie jak wojskowe punkty usługowe i sklepy z żywnością; mesy; ośrodki socjalne i edukacyjne; oraz usługowe tereny rekreacyjne. Z zastrzeżeniem postanowień Artykułów 7 i 9 niniejszej Umowy, władze Rzeczypospolitej Polskiej nie wymagają od sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych zezwoleń i licencji na założenie, utrzymywanie oraz prowadzenie takiej działalności.

2. Wojskowa usługowa działalność wspierająca stanowi integralną część sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych i przysługują jej zwolnienia podatkowe i celne przyznane siłom zbrojnym Stanów Zjednoczonych, w tym te, o których mowa w Artykułach 18 i 20 niniejszej Umowy. Taka wojskowa usługowa działalność wspierająca jest ustanawiana, utrzymywana, prowadzona i kontrolowana zgodnie z przepisami obowiązującymi w Stanach Zjednoczonych. Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych nie są zobowiązane do pobierania i płacenia podatków lub opłat o podobnym charakterze z tytułu działalności związanej z prowadzeniem wojskowej usługowej działalności wspierającej.

3. Władze wojskowe Stanów Zjednoczonych we współpracy z władzami Rzeczypospolitej Polskiej wprowadzają stosowne środki w celu zapobiegania sprzedaży towarów oraz mienia przywożonych lub nabytych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej osobom nieuprawnionym do korzystania z wojskowej usługowej działalności wspierającej. Możliwe jest ustanowienie limitów na zakup przez poszczególnych klientów towarów wwiezionych lub nabytych ze zwolnieniem podatkowym i celnym. Limity te mogą obejmować wyroby alkoholowe, wyroby tytoniowe, benzynę oraz przedmioty o znacznej wartości.

Artykuł 24
Instytucje finansowe

1. Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych mogą zawierać umowy z instytucjami finansowymi dotyczące utrzymywania i prowadzenia instytucji „Community Bank" i instytucji „Credit Unions" lub ich następców, zakładanych przez siły zbrojne Stanów Zjednoczonych w celu świadczenia podstawowych usług bankowości detalicznej

w Rzeczypospolitej Polskiej na wyłączny użytek członków sił zbrojnych i personelu cywilnego oraz członków rodzin, a także tych pracowników wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych i wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych, którzy są osobami fizycznymi i obywatelami Stanów Zjednoczonych lub osobami zamieszkałymi na stałe w Stanach Zjednoczonych. Na wniosek każdej ze Stron podstawowe usługi bankowości detalicznej zostaną określone w porozumieniu wykonawczym. „Community Bank" i „Credit Unions" stanowią wojskową usługową działalność wspierającą, jednakże zakres uprawnionych jest ograniczony do osób wskazanych w niniejszym ustępie.

2. Przed rozpoczęciem działalności „Community Bank" lub „Credit Unions" lub ich następców siły zbrojne Stanów Zjednoczonych informują władze Rzeczypospolitej Polskiej o zakresie podstawowych usług bankowości detalicznej, które będą świadczone, oraz niezwłocznie informują o każdej zmianie tego zakresu.

3. „Community Bank" lub „Credit Unions" lub ich następcy, wymienione w ustępie 1 niniejszego Artykułu, mogą być ustanawiane, utrzymywane i prowadzone wyłącznie w obrębie uzgodnionych obiektów i terenów oraz w innych wzajemnie uzgodnionych lokalizacjach.

4. Postanowienia niniejszego Artykułu nie uchybiają prawu sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych i ich wyznaczonych przedstawicieli oraz uprawnionych osób wymienionych w ustępie 1 niniejszego Artykułu do otwierania i korzystania z rachunków bankowych zgodnie z prawem Rzeczypospolitej Polskiej.

5. Instytucje finansowe, o których mowa w ustępie 1 niniejszego Artykułu, postępują zgodnie z procedurami dotyczącymi identyfikacji i weryfikacji klientów, monitorowania transakcji i raportowania, mającymi na celu przeciwdziałanie praniu pieniędzy i finansowaniu terroryzmu, zgodnie z normami międzynarodowymi. Szczegółowe procedury mogą zostać określone w porozumieniu wykonawczym.

6. „Community Bank" lub „Credit Unions" lub ich następcy, o których mowa w ustępie 1 niniejszego Artykułu, są zakładane, utrzymywane i prowadzone zgodnie z odpowiednimi przepisami Stanów Zjednoczonych i podlegają nadzorowi ze strony właściwych władz Stanów Zjednoczonych. Władze Rzeczypospolitej Polskiej nie ponoszą odpowiedzialności za działalność prowadzoną na podstawie niniejszego Artykułu.

7. Władze Stanów Zjednoczonych zapewniają przestrzeganie postanowień niniejszego Artykułu przez instytucje finansowe wymienione w ustępie 1 niniejszego Artykułu.

Artykuł 25
Wojskowe usługi pocztowe

1. Stany Zjednoczone mogą ustanawiać, utrzymywać i prowadzić wojskowe urzędy pocztowe na potrzeby przyjmowania, transportu i dostarczania przesyłek pocztowych oraz świadczenia innych powiązanych usług pocztowych, wyłącznie do użytku przez siły zbrojne Stanów Zjednoczonych, członków sił zbrojnych, personelu cywilnego,

wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych, pracowników wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych, członków rodzin oraz emerytowanych członków sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych. Przywóz towarów za pośrednictwem wojskowych urzędów pocztowych jest ograniczony do tych osób, które są uprawnione do przywozu towarów ze zwolnieniem z należności celnych i podatków oraz w ramach limitów określonych zgodnie z ustępem 2 Artykułu 21 niniejszej Umowy.

2. Przesyłki pocztowe wysyłane z wojskowych urzędów pocztowych mogą być opatrzone znaczkami Stanów Zjednoczonych.

3. Wojskowe urzędy pocztowe umożliwiają władzom celnym Rzeczypospolitej Polskiej przeprowadzanie kontroli poczty w wojskowych urzędach pocztowych. Takie kontrole przeprowadza się w wojskowych urzędach pocztowych w sposób zapewniający uniknięcie uszkodzenia zawartości przesyłek i nie utrudniający ich dostarczenia. W przypadku wykrycia towarów przemycanych lub towarów przekraczających limity ustalone dla przywozu towarów za pośrednictwem wojskowych urzędów pocztowych, towary te podlegają zwrotowi do nadawcy lub, we właściwych przypadkach, zajęciu przez funkcjonariuszy organów ścigania lub funkcjonariuszy organów celnych Rzeczypospolitej Polskiej.

4. Poczta służbowa nie podlega kontroli celnej dokonywanej przez organy Rzeczypospolitej Polskiej. W przypadku jakichkolwiek wątpliwości dotyczących służbowego charakteru przesyłki, na żądanie organów Rzeczypospolitej Polskiej zostaną przedstawione wyjaśnienia. Jeżeli organy Rzeczypospolitej Polskiej zażądają kontroli przesyłki służbowej, kontrola ta zostanie przeprowadzona w obecności funkcjonariusza celnego Rzeczypospolitej Polskiej i na jego żądanie przesyłka zostanie otwarta w celu kontroli. W przypadku odkrycia jawnych materiałów nie stanowiących dokumentacji, organy Rzeczypospolitej Polskiej mają prawo do pobrania, na żądanie, próbek w uzasadnionej ilości, koniecznej dla przeprowadzenia badań.

Artykuł 26
Telekomunikacja

1. Urządzenia telekomunikacyjne sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych używane na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej będą spełniać standardy ochrony środowiska i bezpieczeństwa, określone prawem Rzeczypospolitej Polskiej. Urządzenia niespełniające tych wymagań mogą być używane po konsultacji z właściwymi władzami Rzeczypospolitej Polskiej w celu ustalenia przez Strony rozwiązań technicznych lub organizacyjnych skutecznie zapewniających, że odstępstwo od standardów określonych prawem Rzeczypospolitej Polskiej nie będzie zagrażało ludzkiemu zdrowiu i bezpieczeństwu.

2. Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych mogą używać własne systemy telekomunikacyjne (w takim znaczeniu, w jakim wyrażenie „telekomunikacja" jest definiowane w Konstytucji i Konwencji Międzynarodowego Związku Telekomunikacyjnego, sporządzonych w Genewie dnia 22 grudnia 1992 roku). Powyższe obejmuje prawo do użycia środków i usług wymaganych dla zapewnienia pełnej zdolności do użytkowania systemów telekomunikacyjnych, oraz prawo do bezpłatnego użytkowania wyłącznie tych częstotliwości radiowych, które zostały im przydzielone przez właściwy organ wojskowy

Rzeczypospolitej Polskiej, który w kontaktach międzynarodowych jest określany jako *National Radio Frequency Agency Poland* (NARFA POL). Operacyjne wykorzystanie na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej radiowych urządzeń elektronicznych będzie poprzedzone procedurą weryfikacji zgodności częstotliwości.

3. Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych i wykonawcy kontraktowi podejmą wszystkie konieczne i odpowiednie działania w celu zapobiegania powstawaniu zaburzeń elektromagnetycznych wywoływanych przez używane przez nich urządzenia.

4. W przypadku spowodowania przez urządzenia sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych lub wykonawców kontraktowych zakłóceń działania urządzeń na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej lub poza jej terytorium, właściwe władze Rzeczypospolitej Polskiej postąpią zgodnie z Konstytucją i Konwencją Międzynarodowego Związku Telekomunikacyjnego z 1992 roku, oraz właściwym prawem Rzeczypospolitej Polskiej. W razie konieczności, zgodnie z tymi regulacjami, siły zbrojne Stanów Zjednoczonych lub wykonawcy kontraktowi niezwłocznie wyeliminują takie zakłócenia.

Artykuł 27
Wsparcie logistyczne i media

1. Mając na uwadze swoje wewnętrzne wymogi krajowe i dostępne możliwości Rzeczpospolita Polska dokłada wszelkich starań, aby zapewnić siłom zbrojnym Stanów Zjednoczonych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej następujące wsparcie logistyczne:

a. zakwaterowanie;
b. usługi konserwacyjne i remontowe, w tym przechowywanie;
c. wodę pitną i nie nadającą się do picia, w tym dystrybucję i przechowywanie;
d. żywność, trwałą i nietrwałą;
e. paliwo, w tym przechowywanie, dystrybucję i usługi kontroli jakości;
f. transport lądowy, morski i powietrzny;
g. media i usługi, w tym energię elektryczną i łączność;
h. wsparcie i usługi medyczne;
i. usługi lotniskowe związane z obsługą statków powietrznych i ładunków, oraz
j. inne odpowiednie wzajemnie uzgodnione wsparcie.

2. Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych płacą za wsparcie logistyczne, o które się zwracały i które uzyskały. Pod tym względem, Rzeczpospolita Polska traktuje siły zbrojne Stanów Zjednoczonych w sposób nie mniej korzystny niż Siły Zbrojne Rzeczypospolitej Polskiej, co obejmuje także stosowanie wobec sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych stawek nie mniej korzystnych niż te, które obowiązują Siły Zbrojne Rzeczypospolitej Polskiej za analogiczne wsparcie, po odjęciu podatków zgodnie z Artykułem 18 niniejszej Umowy.

3. Wsparcie logistyczne, o którym mowa, oraz zwrot kosztów następuje, odpowiednio, zgodnie z Umową nabycia i usług wzajemnych między Ministerstwem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Departamentem Obrony Stanów Zjednoczonych Ameryki, sporządzoną w Warszawie dnia 22 listopada 1996 roku lub umowami ją zastępującymi.

4. O ile nie postanowiono inaczej, Rzeczpospolita Polska dołoży wszelkich starań, aby siły zbrojne Stanów Zjednoczonych i wykonawcy kontraktowi pracujący lub zamieszkujący w uzgodnionych obiektach i terenach mogli korzystać z wody, energii

elektrycznej i innych powszechnie dostępnych mediów na takich warunkach i zasadach, włączając stawki i opłaty, które są nie mniej korzystne od tych przyznanych Siłom Zbrojnym lub Rządowi
Rzeczypospolitej Polskiej, po odjęciu podatków zgodnie z Artykułem 18 niniejszej Umowy. Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych ponoszą koszty odpowiadające ich udziałowi w korzystaniu z tych mediów.

5. Zakres wsparcia logistycznego udzielanego siłom zbrojnym Stanów Zjednoczonych przez właściwe władze wojskowe Rzeczypospolitej Polskiej w związku z ćwiczeniami wojskowymi sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej określą porozumienia, o których mowa w Artykule 5 ustęp 3 niniejszej Umowy.

Artykuł 28
Waluta

1. Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych mają prawo do przywozu i wywozu w dowolnej ilości waluty Stanów Zjednoczonych lub instrumentów płatniczych wyrażonych w walucie Stanów Zjednoczonych, jednak przedkładają właściwym organom Rzeczypospolitej Polskiej deklaracje walutowe dotyczące tego przywozu lub wywozu w stopniu wymaganym prawem Rzeczypospolitej Polskiej dla podobnego przywozu i wywozu. Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych, członkowie sił zbrojnych i personelu cywilnego oraz członkowie rodzin mogą posługiwać się walutą lub instrumentami płatniczymi wyrażonymi w walucie Stanów Zjednoczonych w transakcjach między sobą na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych mogą również posługiwać się walutą Stanów Zjednoczonych lub instrumentami płatniczymi wyrażonymi w walucie Stanów Zjednoczonych w każdej transakcji, gdy druga strona je zaakceptuje.

2. Członkowie sił zbrojnych, personelu cywilnego i członkowie rodzin mogą przywozić walutę Stanów Zjednoczonych oraz instrumenty płatnicze wyrażone w walucie Stanów Zjednoczonych, jak również inne waluty dopuszczone do przywozu przez prawo Rzeczypospolitej Polskiej oraz mogą wywozić jakąkolwiek walutę i instrumenty płatnicze wyrażone w takiej walucie pod warunkiem, że dana osoba przywiozła uprzednio tę walutę lub instrumenty płatnicze lub otrzymała tę walutę lub instrumenty płatnicze od władz wojskowych Stanów Zjednoczonych. Taki przywóz i wywóz podlega odpowiednim polskim wymogom raportowania i kontroli.

3. Władze wojskowe Stanów Zjednoczonych we współpracy z władzami Rzeczypospolitej Polskiej podejmują stosowne środki w celu zapobieżenia nadużywaniu praw przyznanych niniejszym Artykułem oraz zabezpieczenia systemu wymiany walutowej Rzeczypospolitej Polskiej oraz reżimu prawnego Rzeczypospolitej Polskiej dotyczącego przeciwdziałania praniu pieniędzy i finansowaniu terroryzmu, w zakresie, w jakim odnoszą się one do personelu i usług finansowych objętych niniejszą Umową.

4. Władze wojskowe Stanów Zjednoczonych mogą przekazywać członkom sił zbrojnych, personelu cywilnego oraz członkom rodzin, lub wymieniać na ich potrzeby, walutę i instrumenty płatnicze wyrażone w walucie:
(a) Stanów Zjednoczonych;
(b) Rzeczypospolitej Polskiej;

(c) strefy Euro; oraz
(d) jakiegokolwiek innego kraju, w zakresie wymaganym na potrzeby zatwierdzonych podróży, w tym wyjazdów na urlop.

Artykuł 29
Bezpieczeństwo

1. O ile Strony nie uzgodnią inaczej, zgodnie z Artykułem VII ustęp 11 umowy NATO SOFA, Rzeczpospolita Polska podejmuje środki konieczne dla zapewnienia odpowiedniego bezpieczeństwa i ochrony uzgodnionych obiektów i terenów, w których przebywają siły zbrojne Stanów Zjednoczonych. Środki bezpieczeństwa, jakie podejmują właściwe władze Rzeczypospolitej Polskiej wobec uzgodnionych obiektów i terenów używanych przez siły zbrojne Stanów Zjednoczonych, są uzależnione od posiadanych możliwości. Właściwe władze Stron ściśle współpracują ze sobą we wszystkich kwestiach związanych z bezpieczeństwem i ochroną.

2. Na wniosek każdej ze Stron i za zgodą właściwych władz Rzeczypospolitej Polskiej, władze wojskowe Stanów Zjednoczonych mogą podejmować działania poza uzgodnionymi obiektami i terenami w celu zapewnienia bezpieczeństwa sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych i członków rodzin. Podczas takich działań władze wojskowe Stanów Zjednoczonych w sposób wyraźny sygnalizują swój specjalny status, nawiązują natychmiast kontakt z właściwymi władzami Rzeczypospolitej Polskiej i działają zgodnie z ich instrukcjami.

3. Jeśli mienie sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych zostanie skradzione, zagubione lub przejęte w sposób bezprawny, Rzeczpospolita Polska podejmuje wszelkie uzasadnione środki w celu udzielenia Stanom Zjednoczonym pomocy w przywróceniu posiadania takiego mienia.

Artykuł 30
Ochrona środowiska i BHP

1. Strony zgadzają się wykonywać niniejszą Umowę w sposób zgodny z zasadami ochrony środowiska naturalnego Rzeczypospolitej Polskiej oraz ludzkiego zdrowia i bezpieczeństwa, a także, zgadzają się, że w kwestiach ochrony środowiska będą prezentować raczej podejście prewencyjne, niż reaktywne. W tym celu, Strony współpracują dla zapewnienia, aby powstające problemy były natychmiast rozwiązywane w celu zapobiegania trwałej szkodzie na środowisku lub zagrożeniu ludzkiego zdrowia lub bezpieczeństwa. Stany Zjednoczone przestrzegają odpowiednich przepisów prawa Rzeczypospolitej Polskiej dotyczących ochrony środowiska. Właściwe władze Stron współpracują we wszystkich sprawach związanych z ochroną środowiska.

2. Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych będą, co do zasady, usuwać niezużytą amunicję Stanów Zjednoczonych poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Likwidowanie niezużytej amunicji Stanów Zjednoczonych może następować na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej jedynie wówczas, gdy zachodzi taka konieczność. Zabronione jest likwidowanie takiej amunicji poprzez detonację lub spalanie w miejscach nie przeznaczonych do takiej likwidacji, z wyjątkiem sytuacji, gdy jest ona uszkodzona

i stwarza w uzgodnionym obiekcie lub terenie nagłą sytuację wymagającą natychmiastowych działań dla zapewnienia bezpieczeństwa publicznego. W takich sytuacjach Stany Zjednoczone podejmą wszelkie możliwe starania dla uzyskania zgody Rzeczypospolitej Polskiej przed podjęciem działań. Jeśli uszkodzona niezużyta amunicja nie będzie znajdować się w uzgodnionych obiektach lub terenach lub nie zaistnieje sytuacja nagła, Stany Zjednoczone natychmiast powiadomią właściwe władze Rzeczypospolitej Polskiej o potrzebie podjęcia przez Rzeczpospolitą Polską działań dla zapewnienia bezpieczeństwa publicznego. W takim przypadku Stany Zjednoczone nie podejmują innych działań niż zabezpieczenie tej amunicji w sposób stosowny do okoliczności oraz własnych ograniczonych uprawnień, do czasu aż Rzeczpospolita Polska wyrazi zgodę na podjęcie przez Stany Zjednoczone zaproponowanych działań bądź Rzeczpospolita Polska podejmie działania w celu neutralizacji tej amunicji. W przypadku odkrycia w uzgodnionych obiektach lub terenach niewybuchów nienależących do Stanów Zjednoczonych, Stany Zjednoczone natychmiast zabezpieczają miejsce odkrycia i powiadomią właściwe władze Rzeczypospolitej Polskiej, które je niezwłocznie usuwają lub neutralizują w inny sposób.

3. Właściwe władze wojskowe Stanów Zjednoczonych informują członków sił zbrojnych, i personelu cywilnego, członków rodzin i wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych, którzy będą przebywać na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, o prawie Rzeczypospolitej Polskiej dotyczącym ochrony środowiska, w tym o postanowieniach niniejszej Umowy. Strony zgadzają się konsultować w celu zapewnienia, iż materiały edukacyjne odpowiednio odzwierciedlają prawo Rzeczypospolitej Polskiej dotyczące ochrony środowiska.

4. Stany Zjednoczone przestrzegają prawa Rzeczypospolitej Polskiej dotyczącego korzystania ze środowiska. Szczegóły dotyczące obowiązujących opłat za korzystanie ze środowiska i ich płatności zostaną określone w porozumieniu wykonawczym.

5. Strony w pełni współpracują przy niezwłocznej wymianie wszystkich odpowiednich, istniejących informacji dotyczących ochrony środowiska i zdrowia w miejscach używanych przez Stany Zjednoczone. Standardy ochrony środowiska stosowane przez Stany Zjednoczone dokładnie odzwierciedlają bardziej restrykcyjne spośród standardów stosowanych przez Rzeczpospolitą Polską, Stany Zjednoczone lub standardów zawartych w odnośnych umowach międzynarodowych. W tym celu podczas opracowywania standardów ochrony środowiska oraz ich okresowego przeglądu Strony współpracują i konsultują się w celu zapewnienia odpowiedniego uwzględnienia standardów stosowanych przez Rzeczpospolitą Polską lub zapewnienia, że standardy Stanów Zjednoczonych bądź standardy zawarte w obowiązujących umowach międzynarodowych gwarantują co najmniej taką samą ochronę jak standardy stosowane przez Rzeczpospolitą Polską.

6. Niebojowe i administracyjne pojazdy sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych używają tylko takich paliw, smarów i dodatków, które spełniają standardy użytkowania na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i są używane przez Siły Zbrojne Rzeczypospolitej Polskiej w podobnych pojazdach. W przypadku pojazdów bojowych, Stany Zjednoczone używają paliw, smarów i dodatków spełniających standardy NATO, przy czym dążą do używania paliw, smarów i dodatków najbardziej przyjaznych środowisku, które nie zagrażają bezpieczeństwu personelu, użytkowaniu pojazdu ani w inny sposób nie narażają na szwank wykonania misji. Stany Zjednoczone będą corocznie informować

Rzeczpospolitą Polską o składzie paliw, smarów i dodatków używanych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

7. Stany Zjednoczone nie uwalniają celowo niebezpiecznych odpadów ani niebezpiecznych materiałów będących w ich posiadaniu, a jeśli uwolnienie takie nastąpi, niezwłocznie podejmują, na podstawie procedur zgodnych z obowiązującymi porozumieniami, działania w celu powstrzymania rozprzestrzeniania się zanieczyszczenia środowiska wynikłego z uwolnienia. Stany Zjednoczone niezwłocznie powiadamiają odpowiednie władze Rzeczypospolitej Polskiej o zdarzeniu i podjętych działaniach. Jeżeli zdarzenie nastąpi poza uzgodnionymi obiektami lub terenami, działania te są koordynowane z odpowiednimi władzami Rzeczypospolitej Polskiej. Stany Zjednoczone, w uzgodnieniu z Rzeczpospolitą Polską, przywracają teren do stanu nadającego się do wykorzystania zgodnego z przeznaczeniem sprzed zaistnienia zdarzenia.

8. Przed pierwszym długoterminowym użyciem danego terenu Stany Zjednoczone wykonują środowiskowe studium bazowe dla tego terenu. Rzeczpospolita Polska przekazuje dostępne informacje dotyczące tego terenu oraz współpracuje ze Stanami Zjednoczonymi w celu przygotowania wzajemnie uzgodnionego i dokładnego studium odzwierciedlającego stan danego terenu. Porozumienie wykonawcze określi procedury dla wyznaczenia terenów, dla których środowiskowe studium bazowe będzie wymagane. Postanowienia niniejszego ustępu nie stosują się do czasowego użytkowania terenu dla celów instalowania ruchomego sprzętu wojskowego.

9. Stany Zjednoczone nie ponoszą odpowiedzialności za nieumyślne uwolnienie istniejących wcześniej odpadów niebezpiecznych, materiałów niebezpiecznych lub zanieczyszczeń.

10. Przed rozpoczęciem prac, co do których którakolwiek ze Stron ma powody przypuszczać, że mogą spowodować uwolnienie istniejącego wcześniej zanieczyszczenia środowiska, odpadów niebezpiecznych lub substancji niebezpiecznych, Stany Zjednoczone konsultują z Rzeczpospolitą Polską zakres prowadzonych prac i zastosowane technologie. Stany Zjednoczone stosują technologie w najbardziej uzasadnionym stopniu zabezpieczające przed uwolnieniem takiego istniejącego wcześniej zanieczyszczenia środowiska.

11. Jeśli Stany Zjednoczone będą musiały usunąć albo powstrzymać rozprzestrzenianie istniejących wcześniej odpadów niebezpiecznych, materiałów niebezpiecznych lub zanieczyszczeń z powodu nie podjęcia przez Rzeczpospolitą Polską działań dotyczących tych odpadów, materiałów lub zanieczyszczeń, koszty tego usunięcia lub powstrzymania poniesione przez Stany Zjednoczone zostają zaliczone na poczet roszczeń wynikających ze szkód na środowisku, za które Stany Zjednoczone są odpowiedzialne na podstawie Artykułu 17 niniejszej Umowy.

12. Stany Zjednoczone przekazują Rzeczypospolitej Polskiej będące w ich posiadaniu dane i informacje umożliwiające odpowiednim władzom Rzeczypospolitej Polskiej przeprowadzanie na danym terenie regularnych pomiarów i obserwacji koniecznych do zarządzania przez Rzeczpospolitą Polską własnymi programami środowiskowymi, monitorowania bieżącego stanu środowiska naturalnego oraz monitorowania implementacji standardów środowiskowych i BHP. Z zastrzeżeniem postanowień porozumień właściwych dla danego terenu, dotyczących dostępu, właściwe władze

Rzeczypospolitej Polskiej podejmują wszelkie dozwolone prawem Rzeczypospolitej Polskiej środki w celu monitorowania stanu środowiska i użytkowania środowiska przez Stany Zjednoczone.

13. Jeśli monitoring lub obserwacja prowadzona przez właściwe władze Rzeczypospolitej Polskiej wykażą możliwe naruszenie standardów ochrony środowiska lub BHP w wyniku lub w związku z działaniem Stanów Zjednoczonych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, Rzeczpospolita Polska informuje Stany Zjednoczone o takim możliwym naruszeniu. Stany Zjednoczone informują Rzeczpospolitą Polską jakie działania naprawcze zamierzają podjąć. W przypadku, gdy Rzeczpospolita Polska uzna te działania za niewystarczające, poinformuje o tym Stany Zjednoczone. Jeśli Stany Zjednoczone uznają, iż nie wystąpiło naruszenie lub gdy Strony nie osiągną porozumienia w sprawie koniecznych działań naprawczych, Strony podejmują konsultacje w celu rozwiązania sporu. Jeśli Rzeczpospolita Polska uzna, że kontynuacja działania przez Stany Zjednoczone spowoduje natychmiastowe i nieodwracalne szkody dla środowiska lub bezpieczeństwa publicznego, może zwrócić się do Stanów Zjednoczonych z wnioskiem o zaprzestanie działania dopóki Strony nie rozwiążą sporu. Stany Zjednoczone przychylą się do takiego wniosku Rzeczypospolitej Polskiej, chyba że uniemożliwiłoby to wykonanie kluczowej misji bądź zagroziło bezpieczeństwu członków sił zbrojnych i personelu cywilnego lub członków rodzin. W takim przypadku Stany Zjednoczone poinformują Rzeczpospolitą Polską, że nie mogą przychylić się do wniosku.

14. Rzeczpospolita Polska niezwłocznie informuje Stany Zjednoczone o potencjalnych zagrożeniach dla środowiska, zdrowia i bezpieczeństwa, występujących na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, a nie spowodowanych działalnością Stanów Zjednoczonych, które mogą wpłynąć na ich uzgodnione działania lub zdrowie i dobro członków sił zbrojnych i personelu cywilnego lub członków rodzin, oraz niezwłocznie podejmuje działania w odpowiedzi na te zagrożenia, informując Stany Zjednoczone o działaniach, które mają być podjęte. Stany Zjednoczone niezwłocznie informują Rzeczpospolitą Polską o potencjalnych zagrożeniach dla środowiska oraz zdrowia i życia wynikających ze swojej działalności na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, oraz niezwłocznie podejmują działania właściwe dla tych zagrożeń, informując Rzeczpospolitą Polską o działaniach, które mają być podjęte.

15. Szczegółowe procedury zapewniające, że w porę zostaną wprowadzone w życie postanowienia niniejszego Artykułu, zostaną określone w porozumieniu wykonawczym zawartym przez Strony. Opracowanie tych procedur będzie miało na celu uniknięcie opóźnień natury administracyjnej, które mogłyby spowodować zwiększone szkody na środowisku lub zwiększenie zagrożenia dla zdrowia lub bezpieczeństwa.

16. O ile może to być konieczne dla zapewnienia bezpiecznej dla środowiska gospodarki odpadami niebezpiecznymi, siły zbrojne Stanów Zjednoczonych dostarczają wszelkich informacji wymaganych przez Konwencję bazylejską o kontroli transgranicznego przemieszczania i usuwania odpadów niebezpiecznych, sporządzoną w Bazylei dnia 22 marca 1989 r. („Konwencja bazylejska"), i inne przepisy prawa międzynarodowego i Unii Europejskiej, których Rzeczpospolita Polska jest stroną i których jest zobowiązana przestrzegać w przypadku transgranicznego przemieszczania odpadów niebezpiecznych. Rzeczpospolita Polska wyznacza podmiot działający w imieniu sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych jako właściwy organ dla celów wymaganych powiadomień lub porozumień zgodnie z Konwencją bazylejską.

Artykuł 31
Ochrona zdrowia

1. Strony zgadzają się stosować niniejszą Umowę w sposób zgodny z zasadami ochrony zdrowia publicznego. Stany Zjednoczone przestrzegają odpowiednich przepisów prawa Rzeczypospolitej Polskiej w zakresie zdrowia publicznego, zapewniając odpowiednie uwzględnienie zdrowia członków sił zbrojnych i personelu cywilnego, członków rodzin i pracowników wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych. Strony zgadzają się na podejście raczej prewencyjne niż reaktywne w stosunku do zakaźnych chorób ludzi, zwierząt i roślin. Właściwe władze Stron współpracują w kwestiach dotyczących zdrowia publicznego obu Stron. Obie Strony niezwłocznie współpracują i informują się wzajemnie o konkretnych procedurach i praktykach dotyczących postępowania medycznego w przypadkach wystąpienia zagrażających zdrowiu publicznemu zakaźnych chorób ludzi i zwierząt, w celu zapewnienia bezpieczeństwa zarówno obywatelom Rzeczypospolitej Polskiej, jak i personelowi Stanów Zjednoczonych.

2. Członkowie sił zbrojnych zostają poddani odpowiednim badaniom zdrowotnym przed zgłoszeniem się do służby w Rzeczypospolitej Polskiej. Członkowie personelu cywilnego, członkowie rodzin i pracownicy wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych są zachęcani do przeprowadzania badań zdrowotnych przed przybyciem do Rzeczypospolitej Polskiej. W przypadku ogłoszenia przez Światową Organizację Zdrowia epidemii lub pandemii w państwie, z którego przybędzie do Rzeczypospolitej Polskiej członek personelu cywilnego lub pracownik wykonawcy kontraktowego Stanów Zjednoczonych, taki członek personelu cywilnego lub pracownik wykonawcy kontraktowego Stanów Zjednoczonych zostanie poddany stosownym badaniom przed przybyciem na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

3. Członkowie sił zbrojnych i personelu cywilnego, członkowie rodzin i pracownicy wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych mogą korzystać z opieki zdrowotnej w placówkach publicznej służby zdrowia znajdujących się w Rzeczypospolitej Polskiej. W takich przypadkach, władze Rzeczypospolitej Polskiej będą udzielać pomocy tym osobom w sprawach dokumentacji medycznej wymaganej dla refundacji roszczeń związanych z ubezpieczeniem zdrowotnym. Odpowiedzialność za poniesienie kosztów związanych z taką opieką zdrowotną będą ponosić osoby otrzymujące świadczenia, bez wymogu opłaty z góry po przedstawieniu dowodu ubezpieczenia zdrowotnego.

Artykuł 32
Procedury kontraktowe

1. Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych mogą zawierać i wykonywać umowy na nabywanie towarów i usług, łącznie z robotami budowlanymi, na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych mogą zaopatrywać się

z dowolnie wybranych źródeł. Takie zaopatrywanie będzie odbywać się zgodnie z prawem Stanów Zjednoczonych.

2. Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych informują potencjalnych wykonawców kontraktowych w zakresie stosowania prawa Stanów Zjednoczonych w odniesieniu do zawierania kontraktów.

3. Stany Zjednoczone ogłaszają potencjalnym wykonawcom kontraktowym na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej informacje o planowanych przetargach na umowy, które mają być realizowane na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, w możliwie największym stopniu i w takim samym zakresie, w jakim mają do nich dostęp potencjalni wykonawcy kontraktowi na terenie Stanów Zjednoczonych.

4. Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych korzystają z usług miejscowych polskich osób fizycznych i prawnych jako dostawców towarów i usług w możliwym zakresie w celu wykonania umowy, o ile oferty takich dostawców są konkurencyjne i stanowią najlepszą wartość.

5. W dopuszczalnym zakresie, wykonawcy kontraktowi będący obywatelami Rzeczypospolitej Polskiej oraz zarejestrowanymi na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej podmiotami prawnymi są traktowani przez siły zbrojne Stanów Zjednoczonych nie mniej korzystnie niż wykonawcy kontraktowi niebędący obywatelami Rzeczypospolitej Polskiej oraz podmiotami prawnymi niezarejestrowanymi w Rzeczypospolitej Polskiej.

6. W odniesieniu do nabywania towarów i świadczenia usług siły zbrojne Stanów Zjednoczonych traktowane są przez władze Rzeczypospolitej Polskiej nie mniej korzystnie niż Siły Zbrojne Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 33
Status wykonawców kontraktowych

1. Po zawarciu umowy przez siły zbrojne Stanów Zjednoczonych lub w ich imieniu, jeżeli zostanie ona zawarta z wykonawcą kontraktowym Stanów Zjednoczonych, władze wojskowe Stanów Zjednoczonych powiadamiają o tym fakcie Rzeczpospolitą Polską za pośrednictwem Wspólnej Komisji. Tą samą drogą władze wojskowe Stanów Zjednoczonych przekazują zaświadczenie określające wykonawcę kontraktowego Stanów Zjednoczonych i pracowników wykonawcy kontraktowego Stanów Zjednoczonych zatrudnionych przy wykonaniu umowy, a także spodziewany okres obowiązywania umowy. Zmiany danych zawartych w zaświadczeniu polegają zgłoszeniu. Treść zaświadczenia, termin złożenia zaświadczenia i jego uzupełnień podlegają uzgodnieniu w porozumieniu wykonawczym.

2. Władze Rzeczypospolitej Polskiej udzielają wykonawcom kontraktowym Stanów Zjednoczonych oraz pracownikom wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych pozwolenia na wjazd i pobyt na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej na okres niezbędny do wykonania zawartych przez nich umów. Wykonawcom kontraktowym Stanów Zjednoczonych będącym osobami fizycznymi i pracownikom wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych mogą towarzyszyć członkowie ich rodzin, jeśli dopuszcza to prawo Rzeczypospolitej Polskiej. W przypadku konieczności uzyskania wiz

dla wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych, pracowników wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych i członków ich rodzin, Rzeczpospolita Polska bezzwłocznie wydaje je lub odmawia ich wydania.

3. Wykonawcy kontraktowi Stanów Zjednoczonych oraz pracownicy wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych uprawnieni są do świadczenia pracy lub usług na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej pod warunkiem, że posiadają odpowiednie zaświadczenie potwierdzające ich status. Władze Rzeczypospolitej Polskiej nie wymagają od wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych ani od pracowników wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych, aby ubiegali się o zezwolenie na pracę, wymagane przez prawo Rzeczypospolitej Polskiej.

4. Z zastrzeżeniem Artykułów 7 i 9 niniejszej Umowy, wykonawcy kontraktowi Stanów Zjednoczonych zwolnieni są z obowiązku rejestracji i uzyskiwania zezwoleń na prowadzenie działalności odnoszącej się do dostarczania towarów i usług siłom zbrojnym Stanów Zjednoczonych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Rejestracja jest wymagana wyłącznie dla celów identyfikacji podatkowej i celnej. Rejestracja taka nie oznacza „rejestracji" w rozumieniu Artykułu 2 litera f niniejszej Umowy.

5. Opodatkowanie wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych i pracowników wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych następuje zgodnie z Artykułem 19 niniejszej Umowy.

6. Uprawnienia wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych i pracowników wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych, wynikające z niniejszej Umowy, nie mają zastosowania do umów innych niż umowy dotyczące towarów dostarczanych i usług świadczonych na podstawie umów lub umów o podwykonawstwo zawartych z siłami zbrojnymi Stanów Zjednoczonych lub na ich rzecz.

7. Wykonawcom kontraktowym i pracownikom wykonawców kontraktowych zezwala się na wstęp na obiekty, do których dostęp kontrolowany jest przez władze Rzeczypospolitej Polskiej, w stopniu, umożliwiającym im wstęp oraz opuszczanie uzgodnionych obiektów i terenów, w których ich obecność jest niezbędna do wykonania umowy. Zezwala się na wstęp w terminie nie dłuższym niż 6 dni roboczych, a w wyjątkowych sytuacjach w nie dłuższym niż 3 dni robocze, od dnia otrzymania wniosku. Władze Rzeczypospolitej Polskiej lub władze wojskowe Stanów Zjednoczonych mogą odmówić wstępu, zawiesić go lub cofnąć z powodów bezpieczeństwa lub z powodu niewłaściwego zachowania wykonawcy kontraktowego lub jego pracownika. Jeśli właściwe władze jednej ze Stron odmówią wydania pozwolenia, zawieszą je lub cofną, zobowiązane są przedstawić na piśmie właściwym władzom drugiej Strony przyczyny takiej decyzji. Wykonawcy kontraktowi i pracownicy wykonawców kontraktowych, którzy nie zostali uprawnieni do wstępu, lecz nie otrzymali odmowy wstępu, mogą być eskortowani, w uzgodnieniu z właściwym polskim dowódcą lub jego pełnomocnikiem, i po przekazaniu wszelkich niezbędnych informacji, przez osobę upoważnioną przez właściwe władze Rzeczypospolitej Polskiej, jeśli taka jest dostępna, oraz przez członka sił zbrojnych lub personelu cywilnego lub wykonawcę kontraktowego wyznaczonego przez władze Stanów Zjednoczonych do i z uzgodnionych obiektów i terenów, gdzie ich obecność jest niezbędna w celu wykonania umowy, przez obiekty, do których dostęp kontrolowany jest przez właściwe władze Rzeczypospolitej Polskiej. Zakres informacji i procedura składania wniosku będą uzgodnione w porozumieniu wykonawczym.

Artykuł 34
Praca

1. Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych mogą zatrudniać lokalnych pracowników cywilnych w celu wykonania swojej misji w Rzeczypospolitej Polskiej oraz określają liczbę, obowiązki, kwalifikacje, a także przydatność osób, które mają być zatrudnione. Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych mogą wymagać, aby zatrudniana osoba nie była wcześniej karana. Zatrudnienie lokalnych pracowników cywilnych odbywać się będzie na podstawie pisemnej umowy o pracę.

2. Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych mogą zatrudniać członków rodzin bez konieczności posiadania przez członka rodziny zezwolenia na pracę.

3. Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych ustanawiają praktyki administracyjne i procedury konieczne dla efektywnego zarządzania, wykorzystania pracy lokalnych pracowników cywilnych w Rzeczypospolitej Polskiej oraz nadzoru nad nimi. Do ustalenia warunków zatrudnienia lokalnych pracowników cywilnych stosuje się przepisy prawa pracy obowiązujące w Rzeczypospolitej Polskiej, chyba że niniejszy Artykuł stanowi inaczej, a także z uwzględnieniem wymagań operacyjnych sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych.

4. Opłacanie składek na ubezpieczenia społeczne, na Fundusz Pracy i Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych przez siły zbrojne Stanów Zjednoczonych oraz odprowadzenia składek i zaliczek przez siły zbrojne Stanów Zjednoczonych jako pracodawcę, są dokonywane w kwotach i zgodnie z procedurami obowiązującymi polskich pracodawców w zakresie opłacania i odprowadzania składek i zaliczek.

5. Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych w związku z zatrudnieniem pracowników lokalnych będą potrącać podatek dochodowy w kwotach i zgodnie z procedurami obowiązującymi polskich pracodawców w odniesieniu do poboru zaliczek na podatek dochodowy.

6. Ustanowienie i modyfikacja systemu wartościowania pracy, wynagrodzeń i świadczeń pieniężnych innych niż składki na ubezpieczenie społeczne, o których mowa w ustępie 4 niniejszego Artykułu, oraz dodatkowych płatności wypłacanych lokalnym pracownikom cywilnym, pozostają w wyłącznej kompetencji sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych, z należytym uwzględnieniem przepisów prawa Rzeczypospolitej Polskiej dotyczących minimalnego wynagrodzenia za pracę.

7. Lokalni pracownicy cywilni zatrudnieni w Rzeczypospolitej Polskiej przez siły zbrojne Stanów Zjednoczonych nie mają prawa do strajku.

8. Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych mogą rozwiązać stosunek pracy z lokalnymi pracownikami cywilnymi zatrudnionymi w Rzeczypospolitej Polskiej z powodów dyscyplinarnych, jakości pracy, bezpieczeństwa lub organizacyjnych. Jeżeli rozwiązanie stosunku pracy zostanie uznane przez właściwy sąd za nieuzasadnione lub naruszające przepisy o rozwiązywaniu umów o pracę, sąd, na wniosek sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych, orzeka o odszkodowaniu zamiast o ponownym zatrudnieniu albo przywróceniu do pracy na dotychczasowych warunkach. Zasądzone w ten sposób

odszkodowanie nie może przekraczać równowartości wynagrodzenia i dodatków za okres wypowiedzenia, jednak za okres nie dłuższy niż 3 miesiące.

9. Osoby zatrudnione w Rzeczypospolitej Polskiej przez siły zbrojne Stanów Zjednoczonych, uzyskują pozwolenie na wstęp, począwszy od daty ich zatrudnienia, do obiektów, do których dostęp jest kontrolowany przez władze Rzeczypospolitej Polskiej, w zakresie umożliwiającym im wejście do uzgodnionych obiektów i terenów oraz ich opuszczenie, jeżeli ich obecność jest niezbędna w celu wykonywania obowiązków pracowniczych. Władze Rzeczypospolitej Polskiej lub władze wojskowe Stanów Zjednoczonych mogą odmówić wydania pozwolenia na wstęp, zawiesić je lub cofnąć ze względów bezpieczeństwa lub ze względu na niewłaściwe zachowanie pracownika. Jeśli właściwe władze jednej ze Stron odmówią wydania pozwolenia, zawieszą je lub cofną, zobowiązane są przedstawić na piśmie właściwym władzom drugiej Strony przyczyny takiej decyzji.

10. W ramach Wspólnej Komisji powołuje się Podkomitet do spraw Pracy. Sprawy związane z zatrudnieniem, w tym relacje w stosunkach pracy, mogą być dyskutowane w ramach Wspólnej Komisji i jej Podkomitetu do spraw Pracy. Skargi pracownicze lub zażalenia dotyczące działań administracyjnych lub dyscyplinarnych, w tym dotyczące rozwiązywania umów o pracę, są rozpatrywane i rozstrzygane na najniższym właściwym poziomie, w drodze konsultacji między pracodawcą i pracownikiem. Szczególne procedury rozstrzygania sporów i skarg pracowniczych poprzez interwencję Podkomitetu do spraw Pracy i Wspólnej Komisji reguluje porozumienie wykonawcze. W przypadku wyczerpania wszystkich instrumentów konsultacji, o których mowa powyżej, pracownik na prawo do wystąpienia z powództwem do sądu Rzeczypospolitej Polskiej w terminie 14 dni od zakończenia postępowania konsultacyjnego.

11. Lokalni pracownicy cywilni zatrudnieni w uzgodnionych obiektach i terenach mogą podlegać przepisom sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych w zakresie utrzymania porządku i bezpieczeństwa publicznego, o ile te przepisy nie są sprzeczne z prawem Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 35
Wykonanie Umowy i rozstrzyganie sporów

1. Strony lub upoważnione przez nie podmioty, o ile to będzie właściwe, mogą zawierać porozumienia wykonawcze w celu wykonywania postanowień niniejszej Umowy.

2. Zgodnie z Artykułami VII i XIII umowy NATO SOFA Strony udzielają sobie wzajemnie, w ramach swoich uprawnień, pomocy w zapobieganiu, wykrywaniu i usuwaniu wszelkich nadużyć regulacji podatkowych i celnych i w zapewnianiu, że wszelkie należności, podatki i kary wynikające z takich nadużyć zostaną zapłacone.

3. Wszelkie rozbieżności w stanowiskach lub spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy są rozstrzygane na najniższym właściwym szczeblu w drodze konsultacji między Stronami i nie są wnoszone do żadnego krajowego ani międzynarodowego sądu, trybunału lub innego podobnego organu ani przekazywane żadnej stronie trzeciej w celu rozstrzygnięcia.

4. Strony niniejszym ustanawiają Wspólną Komisję w celu wykonania niniejszej Umowy. Wspólna Komisja składa się z przedstawicieli rządowych wyznaczonych przez Strony. Możliwie jak najszybciej po wejściu w życie niniejszej Umowy Strony powiadamiają się wzajemnie o swoich przedstawicielach zobowiązanych do opracowania zakresu działań Wspólnej Komisji i wyznaczają współprzewodniczących ze swojej strony. Wspólna Komisja określa swoje procedury zgodne z niniejszą Umową i powoduje ustanowienie takich organów pomocniczych i służb administracyjnych, jakie mogą być uznane za właściwe w celu wykonania niniejszej Umowy. Każda Strona ponosi koszty swojego udziału we Wspólnej Komisji.

Artykuł 36
Postanowienia końcowe

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie zgodnie z prawem wewnętrznym każdej ze Stron w dniu otrzymania późniejszej z notyfikacji na piśmie, w których Strony informują się o wypełnieniu wszystkich wewnętrznych procedur niezbędnych do wejścia w życie niniejszej Umowy.

2. Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony. Może ona być wypowiedziana w drodze pisemnego powiadomienia przez każdą ze Stron i w takim wypadku traci moc po upływie 2 lat od dnia otrzymania noty informującej o wypowiedzeniu.

3. Niniejsza Umowa może być zmieniana w każdym czasie na mocy wspólnego pisemnego porozumienia Stron. Zmiany sporządza się w formie pisemnej i wchodzą one w życie na warunkach określonych w ustępie 1 niniejszego Artykułu.

Sporządzono w Warszawie, dnia 11 grudnia 2009 roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

W IMIENIU RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

W IMIENIU RZĄDU
STANÓW ZJEDNOCZONYCH
AMERYKI

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU STATUT DES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

Préambule

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (États-Unis), ci-après dénommés collectivement « Parties » et individuellement « Partie »,

Considérant que le renforcement de la coopération mutuelle dans le domaine de la défense améliorera considérablement les relations existantes entre la République de Pologne et les États-Unis et les engagements en matière de sécurité, comme le prévoit le Traité de l'Atlantique Nord fait à Washington le 4 avril 1949, et apportera une contribution substantielle au maintien de la paix et de la sécurité internationales,

Guidés par les dispositions de la Charte des Nations Unies faite à San Francisco le 26 juin 1945 et du Traité de l'Atlantique Nord,

Reconnaissant que la coopération dans le domaine de la défense est fondée sur le plein respect de la souveraineté des États des Parties,

Considérant que, en vertu d'un arrangement entre la République de Pologne et les États-Unis, des éléments des forces des États-Unis, leur composante civile et les personnes à charge peuvent être présents sur le territoire de la République de Pologne,

Considérant que le but de la présence des forces des États-Unis sur le territoire de la République de Pologne est de participer aux efforts de défense commune et de promouvoir la paix et la sécurité dans des domaines d'intérêt mutuel,

Désireux de résoudre les questions liées à la présence des membres des forces armées des États-Unis sur le territoire de la République de Pologne,

Reconnaissant l'applicabilité de la Convention entre les Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces faite à Londres le 19 juin 1951, ci-après dénommée « Convention sur le statut des forces de l'OTAN », et ayant l'intention d'en compléter les dispositions,

Se référant aux dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux mesures de sécurité pour la protection des renseignements classifiés dans le domaine militaire fait à Varsovie le 8 mars 2007,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et portée

1. Le présent Accord complète la Convention sur le statut des forces de l'OTAN et définit précisément le statut des forces des États-Unis, des membres de la force et de l'élément civil, et des personnes à charge, ainsi que les conditions régissant leur présence, sur le territoire de la

République de Pologne. Le présent Accord, dans des situations spécifiques indiquées dans les présentes, définit également le statut et les conditions régissant la présence sur le territoire de la République de Pologne des contractants des États-Unis et de leurs employés dans le cadre de la fourniture de biens et de services aux forces des États-Unis.

2. Pour les questions qui ne sont pas couvertes par le présent Accord, les dispositions pertinentes de la Convention sur le statut des forces de l'OTAN, le cas échéant, s'appliquent.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a. L'expression « forces des États-Unis » désigne l'entité comprenant les membres de la force et de l'élément civil, ainsi que tous les biens, équipements et matériels des forces armées des États-Unis présents sur le territoire de la République de Pologne ;

b. Le terme « force » a le même sens que celui qui lui est attribué à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention sur le statut des forces de l'OTAN ;

c. L'expression « composante civile » désigne :

i) Les personnes visées à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention sur le statut des forces de l'OTAN ;

ii) Les ressortissants des États-Unis employés par les États-Unis et qui servent dans les forces des États-Unis ;

iii) Les employés d'organisations non commerciales non polonaises qui sont des ressortissants des États-Unis ou qui résident habituellement sur le territoire des États-Unis et qui ne résident pas habituellement sur le territoire de la République de Pologne et qui, dans le seul but de contribuer au bien-être, au moral ou à l'éducation des forces des États-Unis, accompagnent ces forces sur le territoire de la République de Pologne ;

Aux fins de l'article 13 du présent Accord, l'expression « composante civile » ne désigne pas les citoyens de la République de Pologne et les personnes résidant habituellement sur le territoire de la République de Pologne. Aux fins des articles 15 et 17 du présent Accord, l'expression « élément civil » ne désigne pas les personnes visées à l'alinéa iii) ci-dessus ;

d. L'expression « personne à charge » désigne une personne visée à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention sur le statut des forces de l'OTAN ainsi qu'une personne qui, pour des raisons juridiques, financières ou de santé, est à la charge d'un membre de la force ou de l'élément civil, est soutenue par lui, réside avec ce membre et qui se trouve sur le territoire de la République de Pologne avec l'accord des autorités compétentes des forces des États-Unis ;

e. Le terme « contractant » désigne une personne physique qui n'est pas membre de la force ou de l'élément civil, une personne morale ou toute autre entité dotée de la capacité juridique, qui fournit des biens ou des services aux forces des États-Unis sur la base d'un contrat ou d'un contrat de sous-traitance passé avec les forces des États-Unis ou pour leur compte ;

f. L'expression « contractant des États-Unis » désigne une personne physique qui n'est pas un ressortissant de la République de Pologne et qui n'y réside pas habituellement, ou une personne morale qui n'est pas enregistrée en République de Pologne et qui est présente sur le territoire de la

République de Pologne exclusivement pour fournir des biens et des services aux forces des États-Unis dans le cadre d'un contrat conclu avec les forces des États-Unis ou pour leur compte ;

g. L'expression « employé des contractants des États-Unis » désigne une personne physique qui n'est pas un citoyen de la République de Pologne et qui n'y réside pas habituellement, qui a une relation de travail avec un contractant des États-Unis et qui travaille en République de Pologne exclusivement dans le cadre d'un contrat ou d'un contrat de sous-traitance portant sur la fourniture de biens ou de services aux forces des États-Unis ;

h. L'expression « employé civil local » désigne une personne qui n'est pas membre de la force ou de l'élément civil, autorisée à séjourner en République de Pologne et à être employée par les forces des États-Unis sur la base des dispositions juridiques applicables en République de Pologne ;

i. L'expression « installations et zones convenues » désigne les zones, les installations, les bâtiments ou les structures situés sur le territoire de la République de Pologne, appartenant à la République de Pologne et utilisés par les forces des États-Unis avec l'accord de la République de Pologne ;

j. L'expression « informations classifiées » désigne les renseignements générés par ou pour le Ministère de la défense nationale de la République de Pologne ou le Département de la défense des États-Unis d'Amérique (dénommés « informations militaires classifiées » aux États-Unis), ou qui relèvent de leur compétence ou sont placés sous leur contrôle, et qui nécessitent une protection conformément aux lois et règlements internes des Parties et aux dispositions du présent Accord. Les informations classifiées peuvent se présenter sous forme orale, visuelle ou documentaire, ou sous toute autre forme matérielle ou technologique ;

k. L'expression « agent d'exécution » désigne le Ministère de la défense nationale pour la République de Pologne et le Département de la défense pour les États-Unis.

Article 3. Utilisation des installations et zones convenues

1. Reconnaissant les avantages mutuels de la présence des forces des États-Unis sur le territoire de la République de Pologne dans le cadre des efforts de défense communs, la République de Pologne fournit aux forces des États-Unis, sans frais de location ou frais similaires, les installations et zones convenues, y compris les installations et zones convenues utilisées conjointement par les forces armées de la République de Pologne et par les forces des États-Unis, conformément aux accords spécifiques conclus entre les deux Parties, et en tenant dûment compte des préoccupations opérationnelles et de sécurité. Sauf accord contraire, les forces des États-Unis prennent en charge leur part proportionnelle des dépenses d'exploitation et d'entretien nécessaires liées à leur utilisation des installations et zones convenues.

2. Les forces des États-Unis, les contractants des États-Unis et leurs employés, les employés civils locaux des forces des États-Unis, ainsi que les véhicules, les navires et les aéronefs exploités par les forces des États-Unis ou pour leur compte sont autorisés à accéder aux installations et zones convenues et à les utiliser.

3. Sur demande, l'agent d'exécution de la République de Pologne contribue dans la mesure du possible à faciliter l'accès temporaire des forces des États-Unis stationnées sur le territoire de la République de Pologne à des terrains appartenant au Trésor public qui ne font pas partie des installations et zones convenues, à des terrains appartenant aux municipalités et à des terrains privés, en vue de leur utilisation à l'appui des manœuvres et de l'entraînement des forces des

États-Unis. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux activités régies par l'article 5 du présent Accord. Les activités des forces des États-Unis visées au présent paragraphe ne peuvent être menées qu'avec l'accord de l'agent d'exécution de la République de Pologne. En particulier, l'agent d'exécution de la République de Pologne ne donne pas son accord pour des activités qu'il considère comme une menace pour la sécurité publique.

4. La législation de la République de Pologne s'applique au sein des installations et zones convenues. Les forces des États-Unis, les membres de la force et de l'élément civil, ainsi que les personnes à leur charge, ont le devoir de respecter la législation de la République de Pologne au sein des installations et zones convenues et ailleurs sur le territoire de la République de Pologne.

5. L'agent d'exécution de la République de Pologne est responsable de l'obtention de toutes les autorisations et de tous les permis requis par la législation de la République de Pologne, dans toute la mesure du possible compte tenu des renseignements, de la documentation et des études techniques visés ci-après. L'agent d'exécution des États-Unis aide l'agent d'exécution de la République de Pologne en lui fournissant rapidement, sur demande, les renseignements, la documentation et les études techniques existants, pertinents et pouvant être communiqués, le cas échéant. Ces autorisations et permis sont sans frais pour les États-Unis.

6. Les forces des États-Unis peuvent entreprendre des activités de construction, d'aménagement et d'amélioration dans les installations et zones convenues dans la mesure où ces constructions, aménagements et améliorations sont raisonnablement nécessaires pour appuyer la mission mutuellement convenue des forces des États-Unis au sein des installations et zones convenues, sous réserve des dispositions suivantes :

a. La législation de la République de Pologne relative aux activités de construction ne s'applique pas aux activités de construction des États-Unis dans les installations et zones convenues, sauf disposition contraire du présent Accord. Ces activités sont considérées comme une fin publique au sens de la législation de la République de Pologne ;

b. Les forces des États-Unis sont responsables de la conception, de la construction, de l'entretien et de l'exploitation de leurs installations, ainsi que de l'application des normes de sécurité dans toutes ces activités ;

c. Les travaux dans les installations et zones convenues, notamment les travaux d'entretien courant, de réparation et de construction liés à la réparation, à la rénovation ou à la reconstruction des structures, n'augmentant pas les dimensions extérieures d'une structure, n'entraînant pas une réduction de l'intégrité structurelle ou ne créant pas de conditions dangereuses pour les utilisateurs de la structure, peuvent être menés suivant une procédure de coordination accélérée convenue d'un commun accord. Les autorités compétentes des Parties peuvent convenir d'appliquer la procédure accélérée en cas d'augmentation insignifiante des dimensions extérieures ;

d. Avant de commencer toute activité de construction autre que celles visées à l'alinéa c) du présent paragraphe, les États-Unis soumettent à l'agent d'exécution de la République de Pologne les documents existants et pouvant être communiqués, y compris la documentation technique, les données, les rapports et les analyses demandés par l'agent d'exécution de la République de Pologne, concernant l'activité de construction prévue, notamment les documents confirmant l'approbation par toutes les autorités compétentes des États-Unis pour entreprendre cette activité. Les forces des États-Unis coordonnent la construction prévue avec l'agent d'exécution de

la République de Pologne. Les forces des États-Unis ne procèdent pas à la construction en cas d'objection de l'agent d'exécution de la République de Pologne. Si aucune objection formelle n'est formulée par l'agent d'exécution de la République de Pologne dans les 60 jours suivant la présentation des documents, la construction peut se dérouler comme prévu. Les exigences de la législation de la République de Pologne en matière d'autorisation sont réputées satisfaites en l'absence d'une telle objection formelle. D'un commun accord, les documents, les données, les rapports et les analyses spécifiques visés au présent alinéa sont traduits en langue polonaise, et les coûts de traduction sont partagés comme convenu mutuellement ;

e. Les États-Unis sont chargés d'assurer la sécurité pendant les activités de construction visées dans le présent paragraphe. Les États-Unis respectent les exigences et les normes techniques et de sécurité de la République de Pologne, mais peuvent appliquer leurs propres exigences et normes techniques et de sécurité en matière de construction, y compris les normes environnementales visées à l'article 30 du présent Accord, dans les cas suivants : 1) lorsque les normes et les exigences techniques et de sécurité des États-Unis sont d'une efficacité similaire pour assurer les protections souhaitées ; 2) lorsque l'application des normes et des exigences techniques et de sécurité des États-Unis n'aurait aucune incidence négative prévisible sur la santé et la sécurité du grand public ou du personnel polonais. Avant le début des activités de construction, les États-Unis assurent à l'agent d'exécution de la République de Pologne que les conditions susmentionnées sont remplies ;

f. L'agent d'exécution des États-Unis fait régulièrement rapport à l'agent d'exécution de la République de Pologne sur l'état d'avancement des activités de construction et fournit sans délai des documents de conception supplémentaires ou actualisés dès qu'ils sont disponibles. L'agent d'exécution des États-Unis, en coordination avec l'agent d'exécution de la République de Pologne, fournit aux représentants des autorités compétentes de la République de Pologne chargées du contrôle des travaux l'accès à un chantier, sous réserve des restrictions relatives aux technologies ou aux données classifiées ou contrôlées, afin de vérifier que les travaux de construction sont conformes au plan. Si l'agent d'exécution de la République de Pologne détermine que les travaux de construction s'écartent sensiblement des plans fournis par l'agent d'exécution des États-Unis ou que les exigences en matière de sécurité ne sont pas respectées, les agents d'exécution des Parties se consultent immédiatement pour résoudre le problème ;

g. L'agent d'exécution des États-Unis informe l'agent d'exécution de la République de Pologne de l'achèvement de la construction et du début de l'utilisation des installations ;

h. Les forces des États-Unis peuvent exécuter des travaux de construction avec des membres de la force, de l'élément civil, des contractants ou avec la main-d'œuvre civile locale employée par les forces des États-Unis.

7. Au moment où les États-Unis restituent tout ou partie d'une installation ou zone à la République de Pologne, ils remettent à l'agent d'exécution de la République de Pologne les documents existants, y compris les dessins conformes à l'exécution, les manuels d'exploitation et d'entretien, les instructions et les garanties qui restent en vigueur.

8. D'un commun accord, les États-Unis peuvent construire des installations temporaires ou de circonstance. L'expression « installations temporaires ou de circonstance » désigne les

installations qui ne sont pas permanentes par nature et qui sont uniquement destinées à être utilisées pendant le temps nécessaire à la réalisation de l'objectif limité temporaire pour lequel elles ont été construites. Aux fins de l'article 4 du présent Accord, ces installations seront traitées comme des structures déplaçables et seront démantelées par les États-Unis après la conclusion de la nécessité temporaire ou de l'imprévu, à moins que les agents d'exécution de la République de Pologne et des États-Unis ne conviennent qu'il est avantageux de les laisser en place pendant une période supplémentaire. Dans les cas appropriés, les États-Unis peuvent demander une procédure accélérée de coordination et de consultation. Si une procédure accélérée est demandée, les forces des États-Unis ne procèdent pas à la construction en cas d'objection de la part de l'agent d'exécution de la République de Pologne. Toutefois, si aucune opposition n'est formulée par l'agent d'exécution de la République de Pologne dans les 15 jours suivant la présentation des documents pertinents et pouvant être communiqués en la possession des États-Unis, la construction peut se dérouler comme prévu.

9. Lorsque des bâtiments ou d'autres ouvrages sont construits ou aménagés pour l'usage exclusif des forces des États-Unis, cette construction ou cet aménagement, ainsi que les coûts de fonctionnement et d'entretien y afférents, sont à la charge des États-Unis, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

10. Lorsque des bâtiments ou d'autres ouvrages sont construits ou aménagés en vue d'un usage commun, sauf accord contraire, cette construction ou cet aménagement, ainsi que les coûts de fonctionnement et d'entretien y afférents, sont répartis entre les Parties sur la base d'une utilisation proportionnelle convenue d'un commun accord.

11. Les Parties coopèrent à la planification à long terme de l'utilisation et du développement des zones entourant les installations et zones convenues afin d'assurer la mise en œuvre du présent Accord à long terme.

Article 4. Propriété

1. Toutes les installations et zones convenues, y compris les bâtiments, les structures non déplaçables et les ensembles reliés au sol dans les installations et zones convenues, y compris celles utilisées, modifiées ou améliorées par les forces des États-Unis, restent la propriété de la République de Pologne. Toutes ces structures construites par les forces des États-Unis deviennent la propriété de la République de Pologne une fois construites, et les forces des États-Unis sont autorisées à modifier ces structures et à les utiliser jusqu'à ce qu'elles n'en aient plus besoin. Les forces des États-Unis informent les autorités compétentes de la République de Pologne lorsqu'une installation ou zone convenue, ou une partie de celle-ci, n'est plus nécessaire.

2. Les forces des États-Unis restituent, en tant que propriété exclusive et non grevée de la République de Pologne, toute installation ou zone convenue, ou toute partie de celle-ci, y compris les structures et assemblages non déplaçables construits par les forces des États-Unis dans cette zone ou dans une partie de cette zone lorsque les forces des États-Unis n'en ont plus l'utilité. Les Parties ou leurs agents d'exécution se consultent au sujet des conditions de restitution de toute installation ou zone convenue, notamment de l'indemnisation pour la valeur comptable nette, le cas échéant, des améliorations ou des constructions.

3. Les forces des États-Unis conservent la propriété de tous les équipements, matériels, fournitures, structures déplaçables, autres biens meubles et accessoires qu'elles ont installés, importés ou acquis sur le territoire de la République de Pologne dans le cadre du présent Accord.

Cette disposition s'applique également aux contractants des États-Unis, à moins que leurs biens n'aient été légalement transférés à d'autres entités.

4. Les Parties peuvent se consulter au sujet du transfert ou de l'achat éventuel d'équipements jugés excédentaires, dans la mesure permise par les lois et règlements des États-Unis.

Article 5. Exercices militaires

1. Les exercices militaires des forces des États-Unis sur le territoire de la République de Pologne qui sont effectués à l'extérieur des installations et zones convenues nécessitent le consentement préalable du Ministre de la défense nationale de la République de Pologne. Pour les forces des États-Unis qui ne sont pas encore présentes sur le territoire de la République de Pologne, les exercices requièrent le consentement des autorités compétentes de la République de Pologne.

2. Les exercices militaires, s'ils sont menés à l'extérieur des installations et zones convenues, se déroulent dans l'espace aérien, les eaux territoriales et les aires d'entraînement terrestres, dans des endroits prévus à cet effet.

3. Aux fins du présent article, les autorités compétentes des Parties concluent, pour chaque exercice militaire mené à l'extérieur des installations et zones convenues, des arrangements de mise en œuvre distincts, qui précisent, entre autres, le lieu de l'exercice et toute réglementation en matière de sécurité, d'incendie et d'environnement susceptible d'affecter l'exercice.

Article 6. Uniformes

Durant leur séjour sur le territoire de la République de Pologne, les membres de la force doivent, en règle générale, porter un uniforme dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

Article 7. Armes

1. Les membres de la force peuvent détenir et porter des armes de service conformément à la législation des États-Unis, s'ils y sont autorisés par les ordres qu'ils ont reçus dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

2. Les membres de l'élément civil tels que définis aux alinéas i) et ii) du paragraphe c) de l'article 2 du présent Accord peuvent détenir et porter des armes de service conformément à la législation des États-Unis lorsqu'ils exercent leurs fonctions officielles dans les installations et zones convenues. Les membres de l'élément civil tels que définis aux alinéas i) et ii) du paragraphe c) de l'article 2 du présent Accord peuvent détenir et porter des armes de service conformément à la législation des États-Unis lorsqu'ils exercent leurs fonctions officielles à l'extérieur des installations et zones convenues, sur accord mutuel des agents d'exécution ou de leurs représentants dans chaque cas.

3. En ce qui concerne l'entreposage des armes et des munitions dans les installations et zones convenues, les forces des États-Unis appliquent leurs propres lois et règlements. Sur accord mutuel, les armes et les munitions peuvent être entreposées à l'extérieur des installations et zones convenues.

4. L'importation, l'exportation, la détention, le commerce et les services liés aux armes et aux munitions privées sur le territoire de la République de Pologne sont régis par la législation de la République de Pologne. Aux fins du présent article, l'expression « services liés aux armes et aux munitions privées » désigne l'exercice d'une activité économique visant à réparer ou à produire des éléments substantiels des armes, à modifier des armes, à produire des munitions, ainsi que les services qui sont fournis à des fins éducatives, sportives ou de loisirs, et qui comprennent notamment l'entretien des champs de tir, les activités de chasse ou d'entraînement.

Article 8. Entrée, séjour et départ du personnel

1. La République de Pologne renonce au pouvoir que lui confère l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article III de la Convention sur le statut des forces de l'OTAN, d'exiger la contresignature des ordres de mouvement. La République de Pologne peut retirer sa renonciation et exiger la contresignature des ordres de mouvement moyennant notification préalable aux autorités des États-Unis.

2. L'entrée et le séjour des membres de la force sur le territoire de la République de Pologne sont soumis aux dispositions visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article III de la Convention sur le statut des forces de l'OTAN.

3. Les membres de l'élément civil et les personnes à charge qui séjournent sur le territoire de la République de Pologne sont en possession d'une carte d'identité en cours de validité délivrée par le Département de la défense des États-Unis ou d'un certificat délivré par les autorités compétentes des États-Unis confirmant leur statut de membres de l'élément civil ou de personnes à charge, et d'un passeport en cours de validité. La carte d'identité ou le certificat permet aux personnes susmentionnées d'entrer et de séjourner sur le territoire de la République de Pologne, à condition qu'elles possèdent un passeport en cours de validité. Pendant leur séjour sur le territoire de la République de Pologne, ces personnes ne sont pas soumises aux dispositions relatives à l'enregistrement et au contrôle des étrangers et ne sont pas non plus considérées comme acquérant un droit de résidence permanente sur le territoire de la République de Pologne.

4. Pendant leur séjour sur le territoire de la République de Pologne, les personnes visées au paragraphe 3 du présent article sont tenues de présenter un passeport en cours de validité et soit la carte d'identité ou le certificat, à la demande des autorités de la République de Pologne. Les États-Unis fournissent, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, un modèle et les données techniques des cartes d'identité et des certificats aux autorités compétentes de la République de Pologne.

5. Les principes énoncés aux paragraphes 2 à 4 du présent article s'appliquent exclusivement à l'entrée et au séjour sur le territoire de la République de Pologne et ne s'appliquent pas aux principes d'entrée et de séjour sur le territoire d'autres États.

6. Les États-Unis présentent à l'agent d'exécution de la République de Pologne une liste des personnes décrites au paragraphe 3 du présent article, voyageant en mission officielle, au moins 14 jours avant leur première entrée sur le territoire de la République de Pologne. Les Parties ou leurs représentants se consultent lorsque les délais requis pour la notification de la première entrée des personnes à charge et des membres de l'élément civil ne peuvent être respectés. Les autorités compétentes de la République de Pologne peuvent refuser à ces personnes le droit d'entrer dans les situations prévues par les dispositions de la législation de la République de Pologne.

7. Sauf disposition contraire de l'article 33 du présent Accord, l'entrée, le séjour et la sortie des contractants et de leurs employés qui ne sont pas des citoyens de la République de Pologne sont régis sur son territoire par les dispositions de la législation de la République de Pologne. Si des visas sont requis, la République de Pologne les délivre ou les refuse sans délai.

8. Si un membre de la force ou de l'élément civil décède ou quitte le territoire de la République de Pologne en raison d'un transfert professionnel, les personnes à sa charge, lorsqu'elles sont présentes sur le territoire de la République de Pologne, continuent de jouir du statut de personne à charge en vertu du présent Accord pendant une période de 90 jours après ce décès ou ce transfert. Dans le cas où les personnes à charge avaient été inscrites dans des établissements d'enseignement situés sur le territoire de la République de Pologne avant le décès ou le transfert du membre, les membres de sa famille continuent de jouir du statut de personnes à charge pendant une période de 90 jours à compter de la date de l'obtention du diplôme ou de la fin de l'année scolaire ou universitaire en cours.

9. Sous réserve du paragraphe 5 de l'article III de la Convention sur le statut des forces de l'OTAN, en cas de menace pour la sécurité ou l'ordre public de la République de Pologne émanant de membres de la force ou de l'élément civil, les autorités compétentes des États membres, à la demande écrite des autorités compétentes de la République de Pologne, éloignent ces personnes du territoire de la République de Pologne.

Article 9. Licences, permis et autorisations professionnels

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, la République de Pologne n'exige pas des membres de la force ou de l'élément civil, des contractants des États-Unis ou des employés des contractants des États-Unis qu'ils obtiennent des licences professionnelles délivrées par la République de Pologne pour la prestation de services dans le cadre de leurs fonctions officielles ou contractuelles auprès des forces des États-Unis, des membres de la force et de l'élément civil, des personnes à leur charge, des contractants des États-Unis et des employés des contractants des États-Unis et d'autres personnes désignées d'un commun accord.

2. Les contractants des États-Unis et les employés des contractants des États-Unis qui fournissent des services de transport possèdent les licences et permis appropriés reconnus par la République de Pologne.

3. Les contractants des États-Unis et les employés des contractants des États-Unis peuvent fournir des services de sécurité aux personnes et aux biens à condition de disposer de toutes les licences, de tous les permis et de toutes les autorisations professionnels nécessaires conformément à la législation de la République de Pologne. Toutefois, les conditions relatives à la citoyenneté et à la résidence de la République de Pologne applicables à la prestation de services de sécurité aux personnes et aux biens ne s'appliquent pas aux ressortissants des États-Unis qui fournissent des services de sécurité en rapport avec des équipements militaires devant être protégés par des personnes qui sont des ressortissants des États-Unis ou par d'autres personnes autorisées par les lois et règlements des États-Unis.

Article 10. Véhicules à moteur

1. Les autorités de la République de Pologne acceptent l'immatriculation et l'enregistrement par les autorités militaires et civiles des États-Unis des véhicules à moteur et des remorques des forces des États-Unis, des contractants des États-Unis et des employés des contractants des

États-Unis, des membres de la force et de l'élément civil et des personnes à charge. Les véhicules non tactiques (définis comme tels par les forces des États-Unis) et les remorques peuvent être conduits sur le territoire de la République de Pologne pendant la durée de leur séjour temporaire, à condition qu'ils soient équipés de plaques d'immatriculation avec des numéros d'immatriculation et que le conducteur ait sur lui ou dans le véhicule un document délivré par les autorités compétentes confirmant l'immatriculation du véhicule et un contrôle technique valide. Les véhicules tactiques (définis comme tels par les forces des États-Unis) n'ont pas besoin de plaques d'immatriculation, mais portent des marques particulières et présentent la documentation appropriée. Des détails concernant la documentation appropriée et la preuve d'un contrôle technique valide peuvent être précisés dans un arrangement de mise en œuvre du présent Accord.

2. À la demande des autorités militaires des États-Unis, les autorités compétentes de la République de Pologne enregistrent et délivrent des plaques d'immatriculation et des certificats d'immatriculation polonais pour les véhicules officiels et non tactiques des forces des États-Unis, ainsi que pour les véhicules privés des membres de la force et de l'élément civil, et des personnes à charge, conformément aux dispositions pertinentes de la législation de la République de Pologne et aux exemptions techniques convenues. Les véhicules des contractants des États-Unis et des employés des contractants des États-Unis peuvent également être enregistrés par les autorités compétentes de la République de Pologne selon la même méthode. Une redevance nominale destinée à couvrir les frais administratifs peut être perçue pour l'immatriculation. Les coûts de tout contrôle technique effectué sur le territoire de la République de Pologne sont à la charge du propriétaire du véhicule. Les procédures d'immatriculation des véhicules et la liste des exemptions techniques peuvent être précisées dans un arrangement de mise en œuvre du présent Accord.

3. Les autorités militaires des États-Unis assurent la sécurité de tous les véhicules à moteur et des remorques immatriculés et autorisés par elles ou utilisés par les forces des États-Unis sur le territoire de la République de Pologne.

4. Il incombe aux membres de la force et de l'élément civil, aux contractants des États-Unis, aux employés des contractants des États-Unis, et aux personnes à charge de respecter la législation de la République de Pologne relative à l'assurance responsabilité civile automobile pour leurs véhicules privés lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de la République de Pologne. Les véhicules officiels sont autoassurés par les États-Unis et ne peuvent être utilisés qu'à des fins officielles telles que définies par la législation des États-Unis.

5. Les véhicules, les remorques et les semi-remorques officiels des forces des États-Unis bénéficient d'un traitement égal à celui des véhicules officiels des forces armées de la République de Pologne en ce qui concerne le paiement pour l'utilisation des routes. Si, à l'avenir, la République de Pologne impose des péages routiers à ses forces armées, les Parties ou leurs représentants se consulteront au sujet de l'incidence de ce changement sur les forces des États-Unis.

6. Les autorités compétentes de la République de Pologne tiennent un registre des véhicules, des remorques et des semi-remorques des forces des États-Unis et des contractants des États-Unis. Le registre ne comprend que les véhicules, les remorques et les semi-remorques qui restent sur le territoire de la République de Pologne pendant plus de 21 jours. Les autorités militaires des États-Unis transmettent sans délai les renseignements relatifs à ces véhicules, à ces remorques et à ces semi-remorques aux autorités compétentes de la République de Pologne. Ces renseignements peuvent être précisés dans un arrangement de mise en œuvre.

Article 11. Permis de conduire

1. Les autorités de la République de Pologne acceptent tout permis de conduire ou tout autre permis autorisant son titulaire à conduire des véhicules, des navires ou des aéronefs officiels de la force, délivré à un membre de la force ou de l'élément civil ou à un employé d'un contractant des États-Unis par les autorités militaires des États-Unis.

2. Les autorités de la République de Pologne acceptent les permis de conduire délivrés par les autorités militaires et civiles des États-Unis pour l'exploitation de véhicules privés par les membres de la force et de l'élément civil si les autorités militaires des États-Unis ont déterminé que, outre l'aptitude à conduire un véhicule à moteur, les candidats possèdent une connaissance suffisante du code de la route de la République de Pologne. Après avoir passé un examen du code de la route polonais, les personnes à charge titulaires d'un permis de conduire valable sur le territoire des États-Unis peuvent conduire des véhicules à moteur privés sur le territoire de la République de Pologne sur la base d'un document bilingue délivré par les autorités militaires des États-Unis certifiant le droit de conduire des véhicules à moteur. Ce document peut être délivré à une personne à charge qui est adulte conformément au droit polonais, pour la période de déploiement sur le territoire de la République de Pologne du membre de la force ou de l'élément civil qui la parraine, et la validité du document est limitée au territoire de la République de Pologne. La forme du document, les conditions de l'examen et sa portée sont précisées dans un arrangement de mise en œuvre du présent Accord.

3. Les employés des contractants des États-Unis peuvent conduire des véhicules à moteur privés sur le territoire de la République de Pologne en utilisant un permis de conduire international et un permis de conduire en cours de validité délivré par les autorités compétentes des États-Unis, pour une période n'excédant pas six mois à compter de la date de leur arrivée en République de Pologne. Les personnes à charge et les employés des contractants des États-Unis peuvent demander un permis de conduire polonais sur la base des réglementations en vigueur sur le territoire de la République de Pologne. Les autorités de la République de Pologne reconnaissent les permis de conduire délivrés par les États membres de l'Union européenne.

4. Les autorités militaires des États-Unis, de leur propre initiative ou à la demande des autorités de la République de Pologne, peuvent retirer les privilèges de conduire aux membres de la force et, dans la limite de leurs capacités, aux membres de l'élément civil, s'il existe un doute raisonnable quant à la fiabilité ou à l'aptitude de ces personnes à conduire un véhicule à moteur. Les autorités militaires des États-Unis informent les autorités de la République de Pologne de tous les retraits effectués conformément au présent paragraphe et de tous les cas où, après un tel retrait, les privilèges de conduire ont été rétablis.

5. Dans les cas où les tribunaux de la République de Pologne exercent leur compétence en vertu de l'article VII de la Convention sur le statut des forces de l'OTAN et de l'article 13 du présent Accord en ce qui concerne les infractions liées à la conduite de véhicules à moteur, et dans les cas où d'autres autorités de la République de Pologne sont habilitées à prendre des mesures à l'égard de telles infractions, les décisions des autorités compétentes de la République de Pologne suspendant ou révoquant les privilèges de conduire s'appliquent aux permis de conduire visés par le présent article.

Article 12. Circulation des aéronefs, des navires et des véhicules

1. Dans le respect des règles applicables en matière de sécurité et de circulation terrestres et maritimes, sur approbation des autorités de la République de Pologne donnée conformément aux procédures établies, les navires et les véhicules exploités par ou exclusivement pour les forces des États-Unis peuvent entrer sur le territoire de la République de Pologne, en sortir et y circuler. Dans le respect des règles pertinentes en matière de sécurité et de navigation aérienne, sur approbation des autorités de la République de Pologne donnée conformément aux procédures établies, les aéronefs du Gouvernement des États-Unis et les aéronefs civils qui, à ce moment-là, sont exploités exclusivement dans le cadre d'un contrat avec le Département de la défense des États-Unis, sont autorisés à survoler le territoire de la République de Pologne, à y effectuer un ravitaillement en vol, à y atterrir et à y décoller. Les aéronefs, les navires et les véhicules du Gouvernement des États-Unis ne peuvent être arraisonnés ou inspectés sans le consentement des autorités des États-Unis.

2. Les aéronefs militaires, les navires de guerre, les navires de transport et les navires spécialisés utilisés par les forces des États-Unis qui sont conformes à leurs propres normes ou à des normes internationales de conception, de fabrication et d'équipement, mais qui ne sont pas conformes aux normes en vigueur en République de Pologne, ne peuvent être exploités sur le territoire de la République de Pologne qu'après consultation des autorités compétentes de la République de Pologne.

3. Les aéronefs décrits au paragraphe 1 du présent article ne sont pas soumis au paiement de droits de navigation ou de redevances similaires pour les vols effectués dans le cadre du présent Accord et ne sont pas soumis au paiement de redevances d'atterrissage et de stationnement dans les installations détenues et exploitées par l'État sur le territoire de la République de Pologne. Les procédures de désignation des vols au titre du présent article sont précisées dans un arrangement de mise en œuvre. Les navires décrits au paragraphe 1 du présent article ne sont pas soumis au paiement de redevances de pilotage, de frais de port, de frais de chalandage ou d'autres frais similaires dans les ports détenus et exploités par l'État sur le territoire de la République de Pologne. Sous réserve des dispositions de l'article 27 du présent Accord, les forces des États-Unis paient les taux commerciaux standard pour les services demandés et reçus, déduction faite des taxes, conformément à l'article 18 du présent Accord.

4. Aux fins du présent Accord et pour assurer la sécurité du trafic aérien et de la navigation maritime et intérieure, les autorités militaires des États-Unis coordonnent avec les autorités compétentes de la République de Pologne les conditions d'exploitation de tous les systèmes de contrôle du trafic aérien et du trafic maritime et intérieur, ainsi que des systèmes de communication connexes qu'elles installent et exploitent.

5. L'utilisation des systèmes ferroviaires de la République de Pologne se fait conformément aux arrangements conclus entre les compagnies de chemin de fer et les forces des États-Unis. À la demande des forces des États-Unis, les autorités militaires de la République de Pologne contribuent à la conclusion de tels arrangements.

6. Le déplacement des véhicules chenillés en dehors des champs de tir et des chantiers s'effectue généralement par transport ferroviaire ou, si nécessaire, sur des remorques appropriées. La circulation des véhicules à chenilles sur les voies publiques sans l'utilisation de patins en caoutchouc est interdite.

7. Les substances dangereuses et les déchets dangereux sont transportés conformément aux normes agréées de l'OTAN. Les autorités compétentes des Parties conviennent des méthodes et

des itinéraires de transport des armes, des équipements lourds, des substances dangereuses et des déchets dangereux sur le territoire de la République de Pologne.

Article 13. Compétence pénale

1. La République de Pologne reconnaît l'importance particulière du contrôle disciplinaire exercé par les autorités militaires des États-Unis sur les membres de la force et l'effet que ce contrôle a sur la capacité opérationnelle. Les autorités compétentes de la République de Pologne, conformément à l'alinéa c) du paragraphe 3 de l'article VII de la Convention sur le statut des forces de l'OTAN, examinent avec diligence et bienveillance toute demande des autorités militaires des États-Unis visant à renoncer au droit fondamental de la République de Pologne d'exercer sa compétence pénale. Les autorités de la République de Pologne accepteront ces demandes, sauf dans les cas revêtant une importance particulière pour la République de Pologne.

2. Les autorités des Parties se notifient chaque cas susceptible d'être soumis à une juridiction concurrente. Les forces des États-Unis ne sont pas tenues de notifier aux autorités de la République de Pologne les cas relevant du point i) de l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article VII de la Convention sur le statut des forces de l'OTAN.

3. Une demande des États-Unis tendant à ce que les autorités de la République de Pologne renoncent au droit fondamental d'exercer leur compétence est soumise au Ministre de la justice de la République de Pologne. Une demande de la République de Pologne tendant à ce que les autorités des États-Unis renoncent au droit fondamental d'exercer leur compétence est soumise aux autorités militaires compétentes des États-Unis.

4. Si dans un délai de 30 jours à compter de la date d'introduction de la demande de désistement de compétence, la Partie destinataire de la demande n'a pas répondu, la demande est réputée acceptée. Si la Partie destinataire de la demande sollicite des renseignements supplémentaires, le désistement ne sera pas réputé accepté tant que lesdits renseignements n'auront pas été fournis. Si dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception des renseignements supplémentaires, la Partie destinataire de la demande n'a pas répondu, la demande de désistement de compétence est réputée acceptée. Une demande de renseignements supplémentaires ne peut être soumise qu'une seule fois.

5. En cas de différend sur le droit fondamental d'exercer la compétence, les autorités compétentes des Parties se consultent sans délai afin de résoudre le différend. La détermination conjointe de la compétence est normalement effectuée au plus tard 30 jours après la date du début des consultations, à moins que les autorités compétentes des Parties ne décident de prolonger ce délai d'une durée déterminée. Tant que ces consultations ne sont pas terminées, les Parties ne portent pas l'affaire devant les tribunaux.

6. Lorsqu'un membre de la force ou de l'élément civil ou lorsqu'une personne à charge est poursuivie par les autorités de la République de Pologne, la compétence est exercée par les tribunaux non militaires de la République de Pologne.

7. Les membres de la force ou de l'élément civil et les personnes à leur charge ne sont pas jugés in absentia, à moins qu'ils n'aient intentionnellement évité de comparaître devant le tribunal après avoir été dûment avisés de la date du procès et qu'ils se soient indûment soustraits à l'autorité militaire des États-Unis.

8. Les forces des États-Unis aident les autorités de la République de Pologne à obtenir la comparution devant les autorités judiciaires de la République de Pologne des personnes accusées

ou suspectées et des témoins qui sont membres de la force ou de l'élément civil ou des personnes à leur charge dans toutes les procédures où leur présence est requise.

9. Les autorités de la République de Pologne aident les États-Unis à obtenir la comparution des personnes qui ne sont pas soumises au droit militaire des États-Unis dans toutes les procédures menées par les forces des États-Unis sur le territoire de la République de Pologne où leur présence est requise.

10. La coopération concernant l'assistance pour mener toutes les enquêtes nécessaires sur les infractions, telle que visée à l'alinéa a) du paragraphe 6 de l'article VII de la Convention sur le statut des forces de l'OTAN, s'effectue, chaque fois que possible, directement entre les autorités chargées de mener les activités demandées. Les autorités compétentes des Parties peuvent conclure des accords concernant les modalités de la coopération. Sur demande, les autorités compétentes d'une Partie peuvent participer aux activités d'administration de la preuve menées par les autorités compétentes de l'autre Partie.

11. Les membres de la force ou de l'élément civil sont exemptés du paiement des amendes, pénalités ou contributions similaires imposées par les autorités de la République de Pologne eu égard à l'exercice de leurs fonctions officielles.

Article 14. Détermination de la compétence pénale pour les cas liés à l'exercice de fonctions officielles

1. Aux fins de déterminer si une infraction pénale présumée découle de tout acte ou de toute omission commise dans l'exercice de fonctions par un membre de la force ou de l'élément civil en vertu du point ii) de l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article VII de la Convention sur le statut des forces de l'OTAN, un certificat de la plus haute autorité militaire appropriée des États-Unis en République de Pologne attestant que l'acte ou l'omission susceptible d'être à l'origine de l'infraction présumée a été commis dans l'exercice de fonctions officielles constitue la preuve du fait. Le certificat comprend les détails expliquant les raisons pour lesquelles il a été déterminé que l'infraction présumée découle d'un acte ou d'une omission commise dans l'exercice de fonctions officielles. Dans les cas où les autorités judiciaires de la République de Pologne estiment que les circonstances de l'affaire exigent le réexamen de ce certificat, les autorités de la République de Pologne et des États-Unis se consulteront immédiatement, mais l'autorité de la République de Pologne chargée de l'affaire ne porte pas l'affaire devant les tribunaux. Au cours de cette consultation, les autorités de la République de Pologne peuvent présenter tout renseignement relatif à la validité de l'attestation de fonctions officielles et les autorités des États-Unis tiennent pleinement compte de ces renseignements. Les autorités de la République de Pologne peuvent exiger des explications et un réexamen du certificat par les hautes autorités militaires des États-Unis.

2. L'expression « fonctions officielles » désigne tout devoir, tout service ou tout acte requis ou autorisé par une législation, par un règlement ou par l'ordre d'un supérieur militaire ou d'un membre de l'élément civil émis en sa qualité de superviseur. Les fonctions officielles ne sont pas censées inclure tous les actes accomplis par un individu pendant sa période de service, et ne sont censées s'appliquer qu'aux actes qui sont requis ou autorisés dans le cadre de son service ou de sa fonction.

Article 15. Détention, contrôle et accès

1. Les autorités de chaque Partie se prêtent mutuellement assistance lors de l'arrestation de membres des forces armées ou de l'élément civil ou de personnes à leur charge sur le territoire de la République de Pologne et de leur remise à l'autorité chargée d'exercer sa compétence.

2. Conformément à l'alinéa a) du paragraphe 6 de l'article VII de la Convention sur le statut des forces de l'OTAN, lorsque la République de Pologne a le droit d'exercer une compétence exclusive ou par priorité, les autorités militaires des États-Unis informent immédiatement les autorités compétentes de la République de Pologne de la détention d'un membre de la force ou de l'élément civil ou d'une personne à charge par les autorités des États-Unis.

3. Les autorités de la République de Pologne informent immédiatement les autorités militaires des États-Unis lorsqu'un membre de la force, de l'élément civil, ou une personne à charge, est arrêté ou détenu par ces autorités. Les autorités des États-Unis ont rapidement accès à ces personnes, à la demande des forces des États-Unis.

4. Un représentant des forces des États-Unis est autorisé à assister à toutes les procédures, y compris aux interrogatoires, de ce membre ou de cette personne à charge par les autorités de la République de Pologne. Le représentant des forces des États-Unis ne peut participer à ces interrogatoires ou à ces procédures.

5. Les autorités des États-Unis n'entravent pas les procédures judiciaires des autorités de la République de Pologne.

6. Un membre de la force ou de l'élément civil, ou une personne à charge faisant l'objet d'une enquête ou en attente d'un jugement par les autorités de la République de Pologne reste sous le contrôle des autorités des États-Unis si celles-ci le demandent jusqu'à la conclusion de toutes les procédures judiciaires y afférentes. Les autorités des États-Unis assurent la comparution du membre de la force ou de l'élément civil, ou de la personne à charge, devant les autorités de la République de Pologne dans toute procédure pouvant nécessiter la présence de cette personne. Si un tribunal de la République de Pologne décide que la détention provisoire d'un membre de la force ou de l'élément civil, ou d'une personne à charge, est appropriée, une notification de cette décision et des motifs sur lesquels elle se fonde est transmise sans délai aux autorités compétentes des États-Unis. Si les autorités des États-Unis souhaitent conserver le contrôle dans un tel cas, les États-Unis tiennent pleinement compte des conditions énoncées dans la notification des autorités de la République de Pologne pour déterminer les mesures préventives et le degré de contrainte à imposer. En particulier, les autorités des États-Unis s'efforcent de respecter les mesures préventives et les conditions de détention imposées par le tribunal de la République de Pologne dans toute la mesure autorisée par les lois et règlements applicables des États-Unis. Les autorités des États-Unis ne demandent pas le contrôle d'un membre de la force ou de l'élément civil ou d'une personne à charge lorsque les autorités des États-Unis estiment qu'elles ne sont pas en mesure d'exercer des mesures préventives ou un degré de contrainte suffisant pour répondre aux conditions énoncées dans l'ordonnance du tribunal compétent de la République de Pologne. Si la procédure judiciaire de la République de Pologne n'est pas achevée dans l'année suivant son ouverture, les autorités des États-Unis sont libérées de toute obligation au titre du présent paragraphe, mais consultent les autorités de la République de Pologne en vue d'étendre l'obligation ou de mettre l'accusé à la disposition des autorités de la République de Pologne. Par la suite, toute extension de l'obligation se fait d'un commun accord entre les Parties.

7. Si la détention provisoire est annulée ou si d'autres mesures préventives sont prises à l'égard d'un membre de la force, de l'élément civil, ou d'une personne à charge, soupçonné d'un

crime pour lequel la République de Pologne exerce son droit de compétence, l'individu est transféré sous le contrôle des forces des États-Unis.

8. Lorsqu'un membre de la force ou de l'élément civil, ou une personne à charge, a été condamné par un tribunal de la République de Pologne et qu'une peine d'emprisonnement sans sursis a été prononcée, les autorités des États-Unis peuvent garder le contrôle de l'accusé jusqu'à la conclusion de toutes les procédures d'appel et tiennent les autorités compétentes de la République de Pologne informées du lieu où se trouve l'accusé.

9. Toute période passée en détention imposée par les autorités de la République de Pologne ou par les autorités militaires des États-Unis est déduite de la peine éventuellement prononcée dans la même affaire.

10. Sauf accord contraire entre les Parties, la peine d'emprisonnement prononcée par un tribunal de la République de Pologne à l'encontre des membres de la force ou de l'élément civil, ou des personnes à charge, est exécutée dans des établissements pénitentiaires de la République de Pologne convenus entre les Parties. En coordination avec les autorités compétentes de la République de Pologne, les autorités des États-Unis et les familles sont autorisées à rendre visite à ces personnes en dehors des heures de visite habituelles. En coordination avec les autorités de la République de Pologne, les représentants des forces des États-Unis et les membres des familles sont autorisés à fournir à ces personnes une assistance, notamment pour leur santé, leur bien-être et leur moral, sous la forme de vêtements, de nourriture, de literie, de soins médicaux et dentaires et de conseils religieux.

Article 16. Discipline

1. Les autorités militaires des États-Unis sont responsables du maintien de la discipline parmi les membres de la force et de l'élément civil présents sur le territoire de la République de Pologne. Les autorités militaires de la République de Pologne n'exercent pas de discipline militaire sur les membres de la force et de l'élément civil présents sur le territoire de la République de Pologne. Aucune disposition du présent article ne limite toutefois l'application de la législation de la République de Pologne par les autorités chargées de l'application de la loi de la République de Pologne.

2. Afin de maintenir la discipline parmi les membres de la force, les unités ou formations militaires régulièrement constituées des forces des États-Unis ont le droit de police dans les installations et zones convenues et de prendre toutes les mesures nécessaires pour maintenir l'ordre et la sécurité dans ces locaux. Lorsqu'une partie d'une installation ou zone convenue est utilisée conjointement avec les forces armées de la République de Pologne, les autorités militaires des États-Unis se coordonnent avec les autorités compétentes des forces armées de la République de Pologne pour établir des procédures de coopération pour le maintien de l'ordre dans ces installations ou zones convenues utilisées conjointement.

3. À l'extérieur des installations et zones convenues, la police militaire de la force des États-Unis n'est employée que sous réserve d'arrangements avec les autorités de la République de Pologne et en liaison avec ces autorités, et dans la mesure où cet emploi est nécessaire pour maintenir la discipline et l'ordre parmi les membres de la force. Les Parties peuvent convenir d'employer la police militaire de la force des États-Unis à d'autres fins, le cas échéant.

Article 17. Réclamations

1. Les réclamations sont déposées, examinées et réglées ou tranchées conformément à l'article VIII de la Convention sur le statut des forces de l'OTAN.

2. Les Parties se consultent sur la manière la plus appropriée de traiter toute autre réclamation, y compris celle déposée par un tiers, qui n'est pas couverte par la Convention sur le statut des forces de l'OTAN.

3. Les réclamations résultant d'actes ou d'omissions de membres de la force ou de l'élément civil commis dans l'exercice de leurs fonctions officielles, ou de tout autre acte, toute autre omission ou tout autre événement dont un membre de la force ou de l'élément civil est juridiquement responsable, et causant des dommages sur le territoire de la République de Pologne à des tiers autres que les Parties, sont déposées, examinées et réglées ou tranchées conformément aux lois et règlements de la République de Pologne relatifs aux réclamations résultant des activités des forces armées de la République de Pologne.

4. Afin de déterminer si une responsabilité civile potentielle a été engagée à la suite d'un acte ou d'une omission commise par un membre de la force ou de l'élément civil dans l'exercice de fonctions officielles en vertu de l'article VIII de la Convention sur le statut des forces de l'OTAN, l'attestation établie par le bureau des réclamations des forces des États-Unis ayant connaissance de la réclamation selon laquelle l'infraction présumée découle d'un acte ou d'une omission commise dans l'exercice du service constitue une preuve de ce fait. Dans les cas où les autorités de la République de Pologne estiment que les circonstances de l'affaire exigent le réexamen de l'attestation de fonctions officielles, les autorités de la République de Pologne et des États-Unis se consultent sans délai. Au cours de cette consultation, les autorités de la République de Pologne peuvent présenter et demander tout renseignement concernant la validité de l'attestation de fonctions officielles et les autorités des États-Unis tiennent pleinement compte de tous les renseignements fournis par les autorités de la République de Pologne. Les autorités de la République de Pologne peuvent demander la confirmation de l'attestation à l'autorité militaire compétente des États-Unis immédiatement supérieure.

5. Au sens du présent article et de l'article VIII de la Convention sur le statut des forces de l'OTAN, l'expression « composante civile » désigne toutes les personnes, indépendamment de leur nationalité ou de leur lieu de résidence, qui sont des employés des États-Unis agissant dans l'exercice d'une fonction officielle assignée par les forces des États-Unis, mais ne comprend pas les contractants des États-Unis, les employés des contractants des États-Unis, les autres contractants et leurs employés, et les employés des organisations non commerciales, quels que soient leur nationalité ou leur lieu de résidence.

6. Le règlement ou le traitement des réclamations est effectué par les autorités compétentes des Parties établies conformément au droit respectif des Parties.

7. Les membres de la force et de l'élément civil, ainsi que les personnes à charge, ne font pas l'objet de jugements par défaut ou d'actions préjudiciables à leurs intérêts dans le cadre de procédures civiles, si leur absence temporaire au tribunal est dûment justifiée, notamment par des fonctions officielles ou une absence autorisée.

8. Dans les cas où la législation de la République de Pologne exige que des dommages-intérêts soient versés sous forme de pension, cette pension est soumise à la comptabilisation à l'actif selon les modalités en vigueur en République de Pologne. L'agence des États-Unis paie le montant dû dans un délai de 12 semaines.

Article 18. Exonérations fiscales officielles

1. Les biens importés par ou pour les forces des États-Unis destinés à leur usage exclusif tel que défini au paragraphe 1 de l'article 20 du présent Accord ou pour l'approvisionnement de leurs activités de soutien au service militaire telles que définies à l'article 23 du présent Accord sont exonérés de la taxe sur la valeur ajoutée (TVA), des droits d'accise ou de toute taxe similaire ou qui lui succède, à condition que les biens importés soient déclarés sur l'attestation décrite au paragraphe 4 de l'article XI de la Convention sur le statut des forces de l'OTAN (actuellement formulaire 302) et que les forces des États-Unis soient le destinataire de ces biens. L'exonération est appliquée au moment de l'importation.

2. Les biens et services acquis par ou pour le compte des forces des États-Unis aux fins définies au paragraphe 1 du présent article sont exonérés de la TVA, des droits d'accise ou de toute taxe similaire ou qui lui succède. L'exonération est appliquée lors de la vente, si la transaction est confirmée par un document émis par les forces des États-Unis qui est soumis par les forces des États-Unis à l'administration fiscale compétente de la République de Pologne. De plus, dans le cas de biens assujettis à la taxe d'accise, l'exonération de la taxe d'accise lors de la vente ne s'applique que si les biens sont acquis auprès d'un entrepôt fiscal et que la transaction est confirmée par le document mentionné ci-dessus. Dans les autres cas, l'exonération est accordée par remboursement trimestriel de la taxe payée. Le remboursement est effectué dans les 30 jours suivant la réception de la demande de remboursement par l'administration fiscale de la République de Pologne.

3. Les forces des États-Unis fournissent aux autorités compétentes de la République de Pologne un document approprié attestant que les biens et services visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ont été expédiés aux forces des États-Unis, ont été acquis par elles ou sont destinés à leur usage ou à l'approvisionnement de leurs activités de soutien au service militaire.

4. Les procédures et formulaires requis pour les exemptions énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, ainsi que toute limitation applicable à la quantité de biens, sont définis dans un arrangement de mise en œuvre.

5. Les dispositions de la législation de la République de Pologne relative à l'obligation pour un employeur ou un travailleur indépendant de retenir ou de payer par anticipation l'impôt sur le revenu ne sont pas applicables aux revenus exonérés d'impôt en République de Pologne en vertu des dispositions du présent Accord.

6. Les dispositions de la législation de la République de Pologne relative à la sécurité sociale ne s'appliquent pas aux salaires et émoluments des membres de la force, de l'élément civil, des contractants des États-Unis, et des employés des contractants des États-Unis qui sont citoyens des États-Unis et ne résident pas habituellement en République de Pologne, dans les États membres de l'Union européenne ou dans les États de l'Association européenne de libre-échange.

Article 19. Exonérations fiscales des particuliers

1. En ce qui concerne l'imposition des revenus, les dispositions de la Convention sur le statut des forces de l'OTAN, de la Convention entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu faite à Washington le 8 octobre 1974, et le droit interne en vigueur dans les deux États s'appliquent, sauf disposition contraire du présent article.

2. Les revenus d'un membre de la force ou de l'élément civil ou d'une personne à charge qui n'est pas citoyen de la République de Pologne sont exonérés d'impôt sur le territoire de la République de Pologne, à condition que ces revenus proviennent du service militaire des États-Unis ou d'un emploi au sein du Gouvernement des États-Unis.

3. Les revenus reçus par un membre de la force ou de l'élément civil, ou d'une personne à charge qui n'est pas citoyen de la République de Pologne, au titre d'un emploi auprès des organisations non commerciales notifiés à la Commission mixte établie en vertu de l'article 35 du présent Accord, sont exonérés d'impôt en République de Pologne.

4. Les revenus d'un membre de la force ou de l'élément civil, ou d'une personne à charge qui n'est pas citoyen de la République de Pologne, sont exonérés d'impôt sur le territoire de la République de Pologne, à condition que ces revenus proviennent de sources situées en dehors du territoire de la République de Pologne.

5. Les périodes pendant lesquelles une personne à charge accompagne le membre de la force ou de l'élément civil sur le territoire de la République de Pologne ne sont pas considérées, pour la détermination de la résidence fiscale, comme entraînant un changement de résidence ou de domicile en vertu de la législation de la République de Pologne.

6. Les revenus ou les bénéfices tirés par un contractant des États-Unis, qui, s'il s'agit d'une personne physique, est un citoyen des États-Unis ou a sa résidence habituelle aux États-Unis, ou, s'il s'agit d'une personne morale, est enregistrée aux États-Unis, provenant uniquement de contrats conclus avec ou pour les forces des États-Unis, sont exonérés d'impôt en République de Pologne.

7. Les revenus, y compris les salaires et autres rémunérations, perçus par les personnes suivantes uniquement dans le cadre d'un contrat de travail avec un contractant des États-Unis sont exonérés d'impôt en République de Pologne :

a. Les employés d'un contractant des États-Unis qui sont citoyens des États-Unis ou qui y ont leur résidence habituelle ; et

b. Les personnes à charge qui ne sont pas citoyens de la République de Pologne et qui n'y résident pas habituellement.

8. Les périodes pendant lesquelles un contractant des États-Unis au sens du paragraphe 6 du présent article, qui est une personne physique, ou un employé d'un contractant des États-Unis au sens du paragraphe 7 du présent article, se trouve sur le territoire de la République de Pologne uniquement en vertu d'un contrat conclu avec les forces des États-Unis ou pour elles, ne sont pas considérées comme des périodes de présence ou comme entraînant un changement de résidence ou de domicile aux fins de l'imposition selon la législation de la République de Pologne.

9. Sous réserve des dispositions du présent paragraphe, l'acquisition de biens et de services sur le marché polonais par les membres de la force et de l'élément civil, ou les personnes à charge, pour leur usage personnel, est soumise aux taxes applicables en République de Pologne. Les membres de la force ou de l'élément civil ou les personnes à charge, sous réserve du paragraphe 10, ne sont pas tenus de payer un impôt ou une taxe similaire sur la propriété, la possession, le transfert entre eux ou le transfert en lien avec le décès de leurs biens meubles corporels importés sur le territoire de la République de Pologne ou acquis pour leur usage personnel.

10. Les véhicules à moteur réservés uniquement à l'usage personnel d'un membre de la force ou de l'élément civil, ou des personnes à charge, sont exonérés des taxes liées à leur propriété, à leur possession et à leur utilisation. Les autres véhicules à moteur sont assujettis à l'impôt

conformément à la législation applicable sur le territoire de la République de Pologne. L'utilisation de véhicules à moteur privés, quel que soit leur type, est soumise à péage pour l'utilisation des routes, des ponts et des tunnels payés par les membres du grand public.

11. Les membres de la force ou de l'élément civil, ou les personnes à charge, ne sont pas tenus de payer une taxe ou frais similaire pour la possession et l'utilisation sur le territoire de la République de Pologne d'appareils de réception de radiodiffusion ou de télévision ou de dispositifs prenant en charge l'Internet.

Article 20. Importation et exportation à des fins officielles

1. En ce qui concerne l'article XI de la Convention sur le statut des forces de l'OTAN, le matériel, les fournitures, l'équipement et d'autres biens importés par les forces des États-Unis ou qui sont destinés à l'usage exclusif des forces des États-Unis ou pour leur compte, y compris pour approvisionner les activités de soutien au service militaire, ou qui doivent être consommés dans le cadre de l'exécution d'un contrat conclu avec les forces des États-Unis ou en leur nom, ou qui doivent être incorporés dans des articles ou des installations utilisés par les forces des États-Unis sont autorisés à entrer sur le territoire de la République de Pologne. Cette entrée est exonérée de droits de douane. Les Parties coopèrent le cas échéant pour s'assurer que les quantités de matériel, de fournitures, d'équipements et d'autres biens importés sont raisonnables. Les forces des États-Unis fournissent aux autorités compétentes de la République de Pologne une attestation appropriée indiquant que ces matériels, fournitures, équipements et autres biens sont importés par les forces des États-Unis ou, dans le cas où ces importations sont destinées à l'usage exclusif des forces des États-Unis ou doivent être consommées dans le cadre de l'exécution d'un contrat avec les forces des États-Unis ou en leur nom ou doivent être incorporées dans des articles ou des installations utilisés par les forces des États-Unis, que le matériel, les fournitures, les équipements ou autres biens sont importés au nom des forces des États-Unis.

2. Les exonérations fiscales applicables aux importations en vertu du présent article sont définies à l'article 18 du présent Accord.

3. L'exportation hors du territoire de la République de Pologne par les forces des États-Unis des matériels, fournitures, équipements et autres biens visés au paragraphe 1 du présent article est exemptée de droits de douane à l'exportation.

4. Les forces des États-Unis exigent que les contractants soient tenus d'utiliser les marchandises importées en vertu du présent article exclusivement pour l'exécution des contrats des forces des États-Unis.

5. Le dépôt de l'attestation prévue au paragraphe 4 de l'article XI de la Convention sur le statut des forces de l'OTAN est accepté par les autorités douanières de la République de Pologne en tant que déclaration en douane des marchandises importées ou exportées par les forces des États-Unis ou pour leur compte en vertu du présent article. Toute inspection a lieu sans délai.

Article 21. Importation et exportation à des fins personnelles

1. Les membres de la force et de l'élément civil, les personnes à charge et les employés des contractants des États-Unis peuvent importer leurs effets personnels et leur mobilier, ainsi qu'une voiture privée par personne âgée de 18 ans ou plus et d'autres moyens de transport prévus dans un arrangement de mise en œuvre, en franchise de droits de douane et de taxes lors de leur première

arrivée et, en principe, pendant une période de 12 mois à compter de la date d'arrivée de la personne sur le territoire de la République de Pologne. Des exceptions à la règle des 12 mois peuvent être accordées par les autorités de la République de Pologne dans le cadre de la législation appropriée en vigueur sur le territoire de la République de Pologne. Ces importations n'excèdent pas les quantités raisonnables pour un usage personnel et ne doivent pas indiquer, par leur nature ou leur quantité, que les marchandises sont importées pour des raisons commerciales. Le bien est répertorié dans un document aux fins de son identification en tant qu'effets personnels. Ce document est présenté aux autorités douanières de la République de Pologne.

2. Les membres de la force et de l'élément civil, les personnes à charge et les employés de contractants des États-Unis peuvent importer, par l'intermédiaire du bureau de poste militaire, d'autres biens destinés à leur usage personnel ou domestique ou à leur consommation en franchise de droits de douane et de taxes pendant leur affectation sur le territoire de la République de Pologne. Ce privilège s'applique non seulement aux biens qui sont la propriété de ces personnes, mais aussi aux biens qui leur sont envoyés en cadeau ou qui leur sont livrés dans le cadre de contrats conclus avec une ou plusieurs personnes non domiciliées sur le territoire de la République de Pologne. Ces importations n'excèdent pas les quantités raisonnables pour un usage personnel et ne doivent pas indiquer, par leur nature ou leur quantité, que les marchandises sont importées pour des raisons commerciales. Les produits alcoolisés, le tabac et les produits du tabac ne sont pas importés par le bureau de poste militaire.

3. L'importation en franchise de droits et de taxes en vertu du paragraphe 1 du présent article n'inclut pas les moyens de transport destinés à être utilisés à des fins commerciales. L'importation en franchise de droits et de taxes de produits alcoolisés, du tabac et de produits du tabac en vertu du paragraphe 1 du présent article est soumise à une limitation convenue d'un commun accord entre les autorités de la République de Pologne et les forces des États-Unis dans le cadre d'un arrangement de mise en œuvre conforme à législation de la République de Pologne.

4. Les biens visés au paragraphe 1 du présent article et les autres biens acquis en franchise de taxes et/ou de droits ne peuvent être vendus ou autrement transférés à des personnes présentes sur le territoire de la République de Pologne qui ne sont pas habilitées à importer ces biens en franchise de droits, à moins que ce transfert ne soit accepté par les autorités compétentes de la République de Pologne. Le paiement des droits de douane et de toute taxe due à la suite de ces transactions est à la charge du destinataire de ces biens ou de ces marchandises. Les transferts de marchandises en franchise de droits effectués entre les membres de la force et de l'élément civil, et les personnes à charge, ainsi que les employés des contractants des États-Unis ne sont pas soumis aux droits et taxes de douane. Ces transferts sont également autorisés sous la forme de dons à des organisations caritatives habilitées par les autorités compétentes de la République de Pologne à recevoir de tels biens en franchise de droits de douane. Les moyens de transport ne peuvent être transférés à ces organisations en franchise de droits de douane et de taxes.

5. Les autorités de la République de Pologne acceptent les rapports de police dûment déposés comme présomption du vol ou de la perte de biens en franchise de droits et de taxe de douane des membres de la force et de l'élément civil, des personnes à charge et des employés de contractants des États-Unis, ce qui libère les personnes de toute responsabilité quant au paiement des taxes et droits de douane. Les forces des États-Unis sont responsables de la tenue des registres sur le vol ou la perte de biens en franchise de droits ou de taxes spécifiées dans un arrangement de mise en œuvre, ainsi que des registres sur la cession de ces biens. Ces registres sont acceptés par les autorités de la République de Pologne comme preuve de ces cessions. La nature et la portée des registres sont précisées dans un arrangement de mise en œuvre.

6. Les membres de la force et de l'élément civil, les personnes à charge et les employés de contractants des États-Unis peuvent exporter et/ou réexporter, en franchise de droits de douane ou de taxes, les biens qu'ils ont acquis pendant leur période de service sur le territoire de la République de Pologne ou qu'ils ont importés sur le territoire de la République de Pologne. L'exportation d'objets qu'ils ont acquis pendant leur période de service sur le territoire de la République de Pologne est soumise à la législation de la République de Pologne. Toutefois, aucun droit de douane et aucune taxe ne sont perçus sur ces exportations.

Article 22. Régimes douaniers

1. Les autorités de la République de Pologne assurent le dédouanement rapide et sans heurts des importations et exportations prévues par le présent Accord, conformément à l'article XI de la Convention sur le statut des forces de l'OTAN.

2. Les contrôles douaniers et le dédouanement, conformément à l'article XI de la Convention sur le statut des forces de l'OTAN et du présent Accord, sont mis en œuvre selon des procédures convenues d'un commun accord entre les autorités compétentes de la République de Pologne et les forces des États-Unis. Toute inspection douanière par les autorités douanières de la République de Pologne des biens personnels entrants ou sortants des membres de la force et de l'élément civil, ou des personnes à charge, est effectuée lorsque les biens sont livrés ou récupérés à la résidence de la personne.

3. Les informations classifiées des forces des États-Unis peuvent être importées en République de Pologne et en être exportées sans faire l'objet d'une inspection douanière. Les informations classifiées des forces des États-Unis sont dûment marquées et certifiées comme telles par l'autorité compétente des forces des États-Unis. Avant de communiquer des informations classifiées des forces des États-Unis aux fins d'importation ou d'exportation, les autorités douanières de la République de Pologne peuvent demander à la plus haute autorité militaire des États-Unis en République de Pologne d'examiner cette certification. Les détails de la procédure sont définis dans un arrangement de mise en œuvre.

4. Les autorités militaires des États-Unis établissent des mesures appropriées pour prévenir les violations des droits accordés en vertu de la Convention sur le statut des forces de l'OTAN et du présent Accord. Les autorités de la République de Pologne et les autorités militaires des États-Unis coopèrent en matière de prévention, de détection et de règlement de toute infraction douanière.

Article 23. Activités de soutien au service militaire

1. Avec notification préalable de l'agent d'exécution de la République de Pologne, les forces des États-Unis peuvent, à l'intérieur des installations et zones convenues, établir, maintenir et exploiter des activités de soutien au service militaire à l'usage exclusif des membres de la force et de l'élément civil, des personnes à charge et d'autres personnels autorisés, comme convenu mutuellement dans un arrangement de mise en œuvre, et peuvent les construire, les fournir, les maintenir et les exploiter directement ou dans le cadre d'un contrat. Les activités de soutien au service militaire peuvent inclure : les magasins de détail, tels que les coopératives et les économats du service militaire, les réfectoires, les centres sociaux et éducatifs, et les zones de loisirs. Sous réserve des dispositions des articles 7 et 9 du présent Accord, les autorités de la République de

Pologne n'exigent pas des forces des États-Unis qu'elles obtiennent des permis et des licences pour établir, maintenir et exploiter ces activités.

2. Les activités de soutien au service militaire font partie intégrante des forces des États-Unis et bénéficient des exonérations fiscales et douanières accordées aux forces des États-Unis, y compris celles prévues aux articles 18 et 20 du présent Accord. Ces activités de soutien au service militaire sont établies, maintenues, exploitées et contrôlées conformément à la réglementation applicable des États-Unis. Les forces des États-Unis ne sont pas tenues de percevoir ou de payer des taxes ou d'autres redevances similaires pour les activités liées à l'exécution des activités de soutien au service militaire.

3. Les autorités militaires des États-Unis, en coopération avec les autorités de la République de Pologne, adoptent les mesures appropriées pour empêcher la vente de marchandises et de biens importés ou acquis sur le territoire de la République de Pologne à des personnes qui ne sont pas autorisées à patronner ces activités de soutien au service militaire. Des restrictions peuvent être imposées à l'achat par des clients particuliers de biens importés ou acquis en franchise de droits de douane et de taxes. Ces restrictions peuvent s'appliquer aux produits alcoolisés, aux produits du tabac, à l'essence et aux objets de grande valeur.

Article 24. Institutions financières

1. Les forces des États-Unis peuvent conclure des contrats avec des institutions financières pour maintenir et exploiter une banque communautaire ou des coopératives de crédit ou leurs successeurs, établis par les forces des États-Unis, afin de fournir des services bancaires de base avec la petite clientèle en République de Pologne à l'usage exclusif des membres de la force et de l'élément civil et des personnes à charge, ainsi que des contractants des États-Unis et des employés des contractants des États-Unis qui sont des personnes physiques et qui sont des ressortissants des États-Unis ou qui résident habituellement aux États-Unis. À la demande de l'une ou l'autre Partie, les services bancaires de base avec la petite clientèle sont précisés dans un arrangement de mise en œuvre. La banque communautaire et les coopératives de crédit sont des activités de soutien aux services militaires. Toutefois, le patronage est limité aux personnes énumérées dans le présent paragraphe.

2. Avant le début de l'exploitation de la banque communautaire ou des coopératives de crédit ou de leurs successeurs, les forces des États-Unis informent les autorités de la République de Pologne de la portée des services bancaires de base avec la petite clientèle à fournir, et signalent sans délai toute modification de cette portée.

3. La banque communautaire et les coopératives de crédit ou leurs successeurs mentionnés au paragraphe 1 du présent article peuvent être établis, entretenus et exploités uniquement à l'intérieur des installations et zones convenues et dans d'autres lieux convenus d'un commun accord.

4. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte au droit des forces des États-Unis, de leurs représentants désignés et des personnes autorisées visés au paragraphe 1 du présent article d'ouvrir et d'utiliser des comptes bancaires conformément à la législation de la République de Pologne.

5. Les institutions financières mentionnées au paragraphe 1 du présent article se conforment aux procédures concernant le devoir de vigilance relatif à la clientèle, à la surveillance des transactions et à l'établissement de rapports destinés à lutter contre le blanchiment des capitaux et

le financement du terrorisme conformément aux normes internationales. Des procédures spécifiques peuvent être définies dans un arrangement de mise en œuvre.

6. La banque communautaire et les coopératives de crédit ou leurs successeurs mentionnés au paragraphe 1 du présent article sont établis et exploités conformément à la réglementation des États-Unis et sont supervisés par les autorités compétentes des États-Unis. Les autorités de la République de Pologne ne sont pas responsables des activités menées en vertu du présent article.

7. Les autorités des États-Unis veillent à ce que les institutions financières visées au paragraphe 1 du présent article respectent les dispositions du présent article.

Article 25. Services postaux militaires

1. Les États-Unis peuvent établir, entretenir et exploiter des bureaux de poste militaires aux fins de la collecte, du transport et de la distribution d'envois postaux et de la prestation de services postaux connexes à l'usage exclusif des forces des États-Unis, des membres des forces et de l'élément civil, des contractants des États-Unis, des employés des contractants des États-Unis, des personnes à charge et des retraités des forces des États-Unis. L'importation de biens par l'intermédiaire des bureaux de poste militaires est limitée aux personnes autorisées à importer des biens en franchise de droits et de taxes et dans les limites établies conformément au paragraphe 2 de l'article 21 du présent Accord.

2. Les articles postés dans les bureaux de poste militaires peuvent porter des timbres des États-Unis.

3. Les bureaux de poste militaires permettent aux autorités douanières de la République de Pologne de procéder à des inspections du courrier dans les bureaux de poste militaires. Ces inspections sont effectuées dans les bureaux de poste militaires de manière à ne pas endommager le contenu des colis et à ne pas entraver la distribution du courrier. Si l'on détecte des biens de contrebande ou qui ne respectent pas les limites établies pour l'importation par l'intermédiaire des bureaux de poste militaires, ces biens peuvent être renvoyés à l'expéditeur ou, le cas échéant, être saisis par les forces de l'ordre ou par les douaniers de la République de Pologne.

4. Le courrier officiel ne fait pas l'objet d'une inspection douanière par les autorités de la République de Pologne. En cas de doute quant au caractère officiel d'un envoi en particulier, des éclaircissements sont donnés aux autorités de la République de Pologne sur demande. Si les autorités de la République de Pologne souhaitent qu'un envoi du courrier officiel en particulier soit examiné, l'inspection est effectuée en présence des douaniers de la République de Pologne et, à la demande du fonctionnaire de la République de Pologne, l'envoi est ouvert pour inspection. Si du matériel non documentaire non classifié est découvert, les autorités de la République de Pologne ont le droit, sur demande, d'en sélectionner des échantillons pouvant être raisonnablement nécessaires pour effectuer des tests.

Article 26. Télécommunications

1. Les équipements de télécommunication des forces des États-Unis exploités sur le territoire de la République de Pologne sont conformes aux normes environnementales et de sécurité prévues par la législation de la République de Pologne. Les équipements qui ne respectent pas ces normes peuvent être utilisés après consultation des autorités compétentes de la République de Pologne pour mettre en place des solutions techniques ou organisationnelles qui garantissent de

manière efficace que tout écart par rapport aux normes prévues par la législation de la République de Pologne ne mettra pas en danger la santé et la sécurité des personnes.

2. Les forces des États-Unis sont autorisées à exploiter leurs propres systèmes de télécommunications (au sens donné au terme « télécommunications » dans la Constitution et la Convention de l'Union internationale des télécommunications faites à Genève le 22 décembre 1992). Cela comprend le droit d'utiliser les moyens et services requis pour assurer la pleine capacité d'exploitation des systèmes de télécommunications, ainsi que le droit d'utiliser gratuitement les seules radiofréquences qui leur ont été attribuées par les autorités militaires compétentes de la République de Pologne, désignées au niveau international sous le nom d'Agence nationale de radiocommunication de Pologne. L'exploitation opérationnelle d'équipements radioélectriques sur le territoire de la République de Pologne est précédée d'une procédure de prise en charge des fréquences.

3. Les forces des États-Unis et les contractants des États-Unis prennent toutes les mesures nécessaires et appropriées pour empêcher l'apparition de perturbations électromagnétiques provenant de leur matériel d'exploitation.

4. Dans le cas où l'équipement des forces des États-Unis ou des contractants des États-Unis perturbe le fonctionnement de l'équipement sur le territoire de la République de Pologne ou en dehors de son territoire, les autorités compétentes de la République de Pologne agissent conformément à la Constitution et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications, faites à Genève le 22 décembre 1992, et à la législation pertinente de la République de Pologne. Si nécessaire, en application de ces règlements, les forces des États-Unis ou les contractants des États-Unis éliminent rapidement ces interférences.

Article 27. Soutien logistique et services publics

1. La République de Pologne met tout en œuvre, compte tenu de ses besoins nationaux internes et des capacités disponibles, pour fournir aux forces des États-Unis présentes sur le territoire de la République de Pologne le soutien logistique suivant :

a. L'hébergement ;
b. Des services d'entretien et de réparation, notamment d'entreposage ;
c. De l'eau, potable et non potable, y compris la distribution et le stockage ;
d. Des denrées alimentaires, périssables et non périssables ;
e. Du carburant, y compris les services de stockage, de distribution et de contrôle de la qualité ;
f. Des services de transport terrestre, maritime et aérien ;
g. Des services d'utilité publique et des services, notamment l'électricité et les communications ;
h. Le soutien santé et les services médicaux ;
i. Des services aériens pour les avions et le fret ; et
j. Tout autre soutien approprié comme convenu mutuellement.

2. Les forces des États-Unis paient pour le soutien logistique demandé et reçu. À cet égard, la République de Pologne accorde aux forces des États-Unis un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux forces armées de la République de Pologne, notamment en

appliquant des tarifs non moins favorables que ceux payés par les forces armées de la République de Pologne aux forces des États-Unis pour un soutien similaire, déduction faite des taxes, conformément à l'article 18 du présent Accord.

3. Le cas échéant, ce soutien logistique est fourni et remboursé conformément à l'Accord d'acquisition et de soutien logistique mutuel entre le Ministère de la défense nationale de la République de Pologne et le Département de la défense des États-Unis d'Amérique fait à Varsovie le 22 novembre 1996, ou aux accords qui lui succèdent.

4. La République de Pologne met tout en œuvre pour que les forces des États-Unis et les contractants qui travaillent ou résident à l'intérieur des installations et zones convenues puissent utiliser l'eau, l'électricité et d'autres services publics dans des conditions, notamment en termes de tarifs et de frais, non moins favorables que celles appliquées aux forces armées ou au Gouvernement de la République de Pologne pour un soutien similaire, déduction faite des taxes, conformément à l'article 18 du présent Accord, à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Les coûts des forces des États-Unis seront égaux à leur part proportionnelle du coût de ces services d'utilité publique.

5. L'ampleur du soutien logistique fourni aux forces des États-Unis par les autorités militaires compétentes de la République de Pologne dans le cadre des exercices militaires des forces des États-Unis sur le territoire de la République de Pologne est déterminée par les accords visés au paragraphe 3 de l'article 6 du présent Accord.

Article 28. Devises

1. Les forces des États-Unis ont le droit d'importer et d'exporter des devises ou des instruments des États-Unis libellés dans la devise des États-Unis, quel qu'en soit le montant, mais fournissent aux autorités compétentes de la République de Pologne des déclarations d'argent liquide sur ces importations et exportations dans la mesure requise par la législation de la République de Pologne pour des importations et exportations similaires. Les forces des États-Unis, les membres de la force et de l'élément civil, ainsi que les personnes à charge peuvent utiliser la devise ou les instruments libellés dans la devise des États-Unis pour les transactions qu'ils effectuent entre eux sur le territoire de la République de Pologne. Les forces des États-Unis peuvent également utiliser la devise des États-Unis ou des instruments libellés dans la devise des États-Unis dans toute transaction où le contrepartiste est disposé à les accepter.

2. Les membres de la force et de l'élément civil, ainsi que les personnes à charge, peuvent importer la devise et des instruments libellés dans la devise des États-Unis, ainsi que des devises dont l'importation est autorisée par la législation de la République de Pologne, et exporter toute devise et des instruments libellés dans une telle devise, à condition que ce membre ou cette personne à charge ait importé cette devise ou ces instruments ou ait reçu cette devise ou ces instruments des autorités militaires des États-Unis. Ces importations et exportations sont soumises aux exigences applicables en matière de déclaration et de contrôle de la République de Pologne.

3. Les autorités militaires des États-Unis prennent, en coopération avec les autorités de la République de Pologne, les mesures appropriées afin de prévenir toute violation des droits accordés en vertu du présent article et de préserver le système de réglementation des devises et le régime juridique de la République de Pologne en matière de lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme, dans la mesure où elles s'appliquent au personnel et aux services financiers couverts par le présent Accord.

4. Les autorités militaires des États-Unis peuvent distribuer aux membres de la force et de l'élément civil, ainsi qu'aux personnes à charge, ou échanger en leur nom des devises et des instruments libellés dans les devises :

a. Des États-Unis ;

b. De la République de Pologne ;

c. De la zone euro ; et

d. De tout autre pays, dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des voyages autorisés, y compris les voyages de congé.

Article 29. Sécurité

1. Sauf disposition contraire, conformément au paragraphe 11 de l'article VII de la Convention sur le statut des forces de l'OTAN, la République de Pologne prend toutes les mesures nécessaires en vue d'assurer comme il convient la sécurité et la protection des installations et zones convenues dans lesquelles les forces des États-Unis sont implantées. Les mesures de sécurité prises par les autorités compétentes de la République de Pologne en ce qui concerne les installations et zones convenues occupées par les forces des États-Unis dépendent des capacités disponibles. Les autorités compétentes des Parties coopèrent étroitement sur toutes les questions liées à la sécurité et à la protection.

2. À la demande de l'une ou l'autre Partie et avec le consentement des autorités compétentes de la République de Pologne, les autorités militaires des États-Unis peuvent intervenir à l'extérieur des installations et zones convenues afin d'assurer la sécurité des forces des États-Unis et des personnes à charge. Au cours de ces opérations, les autorités militaires des États-Unis portent une identification claire de leur statut spécial, prennent immédiatement contact avec les autorités compétentes de la République de Pologne et agissent conformément à leurs instructions.

3. Si des biens des forces des États-Unis sont volés, perdus ou pris illégalement, la République de Pologne prend toutes les mesures raisonnables pour aider les États-Unis à reprendre possession desdits biens.

Article 30. Environnement et sécurité

1. Les Parties conviennent de mettre en œuvre le présent Accord d'une manière compatible avec la protection de l'environnement naturel de la République de Pologne et de la santé et de la sécurité humaines, et d'adopter une approche préventive plutôt que réactive de la protection de l'environnement. À cette fin, les Parties coopèrent pour remédier immédiatement à tout problème susceptible de survenir afin d'éviter tout dommage durable à l'environnement ou toute mise en danger de la santé et de la sécurité des personnes. Les États-Unis respectent la législation pertinente de la République de Pologne en matière de protection de l'environnement. Les autorités compétentes des Parties coopèrent sur toutes les questions liées à la protection de l'environnement.

2. Les forces des États-Unis, en règle générale, éliminent les munitions inutilisées des États-Unis en dehors du territoire de la République de Pologne. La démilitarisation des munitions inutilisées des États-Unis ne peut avoir lieu sur le territoire de la République de Pologne que si cela est nécessaire. La démilitarisation de ces munitions par détonation ou par incinération dans des lieux non conçus pour une telle démilitarisation est interdite, sauf lorsqu'elles sont

endommagées et créent une situation d'urgence à l'intérieur d'une installation ou zone convenue qui nécessite une action immédiate pour assurer la sécurité publique. Dans ce cas, les États-Unis s'efforcent d'obtenir l'accord des autorités compétentes de la République de Pologne avant de prendre quelque mesure que ce soit. Si des munitions inutilisées endommagées ne se trouvent pas dans une installation ou zone convenue, ou s'il n'y a pas de situation d'urgence, les États-Unis informent immédiatement les autorités compétentes de la République de Pologne de la nécessité pour la République de Pologne de prendre des mesures pour assurer la sécurité publique. Dans ce cas, les États-Unis ne prennent aucune autre mesure que celle de sécuriser ces munitions compte tenu des circonstances et de leur autorité limitée, jusqu'à ce que la République de Pologne accepte une mesure proposée par les États-Unis ou que la République de Pologne prenne des mesures pour prendre en charge ces munitions. Si les États-Unis découvrent des munitions non explosées non américaines dans une installation ou zone convenue, ils sécurisent immédiatement l'emplacement et en informent les autorités compétentes de la République de Pologne. La République de Pologne enlève alors rapidement l'objet ou le neutralise d'une autre manière.

3. Les autorités militaires compétentes des États-Unis informent les membres de la force et de l'élément civil, les personnes à charge et les contractants des États-Unis qui séjourneront sur le territoire de la République de Pologne de la législation de la République de Pologne en matière de protection de l'environnement, y compris des dispositions du présent Accord. Les Parties conviennent de se consulter pour veiller à ce que le matériel pédagogique reflète fidèlement la législation de la République de Pologne en matière de protection de l'environnement.

4. Les États-Unis respectent la législation de la République de Pologne concernant l'utilisation de l'environnement. Les détails concernant les redevances environnementales applicables et leur paiement sont mentionnés dans un arrangement de mise en œuvre.

5. Les Parties coopèrent pleinement à l'échange en temps utile de tous les renseignements pertinents existants concernant la protection de l'environnement et de la santé sur un site utilisé par les États-Unis. Les normes environnementales appliquées par les États-Unis reflètent avec précision les normes les plus protectrices de la République de Pologne, des États-Unis, ou des accords internationaux applicables. À cette fin, lors de l'élaboration et de l'examen périodique des normes environnementales, les Parties coopéreront et se consulteront pour veiller à ce que les normes de la République de Pologne soient correctement prises en compte ou que les normes des États-Unis et celles de tout accord international applicable assurent une protection au moins égale à celle des normes de la République de Pologne.

6. Les véhicules non tactiques et les véhicules de type administratif des forces des États-Unis n'utilisent que les carburants, lubrifiants et additifs qui répondent aux normes d'utilisation en République de Pologne et qui sont utilisés par les forces armées de la République de Pologne pour des véhicules similaires. Dans le cas des véhicules tactiques, les États-Unis utilisent des carburants, des lubrifiants et des additifs conformes aux normes de l'OTAN, mais s'efforcent d'utiliser les carburants, lubrifiants et additifs les plus respectueux de l'environnement qui ne compromettent pas la sécurité du personnel, l'utilisation des véhicules ou l'accomplissement de la mission de toute autre manière. Les États-Unis informeront chaque année la République de Pologne des spécifications des carburants, des lubrifiants et des additifs utilisés sur le territoire de la République de Pologne.

7. Les États-Unis ne déversent pas intentionnellement des déchets dangereux ou matières dangereuses leur appartenant et, en cas de déversement, prendront rapidement des mesures conformément aux procédures compatibles avec les accords applicables afin de contenir la contamination environnementale résultant du déversement. Les États-Unis informent rapidement

les autorités compétentes de la République de Pologne de l'incident et des mesures prises. Si l'incident survient à l'extérieur des installations ou zones convenues, ces mesures sont coordonnées avec les autorités compétentes de la République de Pologne. Les États-Unis, en accord avec la République de Pologne, remettent la zone dans un état qui convient à l'utilisation qui en était faite avant l'incident.

8. Avant l'utilisation initiale à long terme d'un site, les États-Unis préparent un état de référence environnemental du site. La République de Pologne fournit les renseignements disponibles concernant un tel site et coopère de toute autre manière pour permettre aux États-Unis d'élaborer un état du site précis et convenu d'un commun accord. Les sites spécifiques qui nécessitent un état de référence environnemental sont déterminés selon des procédures contenues dans un arrangement de mise en œuvre. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à l'utilisation temporaire du site aux fins de l'installation d'équipements militaires mobiles.

9. Les États-Unis ne sont pas responsables du déversement involontaire de déchets dangereux, de matières dangereuses ou de contaminations préexistants.

10. Avant de commencer des travaux dont l'une ou l'autre Partie a des raisons de penser qu'ils pourraient entraîner le rejet d'une contamination environnementale préexistante, de substances dangereuses ou de déchets dangereux, les États-Unis consultent la République de Pologne sur l'étendue des travaux à effectuer et sur les technologies à utiliser. Les États-Unis utilisent des technologies qui protègent, dans la mesure du possible, contre le rejet d'une telle contamination préexistante.

11. Si les États-Unis doivent éliminer ou confiner des déchets dangereux, des matières dangereuses ou des contaminations préexistants, parce que la République de Pologne ne s'en occupe pas, le coût pour les États-Unis de cet enlèvement ou de ce confinement constitue un crédit à l'encontre de toute réclamation découlant de dommages à l'environnement dont les États-Unis sont responsables en vertu de l'article 17 du présent Accord.

12. Les États-Unis fournissent à la République de Pologne les données et les renseignements dont ils disposent pour permettre aux autorités compétentes de la République de Pologne de procéder aux mesures et aux observations régulières sur un site nécessaires pour permettre à la République de Pologne de gérer ses programmes environnementaux, de suivre l'état actuel de l'environnement et de contrôler de la mise en œuvre des normes en matière d'environnement, de santé et de sécurité. Sous réserve des dispositions en matière d'accès prévues dans tout accord spécifique à un site, les autorités compétentes de la République de Pologne prennent toutes les mesures prévues par la législation de la République de Pologne pour surveiller l'état de l'environnement et l'utilisation de l'environnement par les États-Unis.

13. Si la surveillance ou les observations des autorités compétentes de la République de Pologne indiquent des violations apparentes des normes applicables en matière d'environnement, de santé ou de sécurité par ou en raison des activités des États-Unis en République de Pologne, la République de Pologne informe les États-Unis de ces violations apparentes. Les États-Unis informent la République de Pologne des mesures correctives qu'ils entendent prendre. La République de Pologne informera alors les États-Unis si elle estime que les mesures correctives proposées ne sont pas suffisantes. Si les États-Unis estiment qu'il n'y a pas eu violation ou à défaut d'accord entre les Parties sur les mesures correctives à prendre, les Parties se consultent pour régler le désaccord. La République de Pologne peut, si elle estime que la poursuite d'une action par les États-Unis causera des dommages immédiats et irréparables à l'environnement ou à la sécurité publique, demander aux États-Unis de suspendre cette action jusqu'à ce que les Parties puissent résoudre le désaccord. Les États-Unis honoreront toute demande de cette nature faite par

la République de Pologne, à moins que cela n'empêche l'exécution d'une mission essentielle ou ne mette en danger la sécurité des membres de la force et de l'élément civil, ou des personnes à charge, auquel cas ils notifieront à la République de Pologne qu'ils ne peuvent honorer la demande.

14. La République de Pologne s'engage à informer rapidement les États-Unis des situations d'urgence présentant un danger pour l'environnement, la santé et la sécurité survenant sur le territoire de la République de Pologne et provenant de sources autres que les États-Unis qui sont susceptibles de nuire à la santé et au bien-être des membres de la force et de l'élément civil, et des personnes à charge, ou à leurs activités autorisées, et à prendre rapidement des mesures pour répondre à de telles urgences, en informant les États-Unis des mesures à prendre. Les États-Unis s'engagent à informer rapidement la République de Pologne des situations d'urgence présentant un danger pour l'environnement, la santé et la sécurité résultant de leurs activités sur le territoire de la République de Pologne et à prendre rapidement des mesures pour répondre à ces situations d'urgence, en informant la République de Pologne des mesures à prendre.

15. Les processus spécifiques visant à assurer l'application en temps voulu des dispositions du présent article seront définis dans le cadre d'un arrangement de mise en œuvre entre les Parties. Ces processus sont conçus de manière à éviter tout retard administratif susceptible d'aggraver les dommages causés à l'environnement ou d'accroître les risques pour la santé ou la sécurité.

16. Dans la mesure où cela peut être nécessaire pour une gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux, les forces des États-Unis fournissent tous les renseignements requis en vertu de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination faite à Bâle le 22 mars 1989 (« Convention de Bâle »), et des autres dispositions du droit international et du droit de l'Union européenne auxquelles la République de Pologne est partie et qu'elle est tenue de respecter, en ce qui concerne les mouvements transfrontières de déchets dangereux. La République de Pologne désigne une entité qui agit au nom des forces des États-Unis en tant qu'autorité compétente aux fins des notifications ou des accords requis en vertu de la Convention de Bâle.

Article 31. Soins de santé

1. Les Parties conviennent de mettre en œuvre le présent Accord d'une manière compatible avec la protection de la santé publique. Les États-Unis respectent la législation pertinente de la République de Pologne en matière de santé publique tout en veillant à ce que la santé des membres de la force et de l'élément civil, des personnes à charge et des employés des contractants des États-Unis soit dûment prise en compte. Les Parties conviennent d'adopter une approche plus préventive que réactive à l'égard des maladies transmissibles humaines, animales et végétales. Les autorités compétentes des Parties coopèrent dans les domaines liés à la protection de la santé publique des deux Parties. Les deux Parties coopèrent rapidement et s'informent des procédures et des pratiques spécifiques régissant la déontologie médicale en cas d'apparition de maladies humaines ou animales contagieuses menaçant la santé publique afin d'assurer la sécurité des citoyens de la République de Pologne et du personnel des États-Unis.

2. Les membres de la force font l'objet d'examens médicaux appropriés avant de prendre leurs fonctions en République de Pologne. Les membres de l'élément civil, les personnes à charge et les employés des contractants des États-Unis sont encouragés à passer des examens médicaux avant leur arrivée en République de Pologne. Dans le cas où l'Organisation mondiale de la Santé déclare une épidémie ou une pandémie dans un pays en provenance duquel part un membre de

l'élément civil ou un employé d'un contractant des États-Unis pour se rendre en République de Pologne, ce membre de l'élément civil ou cet employé passe un examen médical approprié avant d'entrer sur le territoire de la République de Pologne.

3. Les membres de la force et de l'élément civil, les personnes à charge et les employés des contractants des États-Unis peuvent recevoir des soins de santé dans les établissements de santé publics situés en République de Pologne. En pareil cas, les autorités de la République de Pologne aideront ces personnes à obtenir les documents médicaux nécessaires au remboursement des demandes d'assurance maladie. Les coûts liés à ces soins de santé seront à la charge du bénéficiaire des services, sans obligation de paiement anticipé sur présentation d'une preuve d'assurance maladie.

Article 32. Procédures de passation de marchés

1. Les forces des États-Unis peuvent conclure et exécuter des contrats pour l'acquisition de biens et de services, y compris de construction, sur le territoire de la République de Pologne. Les forces des États-Unis peuvent s'approvisionner auprès de n'importe quelle source. Cet approvisionnement est effectué conformément à la législation des États-Unis.

2. Les forces des États-Unis informent les contractants potentiels de l'application de la législation des États-Unis en matière de passation de marchés.

3. Les États-Unis rendent publics les renseignements destinés aux contractants potentiels sur le territoire de la République de Pologne concernant les achats qu'il est prévu d'exécuter sur le territoire de la République de Pologne, dans toute la mesure du possible et dans la même mesure que ceux fournis aux contractants potentiels sur le territoire des États-Unis.

4. Les forces des États-Unis utilisent des personnes physiques et morales polonaises comme fournisseurs de biens et de services dans la mesure du possible pour l'exécution d'un contrat lorsque les offres de ces fournisseurs sont compétitives et offrent le meilleur rapport qualité-prix.

5. Dans la mesure du possible, les forces des États-Unis accordent aux contractants qui sont des citoyens de la République de Pologne et sont des personnes morales enregistrées sur le territoire de la République de Pologne un traitement non moins favorable que celui accordé aux contractants qui ne sont pas des citoyens de la République de Pologne et aux personnes morales non enregistrées sur le territoire de la République de Pologne.

6. Les autorités de la République de Pologne accordent aux forces des États-Unis, en ce qui concerne l'acquisition de biens et de services, un traitement non moins favorable que celui accordé aux forces armées de la République de Pologne.

Article 33. Statut des contractants

1. Lors de l'attribution d'un contrat par les forces des États-Unis ou en leur nom, si le contrat est attribué à un contractant des États-Unis, les autorités militaires des États-Unis en informent la République de Pologne par l'intermédiaire de la Commission mixte. Les autorités militaires des États-Unis fournissent également, par la même voie, une attestation qui identifie le contractant des États-Unis et les employés du contractant des États-Unis dans le cadre de ce contrat et qui en précise la durée. Les modifications des renseignements couverts par l'attestation sont notifiées. Le contenu de cette attestation, le délai de présentation de cette attestation et de ses compléments sont convenus dans un arrangement de mise en œuvre.

2. Les autorités de la République de Pologne autorisent l'entrée et le séjour sur le territoire de la République de Pologne des contractants des États-Unis et des employés des contractants des États-Unis pendant la période nécessaire à l'exécution de leurs contrats. Les contractants des États-Unis qui sont des particuliers et les employés des contractants des États-Unis peuvent être accompagnés de leurs personnes à charge si la législation de la République de Pologne le permet. Si des visas sont nécessaires pour les contractants des États-Unis, les employés des contractants des États-Unis et leurs personnes à charge, la République de Pologne les délivre ou les refuse sans délai.

3. Les contractants des États-Unis et les employés des contractants des États-Unis ont le droit de fournir des travaux ou des services sur le territoire de la République de Pologne, à condition de disposer d'un certificat approprié confirmant leur statut. Les autorités de la République de Pologne n'exigent pas des contractants des États-Unis ou de leurs employés qu'ils obtiennent un permis de travail tel que requis par la législation de la République de Pologne.

4. Sous réserve des dispositions des articles 7 et 9 du présent Accord, les contractants des États-Unis sont dispensés de l'obligation de s'enregistrer et d'obtenir une autorisation pour mener des activités liées à la fourniture de biens et de services aux forces des États-Unis sur le territoire de la République de Pologne. L'enregistrement n'est requis qu'à des fins d'identification fiscale et douanière. Cet enregistrement n'est pas considéré comme un « enregistrement » au sens du paragraphe f de l'article 2 du présent Accord.

5. L'imposition des contractants des États-Unis et des employés des contractants des États-Unis est conforme à l'article 19 du présent Accord.

6. Les droits des contractants des États-Unis et des employés des contractants des États-Unis découlant du présent Accord ne s'appliquent pas aux contrats autres que ceux relatifs aux biens et services fournis dans le cadre de contrats ou de sous-contrats conclus avec les forces des États-Unis ou pour leur compte.

7. Les contractants et les employés des contractants sont autorisés à accéder aux installations dont l'accès est contrôlé par les autorités de la République de Pologne dans la mesure nécessaire pour leur permettre de se rendre aux installations et zones convenues et d'en revenir lorsque leur présence est requise pour l'exécution d'un contrat. L'accès est accordé dans un délai maximal de six jours ouvrables et, dans des circonstances exceptionnelles, dans un délai maximal de trois jours ouvrables à compter de la date de réception de la demande. Cet accès peut être refusé, suspendu ou révoqué par les autorités de la République de Pologne ou par les autorités militaires des États-Unis pour des raisons de sécurité ou en raison de la mauvaise conduite du contractant ou de l'employé du contractant. Si les autorités compétentes d'une Partie refusent, retirent ou suspendent cet accès, elles motivent leur décision par écrit aux autorités compétentes de l'autre Partie. Les contractants et les employés de contractants qui n'ont pas reçu l'autorisation d'accès aux installations et zones convenues mais qui ne s'en sont pas vus refuser l'accès peuvent être escortés, en accord avec le commandant polonais compétent ou avec son représentant, et après avoir fourni tout renseignement nécessaire, par une personne autorisée par les autorités compétentes de la République de Pologne, si elle est disponible, et par un membre de la force ou de l'élément civil ou par un contractant désigné par les autorités des États-Unis, à destination et en provenance des installations et zones convenues où leur présence est requise pour l'exécution du contrat par l'intermédiaire des installations dont l'accès est contrôlé par les autorités compétentes de la République de Pologne. L'étendue des renseignements et la procédure de demande seront convenues dans un arrangement de mise en œuvre.

Article 34. Travail

1. Les forces des États-Unis peuvent embaucher des employés civils locaux pour accomplir leur mission en République de Pologne, et déterminent le nombre, les fonctions, les qualifications et l'aptitude des personnes devant être employées. Les forces des États-Unis peuvent exiger qu'un employé n'ait pas fait l'objet d'une condamnation pénale. L'emploi des employés civils locaux reposera sur un contrat de travail écrit.

2. Les forces des États-Unis peuvent employer des personnes à charge sans que celles-ci ne soient tenues de posséder un permis de travail.

3. Les forces des États-Unis établissent les politiques et procédures administratives nécessaires à la gestion, à l'utilisation et à la supervision efficaces des employés civils locaux en République de Pologne. Les dispositions du droit du travail applicables en République de Pologne sont appliquées pour établir les conditions d'emploi des employés civils locaux, à moins que le présent article n'en dispose autrement, et en tenant compte des besoins opérationnels des forces des États-Unis.

4. Le paiement des cotisations sociales, le paiement au Fonds du travail et le paiement au Fonds d'État pour la réadaptation des personnes handicapées effectués par les forces des États-Unis, ainsi que les retenues effectuées par celles-ci en tant qu'employeur, sont effectués dans les montants et selon les procédures applicables aux employeurs polonais pour le paiement de ces cotisations et retenues.

5. Lorsqu'elles emploient des employés civils locaux, les forces des États-Unis prélèvent des impôts sur le revenu dans les montants et selon les procédures applicables aux employeurs polonais pour ces retenues.

6. La mise en place et la modification du système de classement des emplois, des salaires et des avantages autres que les cotisations sociales visées au paragraphe 4 du présent article, ainsi que les paiements supplémentaires versés aux employés civils locaux, relèvent de la seule autorité des forces des États-Unis, compte tenu des dispositions de la législation de la République de Pologne relative à la rémunération minimale du travail.

7. Les employés civils locaux employés en République de Pologne par les forces des États-Unis n'ont pas le droit de grève.

8. Les forces des États-Unis peuvent mettre fin à l'emploi des employés civils locaux en République de Pologne pour des raisons disciplinaires, de rendement, de sécurité ou d'organisation. Si un tribunal compétent estime que la rupture du contrat de travail est injustifiée ou contraire aux dispositions applicables à la rupture du contrat de travail, le tribunal, à la demande des forces des États-Unis, se prononce sur le versement d'une indemnité au lieu d'ordonner le réemploi ou la réintégration. L'indemnité ainsi ordonnée n'excède pas l'équivalent du salaire et des émoluments versés pendant la durée de la période de préavis de la personne concernée, qui ne dépasse pas trois mois.

9. Les personnes recrutées en République de Pologne par les forces des États-Unis sont autorisées à accéder, à compter de la date de leur emploi, à une installation dont l'accès est contrôlé par les autorités de la République de Pologne, dans la mesure nécessaire pour leur permettre de se rendre aux installations et zones convenues où leur présence est requise pour l'exécution de leur emploi et d'en revenir.

Cet accès peut être refusé, suspendu ou retiré par les autorités de la République de Pologne ou par les autorités militaires des États-Unis pour des raisons de sécurité ou en raison de la mauvaise

conduite de l'employé. Si les autorités compétentes d'une Partie refusent, retirent ou suspendent cet accès, elles motivent leur décision par écrit aux autorités compétentes de l'autre Partie.

10. Un sous-comité du travail est établi dans le cadre de la Commission mixte. Les questions relatives à l'emploi, y compris les relations patronales-syndicales, peuvent être examinées au sein de la Commission mixte et de son sous-comité du travail. Les plaintes ou les griefs des employés concernant les mesures administratives et disciplinaires, y compris les ruptures de contrats de travail, sont examinés et résolus au niveau compétent le plus bas par voie de consultation entre l'employé et l'employeur. Des procédures spécifiques pour la résolution des conflits du travail et des plaintes des employés par l'intervention du sous-comité du travail et de la Commission mixte sont définies dans un arrangement de mise en œuvre. En cas d'échec de toutes les mesures de consultation susmentionnées, l'employé a le droit de soumettre ses réclamations aux tribunaux de la République de Pologne dans un délai de 14 jours à compter de la fin de la procédure de consultation.

11. Les employés civils locaux qui travaillent à l'intérieur des installations et zones convenues peuvent être soumis aux règlements des forces des États-Unis en matière de maintien de l'ordre public et de la sécurité, dans la mesure où ces règlements ne vont pas à l'encontre de la législation de la République de Pologne.

Article 35. Mise en œuvre et règlement des différends

1. Le cas échéant, les Parties ou leurs représentants peuvent conclure des arrangements de mise en œuvre pour appliquer les dispositions du présent Accord.

2. Conformément aux articles VII et XIII de la Convention sur le statut des forces de l'OTAN, les Parties se prêtent mutuellement assistance, dans les limites de leur pouvoir, en vue de prévenir, détecter et résoudre tout abus de la réglementation fiscale et douanière et pour assurer le paiement des droits, taxes et pénalités résultant de ces abus.

3. Toute divergence de point de vue ou tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé au niveau compétent le plus bas par voie de consultations entre les Parties et n'est référé à aucune cour, ni à aucun tribunal national ou international ou autre organe similaire, ni à aucune autre tierce partie pour règlement.

4. Les Parties créent par la présente une Commission mixte pour la mise en œuvre du présent Accord. La Commission mixte est composée de représentants gouvernementaux nommés par les Parties. Dès que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties se notifient leurs représentants respectifs chargés d'élaborer le mandat de la Commission mixte et désignent leurs coprésidents respectifs. La Commission mixte définit ses propres procédures compatibles avec le présent Accord et prend les dispositions nécessaires pour disposer des organes auxiliaires et des services administratifs qu'elle juge nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord. Chaque Partie prend à sa charge les frais de sa participation à la Commission mixte.

Article 36. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur conformément au droit interne de chacune des Parties et à la date de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement de toutes leurs procédures internes nécessaires à cet effet.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par notification écrite de l'une ou l'autre Partie et, dans ce cas, il prend fin deux ans après la réception de la notification.

3. Le présent Accord peut être amendé à tout moment par accord écrit des Parties. Les amendements sont effectués par écrit et entrent en vigueur en application des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article.

SIGNÉ à Varsovie, le 11 décembre 2009, en double exemplaire en langues polonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[STANISŁAW J. KOMOROWSKI

Sous-secrétaire d'État au Ministère de la défense de la République de Pologne]

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[ELLEN TAUSCHER

Sous-secrétaire d'État chargée du contrôle des armements et de la sécurité internationale au Département d'État des États-Unis]

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in December 2016 with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en décembre 2016 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF HARMONIZED TECHNICAL UNITED NATIONS REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE UNITED NATIONS REGULATIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

CORRECTIONS TO REGULATION NO. 129. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF ENHANCED CHILD RESTRAINT SYSTEMS USED ON BOARD OF MOTOR VEHICLES. GENEVA, 28 DECEMBER 2016

Entry into force: 28 December 2016

Authentic text: Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 December 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nº 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES HARMONISÉS DE L'ONU APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES ET AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES RÈGLEMENTS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

CORRECTIONS AU RÈGLEMENT Nº 129. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS UTILISÉS À BORD DES VÉHICULES AUTOMOBILES. GENÈVE, 28 DÉCEMBRE 2016

Entrée en vigueur : 28 décembre 2016

Texte authentique : russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 décembre 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CORRECTIONS TO REGULATION NO. 44. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RESTRAINING DEVICES FOR CHILD OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES ("CHILD RESTRAINT SYSTEMS"). GENEVA, 28 DECEMBER 2016

Entry into force: 28 December 2016

Authentic text: Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 December 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CORRECTIONS AU RÈGLEMENT N^O 44. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS À BORD DES VÉHICULES À MOTEUR (« DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS »). GENÈVE, 28 DÉCEMBRE 2016

Entrée en vigueur : 28 décembre 2016

Texte authentique : russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 décembre 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

Armenia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 8 November 2016

Date of effect: 7 January 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 December 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macao Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 November 2016

Date of effect: 15 January 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 December 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COLOMBIA

China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macao Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 November 2016

Date of effect: 15 January 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 December 2016

Nº 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Arménie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 8 novembre 2016

Date de prise d'effet : 7 janvier 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 décembre 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2016

Date de prise d'effet : 15 janvier 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 décembre 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA COLOMBIE

Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2016

Date de prise d'effet : 15 janvier 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 décembre 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF HUNGARY

China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macao Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 November 2016

Date of effect: 15 January 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 December 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA HONGRIE

Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2016

Date de prise d'effet : 15 janvier 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 décembre 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macao Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 November 2016

Date of effect: 15 January 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 December 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2016

Date de prise d'effet : 15 janvier 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 décembre 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF INDIA

China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macao Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 November 2016

Date of effect: 15 January 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 December 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'INDE

Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2016

Date de prise d'effet : 15 janvier 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 décembre 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LIECHTENSTEIN

China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macao Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 November 2016

Date of effect: 15 January 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 December 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU LIECHTENSTEIN

Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2016

Date de prise d'effet : 15 janvier 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 décembre 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MONTENEGRO

China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macao Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 November 2016

Date of effect: 15 January 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 December 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MONTÉNÉGRO

Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2016

Date de prise d'effet : 15 janvier 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 décembre 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES

China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macao Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 November 2016

Date of effect: 15 January 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 December 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2016

Date de prise d'effet : 15 janvier 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 décembre 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Denmark

Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 May 2016

Date of effect: 13 July 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 December 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Danemark

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 mai 2016

Date de prise d'effet : 13 juillet 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 décembre 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Denmark

Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 May 2016

Date of effect: 13 July 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 December 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Danemark

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 mai 2016

Date de prise d'effet : 13 juillet 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 décembre 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

Denmark

Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 May 2016

Date of effect: 13 July 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 December 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Danemark

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 mai 2016

Date de prise d'effet : 13 juillet 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 décembre 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COLOMBIA

Denmark

Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 May 2016

Date of effect: 13 July 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 December 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA COLOMBIE

Danemark

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 mai 2016

Date de prise d'effet : 13 juillet 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 décembre 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CROATIA

Denmark

Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 May 2016

Date of effect: 13 July 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 December 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CROATIE

Danemark

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 mai 2016

Date de prise d'effet : 13 juillet 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 décembre 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

Denmark

Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 May 2016

Date of effect: 13 July 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 December 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

Danemark

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 mai 2016

Date de prise d'effet : 13 juillet 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 décembre 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MONTENEGRO

Denmark

Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 May 2016

Date of effect: 13 July 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 December 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MONTÉNÉGRO

Danemark

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 mai 2016

Date de prise d'effet : 13 juillet 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 décembre 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Denmark

Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 May 2016

Date of effect: 13 July 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 December 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Danemark

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 mai 2016

Date de prise d'effet : 13 juillet 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 décembre 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SERBIA

Denmark

Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 May 2016

Date of effect: 13 July 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 December 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SERBIE

Danemark

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 mai 2016

Date de prise d'effet : 13 juillet 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 décembre 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

Denmark

Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 May 2016

Date of effect: 13 July 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 December 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

Danemark

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 mai 2016

Date de prise d'effet : 13 juillet 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 décembre 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

Denmark

Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 May 2016

Date of effect: 13 July 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 December 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Danemark

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 mai 2016

Date de prise d'effet : 13 juillet 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 décembre 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

Luxembourg

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 November 2016

Date of effect: 14 January 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 December 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Luxembourg

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 novembre 2016

Date de prise d'effet : 14 janvier 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 décembre 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

Netherlands (in respect of: Aruba and European part of the Netherlands)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 11 November 2016

Date of effect: 10 January 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 December 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Pays-Bas (à l'égard de : Aruba et Partie européenne des Pays-Bas)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 11 novembre 2016

Date de prise d'effet : 10 janvier 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 décembre 2016

No. 13176. Belgium, Luxembourg and Netherlands

TREATY CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND THE STATUTE OF A BENELUX COURT OF JUSTICE. BRUSSELS, 31 MARCH 1965 [*United Nations, Treaty Series, vol. 924, I-13176.*]

PROTOCOL AMENDING THE TREATY OF 31 MARCH 1965 CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND THE STATUTE OF A BENELUX COURT OF JUSTICE. LUXEMBOURG, 15 OCTOBER 2012

Entry into force: 1 December 2016, in accordance with article XXVIII

Authentic texts: Dutch and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Benelux, 1 December 2016

Nº 13176. Belgique, Luxembourg et Pays-Bas

TRAITÉ RELATIF À L'INSTITUTION ET AU STATUT D'UNE COUR DE JUSTICE BENELUX. BRUXELLES, 31 MARS 1965 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 924, I-13176.*]

PROTOCOLE MODIFIANT LE TRAITÉ DU 31 MARS 1965 RELATIF À L'INSTITUTION ET AU STATUT D'UNE COUR DE JUSTICE BENELUX. LUXEMBOURG, 15 OCTOBRE 2012

Entrée en vigueur : 1er décembre 2016, conformément à l'article XXVIII

Textes authentiques : néerlandais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Benelux, 1er décembre 2016

[TEXT IN DUTCH – TEXTE EN NÉERLANDAIS]

PROTOCOL

tot wijziging van het Verdrag van 31 maart 1965 betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof

Het Koninkrijk België,
Het Groothertogdom Luxemburg,
Het Koninkrijk der Nederlanden,

Verwijzend naar het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, hierna te noemen "het Verdrag", zoals gewijzigd door het Protocol van 10 juni 1981 en het Protocol van 23 november 1984;

Verwijzend naar het Verdrag tot herziening van het op 3 februari 1958 gesloten Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 17 juni 2008;

Verwijzend naar punt 4 van Aanbeveling 733/2 van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad van 18 juni 2005 tot herziening van het Verdrag van 31 maart 1965 betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, waarin wordt voorgesteld het Benelux-Gerechtshof de bevoegdheid te verlenen als beroeps- en cassatierechter voor besluiten van de Benelux-Organisatie voor de Intellectuele Eigendom op te treden;

Verwijzend naar het Antwoord op deze Aanbeveling van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 20 november 2008, waarin steun voor punt 4 van de Aanbeveling wordt uitgesproken;

Constaterend dat het Benelux-Gerechtshof zijn bevoegdheden uitoefent in het kader van zijn taak de gelijkheid te bevorderen bij de toepassing van rechtsregels die gemeen zijn aan de Beneluxlanden;

Constaterend dat het Benelux-Gerechtshof op basis van het Verdrag de bevoegdheden heeft kennis te nemen van vragen betreffende de uitleg van rechtsregels, de regeringen van de Beneluxlanden te adviseren en kennis te nemen van relevante administratiefrechtelijke beroepen;

Constaterend dat, ingevolge artikel 350 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie, de bepalingen van dit Verdrag geen beletsel vormen voor het bestaan en de voltooiing van een regionale unie tussen België, Luxemburg en Nederland, voor zover de doelstellingen van deze unie niet bereikt zijn door toepassing van de bedoelde Verdragen;

Overwegend dat het zinvol is om, door wijziging van het Verdrag, de mogelijkheid in algemene zin te openen voor het Benelux-Gerechtshof om ter uitvoering van zijn voornoemde taak rechtsprekende bevoegdheid uit te oefenen ten aanzien van rechtsregels voor zover die daartoe in verdragen tussen de Beneluxlanden worden aangewezen;

Komen overeen te dien einde een Protocol te sluiten tot wijziging van het Verdrag, dat luidt als volgt:

Artikel I

Artikel 1 van het Verdrag wordt vervangen door de volgende bepaling:

"Artikel 1

1. Er wordt een Benelux-Gerechtshof opgericht, hierna genoemd het Hof.

2. Het Hof heeft tot taak de gelijkheid te bevorderen bij de toepassing van rechtsregels die gemeen zijn aan de Beneluxlanden. Ter uitvoering van deze taak beschikt het Hof over:

   a) de bevoegdheid kennis te nemen van vragen betreffende de uitleg van rechtsregels;
   b) rechtsprekende bevoegdheid;
   c) adviserende bevoegdheid.

3. De bevoegdheden bedoeld in lid 2, onder (a) en (c), worden uitgeoefend ten aanzien van rechtsregels welke, hetzij bij verdrag, hetzij bij een beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Unie zijn aangewezen.

4. De bevoegdheid bedoeld in lid 2, onder (b), wordt uitgeoefend op specifieke gebieden die daartoe zijn aangewezen in een verdrag. Ten aanzien van deze verdragen winnen de Beneluxlanden het advies in van het Hof.

5. Het Hof heeft tevens de bevoegdheid om op grond van en met inachtneming van Aanvullende Protocollen bij dit Verdrag kennis te nemen van administratiefrechtelijke beroepen inzake de rechtsbescherming van personen in dienst van de Benelux Unie, de Benelux-Organisatie voor de Intellectuele Eigendom of een Benelux Gemeenschappelijke Dienst.

6. De in lid 3 bedoelde beschikking van het Comité van Ministers kan bepalen dat hoofdstuk III, onderdeel A, en/of hoofdstuk III, onderdeel C, van dit Verdrag niet van toepassing zijn.

7. Het Comité van Ministers kan, eveneens bij beschikking, bepalingen, welke door hem als gemeenschappelijke rechtsregels zijn aangewezen, van de toepassing van dit Verdrag, dan wel van hoofdstuk III, onderdeel A, en/of hoofdstuk III, onderdeel C, daarvan, uitsluiten.

8. De in de leden 6 en 7 bedoelde beschikkingen worden genomen nadat terzake advies is ingewonnen van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad. Zij worden vóór het tijdstip van hun inwerkingtreding in elk der drie Staten bekendgemaakt in de vorm welke aldaar voor de bekendmaking van verdragen is voorgeschreven."

Artikel II

Artikel 2 van het Verdrag wordt vervangen door de volgende bepaling:

"*Artikel 2*

1. Het Hof heeft zijn permanente zetel in Luxemburg, waar de zittingen worden gehouden.

2. Het Hof kan ook zitting houden op een andere plaats in een van de drie landen.

3. Het Hof wordt bijgestaan door een griffie. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 3bis, lid 2, van dit Verdrag vervullen de beambten van de griffie hun functie naast die van personeelslid van het Benelux Secretariaat-Generaal, en zijn, als dusdanig, toegewezen aan de zetel van het Benelux Secretariaat-Generaal."

Artikel III

In artikel 3 van het Verdrag worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1. Lid 1 wordt vervangen door de volgende bepaling:

   "1. Het Hof is samengesteld uit:

   a) ten minste negen raadsheren op basis van artikel 3, lid 2, onder wie de President, de eerste vice-president en de tweede vice-president, en ten minste negen plaatsvervangende raadsheren. De raadsheren en plaatsvervangende raadsheren worden benoemd uit de leden van de Hoge Raad der Nederlanden en uit de leden van het Hof van Cassatie van België. Voor Luxemburg kunnen zij benoemd worden uit de leden van het Cour Supérieure de Justice en het Cour Administrative.
   b) ten minste zes rechters en ten minste zes plaatsvervangende rechters op basis van artikel 3, lid 2, benoemd uit de leden van de Gerechtshoven van Nederland, van de Hoven van beroep van België en van het Cour d'appel van Luxemburg.

   Het Parket van het Hof is samengesteld uit drie advocaten-generaal, onder wie een eerste advocaat-generaal als Hoofd van het Parket, en uit plaatsvervangende advocaten-generaal. Zij worden benoemd uit de leden van de Parketten bij de in artikel 3, lid 1, onder (a), bedoelde rechtscolleges."

2. In lid 2, eerste zin, worden de woorden "De rechters, zes plaatsvervangende rechters en de advocaten-generaal" vervangen door de woorden "De raadsheren, de plaatsvervangende raadsheren, de rechters, de plaatsvervangende rechters, de advocaten-generaal en de plaatsvervangende advocaten-generaal".
   In de tweede zin van dit lid worden de woorden "raadsheren en plaatsvervangende" gevoegd tussen de woorden "plaatsvervangende" en "rechters".
   In de laatste zin worden de woorden "Luxemburgse" en "echter" geschrapt.

3. In lid 3, eerste zin, worden de woorden "In geval" vervangen door het woord "Indien".
In lid 3 worden in de tweede zin toegevoegd, na het woord "Indien", de woorden "een raadsheer, een plaatsvervangend raadsheer of".

4. In lid 5, eerste zin, worden de woorden "bij het Beneluxhof" vervangen door de woorden "van het Hof en tevens van de Eerste Kamer".
In lid 5 wordt in de tweede zin het woord "rechter" vervangen door het woord "raadsheer".

5. Lid 6 wordt lid 8. De leden 6 en 7 worden toegevoegd, luidende als volgt:

"6. De rechters kiezen uit hun midden volgens nationaliteit bij toerbeurt voor een periode van drie jaar de President, de eerste vice-president en de tweede vice-president van de Tweede Kamer. De verkiezing van de President van deze Kamer vindt plaats onmiddellijk na de verkiezing van de President van het Hof.
Een aangevangen doch onderbroken mandaat van drie jaar moet worden voltooid door een rechter van dezelfde nationaliteit.

7. Het voorzitterschap van de Derde Kamer wordt bepaald in overeenstemming met de Aanvullende Protocollen bedoeld in artikel 1, lid 5."

6. In lid 8 wordt het woord "Beneluxhof" vervangen door het woord "Hof".

Artikel IV

Artikel 3bis van het Verdrag komt als volgt te luiden:

"Artikel 3bis

1. Het Hof wordt bijgestaan door een griffier en eventueel een of meer substituut-griffiers. De griffier dient doctor in de rechten, meester in de rechten (Nederland), licentiaat in de rechten (België), of houder van een als daaraan gelijkwaardig erkend diploma (Luxemburg) te zijn dan wel master in de rechten op basis van een diploma dat is behaald bij een universiteit, een instelling voor hoger onderwijs of een andere instelling met eenzelfde opleidingsniveau, die overeenkomstig de wettelijke of bestuursrechtelijke bepalingen van een lidstaat van de Europese Unie is aangewezen. Ten aanzien van de substituut-griffiers kan ook een ander universitair einddiploma worden aanvaard.

1bis. Een waarnemend griffier kan de taak van de griffier of substituut-griffiers waarnemen. Deze wordt aangetrokken uit de griffiers van de rechtscolleges genoemd in artikel 3, lid 1, onder (a), en door de President van het Hof benoemd op voordracht van het Hoofd van het Parket na instemming van het rechtscollege waarvoor betrokkene werkzaam is en waar deze verder zijn functie blijft uitoefenen.

2. De griffier en de substituut-griffiers worden benoemd door het Comité van Ministers in overeenstemming met de President van het Hof en het Hoofd van het Parket; zij worden

bij voorkeur gekozen uit de personeelsleden van het Secretariaat-Generaal van de Benelux Unie. In dat geval vervullen zij de functie van griffier of substituut-griffier naast hun functie bij het Secretariaat-Generaal, met inachtneming van de regeling bedoeld in het zevende lid van dit artikel. Hun benoeming tot griffier of substituut-griffier behoeft de instemming van de Secretaris-Generaal.

3. Vanaf het ogenblik dat het aantal door het Hof te behandelen zaken het vervullen van de functie van griffier of substituut-griffier naast hun functie bij het Secretariaat-Generaal onmogelijk maakt, zal een griffie worden ingesteld op de zetel van het Hof te Luxemburg.
   De Benelux Raad zal, eenmaal per jaar, op basis van een door het Hof opgesteld rapport, zich buigen over de ontwikkeling van het aantal door het Hof behandelde zaken teneinde zich over het ogenblik waarop de griffie te Luxemburg zal worden geopend, uit te spreken.

4. De griffier en de substituut-griffiers worden op voordracht van het Hoofd van het Parket door het Comité van Ministers van hun functie ontheven in het belang van de dienst. Waarnemend griffiers worden op voordracht van het Hoofd van het Parket door de President van hun functie ontheven in het belang van de dienst. Het Hoofd van het Parket geeft van zijn voornemen tot het doen van deze voordracht kennis aan de betrokken griffier, substituut-griffier of waarnemend griffier. Het Hoofd van het Parket gaat tot deze voordracht niet over dan na de griffier, substituut-griffier of waarnemend griffier te hebben gehoord. Tegen de beslissing van het Comité van Ministers dan wel van de President kan de griffier of substituut-griffier respectievelijk waarnemend griffier, binnen twee maanden nadat deze aan hem is medegedeeld, beroep instellen bij de Eerste Kamer van het Hof, zoals bedoeld in artikel 4quinquies, lid 1, onder (a). Het Hof beoordeelt het beroep in volle omvang.

5. Indien de algemene vergadering vaststelt dat de functie van de griffier of één of meer substituut-griffiers niet of niet meer gelijktijdig met andere of bepaalde andere functies kan worden uitgeoefend, stelt de President het Comité van Ministers daarvan in kennis. Indien het Comité van Ministers zich verenigt met het gevoelen van de algemene vergadering, neemt het de maatregelen die het nodig acht om de bezwaren weg te nemen.

6. De griffier, de substituut-griffiers en de waarnemend griffiers, de leden van de aan de griffie verbonden vertaaldienst en het griffiepersoneel zijn onderworpen aan het disciplinair gezag van het Hof. De algemene vergadering stelt de op hen toepasselijke tuchtregeling vast en legt deze ter goedkeuring voor aan het Comité van Ministers.

7. Voor zover diezelfde personen personeelslid zijn van het Secretariaat-Generaal, stelt het Comité van Ministers, op voorstel van de algemene vergadering, een regeling vast betreffende de verdeling van het gezag tussen het Hof en de Secretaris-Generaal, deze laatste gehoord."

Artikel V

In artikel 4 van het Verdrag worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1. In lid 3 wordt het woord "griffiers" vervangen door de woorden "griffier en de substituut-griffiers".

2. In lid 5, eerste zin, worden de woorden "alsmede de waarnemend griffiers" toegevoegd na het woord " Parket".
   In lid 5, derde zin worden de woorden "hoofdgriffier, van de beide andere griffiers" vervangen door de woorden "griffier, van de substituut-griffiers".
   In de laatste zin wordt "artikel 14" vervangen door "artikel 13".

Artikel VI

In artikel 4bis van het Verdrag wordt het woord "Benelux-Gerechtshof" vervangen door het woord "Hof" en wordt het woord "hiertoe" geschrapt.

Artikel VII

In artikel 4ter, lid 1, van het Verdrag wordt het woord "Benelux-Gerechtshof" vervangen door het woord "Hof".

Artikel VIII

In artikel 4quater van het Verdrag worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1. In lid 1 worden volgende woorden tussen de woorden "De" en "rechters" toegevoegd: "raadsheren, de plaatsvervangende raadsheren, de ". In dezelfde zin wordt het woord "griffiers" vervangen door de woorden "griffier, de substituut-griffiers en de waarnemend griffiers".

2. Er wordt een lid 1bis toegevoegd, luidende als volgt:

   "1bis. De Eerste Kamer kan de immuniteit van de raadsheren, de plaatsvervangende raadsheren, de rechters, de plaatsvervangende rechters, de advocaten-generaal, de plaatsvervangende advocaten-generaal en de griffier opheffen. De President van het Hof kan de immuniteit van de substituut-griffiers en de waarnemend griffiers opheffen."

3. In lid 2 worden de woorden "de leden van het hoogste nationale rechtscollege" vervangen door de woorden "een persoon, die overeenkomstig dit Verdrag, een vergelijkbare functie vervult in het land van berechting".

Artikel IX

Na artikel 4quater van het Verdrag wordt toegevoegd een artikel 4quinquies, luidende als volgt:

"Artikel 4quinquies

1. Het Hof bestaat uit:

   a) een Eerste Kamer, waarin de raadsheren en plaatsvervangende raadsheren bedoeld in artikel 3, lid 1, onder (a), zitting hebben;
   b) een Tweede Kamer, eventueel bestaande uit Afdelingen, waarin de rechters en plaatsvervangende rechters bedoeld in artikel 3, lid 1, onder (b), zitting hebben;
   c) een Derde Kamer, waarin de raadsheren, plaatsvervangende raadsheren, rechters en plaatsvervangende rechters bedoeld in artikel 3, lid 1, onder (a) en (b), zitting hebben.

2. Voor zover niet bepaald in de Aanvullende Protocollen bedoeld in artikel 1, lid 5, bepaalt het Reglement van Orde de nadere regels van samenstelling van de Kamers."

Artikel X

Artikel 5 van het Verdrag komt als volgt te luiden:

"Artikel 5

1. Aan de zittingen van de Eerste Kamer wordt in beginsel deelgenomen door negen raadsheren, van elk land drie. In gevallen voorzien in het Reglement van Orde kan het Hof echter zitting houden met drie raadsheren, van elk land één, dan wel met vijf raadsheren. In zaken bedoeld in hoofdstuk III, onderdeel A, treedt bij voorkeur de advocaat-generaal op die behoort tot het land waar het bodemgeschil aanhangig is.

1bis. Aan zittingen van de Tweede Kamer wordt deelgenomen door drie rechters, van elk land één.

1ter. Aan zittingen van de Derde Kamer wordt deelgenomen door drie leden van de Derde Kamer, van elk land één.

2. Voor het overige zal bij Reglement van Orde al hetgeen betreft de samenstelling van het Hof bij zittingen, de onderlinge rangorde der leden, de vakanties, de taken en de werkwijze van de algemene vergadering, het optreden van het Parket, de wijze van stemmen, de inrichting van de rol, de vaststelling der zittingsdagen en de werkzaamheden van de griffie nader worden geregeld.

3. (a) De leden van het Hof en van het Parket, die in welke instantie ook als lid van een nationaal rechterlijk college hebben medegewerkt aan een uitspraak gegeven in een zaak die voor het Hof wordt gebracht, onttrekken zich aan de behandeling van die zaak of

kunnen aan de behandeling van die zaak worden onttrokken. Als zodanig wordt niet beschouwd de uitspraak, waarbij de nationale rechter zich ertoe heeft bepaald de uitspraak op te schorten overeenkomstig het bepaalde in artikel 6 van dit Verdrag.

(b) De rechters en de leden van het Parket die hebben medegewerkt aan een uitspraak gegeven in een zaak zoals bedoeld in artikel 9bis onttrekken zich aan de behandeling van een zaak zoals bedoeld in artikel 9ter of kunnen aan de behandeling van die zaak worden onttrokken.

4. De Minister van Justitie van elk der drie landen kan zich, in zaken als bedoeld in hoofdstuk III, onderdeel A, rechtstreeks schriftelijk wenden tot het Parket bij het Hof. Hij kan langs die weg het Hof een uiteenzetting doen geworden van zijn zienswijze omtrent een geschilpunt, mits hij daarvan afschrift doet toekomen aan de Ministers van Justitie der beide andere landen. De leden van het Parket zijn niet verplicht de door de Minister uitgesproken mening te verdedigen.

5. De advocaten-generaal vervangen elkander, ongeacht het land waartoe zij behoren. Ingeval van ontstentenis van al deze functionarissen wijst het Hof een van zijn leden of plaatsvervangende leden aan om hun werkzaamheden tijdelijk te verrichten."

Artikel XI

1. Het opschrift van HOOFDSTUK III van het Verdrag, "Rechtspraak" wordt vervangen door het opschrift "Bevoegdheid".

2. Voor artikel 6 van het Verdrag wordt een opschrift toegevoegd "**A. Vragen betreffende de uitleg van rechtsregels**".

Artikel XII

In artikel 6 van het Verdrag worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1. Lid 1 wordt vervangen door de volgende bepaling:
"In de hierna omschreven gevallen neemt de Eerste Kamer bedoeld in artikel 4quinquies kennis van vragen betreffende de uitleg van rechtsregels, bedoeld in artikel 1, voorzover deze zijn gerezen in zaken aanhangig bij een rechtscollege van één der drie landen dat zitting houdt binnen het grondgebied in Europa."

2. In lid 2 worden de woorden "krachtens artikel 1 aangewezen" vervangen door de woorden "in artikel 1 bedoelde". Het woord "Beneluxhof" wordt vervangen door het woord "Hof".

3. In lid 3 wordt het woord "Beneluxhof" vervangen door het woord "Hof".

4. In lid 4, onder 1°, worden de woorden "de oplossing van" vervangen door de woorden "het antwoord op". In de laatste zin wordt het woord "Beneluxhof" tweemaal vervangen door het woord "Hof" en worden de woorden "op dezelfde vraag gegeven

antwoord" vervangen door de woorden "omtrent die vraag van uitleg gegeven beslissing of advies".

5. In lid 5 wordt het woord "Beneluxhof" tweemaal vervangen door het woord "Hof".

6. In lid 6 wordt het woord "Beneluxhof" vervangen door het woord "Hof".

Artikel XIII

In artikel 7 van het Verdrag worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1. In lid 1, van het Verdrag, wordt het woord "griffier" tweemaal vervangen door het woord "griffie".

2. In lid 2 wordt het woord "Beneluxhof" vervangen door het woord "Hof".

3. In lid 3 wordt het woord "Beneluxhof" vervangen door het woord "Hof".

Artikel XIV

In artikel 8 van het Verdrag wordt het woord "Beneluxhof" vervangen door het woord "Hof".

Artikel XV

In artikel 9 van het Verdrag worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1. In lid 1 wordt het woord "Beneluxhof" vervangen door het woord "Hof".

2. In lid 2 wordt het woord "Beneluxhof" vervangen door het woord "Hof".

Artikel XVI

Na artikel 9 van het Verdrag wordt een opschrift toegevoegd "**B. Rechtsprekende bevoegdheid**" bestaande uit de artikelen 9bis, 9ter en 9quater, luidende als volgt:

"Artikel 9bis

De Tweede Kamer bedoeld in artikel 4quinquies, lid 1, onder (b), neemt kennis in volle omvang van zaken die op grond van artikel 1, lid 4, daartoe zijn aangewezen.

Artikel 9ter

1. Tegen de uitspraken, bedoeld in artikel 9bis, kan een tot rechtsvragen beperkte voorziening worden ingesteld bij de Eerste Kamer bedoeld in artikel 4quinquies, lid 1, onder (a).

2. De grenzen van deze voorziening en de gevolgen daarvan worden nader bepaald in het Reglement op de procesvoering.

3. Deze voorziening heeft opschortende werking.

Artikel 9quater

De Derde Kamer bedoeld in artikel 4quinquies, lid 1, onder (c), neemt kennis van beroepen bedoeld in artikel 1, lid 5."

Artikel XVII

Na artikel 9quater wordt het opschrift "HOOFDSTUK IV **Adviezen**" vervangen door het opschrift "**C. Adviezen**".

Artikel XVIII

In artikel 10 van het Verdrag worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1. In lid 1 worden de woorden "het Hof" vervangen door de woorden "de Eerste Kamer" en de woorden "krachtens artikel 1 aangewezen" vervangen door de woorden "in artikel 1 bedoelde".

2. In lid 2, eerste zin, worden, na de woorden "ter zake aan", de woorden "het Hof" vervangen door de woorden "de Eerste Kamer". In de tweede zin worden de woorden "Het Hof" vervangen door de woorden "De Eerste Kamer".

3. In lid 3 worden de woorden "of een arbitrage" geschrapt. De woorden "het Hof" worden vervangen door de woorden "de Eerste Kamer." en de tekst die daarop volgt wordt geschrapt.

4. In lid 4 worden de woorden "Het Hof" vervangen door de woorden "De Eerste Kamer".

Artikel XIX

HOOFDSTUK V van het Verdrag, betreffende het College van Scheidsrechters, wordt opgeheven. De nummering van de daarop volgende hoofdstukken en artikelen wordt hieraan aangepast.

Artikel XX

HOOFDSTUK VI van het Verdrag, met het opschrift **"Rechtspleging en gerechtskosten"**, wordt HOOFDSTUK IV.

Artikel XXI

Artikel 12 van het Verdrag wordt artikel 11, waaraan de volgende wijzigingen worden aangebracht:

1. In lid 1 wordt het woord "Beneluxhof" vervangen door het woord "Hof".

2. Na lid 3 wordt een lid 3bis toegevoegd, luidende als volgt:
"3bis. De procedures bedoeld in de artikelen 9bis en 9ter worden ingesteld door indiening van een daartoe strekkend verzoekschrift bij de griffie van het Hof. Het Reglement van Orde van het Hof en het Reglement op de procesvoering bepalen de nadere regels die voor deze procedures gelden."

3. In lid 4 worden de woorden "door de President van het Hof" vervangen door de woorden ", naar gelang de zaak, door de President van de Eerste of Tweede Kamer".
Na lid 4 wordt een lid 4bis toegevoegd, luidende als volgt:
"4bis. Een verdrag bedoeld in artikel 1, lid 4, kan bepalen, dat een instelling die een besluit heeft genomen dat onderwerp vormt van een zaak die aanhangig is bij de Tweede Kamer, opmerkingen kan indienen na voorafgaande raadpleging van de Beneluxlanden. De instelling zal geen opmerkingen indienen indien zwaarwegende belangen van een van de Beneluxlanden zich hiertegen verzetten."

4. De leden 5 tot en met 8 worden vervangen door het volgende:

"5. Voor het Hof mogen optreden:

a) iedere advocaat die is ingeschreven bij de balie van een lidstaat van de Europese Unie;
b) eenieder die op grond van een in artikel 1, lid 4, bedoeld verdrag wordt toegelaten;
c) eenieder die voor een bepaalde zaak door het Hof als gemachtigde wordt toegelaten.

Deze personen, die voor het Hof verschijnen, genieten, onverminderd het ten deze toepasselijke tuchtrecht, de voor de onafhankelijke uitoefening van hun functies nodige rechten en waarborgen, overeenkomstig de bepalingen van het Reglement op de procesvoering. Ten aanzien van hen bezit het Hof, overeenkomstig de bepalingen van bedoeld reglement, de bevoegdheden welke op dit gebied gewoonlijk aan de rechter worden toegekend.

5bis. Ten aanzien van getuigen geniet het Hof dezelfde bevoegdheden als op dit gebied in de regel aan de rechter zijn toegekend; het Hof kan tevens geldboeten opleggen, een en ander overeenkomstig de bepalingen van het Reglement op de procesvoering.

De tenuitvoerlegging van beslissingen van het Hof waarbij geldboeten worden opgelegd geschiedt volgens de bepalingen van burgerlijke rechtsvordering die van kracht zijn in de staat op wiens grondgebied zij plaatsvindt. De formule van tenuitvoerlegging wordt, zonder andere controle dan de verificatie van de authenticiteit van de titel, aangebracht door de nationale autoriteit die door de nationale regering van elk land der Benelux wordt aangewezen. Van de aanwijzing geeft zij kennis aan het Hof en de Secretaris-Generaal.

6. De beraadslagingen van het Hof zijn en blijven geheim. De beslissingen van het Hof zijn met redenen omkleed, zij vermelden de namen van de raadsheren of rechters die haar genomen hebben en worden in openbare zitting uitgesproken. Tegen de beslissingen staat generlei voorziening open, onverminderd de toepassing van artikel 9ter.

7. De talen die door en voor het Hof worden gebruikt zijn in de regel het Nederlands en het Frans. De procesvoering, de pleidooien en de uitspraak vinden plaats in de taal die voor de rechter bij wie het bodemgeschil aanhangig is gebezigd wordt, onderscheidenlijk in de taal waarin de voorziening op basis van artikel 9bis is aangebracht. Bij de processtukken moet steeds een vertaling in de andere taal worden gevoegd.
Het Hof kan ten aanzien van de pleidooien afwijking van deze regel toestaan. Indien pleidooien zijn gehouden moet uiterlijk terstond na afloop daarvan een pleitnota worden overgelegd.

Wanneer de beslissing waarbij uitleg wordt gevraagd, onderscheidenlijk de voorziening op basis van artikel 9bis, in de Duitse taal is gesteld, beveelt het Hof dat de verdere procesvoering en de uitspraak hetzij in het Nederlands hetzij in het Frans plaatsvinden. De pleidooien kunnen in een der drie talen worden gehouden.

Wanneer de voorziening is ingesteld tegen een beslissing die in een andere taal is gewezen dan het Nederlands, het Frans of het Duits, moet de voorziening in het Frans of in het Nederlands worden ingesteld. Het Hof kan ten aanzien van de pleidooien toelaten dat zij in de taal worden gehouden waarin de bestreden beslissing is gesteld.

8. Aan de griffie van het Hof is een vertaaldienst verbonden. Deze dienst verstrekt kosteloos alle hierboven bedoelde vertalingen."

Artikel XXII

Artikel 13 van het Verdrag wordt artikel 12, waaraan de volgende wijzigingen worden aangebracht:

1. In artikel 12, lid 1, wordt het woord "rechtsprekende" geschrapt en worden na het woord "uitoefent" de volgende woorden toegevoegd "op basis van artikel 1, lid 2, onder (a)".

2. Na lid 2 wordt een lid 2bis toegevoegd, luidende als volgt:
"2bis. In de zaken waar het Hof uitspraak doet op grond van zijn bevoegdheid bedoeld in artikel 1, lid 2, onder (b), stelt het de kosten vast en veroordeelt het de in het ongelijk gestelde partij in de kosten. De kosten omvatten onder meer de honoraria van de raadsleden binnen de grenzen bepaald door het Reglement op de procesvoering. Het Hof kan eveneens de kosten omslaan.
De instellingen die, op grond van artikel 11, lid 4bis, opmerkingen indienen, dragen hun eigen kosten."

3. In lid 3 wordt het woord "Beneluxhof" vervangen door het woord "Hof".

Artikel XXIII

HOOFDSTUK VII van het Verdrag, met het opschrift "**Financiële bepaling**", wordt HOOFDSTUK V.

Artikel XXIV

Artikel 14 van het Verdrag wordt artikel 13, waar tussen de woorden "een" en "post" het woord "afzonderlijke" wordt toegevoegd en waarin het woord "Economische" wordt geschrapt.

Artikel XXV

HOOFDSTUK VIII van het Verdrag, met het opschrift "**Slotbepalingen**" wordt HOOFDSTUK VI.

Artikel XXVI

Artikel 15 van het Verdrag wordt artikel 14, luidende als volgt:

"Artikel 14

1. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing voor het Europese deel van Nederland.

2. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan de toepassing van dit Verdrag uitbreiden tot Aruba, Curaçao, Sint Maarten en het Caribische deel van Nederland bij een daartoe strekkende verklaring, te richten tot het Secretariaat-Generaal van de Benelux Unie."

Artikel XXVII

Artikel 16 van het Verdrag wordt artikel 15.

Artikel XXVIII

1. Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Unie, die de andere Hoge Verdragsluitende Partijen van de ontvangst van de akten in kennis stelt.

2. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op de neerlegging van de derde akte van bekrachtiging. De Secretaris-Generaal deelt de Hoge Verdragsluitende Partijen de datum van de inwerkingtreding van dit Protocol mede.

Ten blijke waarvan de Gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend en voorzien van hun zegel.

GEDAAN TE Luxemburg, op 15 oktober 2012, in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België: D. REYNDERS

Voor het Groothertogdom Luxemburg: J. ASSELBORN

Voor het Koninkrijk der Nederlanden: U. ROSENTHAL

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

PROTOCOLE

modifiant le Traité du 31 mars 1965

relatif à l'institution et au statut d'une

Cour de Justice Benelux

Le Royaume de Belgique,
Le Grand-Duché de Luxembourg,
Le Royaume des Pays-Bas,

Se référant au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965, ci-après "le Traité", tel qu'il a été modifié par le Protocole du 10 juin 1981 et le Protocole du 23 novembre 1984;

Se référant au Traité portant révision du Traité instituant l'Union économique Benelux signé le 3 février 1958, signé à La Haye le 17 juin 2008;

Se référant au point 4 de la Recommandation 733/2 du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux du 18 juin 2005 relative à la révision du Traité du 31 mars 1965 relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, qui propose d'attribuer à la Cour de Justice Benelux la compétence d'agir comme juge en appel et en cassation pour les décisions de l'Organisation Benelux de la Propriété intellectuelle;

Se référant à la Réponse à cette Recommandation du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux du 20 novembre 2008, qui exprime son soutien au point 4 de la Recommandation;

Constatant que la Cour de Justice Benelux exerce ses compétences dans le cadre de sa mission qui est de promouvoir l'uniformité dans l'application des règles juridiques communes aux pays du Benelux;

Constatant qu'en vertu du Traité, la Cour de Justice Benelux est compétente pour connaître des questions d'interprétation des règles juridiques, donner des avis consultatifs aux gouvernements des pays du Benelux et connaître des recours juridictionnels pertinents;

Constatant que, conformément à l'article 350 du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, les dispositions dudit Traité ne font pas obstacle à l'existence et à l'accomplissement d'une union régionale entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, dans la mesure où les objectifs de cette union ne sont pas atteints en application desdits Traités;

Considérant qu'il est utile, par une modification du Traité, de donner de manière générale à la Cour de Justice Benelux la possibilité d'exercer, en exécution de sa mission précitée, une compétence juridictionnelle à l'égard des règles juridiques pour autant qu'elles soient désignées à cette fin dans des conventions entre les pays du Benelux;

Conviennent à cet effet de conclure un Protocole modifiant le Traité, qui est libellé comme suit:

Article I

L'article 1er du Traité est remplacé par la disposition suivante:

"Article 1er

1. Il est institué une Cour de Justice Benelux, dénommée ci-après la Cour.

2. La Cour est chargée de promouvoir l'uniformité dans l'application des règles juridiques qui sont communes aux pays du Benelux. En vue de l'accomplissement de cette mission, la Cour est dotée:

   a) des attributions pour connaître des questions d'interprétation des règles juridiques;
   b) des attributions juridictionnelles;
   c) des attributions consultatives.

3. Les compétences visées à l'alinéa 2, sous (a) et (c), sont exercées à l'égard des règles juridiques qui sont désignées soit par une convention, soit par une décision du Comité de Ministres de l'Union Benelux.

4. La compétence visée à l'alinéa 2, sous (b), est exercée dans des domaines spécifiques désignés à cet effet dans une convention. Les pays du Benelux recueillent l'avis de la Cour à l'égard de ces conventions.

5. En vertu et dans le respect des Protocoles additionnels au présent Traité, la Cour est également habilitée à connaître des recours juridictionnels en matière de protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union Benelux, de l'Organisation Benelux de la Propriété intellectuelle ou d'un Service commun Benelux.

6. La décision du Comité de Ministres visée à l'alinéa 3 peut exclure l'application du chapitre III, section A, et/ou du chapitre III, section C, du présent Traité.

7. Le Comité de Ministres peut, également par décision, exclure de l'application du présent Traité ou du chapitre III, section A, et/ou du chapitre III, section C, de celui-ci, des dispositions désignées par lui comme règles juridiques communes.

8. Les décisions visées aux alinéas 6 et 7 sont prises après avis du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux. Elles sont publiées, avant la date de leur entrée en vigueur, dans chacun des trois Etats dans les formes qui y sont prévues pour la publication des traités."

Article II

L'article 2 du Traité est remplacé par la disposition suivante :

"Article 2

1. Le siège permanent de la Cour est au Luxembourg où elle tient audience.

2. La Cour peut aussi tenir audience dans un autre lieu situé dans l'un des trois pays.

3. La Cour est assistée d'un greffe. Sous réserve des dispositions à l'article 3bis, alinéa 2, du présent Traité, les agents du greffe cumuleront leurs fonctions avec celles de membre du personnel du Secrétariat général Benelux et, en tant que tels, sont affectés au siège du Secrétariat général Benelux. "

Article III

A l'article 3 du Traité, les modifications suivantes sont apportées:

1. L'alinéa 1er est remplacé par la disposition suivante:

   "1. La Cour est composée de:

   a) au moins neuf conseillers sur la base de l'article 3, alinéa 2, dont le Président, le premier vice-président, et le second vice-président, et au moins neuf conseillers suppléants. Les conseillers et les conseillers suppléants sont nommés parmi les membres du siège du Hoge Raad der Nederlanden et parmi les membres du siège de la Cour de cassation de Belgique. Pour le Luxembourg, ils peuvent être nommés parmi les membres du siège de la Cour Supérieure de Justice et de la Cour Administrative.
   b) au moins six juges et au moins six juges suppléants sur la base de l'article 3, alinéa 2, nommés parmi les membres des Gerechtshoven des Pays Bas, des Cours d'appel de Belgique et de la Cour d'appel de Luxembourg.

   Le Parquet près la Cour est composé de trois avocats généraux, dont un premier avocat général, Chef du Parquet, et d'avocats généraux suppléants. Ils sont nommés parmi les magistrats des Parquets près les juridictions visées à l'article 3, alinéa 1er, sous (a)."

2. A l'alinéa 2, première phrase, les mots "Les juges, six juges suppléants et les avocats généraux" sont remplacés par les mots "Les conseillers, les conseillers suppléants, les juges, les juges suppléants, les avocats généraux et les avocats généraux suppléants".
   Dans la deuxième phrase de cet alinéa, les mots "conseillers suppléants et de" sont insérés entre les mots "de" et "juges".
   Dans la dernière phrase, les mots "Néanmoins," et "luxembourgeois" sont supprimés. Les mots "les magistrats" sont remplacés par les mots "Les magistrats".

3. A l'alinéa 3, première phrase, les mots "Au cas où" sont remplacés par le mot "Si".
   A l'alinéa 3, deuxième phrase, sont ajoutés, après le mot "Si", les mots "un conseiller, un conseiller suppléant ou".

4. A l'alinéa 5, première phrase, les mots "au sein de la Cour Benelux" sont remplacés par les mots "de la Cour de même que de la Première Chambre".
   A l'alinéa 5, deuxième phrase, le mot "juge" est remplacé par le mot "conseiller".

5. L'alinéa 6 devient l'alinéa 8. Sont ajoutés les alinéas 6 et 7, libellés comme suit:

   "6. Les juges élisent en leur sein le Président, le premier et le second vice-président de la Deuxième Chambre pour une durée de trois ans par roulement selon la nationalité. L'élection du Président de cette Chambre a lieu immédiatement après l'élection du Président de la Cour.
   Tout mandat de trois ans commencé mais interrompu doit être achevé par un juge de la même nationalité.

   7. La présidence de la Troisième Chambre est exercée conformément aux Protocoles additionnels visés à l'article 1er, alinéa 5."

6. A l'alinéa 8 le mot "Benelux" est supprimé.

Article IV

L'article 3bis du Traité est remplacé par la disposition suivante:

"Article 3bis

1. La Cour est assistée d'un greffier et éventuellement, d'un ou plusieurs greffiers adjoints. Le greffier doit être porteur d'un diplôme de docteur en droit, de "meester in de rechten" (Pays-Bas), de licencié en droit (Belgique) , d'un diplôme reconnu comme équivalent (Luxembourg) ou d'un master en droit obtenu dans un diplôme de master en droit d'une université, d'un établissement d'enseignement supérieur ou d'un autre établissement du même niveau de formation, désigné conformément aux dispositions législatives, réglementaires ou administratives d'un Etat membre de l'Union européenne. En ce qui concerne les greffiers adjoints, un autre diplôme de fin d'études universitaires peut être accepté.

1bis. Un greffier suppléant peut assurer les fonctions du greffier ou des greffiers adjoints. Il est engagé parmi les greffiers des juridictions visées à l'article 3, alinéa 1, sous (a), et nommé par le Président de la Cour sur proposition du Chef du Parquet avec l'accord de la juridiction pour laquelle l'intéressé travaille et où il continue à exercer sa fonction.

2. Le greffier et les greffiers adjoints sont nommés par le Comité de Ministres en accord avec le Président de la Cour et le Chef du Parquet ; ils sont choisis de préférence parmi les membres du personnel du Secrétariat général de l'Union Benelux.

Dans ce dernier cas, ils cumulent la fonction de greffier ou greffier adjoint avec leur fonction au Secrétariat général en se conformant au règlement visé au septième alinéa du présent article. Leur nomination aux fonctions de greffier ou greffier adjoint requiert l'accord du Secrétaire général.

3. A partir du moment où le nombre d'affaires à traiter par la Cour rend impossible le cumul des fonctions de greffier ou de greffier adjoint avec leurs fonctions au Secrétariat général, un greffe sera institué auprès du siège de la Cour à Luxembourg.
Le Conseil Benelux examinera, une fois par an, à partir d'un rapport élaboré par la Cour, l'évolution du nombre d'affaires traitées par celle-ci, pour se prononcer sur le moment de l'ouverture du greffe à Luxembourg.

4. Le greffier et les greffiers adjoints sont déchargés de leurs fonctions par le Comité de Ministres sur la proposition du Chef du Parquet dans l'intérêt du service. Les greffiers suppléants sont déchargés de leurs fonctions par le Président sur la proposition du Chef du Parquet dans l'intérêt du service. Le Chef du Parquet communique au greffier, greffier adjoint ou greffier suppléant concerné de son intention de faire une telle proposition. Le Chef du Parquet ne procède pas à la formulation de cette proposition avant d'avoir entendu le greffier, le greffier adjoint ou le greffier suppléant. Le greffier, le greffier adjoint respectivement le greffier suppléant dispose d'un délai de deux mois à dater de la réception à lui faite de la décision du Comité de Ministres ou du Président pour introduire un recours auprès de la Première Chambre de la Cour, comme visé à l'article 4quinquies, alinéa 1er, sous (a). La Cour statue au contentieux de pleine juridiction.

5. Si l'assemblée générale constate que les fonctions du greffier ou d'un ou de plusieurs greffiers adjoints ne peuvent ou ne peuvent plus être exercées en même temps que d'autres ou certaines autres fonctions, le Président en informe le Comité de Ministres. Si celui-ci se rallie au point de vue de l'assemblée générale, il prend les mesures qu'il considère nécessaires pour remédier à cet état de choses.

6. Le greffier, les greffiers adjoints et les greffiers suppléants, les membres du service de traduction annexé au greffe et le personnel du greffe sont soumis au pouvoir disciplinaire de la Cour. L'assemblée générale arrête le règlement de discipline et le soumet à l'approbation du Comité de Ministres.

7. Pour celles de ces personnes qui sont membres du personnel du Secrétariat général, le Comité de Ministres arrête, sur la proposition de l'assemblée générale, et le Secrétaire général entendu, un règlement déterminant l'autorité respective de la Cour et du Secrétaire général."

Article V

A l'article 4 du Traité, les modifications suivantes sont apportées:

1. A l'alinéa 3, les mots "Les greffiers" sont remplacés par les mots "Le greffier et les greffiers adjoints".

2. A l'alinéa 5, première phrase, les mots "ainsi que les greffiers suppléants" sont ajoutés après le mot "Parquet".
   A l'alinéa 5, troisième phrase, les mots "du greffier en chef et des deux autres greffiers" sont remplacés par les mots "du greffier, des greffiers adjoints".
   Dans la dernière phrase, "article 14" est remplacé par "article 13".

Article VI

A l'article 4bis du Traité, les mots "Cour de Justice Benelux" sont remplacés par le mot "Cour" et les mots "à cet effet" sont supprimés.

Article VII

A l'article 4ter, alinéa 1, du Traité, les mots "Cour de Justice Benelux" sont remplacés par le mot "Cour".

Article VIII

A l'article 4quater du Traité, les modifications suivantes sont apportées:

1. A l'alinéa 1er, sont ajoutés entre les mots "Les" et "juges" les mots suivants: "conseillers, les conseillers suppléants, les". Dans la même phrase, les mots "les greffiers" sont remplacés par les mots "le greffier, les greffiers adjoints et les greffiers suppléants".

2. Il est ajouté un alinéa 1bis, libellé comme suit:

"1bis. La Première Chambre peut lever l'immunité des conseillers, des conseillers suppléants, des juges, des juges suppléants, des avocats généraux, des avocats généraux suppléants et du greffier. Le Président de la Cour peut lever l'immunité des greffiers adjoints et des greffiers suppléants."

3. A l'alinéa 2, les mots "les magistrats appartenant à la juridiction nationale suprême" sont remplacés par les mots "une personne qui, conformément au présent Traité, exerce une fonction comparable dans le pays du jugement".

Article IX

Il est ajouté à la suite de l'article 4quater du Traité un article 4quinquies, libellé comme suit:

"Article 4quinquies

1. La Cour se compose:

   a) d'une Première Chambre, dans laquelle siègent les conseillers et les conseillers suppléants visés à l'article 3, alinéa 1er, sous (a);
   b) d'une Deuxième Chambre, composée éventuellement de sections, dans laquelle siègent les juges et les juges suppléants visés à l'article 3, alinéa 1er, sous (b);
   c) d'une Troisième Chambre dans laquelle siègent les conseillers, les conseillers suppléants, les juges et les juges suppléants visés à l'article 3, alinéa 1er, sous (a) et (b).

2. Sans préjudice des dispositions des Protocoles additionnels visés à l'article 1er, alinéa 5, le Règlement d'ordre intérieur fixe les modalités de la composition des Chambres."

Article X

L'article 5 du Traité est remplacé par la disposition suivante:

"Article 5

1. La Première Chambre siège en principe au nombre de neuf conseillers, trois de chaque pays. Elle peut cependant, dans les cas prévus par son Règlement d'ordre intérieur, siéger au nombre de trois conseillers, un de chaque pays, ou au nombre de cinq conseillers. Dans les affaires visées au chapitre III, section A, l'avocat général appartient de préférence au pays où l'affaire est pendante au fond.

1bis. La Deuxième Chambre siège au nombre de trois juges, un de chaque pays.

1ter. La Troisième Chambre siège au nombre de trois membres de la Troisième Chambre, un de chaque pays.

2. Un Règlement d'ordre intérieur détermine pour le surplus la composition du siège, les préséances, les congés, les tâches et le mode de fonctionnement de l'assemblée générale, l'intervention du Parquet, le mode de votation, l'établissement du rôle, la fixation des audiences et le fonctionnement du greffe.

3. (a) Se récusent ou peuvent être récusés les membres de la Cour et du Parquet qui auraient, à quelque degré que ce soit, concouru comme membres d'une juridiction nationale à une décision rendue dans l'affaire portée devant la Cour.

Ne doit pas être considérée comme telle, la décision par laquelle la juridiction nationale s'est bornée à surseoir de statuer conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Traité.

(b) Se récusent ou peuvent être récusés dans une affaire telle que visée à l'article 9ter les juges et les membres du Parquet qui auraient concouru à une décision rendue dans une affaire telle que visée à l'article 9bis.

4. Dans les affaires visées au chapitre III, section A, le Ministre de la Justice de chacun des trois pays correspond directement avec le Parquet près la Cour. Il peut, par cette voie, communiquer à la Cour un exposé contenant sa façon de voir sur une question en litige, à charge d'en transmettre copie aux Ministres de la Justice des deux autres pays. Les membres du Parquet ne sont pas tenus de défendre l'opinion exprimée par le Ministre.

5. Les avocats généraux se suppléent réciproquement à quelque pays qu'ils appartiennent. En cas d'empêchement de tous les titulaires, la Cour désigne un de ses membres ou membres suppléants pour en remplir momentanément les fonctions."

Article XI

1. Dans le Traité, l'intitulé du CHAPITRE III, "Attributions juridictionnelles" est remplacé par l'intitulé "Compétence".

2. Il est ajouté avant l'article 6 du Traité un sous-titre intitulé "**A. Questions d'interprétation des règles juridiques**".

Article XII

A l'article 6 du Traité, les modifications suivantes sont apportées:

1. L'alinéa 1er est remplacé par le texte suivant:
"Dans les cas spécifiés ci-après, la Première Chambre visée à l'article 4quinquies connaît des questions d'interprétation des règles juridiques visées à l'article 1er, qui se posent à l'occasion de litiges pendants devant les juridictions de l'un des trois pays, siégeant dans le territoire en Europe."

2. A l'alinéa 2, les mots "désignée en vertu de l'article premier" sont remplacés par les mots "visée à l'article 1er". Le mot "Benelux" est supprimé.

3. A l'alinéa 3, le mot "Benelux" est supprimé.

4. A l'alinéa 4, dernière phrase, les mots "solution précédemment donnée par la Cour Benelux" sont remplacés par les mots "décision ou à l'avis précédemment donnés par la Cour".

5. A l'alinéa 5 le mot "Benelux" est supprimé deux fois.

6. A l'alinéa 6 le mot "Benelux" est supprimé.

Article XIII

A l'article 7 du Traité, les modifications suivantes sont apportées :

1. A l'alinéa 1, le mot "greffier" est remplacé deux fois par le mot "greffe".

2. A l'alinéa 2, le mot "Benelux" est supprimé.

3. A l'alinéa 3, le mot "Benelux" est supprimé.

Article XIV

A l'article 8 du Traité, le mot "Benelux" est supprimé.

Article XV

A l'article 9 du Traité, les modifications suivantes sont apportées :

1. A l'alinéa 1, le mot "Benelux" est supprimé.

2. A l'alinéa 2, le mot "Benelux" est supprimé.

Article XVI

Après l'article 9 du Traité, il est ajouté une section intitulée "**B. Attributions juridictionnelles**", qui comprend les articles 9bis, 9ter et 9quater, libellés comme suit:

"*Article 9bis*

La Deuxième Chambre visée à l'article 4quinquies, alinéa 1er, sous (b), exerce une compétence de pleine juridiction pour connaître des affaires qui ont été désignées à cet effet en vertu de l'article 1er, alinéa 4.

Article 9ter

1. Les décisions, visées à l'article 9bis, sont susceptibles d'un pourvoi limité aux questions de droit, formé auprès de la Première Chambre visée à l'article 4quinquies, alinéa 1er, sous (a).

2. Les limites de ce pourvoi et ses conséquences sont fixées dans le Règlement de procédure.

3. Ce pourvoi a un effet suspensif.

Article 9quater

La Troisième Chambre visée à l'article 4quinquies, alinéa 1er, sous (c), connaît des recours visés à l'article 1er, alinéa 5."

Article XVII

Après l'article 9quater du Traité, l'intitulé "CHAPITRE IV **Attributions consultatives**" est remplacé par l'intitulé **"C. Attributions consultatives "**.

Article XVIII

A l'article 10 du Traité, les modifications suivantes sont apportées:

1. A l'alinéa 1er, les mots "la Cour Benelux" sont remplacés par les mots "la Première Chambre" et les mots "désignée en vertu de l'article premier" sont remplacés par les mots "visée à l'article 1er".

2. A l'alinéa 2, première phrase, après les mots "leurs observations à", les mots "la Cour" sont remplacés par les mots "la Première Chambre". Dans la deuxième phrase, les mots "Celle-ci" sont remplacés par les mots "La Première Chambre".

3. A l'alinéa 3, les mots "ou arbitrale" sont supprimés. Les mots "la Cour" sont remplacés par les mots "la Première Chambre." et le texte subséquent est supprimé.

4. A l'alinéa 4, les mots "la Cour" sont remplacés par les mots "la Première Chambre".

Article XIX

Le CHAPITRE V du Traité, relatif au Collège arbitral, est abrogé. La numérotation des chapitres et des articles restants est adaptée en conséquence.

Article XX

Le CHAPITRE VI du Traité, intitulé "**Procédure et frais de justice**", devient le CHAPITRE IV.

Article XXI

L'article 12 du Traité devient l'article 11, auquel les modifications suivantes sont apportées :

1. A l'alinéa 1 de la version néerlandaise, le mot "Beneluxhof" est remplacé par le mot "Hof".

2. Il est ajouté à la suite de l'alinéa 3 un alinéa 3bis, libellé comme suit:
"3bis. Les procédures visées aux articles 9bis et 9ter sont engagées par le dépôt d'une requête introductive d'instance au greffe de la Cour. Le Règlement d'ordre intérieur de la
Cour et le Règlement de procédure fixent les modalités de ces procédures."

3. A l'alinéa 4, les mots "par le Président" sont remplacés par les mots ", selon l'affaire, par le Président de la Première ou de la Deuxième Chambre".
"Il est ajouté à la suite de l'alinéa 4 un alinéa 4bis, libellé comme suit :
"4bis. Une convention visée à l'article 1, alinéa 4, peut prévoir qu'une institution qui a pris une décision faisant l'objet d'une affaire pendante devant la Deuxième Chambre peut déposer des observations après la consultation préalable des pays du Benelux. L'institution ne déposera pas d'observations si des intérêts majeurs d'un des pays du Benelux s'y opposent."

4. Les alinéas 5 à 8 sont remplacés par les dispositions suivantes:

"5. Sont admis à plaider devant la Cour:

a) tout avocat inscrit au barreau d'un Etat membre de l'Union européenne;
b) toute personne autorisée en vertu d'une convention visée à l'article 1er, alinéa 4;
c) toute personne agréée en qualité de mandataire par la Cour dans chaque cause.

Sans préjudice du droit disciplinaire applicable en l'espèce, ces personnes comparaissant devant la Cour jouissent des droits et garanties nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions, dans les conditions déterminées par le Règlement de procédure. Dans les conditions déterminées par ce règlement, la Cour jouit, à leur égard, des pouvoirs normalement reconnus en la matière aux juges.

5bis. La Cour jouit à l'égard des témoins des pouvoirs généralement reconnus en la matière aux juges, et peut leur infliger des sanctions pécuniaires conformément aux dispositions du Règlement de procédure.

L'exécution des décisions de la Cour infligeant une sanction pécuniaire est régie par les règles de la procédure civile en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel elle a lieu. La formule exécutoire est apposée, sans autre contrôle que celui de la vérification de l'authenticité du titre, par l'autorité nationale, que le Gouvernement de chacun des pays du Benelux désignera à cet effet et dont il donnera connaissance à la Cour et au Secrétaire général.

6. Les délibérations de la Cour sont secrètes. Les décisions sont motivées ; elles portent le nom des conseillers ou juges qui l'ont prise et elles sont prononcées en audience publique. Les décisions ne sont susceptibles d'aucune voie de recours, sans préjudice de l'application de l'article 9ter.

7. Les langues employées par et devant la Cour sont en règle générale le néerlandais et le français. La procédure, les plaidoiries et la décision ont lieu dans la langue employée pour la procédure devant la juridiction où l'affaire est pendante au fond ou dans la langue employée dans la requête déposée en vertu de l'article 9bis. Les actes de procédure doivent toujours être accompagnés d'une traduction dans l'autre langue.
La Cour peut admettre des dérogations à cette règle en ce qui concerne les plaidoiries. Si des débats oraux ont lieu, une note de plaidoirie doit être déposée aussitôt à l'issue de ces débats.

Lorsque la décision de demande d'interprétation ou la requête déposée en vertu de l'article 9bis a est libellée en langue allemande, la Cour ordonne que la procédure et la décision aient lieu soit en français, soit en néerlandais. Les plaidoiries peuvent avoir lieu dans l'une de ces trois langues.

Lorsque la requête est déposée contre une décision rendue dans une autre langue que le néerlandais, le français ou l'allemand, la requête doit être déposée en français ou en néerlandais. La Cour peut autoriser en ce qui concerne les plaidoiries qu'elles aient lieu dans la langue dans laquelle la décision attaquée a été libellée.

8. Un service de traduction est annexé au greffe de la Cour. Il délivre gratuitement toutes les traductions prévues ci-dessus."

Article XXII

L'article 13 du Traité devient l'article 12, auquel les modifications suivantes sont apportées:

1. A l'alinéa 1er, les mots "En matière juridictionnelle, la Cour" sont remplacés par les mots "Lorsque la Cour statue en vertu de sa compétence visée à l'article 1er, alinéa 2, sous (a), elle".

2. Il est ajouté à la suite de l'alinéa 2, un alinéa 2bis, libellé comme suit :
"2bis. Lorsque la Cour statue en vertu de sa compétence visée à l'article 1er, alinéa 2, sous (b), elle fixe le montant des frais et condamne la partie qui succombe aux frais. Les frais comprennent entre autres les honoraires des conseils dans les limites fixées par le Règlement de procédure. La Cour peut également répartir les frais.
Les institutions qui déposent des observations en vertu de l'article 11, alinéa 4bis, supportent leurs propres frais."

3. A l'alinéa 3, le mot "Benelux" est supprimé.

Article XXIII

Le CHAPITRE VII du Traité, intitulé **"Clause financière"** devient le CHAPITRE V.

Article XXIV

L'article 14 du Traité devient l'article 13, dans lequel les mots "sont portés" sont remplacés par les mots "forment un poste distinct" et le mot "économique" est supprimé.

Article XXV

Le CHAPITRE VIII du Traité, intitulé **"Dispositions finales"**, devient le CHAPITRE VI.

Article XXVI

L'article 15 du Traité devient l'article 14, libellé comme suit:

"*Article 14*

1. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Traité ne s'appliquera qu'à la partie européenne des Pays-Bas.

2. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourra étendre l'application du présent Traité à Aruba, Curaçao, Sint Maarten et à la partie caraïbe des Pays-Bas par une déclaration à cet effet à adresser au Secrétariat général de l'Union Benelux."

Article XXVII

L'article 16 du Traité devient l'article 15.

Article XXVIII

1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Union Benelux qui informera les autres Hautes Parties Contractantes de la réception des instruments de ratification.

2. Le Protocole entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification. Le Secrétaire général communiquera aux Hautes Parties Contractantes la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT A Luxembourg, le 15 octobre 2012, en trois exemplaires, en langue française en néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour Le Royaume de Belgique : D. REYNDERS

Pour le Grand-Duché de Luxembourg : J. ASSELBORN

Pour le Royaume des Pays-Bas : U. ROSENTHAL

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE TREATY OF 31 MARCH 1965 CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND THE STATUTE OF A BENELUX COURT OF JUSTICE

The Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands,

Referring to the Treaty concerning the Establishment and the Statute of a Benelux Court of Justice, signed at Brussels on 31 March 1965, hereinafter referred to as "the Treaty", as amended by the Protocol of 10 June 1981 and the Protocol of 23 November 1984,

Referring to the Treaty revising the Treaty instituting the Benelux Economic Union signed on 3 February 1958, signed at The Hague on 17 June 2008,

Referring to point 4 of Recommendation 733/2 of the Benelux Inter-Parliamentary Consultative Council of 18 June 2005 concerning the Revision of the Treaty of 31 March 1965 concerning the Establishment and the Statute of a Benelux Court of Justice, which proposes to confer on the Benelux Court of Justice jurisdiction to act as an appellate court or a court of cassation for decisions of the Benelux Organization for Intellectual Property,

Referring to the Reply to that Recommendation from the Committee of Ministers of the Benelux Economic Union of 20 November 2008, in which it expresses its support for point 4 of the Recommendation,

Noting that the Benelux Court of Justice exercises its jurisdiction as part of its mission, which is to promote uniformity in the application of the rules of law common to the Benelux countries,

Noting that, under the Treaty, the Benelux Court of Justice has jurisdiction to hear actions concerning the interpretation of rules of law, to give advisory opinions to the Governments of the Benelux countries and to hear relevant judicial appeals,

Noting that, under article 350 of the Treaty on the functioning of the European Union, the provisions of the Treaty do not preclude the existence or completion of regional unions between Belgium, Luxembourg and the Netherlands, to the extent that the objectives of such a union are not attained by application of such treaties,

Considering that it is useful, by amending the Treaty, to confer on the Benelux Court of Justice the possibility of exercising, in general, jurisdiction with regard to rules of law, provided they are designated for that purpose in agreements between the Benelux countries, in pursuance of its mission as referred to above,

To that end, they have agreed to conclude a Protocol amending the Treaty, which reads as follows:

Article I

Article 1 of the Treaty shall be replaced with the following:

"Article 1

1. A Benelux Court of Justice, hereinafter referred to as "the Court", shall be established.

2. The Court shall have the task of promoting uniformity in the application of rules of law common to the Benelux countries. In order to carry out this task, the Court shall have:

(a) The powers to hear actions concerning the interpretation of rules of law;

(b) Judicial powers;

(c) Advisory powers.

3. The powers referred to in paragraph 2 (a) and (c) shall be exercised with regard to the rules of law which are designated either in an agreement or in a decision of the Committee of Ministers of the Benelux Union.

4. The powers referred to in paragraph 2 (b) shall be exercised in specific areas, as designated in an agreement. The Benelux countries shall seek the opinion of the Court in respect of such agreements.

5. Pursuant to and in compliance with the Additional Protocols to this Treaty, the Court shall have the authority to hear judicial proceedings concerning the judicial protection of persons employed by the Benelux Union, the Benelux Organization for Intellectual Property or a Benelux common service.

6. The decision of the Committee of Ministers referred to in paragraph 3 may exclude the application of chapter III, section A, and/or chapter III, section C, of this Treaty.

7. The Committee of Ministers may, also by decision, exclude from the application of this Treaty or of chapter III, section A, and/or chapter III, section C, thereof, provisions which it designates as common rules of law.

8. The decisions referred to in paragraphs 6 and 7 shall be taken after obtaining the opinion of the Benelux Inter-Parliamentary Consultative Council. They shall be published, before the date of their entry into force, in each of the three States, in the forms prescribed therein for the publication of treaties:

Article II

Article 2 of the Treaty shall be replaced with the following:

“Article 2

1. The permanent seat of the Court shall be in Luxembourg, where it shall hold its hearings.

2. The Court may also sit at another location in one of the three countries.

3. The Court shall be assisted by a registry. Subject to the provisions of paragraph 2 of article 3 ^{bis} of this Treaty, the staff of the Registry shall perform their duties in addition to serving as members of the Secretariat-General of the Benelux Union and, as such, shall be assigned to the headquarters of the Secretariat-General of the Benelux Union.”

Article III

Article 3 of the Treaty shall be amended as follows:

1. The first paragraph shall be replaced with the following:

“1. The Court shall consist of:

(a) At least nine *conseillers*, in accordance with paragraph 2 of article 3, including the President, the first Vice-President and the second Vice-President, and at least nine alternate *conseillers*. The *conseillers* and alternate *conseillers* shall be appointed from among the members of the *Hoge Raad der Nederlanden* and from among the members of the Court of Cassation of Belgium. In the case of Luxembourg, they may be appointed from among the members of the Superior Court of Justice and the Administrative Court.

(b) At least six judges and at least six alternate judges, in accordance with paragraph 2 of article 3, appointed from among the members of the *Gerechtshoven* of the Netherlands, the Court of Cassation of Belgium and the Court of Appeal of Luxembourg.

The *Parquet* of the Court shall consist of three *avocats généraux*, including a first *avocat général*, Chief of the *Parquet*, and alternate *avocats généraux*. They shall be appointed from among the judges of the *Parquets* of the courts referred to in paragraph 1 (a) of article 3."

2. In the first sentence of paragraph 2, the words "Judges, six deputy judges and *avocats généraux*" shall be replaced with the words "The *conseillers*, alternate *conseillers*, judges, alternate judges, *avocats généraux* and alternate *avocats généraux*".

In the second sentence of paragraph 2, the words "alternate *conseillers* and" shall be inserted between the words "of" and "judges".

In the final sentence, the words "However," and "Luxembourg" shall be deleted.

The words "the judges" shall be replaced with the word "The judges".

3. In the first sentence of paragraph 3, the word "Should" shall be replaced with the word "If".

The words "a *conseiller*, an alternate *conseiller or*" shall be inserted in the second sentence of paragraph 3, after the word "If".

4. In the first sentence of paragraph 5, the words "in the Benelux Court" shall be replaced with the words "of both the Court and the First Chamber".

In the second sentence of paragraph 5, the word "judge" shall be replaced with the word "*conseiller*".

5. Paragraph 6 shall become paragraph 8. The following paragraphs 6 and 7 shall be inserted, which shall read as follows:

"6. The judges shall elect from among themselves the President, the First Vice-President and the Second Vice-President of the Second Chamber for a period of three years on a rotating basis according to nationality. The election of the President of this Chamber shall take place immediately after the election of the President of the Court.

Any three-year term of office begun but interrupted shall be completed by a judge of the same nationality.

7. The presidency of the Third Chamber shall be held in accordance with the Additional Protocols referred to in paragraph 5 of article 1."

6. In paragraph 8, the word "Benelux" shall be deleted.

Article IV

Article 3 ^{bis} of the Treaty shall be replaced with the following:

"Article 3 ^{bis}

1. The Court shall be assisted by a registrar and, where appropriate, by one or more assistant registrars. The registrar must hold a doctorate in law, a *meester in de rechten* (Netherlands), a *licencié en droit* (Belgium), a diploma recognized as equivalent (Luxembourg) or a master's degree in law obtained from a university, a higher education establishment or another establishment of equivalent standing, designated in accordance with the legislative, regulatory or administrative provisions of a State member of the European Union. As regards the assistant registrars, other university diplomas may be accepted.

1 [bis]. Alternate registrars may perform the duties of the registrar or assistant registrars. Alternate registrars shall be appointed from among the registrars of the courts referred to in paragraph 1 (a) of article 3 and appointed by the President of the Court at the proposal of the Chief of *Parquet* with the approval of the court for which they work and at which they shall continue to perform their duties.

2. The registrar and assistant registrars shall be appointed by the Committee of Ministers in agreement with the President of the Court and the Chief of *Parquet*; they shall be chosen preferably from among the staff members of the Secretariat-General of the Benelux Union.

In the latter case, they shall serve as registrars or assistant registrars in addition to serving as members of the Secretariat-General, in accordance with the rules referred to in paragraph 7 of this article. Their appointment as registrars or assistant registrars shall require the agreement of the Secretary-General.

3. Should the number of cases to be handled by the Court make it impossible for the registrars or assistant registrars to perform their duties at the Court at the same time as their duties at the Secretariat-General, a registry shall be set up at the Court's headquarters in Luxembourg.

The Benelux Council shall examine, once a year, on the basis of a report prepared by the Court, the number of cases handled by the Court, in order to decide on the timing of the opening of the registry in Luxembourg.

4. The registrar and assistant registrars shall be dismissed by the Committee of Ministers at the proposal of the Chief of *Parquet* in the interest of the service. Alternate registrars shall be dismissed by the President at the proposal of the Chief of *Parquet* in the interest of the service. The Chief of *Parquet* shall notify the relevant registrar, assistant registrar or alternate registrar of his/ her intention to make such a proposal. The Chief of *Parquet* shall not put forward this proposal before having given the registrar, assistant registrar or alternate registrar a hearing. The registrar, assistant registrar or alternate registrar shall have two months from the date of receipt of the decision of the Committee of Ministers or the President in which to bring an appeal before the First Chamber of the Court, as provided in paragraph 1 (a) of article 4 [quinquies]. In ruling on the case at issue, the Court shall have unlimited jurisdiction (pleine juridiction).

5. If the general assembly finds that the duties of the registrar or one or more assistant registrars cannot or can no longer be performed at the same time as other or certain other duties, the President shall inform the Committee of Ministers. If the latter agrees with the view of the general assembly, it shall take the measures that it considers necessary to remedy the situation.

6. The registrar, assistant registrars and alternate registrars, members of the translation service attached to the registry and staff of the Registry shall be subject to the disciplinary power of the Court. The general assembly shall draw up disciplinary rules and submit them to the Committee of Ministers for approval.

7. For those the persons mentioned above who are members of the staff of the Secretariat-General, the Committee of Ministers shall, on the proposal of the general assembly, and after

hearing the Secretary-General, lay down rules specifying the authority of the Court and of the Secretary-General."

Article V

In article 4 of the Treaty, the following amendments shall be made:

1. In paragraph 3, the words "The registrars" shall be replaced with the words "The registrar and assistant registrars".

2. In the first sentence of paragraph 5, the words ", as well as the alternate registrars," shall be inserted after the word "*Parquet*".
In the third sentence of paragraph 5, the words "of the Chief Registrar and the two other registrars" shall be replaced with the words "of the registrar, of the assistant registrars".

In the final sentence, "article 14" shall be replaced with "article 13".

Article VI

In article 4 bis of the Treaty, the words "Benelux Court of Justice" shall be replaced with the word "Court" and the words "for that purpose" shall be deleted.

Article VII

In paragraph 1 of article 4 ter of the Treaty, the words "Benelux Court of Justice" shall be replaced with the word "Court".

Article VIII

In article 4 quater of the Treaty, the following amendments shall be made:

1. In paragraph 1, the words "*conseillers*, alternate *conseillers*" shall be inserted between the words "The" and "judges". In the same sentence, the word "registrars" shall be replaced with the words "the registrar, assistant registrars and alternate registrars".

2. Paragraph 1 bis shall be inserted:

"1 bis. The First Chamber may waive the immunity of *conseillers*, alternate *conseillers*, judges, alternate judges, *avocats généraux*, alternate *avocats généraux* and the registrar. The President of the Court may waive the immunity of assistant registrars and alternate registrars."

3. In paragraph 2, the words "judge members of the supreme national court" shall be replaced with the words "such person who, in accordance with this Treaty, performs a comparable function in the country of the judgment".

Article IX

An article 4 quinquies shall be inserted after article 4 quater of the Treaty, which shall read as follows:

"Article 4 quinquies

1. The Court is composed of:

(a) A First Chamber, where the *conseillers* and alternate *conseillers* referred to in paragraph 1 (a) of article 3 shall sit;

(b) A Second Chamber, possibly consisting of sections, where the judges and alternate judges referred to in paragraph 1 (b) of article 3 shall sit;

(c) A Third Chamber, where the *conseillers* and alternate *conseillers* referred to in paragraph 1 (a) and (b) of article 3 shall sit;

2. Without prejudice to the provisions of the Additional Protocols referred to in paragraph 5 of article 1, the rules of procedure shall determine the arrangements for the composition of the Chambers."

Article X

Article 5 of the Treaty shall be replaced with the following:

"Article 5

1. In principle, the First Chamber shall consist of nine *conseillers*, three from each country. However, in the cases provided for under its internal Regulations, the Court may sit with three *conseillers*, one from each country, or five *conseillers*. In the cases referred to in chapter III, section A, the *avocat général* shall preferably be a national of the country in which the case on the merits is sub judice.

1 bis. The Second Chamber shall sit with three judges, one from each country.

1 ter. The Third Chamber shall sit with three members of the Third Chamber, one from each country.

2. Internal regulations shall determine inter alia the composition of the Court, preliminary sessions, holidays, the tasks and the functioning of the general assembly, the intervention of the *Parquet*, the manner of voting, the preparation of the roll, the scheduling of hearings and the functioning of the registry.

3. (a) Members of the Court and of the *Parquet* who have, at any level, participated as members of a national court in a decision rendered in a case brought before the Court shall recuse themselves or may be recused. A decision in which the national court simply deferred a decision, in accordance with the provisions of article 6 of this Treaty, shall not be considered as such.

(b) Judges and members of the *Parquet* who have participated in a decision rendered in a case as referred to in article 9 ter shall recuse themselves or be recused in a case as referred to in article 9 bis.

4. In cases referred to in chapter III, section A, the Minister of Justice of each of the three countries shall communicate in writing with the *Parquet* of the Court. He/she may, through that channel, communicate to the Court a brief describing his/her views on a question in litigation, provided that he/she transmits copies thereof to the Ministers of Justice of the other two countries. The members of the *Parquet* are not obliged to defend the opinion expressed by the Minister.

5. The *avocats généraux* shall be interchangeable irrespective of the country to which they belong. If all officers are unable to fulfil their duties, the Court shall designate one of its members or alternate members to discharge their duties temporarily."

Article XI

1. The title of chapter III of the Treaty, “Jurisdictional Functions” shall be replaced with the heading “Jurisdiction”.

2. A subtitle “A. Questions of interpretation of the rules of law” shall be inserted before article 6 of the Treaty.

Article XII

In article 6 of the Treaty, the following amendments shall be made:

1. The first paragraph shall be replaced with the following:

“In the cases specified hereunder, the First Chamber referred to in article 4 quinquies shall consider questions of interpretation of the rules of law as referred to in article 1, which arise in connection with litigation pending before the courts of one of the three countries, sitting in their territory in Europe.”

2. In paragraph 2, the words “designated under article 1” shall be replaced with the words “as referred to in article 1”. The word “Benelux” shall be deleted.

3. In paragraph 3, the word “Benelux” shall be deleted.

4. In the final sentence of paragraph 4, the words “solution previously given by the Benelux Court” shall be replaced with the words “decision or opinion previously given by the Court”.

5. In paragraph 5, the word “Benelux” shall be deleted twice.

6. In paragraph 6, the word “Benelux” shall be deleted.

Article XIII

In article 7 of the Treaty, the following amendments shall be made:

1. In paragraph 1, the word “registrar” shall be replaced with the word “registry” in both instances.

2. In paragraph 2, the word “Benelux” shall be deleted.

3. In paragraph 3, the word “Benelux” shall be deleted.

Article XIV

In article 8 of the Treaty, the word “Benelux” shall be deleted.

Article XV

In article 9 of the Treaty, the following amendments shall be made:

1. In paragraph 1, the word “Benelux” shall be deleted.

2. In paragraph 2, the word “Benelux” shall be deleted.

Article XVI

A section entitled “B. Jurisdictional functions”, which shall consist of articles 9 bis, 9 ter and 9 quater, shall be inserted after article 9 of the Treaty:

“Article 9 bis

The Second Chamber referred to in paragraph 1 (b) of article 4 quinquies shall exercise unlimited jurisdiction (pleine juridiction) to hear cases designated for that purpose under paragraph 4 of article 1.

Article 9 ter

1. The decisions referred to in article 9 bis may be appealed only on points of law to the First Chamber, as referred to in paragraph 1 (a) of article 4 quinquies.

2. The limits of such an appeal and the consequences thereof shall be determined in the rules of procedure.

3. Such an appeal shall have suspensive effect.

Article 9 quater

The Third Chamber referred to in paragraph 1 (c) of article 4 quinquies shall hear the appeals referred to paragraph 5 of article 1.”

Article XVII

After article 9 quater of the Treaty, the heading “Chapter IV. Advisory functions” shall be replaced with the heading “C. Advisory Functions”.

Article XVIII

In article 10 of the Treaty, the following amendments shall be made:

1. In paragraph 1, the words “the Benelux Court” shall be replaced with the words “the First Chamber” and the words “designated under article 1” shall be replaced with the words “referred to in article 1”.

2. In the first sentence of paragraph 2, after the words “their comments to”, the words “the Court” shall be replaced with the words “the First Chamber”. In the second sentence, the words “The Court” shall be replaced with the words “The First Chamber”.

3. In paragraph 3, the words “or arbitral” shall be deleted. The words “the Court” shall be replaced with the words “the First Chamber” and the subsequent text shall be deleted.

4. In paragraph 4, the words “the Court” shall be replaced with the words “the First Chamber”.

Article XIX

Chapter V of the Treaty, on the college of arbitrators, shall be deleted. The subsequent chapters and articles shall be renumbered accordingly.

Article XX

Chapter VI of the Treaty, entitled “judicial procedure and costs”, shall become chapter IV.

Article XXI

Article 12 of the Treaty shall become article 11, with the following amendments:

1. In paragraph 1 of the Dutch version, the word “Beneluxhof” shall be replaced with the word “Hof”.

2. A paragraph 3 bis shall be inserted after paragraph 3, which shall read as follows:

“3 bis. The proceedings referred to in articles 9 bis and 9 ter shall be initiated by the submission of an application instituting proceedings at the Registry of the Court. The internal regulations of the Court and the rules of procedure shall determine the arrangements for such proceedings.”

3. In paragraph 4, the words “by the President” shall be replaced with the words “, as the case may be, by the President of the First or Second Chamber”.

A paragraph 4 bis shall be inserted after paragraph 4, which shall read as follows:

“4 bis. An agreement referred to in paragraph 4 of article 1 may provide that an institution which has taken a decision on a case pending before the Second Chamber may submit observations after prior consultation with the Benelux countries. The institution will not submit observations if major interests of one of the Benelux countries oppose it.”

4. Paragraphs 5 to 8 shall be replaced with the following:

“5. Those permitted to plead before the Court shall be:

(a) Any lawyer entitled to practise before a court of a State member of the European Union;

(b) Any person authorized under an agreement referred to in paragraph 4 of article 1;

(c) Any person authorized by the Court in an agency capacity in each case.

Without prejudice to the disciplinary law applicable in a particular case, such persons appearing before the Court shall enjoy the rights and guarantees necessary for the independent performance of their functions, under the conditions determined in the rules of procedure. In respect of such persons, under conditions specified by the regulations, the Court shall have the powers normally conferred upon judges on the topic.

5 bis. In respect of witnesses, the Court shall have the powers generally conferred upon judges and may impose pecuniary penalties in accordance with the rules of procedure.

The enforcement of decisions of the Court imposing a pecuniary penalty shall be governed by the rules of civil procedure in force in the State in whose territory it takes place. The enforcement order shall be issued, without any verification other than making sure that the order is authentic, by the national authority which the Government of each of the Benelux countries shall designate for that purpose and of which it shall inform the Court and the Secretary-General.

6. The deliberations of the Court shall remain secret. Decisions shall be reasoned; they shall bear the names of the *conseillers* or judges who took them and shall be delivered in open court. Decisions shall not be subject to appeal, without prejudice to the application of article 9 ter.

7. The languages used by and before the Court shall generally be Dutch and French. The proceedings, the oral arguments and the decision shall be in the language used for proceedings before the court where the merits of the case are sub judice or in the language used in the application filed pursuant to article 9 bis. The papers bearing on a case must always be accompanied by a translation in the other language.

The Court may authorize departures from that rule for oral arguments. If oral debates take place, a written summary of the arguments must be submitted immediately after the debates.

When a decision requesting interpretation or a request under article 9 bis is made in German, the Court shall order that the proceedings and the decision be in Dutch or in French. Oral arguments may be in one of the three languages.

Where an application is submitted against a decision rendered in a language other than Dutch, French or German, the request must be submitted in Dutch or French. The Court may allow oral arguments to be made in the language in which the contested decision was written.

8. A translation service shall be attached to the registry of the Court. It shall deliver free of charge all translations provided for above."

Article XXII

Article 13 of the Treaty shall become article 12, with the following amendments:

1. In paragraph 1, the words "In jurisdictional matters, the Court" shall be replaced with the words "When it rules under its jurisdiction, as referred to in paragraph 2 (a) of article 1, the Court".

2. A paragraph 2 bis shall be inserted after paragraph 2, which shall read as follows:

"2 bis. When it rules under its jurisdiction as referred to in paragraph 2 (b) of article 1, the Court shall determine the amount of costs and shall order the unsuccessful party to pay them. The costs shall include lawyers' fees within the limits set by the rules of procedure. The Court may also apportion the costs.

Institutions submitting observations pursuant to paragraph 4 bis of article 11 shall bear their own costs."

3. In paragraph 3, the word "Benelux" shall be deleted.

Article XXIII

Chapter VII of the Treaty, entitled "Financial clause", shall become chapter V.

Article XXIV

Article 14 of the Treaty shall become article 13, wherein the words "shall be entered" shall be replaced with the words "shall form a separate item" and the word "Economic" shall be deleted.

Article XXV

Chapter VIII of the Treaty, entitled "Final provisions", shall become chapter VI.

Article XXVI

Article 15 of the Treaty shall become article 14, which shall read as follows:

"Article 14

1. With regard to the Kingdom of the Netherlands, this Treaty shall apply only to the portion of its territory situated in Europe.

2. The Government of the Kingdom of the Netherlands may extend the application of this Treaty to Aruba, Curaçao, Sint Maarten and the Caribbean part of the Netherlands by a declaration to that effect, to be addressed to the Secretariat-General of the Benelux Union."

Article XXVII

Article 16 of the Treaty shall become article 15.

Article XXVIII

1. This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Benelux Union, who shall inform the other High Contracting Parties of the receipt of the instruments of ratification.

2. The Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the date of deposit of the third instrument of ratification. The Secretary-General shall notify all the High Contracting Parties of the date of entry into force of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed this Protocol and have thereunto affixed their seals.

DONE at Luxembourg on 15 October 2012, in triplicate in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

D. REYNDERS

For the Grand Duchy of Luxembourg:

J. ASSELBORN

For the Kingdom of the Netherlands:

U. ROSENTHAL

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Ecuador

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 7 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 December 2016

Nº 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Équateur

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 décembre 2016

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

MISIÓN PERMANENTE DEL ECUADOR
ANTE LAS NACIONES UNIDAS
NUEVA YORK

No. 4-2-208/2016

La MISIÓN PERMANENTE DEL ECUADOR ANTE LAS NACIONES UNIDAS saluda muy atentamente a la Secretaría de la Organización, en ocasión de informarle que debido a los eventos telúricos del 16 de abril de 2016 y sus posteriores réplicas de gran intensidad, el Gobierno de la República del Ecuador ha declarado el estado de excepción en las provincias de Esmeraldas y Manabí, mediante Decreto Ejecutivo Nro. 1215, a fin de precautelar y garantizar la seguridad de sus poblaciones por los efectos adversos de este desastre natural.

Al respecto, la MISIÓN PERMANENTE DEL ECUADOR ANTE LAS NACIONES UNIDAS, tiene el honor de informar que de acuerdo al Artículo 3 del Decreto Ejecutivo Nro. 1215 se han suspendido los derechos a la inviolabilidad de domicilio y de libre tránsito de los afectados por el terremoto del 16 de abril de 2016 y sus réplicas en las provincias de Manabí y Esmeraldas, contenidos en el Artículo 17 numeral 1, así como en el Artículo 12 numeral 1, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

La MISIÓN PERMANENTE DEL ECUADOR ANTE LAS NACIONES UNIDAS, en apego al Artículo 4 numeral 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, solicita muy comedidamente a la Secretaría General comunicar de tal suspensión a todos los Estados Partes de este instrumento internacional.

La MISIÓN PERMANENTE DEL ECUADOR ANTE LAS NACIONES UNIDAS hace propicia la ocasión para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 5 de diciembre de 2016

A la Secretaría de las Naciones Unidas
Nueva York

Nº 1215

RAFAEL CORREA DELGADO

PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que el artículo 14 de la Constitución de la República del Ecuador, reconoce el derecho de la población tiene derecho a vivir en un ambiente sano y ecológicamente equilibrado que garantice la sostenibilidad y el buen vivir, sumak kawsay;

Que el artículo 396 de la Constitución de la República del Ecuador dispone que el Estado adoptará las políticas y medidas oportunas que eviten los impactos ambientales negativos cuando exista certidumbre de daño; y, que en caso de duda sobre el impacto ambiental de alguna acción u omisión, aunque no exista evidencia científica de daño, el Estado adoptará medidas protectoras y oportunas;

Que el artículo 389 de la Constitución de la República del Ecuador señala que es obligación del Estado proteger a las personas, las colectividades y la naturaleza frente a los efectos negativos de los desastres de origen natural o antrópico mediante la prevención ante el riesgo, la mitigación de desastres, la recuperación y mejoramiento de las condiciones sociales, económicas y ambientales, con el objetivo de minimizar la condición de vulnerabilidad;

Que de conformidad con el artículo 389 de la Constitución de la República del Ecuador, el Estado ejercerá la rectoría del sistema nacional descentralizado de gestión de riesgo a través del organismo técnico establecido en la ley;

Que la Ley de Seguridad Pública y del Estado, establece a la Secretaría Nacional de Gestión de Riesgos como órgano rector del sistema nacional descentralizado de gestión de riesgo;

Que de conformidad con la ley de la materia son funciones del organismo técnico, entre otras, articular las instituciones para que coordinen acciones a fin de prevenir y mitigar los riesgos, así como para enfrentarlos, recuperar y mejorar las condiciones anteriores a la ocurrencia de una emergencia o desastre: y, realizar y coordinar las acciones necesarias para reducir vulnerabilidades y prevenir, mitigar, atender y recuperar eventuales efectos negativos derivados de desastres o emergencias en el territorio nacional;

Que el día de 16 de abril de 2016 se presentaron eventos telúricos ubicados entre las provincias de Esmeraldas y Manabí, y posteriormente se han presentado réplicas de gran intensidad lo que mantiene la tensión por la situación;

Nº 1215

RAFAEL CORREA DELGADO

PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA

Que siendo entendible la intención de los afectados por reanudar su propósito de vida ellos pretenden retornar a sus hogares situados en inmuebles que precisamente constituyen un riesgo para su vida o integridad física, en las zonas afectadas por el terremoto de 16 de abril de 2016 y sus réplicas, por lo que es necesario tomar medidas para prevenir esos actos;

Que el Ministro de Coordinación de Seguridad, mediante oficio No. MICS-DM-2016-0769 de 12 de octubre de 2016, solicitó la declaratoria del estado de excepción;

En ejercicio de las facultades que le confieren los artículos 164 y siguientes de la Constitución de la República: y, 29 y 36 y siguientes de la Ley de Seguridad Pública y del Estado,

DECRETA:

Artículo 1.- DECLARAR el estado de excepción en las provincias de: Manabí y Esmeraldas por los efectos adversos de este desastre natural.

Artículo 2.- DISPONER LA MOVILIZACIÓN en todo el territorio nacional hacia las provincias de: Esmeraldas y Manabí; de tal manera que todas las entidades de la Administración Pública Central e Institucional, en especial las Fuerzas Armadas, de la Policía Nacional y los gobiernos autónomos descentralizados de las provincias afectadas deberán coordinar esfuerzos con el fin de ejecutar las acciones necesarias e indispensables para mitigar y prevenir los riesgos, así como enfrentar, recuperar y mejorar las condiciones adversas, que provocaron los eventos telúricos del día 16 de abril de 2016 y sus réplicas;

Artículo 3.- SUSPENDER el ejercicio del derecho a la inviolabilidad de domicilio y de libre tránsito de los afectados por el terremoto del 16 de abril de 2016 y sus réplicas, en las provincias de Manabí y Esmeraldas, por cuanto algunos ciudadanos pretenden retornar a sus hogares situados en inmuebles que precisamente constituyen un riesgo para su vida o integridad física. El Ministerio de Coordinación de Seguridad determinará la forma de aplicar esta medida para conseguir la finalidad señalada.

Artículo 4.- DISPONER las requisiciones a las que haya lugar para solventar la emergencia producida.

Las requisiciones se harán en casos de extrema necesidad y en estricto cumplimiento del ordenamiento jurídico aplicable para esta situación.

Nº 1215

RAFAEL CORREA DELGADO

PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA

Artículo 5.- El Ministerio de Finanzas situará los recursos suficientes para atender la situación de excepción.

Artículo 6.- Este estado de excepción regirá durante sesenta días a partir de la suscripción de este decreto ejecutivo. El ámbito territorial de aplicación es en las provincias indicadas.

Artículo 7.- Notifíquese de esta declaratoria de estado de excepción a la Asamblea Nacional y a la Corte Constitucional.

Artículo 8.- Notifíquese de la suspensión del ejercicio del derecho a la inviolabilidad y de libre tránsito de los afectados por el terremoto del 16 de abril de 2016 y sus réplicas que pretenden retornar a sus hogares situados en inmuebles en riesgo, en las provincias de Manabí y Esmeraldas a la Organización de Naciones Unidas y a la Organización de Estados Americanos.

Artículo 9.- De la ejecución del presente decreto ejecutivo que entrará en vigencia desde la fecha de su expedición, sin perjuicio de su publicación en el Registro Oficial, encárguense los ministros de: Coordinación de Seguridad, del Interior, de Defensa, de Finanzas, de Salud, de Inclusión Económica y Social; y la Secretaria de Gestión de Riesgos.

Dado en Quito, a 14 de octubre de 2016

f) Rafael Correa Delgado
PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

No. 4-2-208/2016

The Permanent Mission of Ecuador to the United Nations presents its compliments to the United Nations Secretariat and has the honour to inform it that owing to the seismic events of 16 April 2016 and strong aftershocks, the Government of the Republic of Ecuador has declared a state of emergency in the provinces of Esmeraldas and Manabí, by Executive Decree No. 1215, in order to protect their populations from the adverse effects of that natural disaster and ensure their safety.

In that regard, the Permanent Mission of Ecuador to the United Nations has the honour to inform the Secretariat that, in accordance with article 3 of Executive Decree No. 1215, the rights relating to inviolability of the home and freedom of movement of those affected by the 16 April 2016 earthquake and its aftershocks in the provinces of Manabí and Esmeraldas, recognized in article 17, paragraph 1, and article 12, paragraph 1, of the International Covenant on Civil and Political Rights, have been suspended.

The Permanent Mission of Ecuador to the United Nations respectfully requests, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, that the United Nations Secretariat inform all States parties to the Covenant of this measure.

The Permanent Mission of Ecuador to the United Nations takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 5 December 2016

No. 1215

Rafael Correa Delgado
Constitutional President of the Republic

Whereas:

Article 14 of the Constitution of the Republic of Ecuador recognizes the right of the population to live in a healthy and ecologically balanced environment that guarantees sustainability and good living (*buen vivir/sumak kawsay*);

Article 396 of the Constitution of the Republic of Ecuador provides that the State shall adopt timely policies and measures to avoid adverse environmental impacts where there is certainty of harm; and, that, in case of doubt as to the environmental impact stemming from a deed or omission, even where there is no scientific evidence of harm, the State shall adopt timely protective measures;

Article 389 of the Constitution of the Republic of Ecuador provides that the State shall protect persons, communities and nature from the adverse effects of natural or man-made disasters through risk prevention, disaster mitigation, and the restoration and improvement of social, economic and environmental conditions with the aim of minimizing the condition of vulnerability;

Under article 389 of the Constitution of the Republic of Ecuador, the State shall exercise governance over the national decentralized system for risk management through the technical body established by law;

The Public and State Security Act establishes the National Risk Management Secretariat as the governing body of the national decentralized system for risk management;

In accordance with the relevant law, the technical body shall, among other functions, provide a liaison between institutions in order for them to coordinate actions to prevent and mitigate risk, as well as to address risk and restore or improve upon the conditions that existed prior to the occurrence of an emergency or disaster, and carry out and coordinate the necessary actions to reduce vulnerabilities and to prevent, mitigate, respond to and overcome the adverse effects of disasters or emergencies in the national territory;

Seismic events occurred on 16 April 2016 in the provinces of Esmeraldas and Manabí, followed by strong aftershocks, which has prolonged the tension caused by the situation;

As the affected persons, understandably anxious to resume their normal lives, are attempting to return to their homes in buildings where their lives or physical integrity are at risk in the areas affected by the earthquake of 16 April 2016 and its aftershocks, it is therefore necessary to take measures to prevent such acts;

The Minister of Security Coordination, in note No. MICS-DM-2016-0769 of 12 October 2016, requested the declaration of a state of emergency;

In exercise of the powers conferred on him by articles 164 et seq. of the Constitution of the Republic, and articles 29 and 36 et seq. of the Public and State Security Act,

Decrees:

Article 1. – The state of emergency is hereby declared in the provinces of Manabí and Esmeraldas on account of the adverse effects of this natural disaster.

Article 2. – Provision shall be made for national mobilization in the provinces of Esmeraldas and Manabí; accordingly, all entities of the Central and Institutional Public Administration, and in particular the Armed Forces, the National Police and the autonomous governments of the provinces affected, shall coordinate their efforts to take all necessary and indispensable action to prevent and mitigate risks and to address, remedy and redress the adverse conditions caused by the earthquake of 16 April 2016 and its aftershocks.

Article 3. – The rights to inviolability of the home and freedom of movement of persons affected by the earthquake of 16 April 2016 and its aftershocks in the provinces of Manabí and Esmeraldas are suspended, as some citizens are attempting to return to their homes in buildings where their lives or physical integrity are at risk. The Minister of Security Coordination shall determine the manner in which this measure shall be applied in order to achieve the aforementioned aim.

Article 4. – Such requisitions as are necessary to address the emergency shall be issued. Requisitions shall be issued in cases of extreme necessity and in strict compliance with the laws applicable in such situations.

Article 5. – The Ministry of Finance shall allocate sufficient funds to address the state of emergency.

Article 6. – The state of emergency shall remain in effect for sixty days from the signing of this Executive Decree. The territorial scope of application shall be the aforementioned provinces.

Article 7. – The National Assembly and the Constitutional Court shall be apprised of the declaration of the state of emergency.

Article 8. – The United Nations and the Organization of American States shall be apprised of the suspension of the rights to inviolability of the home and freedom of movement of the persons affected by the earthquake of 16 April 2016 and its aftershocks who are attempting to return to their homes in buildings at risk, in the provinces of Manabí and Esmeraldas.

Article 9. – Implementation of this Executive Decree, which enters into force as of its date of issue, without prejudice to its publication in the Official Gazette, shall be the responsibility of the Minister of Security Coordination, the Minister of the Interior, the Minister of Defence, the Minister of Finance, the Minister of Health, the Minister for Economic and Social Inclusion and the National Risk Management Secretariat.

DONE in Quito, on 14 October 2016.

(*Signed*) Rafael Correa Delgado
Constitutional President of the Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

N° 4-2-208/2016

La Mission permanente de l'Équateur auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et a l'honneur de l'informer qu'en raison du séisme survenu le 16 avril 2016 et de ses répliques consécutives de forte intensité, le Gouvernement équatorien a déclaré l'état d'exception dans les provinces d'Esmeraldas et de Manabí par le décret n° 1215 afin de protéger la population des effets néfastes de cette catastrophe naturelle et d'en assurer la sécurité.

À cet égard, la Mission permanente de l'Équateur auprès de l'Organisation des Nations Unies tient à informer le Secrétariat de l'Organisation que, conformément à l'article 3 du décret n° 1215, l'exercice du droit à l'inviolabilité du domicile et du droit de circuler librement, consacrés au paragraphe 1 de l'article 17 et au paragraphe 1 de l'article 12 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, est suspendu pour les personnes touchées par le séisme du 16 avril 2016 et par ses répliques survenus dans les provinces de Manabí et d'Esmeraldas.

La Mission permanente de l'Équateur auprès de l'Organisation des Nations Unies, en application du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, prie le Secrétariat de l'Organisation de bien vouloir faire part de cette mesure à tous les États parties à cet instrument international.

La Mission permanente de l'Équateur auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 5 décembre 2016

N° 1215

Rafael Correa Delgado
Président de la République

Considérant :

Que l'article 14 de la Constitution de la République de l'Équateur reconnaît le droit de la population de vivre dans un environnement sain et écologiquement équilibré, garantissant la durabilité et le bien-être, ou sumak kawsay ;

Que l'article 396 de la Constitution de la République de l'Équateur prévoit que l'État adopte, lorsqu'il y a un risque avéré de dégâts, des politiques et des mesures propres à prévenir les effets environnementaux néfastes; et, qu'en cas de doute quant à l'incidence d'une action ou d'une omission sur l'environnement, l'État prendra des mesures de protection et toute autre mesure qu'il jugera utile, même en l'absence de preuves scientifiques de dégâts ;

Que l'article 389 de la Constitution de la République de l'Équateur dispose que l'État a le devoir de protéger les personnes, les collectivités et la nature des effets néfastes des catastrophes d'origine naturelle ou humaine par la prévention des risques, l'atténuation des effets des catastrophes, le relèvement et l'amélioration des conditions sociales, économiques et environnementales, le but étant d'atténuer l'état de vulnérabilité ;

Que, conformément à l'article 389 de la Constitution de la République de l'Équateur, l'État assume la direction du système national décentralisé de gestion des risques par l'intermédiaire de l'organisme technique établi par la loi ;

Que par la loi sur la sécurité publique et nationale, le Secrétariat national de gestion des risques a été désigné comme organe directeur du système national décentralisé de gestion des risques ;

Que, conformément à la loi en vigueur en la matière, l'organisme technique est chargé notamment de réunir les institutions pour qu'elles coordonnent leurs actions destinées à prévenir et à atténuer les risques et à y faire face, ainsi qu'à améliorer les conditions et à rétablir celles qui prévalaient avant la catastrophe ou la situation d'urgence, et que ledit organisme est en outre chargé de réaliser et de coordonner les actions voulues pour réduire la vulnérabilité, pour prévenir et atténuer les éventuels effets néfastes des catastrophes ou des situations d'urgence sur le territoire national et pour se relever ;

Qu'en date du 16 avril 2016, un séisme a frappé les provinces d'Esmeraldas et de Manabí et des répliques de grande intensité s'en sont suivies, ce qui explique la gravité persistante de la situation ;

Qu'alors que les sinistrés, souhaitant légitimement reprendre une vie normale, cherchent à regagner leur foyer situé dans des immeubles représentant un danger pour leur vie ou leur intégrité physique dans les zones touchées par le séisme du 16 avril 2016 et par ses répliques, il est nécessaire de prendre des mesures pour empêcher ces actes ;

Que le Ministre de la coordination de la sécurité, dans sa communication officielle n° MICS-DM-2016-0769, en date du 12 octobre 2016, demande que soit décrété l'état d'exception ;

En vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par les articles 164 et suivants de la Constitution de la République et par les articles 29, 36 et suivants de la loi sur la sécurité publique et nationale,

Décrète :

Article premier. L'état d'exception est déclaré dans les provinces de Manabí et d'Esmeraldas en raison des effets néfastes de la catastrophe naturelle qui y est survenue.

Article 2. Une mobilisation nationale a lieu pour les provinces d'Esmeraldas et de Manabí, de sorte que toutes les entités de l'administration publique centrale et institutionnelle, en particulier les forces armées, la police nationale et les gouvernements autonomes décentralisés des provinces concernées coordonnent leurs efforts afin de mettre en œuvre les actions indispensables pour réduire et prévenir les risques, ainsi que pour faire face et remédier aux conditions défavorables résultant du séisme du 16 avril 2016 et de ses répliques.

Article 3. L'exercice des droits à l'inviolabilité du domicile et de la liberté de circulation est suspendu pour les personnes ayant été touchées par le séisme et ses répliques qui ont frappé les provinces de Manabí et d'Esmeraldas le 16 avril 2016, car certains citoyens cherchent à regagner leur foyer situé dans des immeubles qui représentent un danger pour leur vie ou leur intégrité physique. Le Ministère de la coordination de la sécurité définira les modalités d'application de cette mesure pour atteindre l'objectif visé.

Article 4. Les réquisitions appropriées seront ordonnées pour répondre à l'urgence.
Des réquisitions seront prises en cas d'extrême nécessité et dans le strict respect du régime juridique applicable à cette situation.

Article 5. Le Ministère des finances met à disposition des ressources suffisantes aux fins de la bonne application de l'état d'exception.

Article 6. L'état d'exception est déclaré pour une durée de soixante jours à partir de la signature du présent décret. Le champ d'application territorial couvre les provinces susmentionnées.

Article 7. L'instauration de l'état d'exception sera communiquée à l'Assemblée nationale et à la Cour constitutionnelle.

Article 8. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des États américains seront informées de la suspension de l'exercice du droit à l'inviolabilité du domicile et du droit de circuler librement des personnes ayant été touchées par le séisme du 16 avril 2016 et par ses répliques qui cherchent à regagner leur foyer situé dans des immeubles à risque dans les provinces de Manabí et d'Esmeraldas.

Article 9. Les Ministres de la coordination de la sécurité, de l'intérieur, de la défense, des finances, de la santé et de l'intégration économique et sociale, ainsi que le Secrétariat national de gestion des risques, sont responsables de l'application du présent décret, qui entrera en vigueur à partir de la date de sa délivrance, sans préjudice de sa publication dans le Registre officiel.

Fait à Quito, le 14 octobre 2016.

(signé) Rafael Correa Delgado
Président de la République

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

France

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 21 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 December 2016

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

France

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 décembre 2016

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

« FD/N° 2016 920396

New York, le 21 décembre 2016

Monsieur le Secrétaire général,

Par lettre du 23 novembre 2015, je portais à votre connaissance la déclaration de l'état d'urgence en France à la suite des attentats coordonnés ayant frappé Paris le 13 novembre 2015 et vous priais de bien vouloir considérer que ma lettre constituait une information au titre de l'article 4 du Pacte.

En effet, le Gouvernement français a décidé, par le décret n° 2015-1475 du 14 novembre 2015, de faire application de la loi n° 55-385 du 3 avril 1955 relative à l'état d'urgence.

La gravité des attentats, leur caractère simultané et la permanence de la menace à un niveau inédit sur le territoire national ont ensuite justifié la prorogation de l'état d'urgence, dont je vous ai informé, pour une durée de trois mois à compter du 26 novembre 2015 par la loi n° 2015-1501 du 20 novembre 2015 puis pour une durée de trois mois à compter du 26 février 2016 par la loi n° 2016-162 du 19 février 2016, puis pour une durée de deux mois à compter du 26 mai 2016 par la loi n° 2016-629 du 20 mai 2016 et enfin pour une durée de 6 mois à compter du 22 juillet 2016 par la loi n° 2016-987 du 21 juillet 2016.

La menace terroriste, caractérisant « un péril imminent résultant d'atteintes graves à l'ordre public », qui a justifié la déclaration initiale de l'état d'urgence et ses prorogations, demeure à un niveau très alarmant qui nécessite de pouvoir disposer de mesures administratives renforcées en vue de lutter contre le terrorisme sur le territoire national.

Ainsi, douze tentatives d'attentats ont été déjouées depuis l'attentat de Nice le 14 juillet 2016, parmi lesquelles, à la fin du mois de novembre, un projet d'attentat de grande ampleur commandité à partir du territoire syrien.

Cette menace très élevée s'inscrit désormais dans un contexte préélectoral caractérisé par de nombreuses réunions publiques, contexte susceptible d'être exploité par les organisations terroristes ou par des individus inspirés par elles en raison des cibles que représentent ces rassemblements autant que de l'importance de ce moment dans la vie démocratique de la Nation.

Le bilan des mesures prises dans le cadre de l'état d'urgence depuis le 14 novembre 2015 a confirmé la nécessité de ces mesures pour prévenir d'autres attentats et désorganiser les filières terroristes.

Si les dispositions législatives et règlementaires adoptées ces derniers mois ont, en plus des moyens matériels et humains supplémentaires, considérablement renforcé les outils juridiques permettant de lutter contre le terrorisme, comme le démontrent les résultats obtenus dans cette lutte, les mesures permises dans le cadre de l'état d'urgence restent indispensables pour faire face à l'état de la menace et sont davantage complémentaires que concurrentes des mesures de droit commun.

C'est pourquoi l'état d'urgence a été prorogé par la loi nº 2016-1767 du 19 décembre 2016 prorogeant l'application de la loi nº 55-385 du 3 avril 1955 relative à l'état d'urgence jusqu'au 15 juillet 2017.

Parmi les mesures susceptibles d'être prises dans le cadre de l'état d'urgence, les perquisitions administratives (I de l'article 11 de la loi du 3 avril 1955 relative à l'état d'urgence) seront autorisées jusqu'au 15 juillet 2017. En outre, la loi de prorogation prévoit que la durée des assignations à résidence sera limitée à douze mois. Au-delà, le ministre de l'intérieur pourra demander au juge l'autorisation de prolonger l'assignation à résidence pour une durée de trois mois s'il existe des raisons sérieuses de penser que le comportement de l'intéressé continue à constituer une menace pour la sécurité et l'ordre publics.

Le Gouvernement français tient à rappeler que les mesures prises dans le cadre de l'état d'urgence sont soumises à un contrôle juridictionnel effectif ainsi qu'à un mécanisme de suivi et de contrôle particulièrement attentif du Parlement. Enfin, le Gouvernement français veille à une bonne information et concertation avec les élus locaux et entend poursuivre le dialogue avec la société civile.

Le texte de la loi nº 2016-1767 du 19 décembre 2016 est joint à la présente lettre.

Je vous prie, Monsieur le Secrétaire général, d'agréer l'assurance de ma haute considération.

(Signé) François Delattre

Loi n° 2016-1767 du 19 décembre 2016 prorogeant l'application de la loi n° 55-385 du 3 avril 1955 relative à l'état d'urgence [1]

NOR: INTX1633947L

L'Assemblée nationale et le Sénat ont adopté,
Le Président de la République promulgue la loi dont la teneur suit :

Article 1

I. – Est prorogé, à compter du 22 décembre 2016, jusqu'au 15 juillet 2017 l'état d'urgence :

- déclaré par le décret n° 2015-1475 du 14 novembre 2015 portant application de la loi n° 55-385 du 3 avril 1955 et le décret n° 2015-1493 du 18 novembre 2015 portant application outre-mer de la loi n° 55-385 du 3 avril 1955 ;
- et prorogé en dernier lieu par la loi n° 2016-987 du 21 juillet 2016 prorogeant l'application de la loi n° 55-385 du 3 avril 1955 relative à l'état d'urgence et portant mesures de renforcement de la lutte antiterroriste.

II. – Il emporte, pour sa durée, application du I de l'article 11 de la loi n° 55-385 du 3 avril 1955 relative à l'état d'urgence.

III. – Il peut y être mis fin par décret en conseil des ministres avant l'expiration de ce délai. En ce cas, il en est rendu compte au Parlement.

Article 2

I. – L'article 6 de la loi n° 55-385 du 3 avril 1955 relative à l'état d'urgence est complété par quatre alinéas ainsi rédigés :

« La décision d'assignation à résidence d'une personne doit être renouvelée à l'issue d'une période de prorogation de l'état d'urgence pour continuer de produire ses effets.
« A compter de la déclaration de l'état d'urgence et pour toute sa durée, une même personne ne peut être assignée à résidence pour une durée totale équivalant à plus de douze mois.
« Le ministre de l'intérieur peut toutefois demander au juge des référés du Conseil d'Etat l'autorisation de prolonger une assignation à résidence au-delà de la durée mentionnée au douzième alinéa. La demande lui est adressée au plus tôt quinze jours avant l'échéance de cette durée. Le juge des référés statue dans les formes prévues au livre V du code de justice administrative et dans un délai de quarante-huit heures à compter de sa saisine, au vu des éléments produits par l'autorité administrative faisant apparaître les raisons sérieuses de penser que le comportement de la personne continue à constituer une menace pour la sécurité et l'ordre publics. La prolongation autorisée par le juge des référés ne peut excéder une durée de trois mois. L'autorité administrative peut, à tout moment, mettre fin à l'assignation à résidence ou diminuer les obligations qui en découlent en application des dispositions du présent article.
« La demande mentionnée à l'avant-dernier alinéa peut être renouvelée dans les mêmes conditions. »

II. – Par dérogation aux quatre derniers alinéas de l'article 6 de la loi n° 55-385 du 3 avril 1955 relative à l'état d'urgence, toute personne qui, dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, a été assignée à résidence plus de douze mois sur le fondement de l'état d'urgence déclaré par le décret n° 2015-1475 du 14 novembre 2015 portant application de la loi n° 55-385 du 3 avril 1955 et le décret n° 2015-1493 du 18 novembre 2015 portant application outre-mer de la loi n° 55-385 du 3 avril 1955 peut faire l'objet d'une nouvelle mesure d'assignation s'il existe des raisons sérieuses de penser que son comportement constitue une menace pour la sécurité et l'ordre publics. Cette nouvelle assignation ne peut excéder une durée de quatre-vingt-dix jours. Dans ce délai, s'il souhaite prolonger l'assignation à résidence, le ministre de l'intérieur peut saisir le Conseil d'Etat sur le fondement des quatre derniers alinéas de l'article 6 de la loi n° 55-385 du 3 avril 1955 précitée.

Article 3

A l'article 15 de la loi n° 55-385 du 3 avril 1955 relative à l'état d'urgence, les mots : « n° 2016-987 du 21 juillet 2016 prorogeant l'application de la loi n° 55-385 du 3 avril 1955 relative à l'état d'urgence et portant mesures de renforcement de la lutte antiterroriste » sont remplacés par les mots : « n° 2016-1767 du 19 décembre 2016 prorogeant l'application de la loi n° 55-385 du 3 avril 1955 relative à l'état d'urgence ».

Article 4

Pendant la période de prorogation prévue à l'article 1er de la présente loi, l'article 4 de la loi n° 55-385 du 3 avril 1955 relative à l'état d'urgence n'est pas applicable en cas de démission du Gouvernement consécutive à l'élection du Président de la République ou à celle des députés à l'Assemblée nationale.

La présente loi sera exécutée comme loi de l'État.

Fait à Paris, le 19 décembre 2016.

François Hollande

Par le Président de la République :

Le Premier ministre,
Bernard Cazeneuve

Le garde des sceaux, ministre de la justice,
Jean-Jacques Urvoas

Le ministre de l'intérieur,
Bruno Le Roux

La ministre des outre-mer,
Ericka Bareigts

---

(1) *Travaux préparatoires :* loi n° 2016-1767.

Assemblée nationale :
Projet de loi n° 4295 ;
Rapport de M. Pascal Popelin, au nom de la commission des lois, n° 4298 ;
Discussion et adoption, après engagement de la procédure accélérée, le 13 décembre 2016 (TA n° 858).

Sénat :
Projet de loi, adopté par l'Assemblée nationale, n° 215 (2016-2017) ;
Rapport de M. Michel Mercier, au nom de la commission des lois, n° 220 (2016-2017) ;
Texte de la commission n° 221 (2016-2017) ;
Discussion et adoption le 15 décembre 2016 (TA n° 37, 2016-2017). »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

FD/No. 2016 920396

New York, 21 December 2016

Sir,

In a letter dated 23 November 2015, I brought to your attention the declaration of a state of emergency in France following coordinated attacks in Paris on 13 November 2015 and requested you to consider my letter a notification for the purposes of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

The French Government, by Decree No. 2015-1475 of 14 November 2015, decided to implement Act No. 55-385 of 3 April 1955 concerning the state of emergency.

The seriousness of the attacks, their simultaneous nature and the ongoing unprecedented threat within our borders then necessitated an extension of the state of emergency, of which I informed you: for a period of three months, with effect from 26 November 2015 (by Act No. 2015-1501 of 20 November 2015); then for a further three months, with effect from 26 February 2016 (by Act No. 2016-162 of 19 February 2016); then for a further two months, with effect from 26 May 2016 (by Act No. 2016-629 of 20 May 2016); and finally for a period of six months, with effect from 22 July 2016 (by Act No. 2016-987 of 21 July 2016).

The terrorist threat, representing "an imminent danger arising from serious breaches of public order", which constituted the reason for the initial declaration and extensions of the state of emergency, remains at a highly alarming level, making it necessary to have strengthened administrative measures in place to combat terrorism within our borders.

Twelve attempted attacks have been thwarted since the attack in Nice on 14 July 2016, including, in late November, a major attack masterminded from within the Syrian territory.

This very high threat is now taking place in a pre-electoral context involving numerous public gatherings, which could be exploited by terrorist organizations or by individuals inspired by them, because of the targets that these gatherings represent, as well as the importance of this period in the democratic life of the Nation.

Assessment of the measures taken since 14 November 2015 in the context of the state of emergency has confirmed the need for such measures to prevent further attacks and to disrupt terrorist networks.

The legislative and regulatory provisions adopted in recent months have, in addition to providing further human and material resources, significantly strengthened the legal tools to combat terrorism, as demonstrated by the results of these efforts. However, the measures permitted under the state of emergency remain indispensable to address the threat and are complementary to, rather than competing with, those of general law.

For this reason the state of emergency was extended by Act No. 2016-1767 of 19 December 2016, extending the application of Act No. 55-385 of 3 April 1955 concerning the state of emergency until 15 July 2017.

Measures that could be taken in the context of the state of emergency include warrantless searches (article 11, section I, of the Act of 3 April 1955 concerning the state of emergency), which shall be authorized until 15 July 2017. In addition, the Act of extension provides that the duration of house arrests shall be limited to 12 months. Beyond that, the Minister of the Interior may request a judge's authorization to extend the house arrest for a period of three months if there are serious reasons to believe that the behaviour of the person in question continues to pose a threat to public security and public order.

The French Government wishes to recall that the measures taken in the context of the state of emergency are subject to effective judicial monitoring as well as to particularly close oversight and monitoring by Parliamentary machinery. Lastly, the French Government ensures that local elected officials are consulted and kept fully informed and intends to continue its dialogue with civil society.

The text of Act No. 2016-1767 of 19 December 2016 is appended herewith.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(*Signed*) François Delattre

Act No. 2016-1767 of 19 December 2016 extending implementation of Act No. 55-385 of 3 April 1955 concerning the state of emergency [1]

NOR: *INTX1633947L*

The National Assembly and the Senate have adopted,
The President of the Republic promulgates the following Act:

Article 1

I. - The state of emergency that was declared by Decree No. 2015-1475 of 14 November 2015 implementing Act No. 55-385 of 3 April 1955 and Decree No. 2015-1493 of 18 November 2015 implementing Act No. 55-385 of 3 April 1955; and most recently extended by Act No. 2016-987 of 21 July 2016 extending implementation of Act No. 55-385 of 3 April 1955, concerning the state of emergency and measures to strengthen counter-terrorism, is extended, with effect from 22 December 2016, until 15 July 2017.

II. - While it remains in force, the state of emergency shall trigger the application of article 11, section I, of Act No. 55-385 of 3 April 1955 concerning the state of emergency.

III. – The state of emergency may be terminated by decree of the Council of Ministers before the expiry of the extension period. In this case, Parliament shall be so informed.

Article 2

I. - Article 6 of Act No. 55-385 of 3 April 1955 concerning the state of emergency shall be supplemented by the following four paragraphs:

"The decision to place a person under house arrest shall be renewed after a period of extension of the state of emergency in order to continue to be in force.

From the declaration of a state of emergency and during the entire time that it is in effect, the same person may not be placed under house arrest for a total of more than twelve months.

The Minister of the Interior may, however, request authorization from the judge-in-chambers of the Council of State to extend house arrest beyond the period mentioned in the twelfth paragraph. The request shall be submitted no earlier than fifteen days prior to the expiry of this period. The judge shall issue a ruling in the manner provided for in book V of the Code of Administrative Justice and within 48 hours of its submission, on the basis of evidence produced by the administrative authority supporting serious grounds to believe that the person's behaviour continues to pose a threat to public security and public order. An extension authorized by the judge may not exceed three months. The administrative authority may, at any time, terminate the house arrest or reduce its associated obligations in accordance with the provisions of this article.

The request mentioned in the penultimate paragraph may be renewed under the same conditions."

II. - Notwithstanding the last four sections of article 6 of Act No. 55-385 of 3 April 1955 concerning the state of emergency, any person who, within ninety days of the entry into force of this Act, has been placed under house arrest for more than 12 months on the basis of a state of emergency declared by Decree No. 2015-1475 of 14 November 2015 implementing Act No. 55-385 of 3 April 1955 and Decree No. 2015-1493 of 18 November 2015 implementing Act No. 55-385 of 3 April 1955 overseas, may be subject to a new house arrest measure if there are serious reasons to believe that the person's behaviour

poses a threat to public security and public order. The new period of house arrest may not exceed 90 days. During this period, if he wishes to extend the house arrest, the Minister of the Interior may bring the matter before the Council of State on the basis of the last four sections of article 6 of Act No. 55-385 of 3 April 1955 above.

Article 3

In article 15 of Act No. 55-385 of 3 April 1955 on the state of emergency, the words: "No. 2016-987 of 21 July 2016 extending the implementation of Act No. 55-385 of 3 April 1955 concerning the state of emergency and measures to strengthen counter-terrorism" are replaced by the words, "No. 2016-1767 of 19 December 2016 extending the implementation of Act No. 55-385 of 3 April 1955 concerning the state of emergency."

Article 4

During the extension period provided for in article 1 of this Act, article 4 of Act No. 55-385 of 3 April 1955 concerning the state of emergency is not applicable in the event of the resignation of the Government following election of the President of the Republic or of members of the National Assembly.

This Act shall be executed as a law of the State.

Done at Paris, 19 December 2016.

François Hollande

By the President of the Republic:

Bernard Cazeneuve
Prime Minister,

Jean-Jacques Urvoas
Keeper of hte Seals and Minister of Justice

Bruno Le Roux
Minister of the Interior

Minister for Overseas Territories
Ericka Bareigts

---

(1) *Preparatory work*: Act No. 2016-1767.

National Assembly:
Bill No. 4295;
Report No. 4298 by Mr. Pascal Popelin, on behalf of the Law Commission;
Discussion and adoption, following application of the accelerated procedure, on 13 December 2016 (TA No. 858).

Senate:
Bill No. 215 (2016-2017), adopted by the National Assembly;
Report No. 220 (2016-2017) by Mr. Michel Mercier, on behalf of the Law Commission;
Commission text No. 221 (2016-2017);
Discussion and adoption on 15 December 2016 (TA No. 37, 2016-2017).

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 21 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 December 2016

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 décembre 2016

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

7-1-SG/ 02

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas -Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos- y, en alcance a la nota 7-1-SG/106 del 21 de diciembre de 2016, en cumplimiento con lo dispuesto por el Artículo 4º del Pacto Interamericano de Derechos Civiles y Políticos, así como del Artículo 27º de la Convención Americana sobre Derechos Humanos, tiene a honra informar que mediante Decreto Supremo No. 088-2016-PCM, publicado el 29 de noviembre de 2016, cuya copia se acompaña, se declara por treinta (30) días, a partir de la fecha antes indicada, el Estado de Emergencia en la provincia de San Román del departamento de Puno.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9, 11, 12 y 24 (f) del Artículo 2º de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 9º, 12º, 17º y 21º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas -Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos- las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 6 de enero de 2017

DECRETO SUPREMO
N° 088-2016-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el artículo 44 de la Constitución Política del Perú prevé que son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos fundamentales, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, asimismo, el artículo 137 de la Carta Magna establece que el Presidente de la República, con acuerdo del Consejo de Ministros, puede decretar, por plazo determinado, en todo el territorio nacional o en parte de él, y dando cuenta al Congreso o a la Comisión Permanente, los estados de excepción señalados en dicho artículo, entre los cuales se encuentra el Estado de Emergencia, decretado en caso de perturbación de la paz o del orden interno, de catástrofe o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación, pudiendo restringirse o suspenderse el ejercicio de los derechos constitucionales relativos a la libertad y la seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio, y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio;

Que, habiéndose producido actos contrarios al orden interno que afectan el normal desenvolvimiento de las actividades de la población en la provincia de San Román del departamento de Puno, resulta necesario adoptar las medidas constitucionalmente previstas para restablecer el orden interno;

Que, mediante Informe N° 162-2016-DIRNOP-REGPOLPUNO, de fecha 29 de noviembre de 2016, la Región Policial Puno de la Policía Nacional del Perú, solicita se declare el Estado de Emergencia en la provincia de San Román del departamento de Puno, a fin de fortalecer la lucha contra la delincuencia ante los altos índices de inseguridad ciudadana;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118 y el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú; y los literales b) y d) del numeral 2) del artículo 4 de la Ley N° 29158, Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y;

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1°.- Declaración de Estado de Emergencia

Declarar por el término de treinta (30) días calendario el Estado de Emergencia en la provincia de San Román del departamento de Puno. La Policía Nacional del Perú mantendrá el control del orden interno, con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en la circunscripción señalada en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro del Interior, el Ministro de Defensa y la Ministra de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veintinueve días del mes de noviembre del año dos mil dieciséis.

MARTÍN ALBERTO VIZCARRA CORNEJO
Primer Vicepresidente de la República
Encargado del Despacho de la
Presidencia de la República

FERNANDO ZAVALA LOMBARDI
Presidente del Consejo de Ministros

MARIANO GONZÁLEZ FERNÁNDEZ
Ministro de Defensa

CARLOS BASOMBRIO IGLESIAS
Ministro del Interior

MARÍA SOLEDAD PÉREZ TELLO
Ministra de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in reference to note No. 7-1-SG/106 of 21 December 2016 [1], in accordance with article 4 of the [International] Covenant on Civil and Political Rights and article 27 of the American Convention on Human Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 088-2016-PCM, issued on 29 November 2016 (copy attached), a state of emergency is declared for thirty (30) days, in the Province of San Román, Department of Puno, with effect from the aforementioned date.

During the state of emergency, the constitutional rights to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement in the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, and in articles 9, 12, 17 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights, will be suspended in order to consolidate peace in the area and in the country as a whole.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 6 January 2017

Declaration of a state of emergency in the Province of San Román, Department of Puno

Supreme Decree No. 088-2016-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That article 44 of the Political Constitution of Peru provides that the primary duties of the State include guaranteeing the full enjoyment of human rights, protecting the population from security threats and promoting the general welfare based on justice and the comprehensive and balanced development of the Nation;

That, furthermore, article 137 of the Constitution provides that the President of the Republic may, with the consent of the Council of Ministers and upon notifying Congress or the Standing Committee, decree the states of emergency stipulated therein, for a fixed duration in all or part of the national territory, including a state of emergency declared in the event of a disturbance of the peace or public order, a disaster or serious circumstances affecting the life of the nation, during which time the exercise of the constitutional rights of liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement in the territory may be restricted or suspended;

That, in view of the occurrence of events that have disrupted public order and affected the normal conduct of the population's activities in the Province of San Román, Department of Puno, it is necessary to adopt the measures envisaged in the Constitution to for the restoration of public order;

That by note No. 162-2016-DIRNOP-REGPOLPUNO of 29 November 2016, the Puno Regional Police District of the National Police of Peru has requested the declaration of a state of emergency in the Province of San Román, Department of Puno, to strengthen the fight against crime, given the high levels of public insecurity;

In accordance with the provisions of article 118, paragraphs 4 and 14, and article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, and article 4, paragraphs 2 (b) and (d), of Act No. 29158, Organic Law of the Executive Branch; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1. Declaration of state of emergency

A state of emergency is hereby declared for a period of thirty (30) calendar days in the Province of San Román, Department of Puno. The National Police of Peru shall maintain public order with the support of the armed forces.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the state of emergency referred to in the previous article and in the location described in the same article, the constitutional rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, and freedom of assembly and movement in the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of the Interior, the Minister of Defence and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 29 November 2016.

Martín Alberto Vizcarra Cornejo
First Vice-President of the Republic,
in charge of the Office of the President of the Republic

Fernando Zavala Lombardi
President of the Council of Ministers

Mariano González Fernández
Minister of Defence

Carlos Basombrío Iglesias
Minister of the Interior

María Soledad Pérez Tello
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat de l'Organisation et, en référence à la note verbale no 7-1-SG/106 du 21 décembre 2016 [1], en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, ainsi que de l'article 27 de la Convention américaine relative aux droits de l'homme, a l'honneur de l'informer que aux termes du décret suprême n° 088-2016-PCM, publié le 29 novembre 2016 et dont le texte est joint à la présente, est déclaré l'état d'urgence pour une durée de trente (30) jours à partir de la date susmentionnée, dans la province de San Román du département de Puno.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence et afin de consolider la pacification de la zone considérée et du pays, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 9, 12, 17 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 6 janvier 2017

Déclaration de l'état d'urgence dans la province de San Román du département de Puno

Décret suprême N° 088-2016-PCM

Le Président de la République

Considérant :

Que l'article 44 de la Constitution politique du Pérou dispose que l'État est tenu de garantir la pleine jouissance des droits fondamentaux, de protéger la population des risques menaçant sa sécurité et de veiller au bien-être général, fondé sur la justice et le développement intégral et équilibré de la nation;

Que l'article 137 de la Constitution dispose que le Président de la République peut décréter, avec l'accord du Conseil des ministres et a l'obligation d'en informer le Congrès ou la Commission permanente, pour une durée déterminée, sur la totalité ou sur une partie du territoire national, les régimes d'exception y visés, notamment l'état d'urgence, décrété en cas de perturbation de la paix ou de l'ordre public, de catastrophes ou de situation grave troublant la vie de la nation, durant lequel peut être restreint ou suspendu l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile, et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire;

Que, au vu des événements qui sont venus perturber l'ordre public et le déroulement normal des activités de la population de la province de San Román du département de Puno, il est nécessaire d'adopter les mesures prévues par la Constitution pour rétablir l'ordre public;

Que, par la communication N° 162-2016-DIRNOP-REGPOLPUNO, datée du 29 novembre 2016, la Police nationale péruvienne (région Puno) sollicite la déclaration de l'état d'urgence dans la province de San Román du département de Puno, afin de renforcer la lutte contre la délinquance face aux indices élevés d'insécurité;

Conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 et au paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, et aux alinéas b) et d) du paragraphe 2 de l'article 4 de la loi n° 29158 (loi relative à l'organisation du pouvoir exécutif);

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé;

Décrète :

Article premier - Déclaration de l'état d'urgence

Est déclaré pour une durée de trente (30) jours calendaires, l'état d'urgence dans la province de San Román du département de Puno. La Police nationale péruvienne maintiendra l'ordre public avec l'aide des forces armées.

Article 2 - Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence déclaré à l'article précédent et dans la circonscription y visée, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 – Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, par le Ministre de l'intérieur, par le Ministre de la défense et par la Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt-neuf novembre deux mille seize.

Le premier Vice-président de la République,
chargé du cabinet de la Présidence de la République
Martín Alberto Vizcarra Cornejo

Le Président du Conseil des ministres
Fernando Zavala Lombardi

Le Ministre de la défense
Mariano González Fernández

Le Ministre de l'intérieur
Carlos Basombrio Iglesias

La Ministre de la justice et des droits de l'homme
María Soledad Pérez Tello

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 27 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 December 2016

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 27 décembre 2016

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

7-1-SG/105

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas -Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos- y, en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4o. del Pacto Interamericano de Derechos Civiles y Políticos, así como del Artículo 27º. de la Convención Americana sobre Derechos Humanos, tiene a honra informar que mediante Decreto Supremo No. 091-2016-PCM, publicado el 8 de diciembre de 2016, cuya copia se acompaña, se prorroga por sesenta (60) días, a partir del 10 de diciembre de 2016, el Estado de Emergencia en diversos distritos de las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; de la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; y de las provincias de Satipo, Concepción y Huancayo del departamento de Junín.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24 (f) del Artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas - Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos- las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 21 de diciembre, 2016

Prorrogan Estado de Emergencia en diversos distritos de las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; de la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, de la provincia de La Convención del departamento del Cusco y de las provincias de Satipo, Concepción y Huancayo del departamento de Junín

DECRETO SUPREMO
Nº 091-2016-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo Nº 076-2016-PCM publicado el 6 de octubre de 2016, se declaró por el término de SESENTA (60) días calendario, a partir del 11 de octubre de 2016, el Estado de Emergencia en los distritos de Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llochegua, Canayre, Uchuraccay y Pucacolpa de la provincia de Huanta; en los distritos de San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Oronccoy, Santa Rosa, Tambo, Samugari, Anchihuay de la provincia de La Mar del departamento de Ayacucho; en los distritos de Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintaypuncu, Roble, Santiago de Tucuma y Andaymarca de la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Echarate, Megantoni Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina y Villa Virgen de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en los distritos de Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene y Río Tambo de la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia, referido en el considerando precedente, y de acuerdo a lo manifestado por el Jefe del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas mediante el Oficio N° 1222 JCCFFAA/SG de fecha 16 de noviembre de 2016, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos indicados; por lo que es necesario prorrogar el mismo, a fin que la presencia de las Fuerzas Armadas, con su acertado accionar, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, el numeral 1) del artículo 137° de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de un nuevo Decreto Supremo; así como que en Estado de Emergencia las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno si así lo dispone el Presidente de la República;

Que, mediante Decreto Legislativo Nº 1095, se establece el marco legal que regula los principios, formas, condiciones y límites para el empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en el territorio nacional, estableciendo en su artículo 4° que la intervención de las Fuerzas Armadas en defensa del Estado de Derecho y protección de la sociedad se realiza dentro del territorio nacional con la finalidad de hacer frente a un grupo hostil, conduciendo operaciones militares, previa declaración del Estado de Emergencia, cuando las fuerzas Armadas asumen el control del orden interno;

Que, el artículo 12° del referido Decreto Legislativo N° 1095, establece que durante la vigencia del Estado de Emergencia, el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas designa el comando operacional para el control del orden interno, con la participación de la Policía Nacional del Perú, la que previa coordinación cumple las disposiciones que dicte el Comando Operacional;

Que, conforme al artículo 3° de la norma acotada, se considera grupo hostil a la pluralidad de individuos en el territorio nacional, que reúne las tres condiciones: (i) están mínimamente organizados; (ii) tienen capacidad y decisión de enfrentar al Estado en forma prolongada y por medio de armas de fuego; y (iii) participan en las hostilidades o colaboran en su realización;

Que, en ese orden de ideas, se precisa que la actuación de los remanentes terroristas, constituyen un grupo hostil, toda vez que reúnen las condiciones antes señaladas;

Que, asimismo, el numeral 13.2 del artículo 13° de la norma en mención, establece que el empleo de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas contra un grupo hostil durante el Estado de Emergencia, se sujeta a las reglas de enfrentamiento, ejecutándose las operaciones de conformidad con el Derecho Internacional Humanitario;

Que, el numeral 4.14 del artículo 4° del Decreto Legislativo N° 1136, Decreto Legislativo del Comando

Conjunto de las Fuerzas Armadas, dispone que el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas tiene entre sus funciones, asumir el Comando Único de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional, cuando el Presidente de la República declare el estado de emergencia con el control del orden interno a cargo de las Fuerzas Armadas; dispositivo reglamentado por el Decreto Supremo N° 007-2016-DE, de fecha 18 de julio de 2016;

Que, el artículo 1° del Decreto Supremo N° 004-2013-DE de fecha 21 de junio de 2013, precisa los alcances de Comando en acciones u operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno, disponiendo que la planificación, organización, dirección y conducción de las acciones u operaciones militares serán ejecutadas bajo un Comando Unificado, a cargo del respectivo Comando Operacional de las Fuerzas Armadas;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118° de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de SESENTA (60) días calendario, a partir del 10 de diciembre de 2016, el Estado de Emergencia en los distritos de Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llochegua, Canayre, Uchuraccay y Pucacolpa de la provincia de Huanta; en los distritos de San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Oronccoy, Santa Rosa, Tambo, Samugari, Anchihuay de la provincia de La Mar del departamento de Ayacucho; en los distritos de Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintaypuncu, Roble, Santiago de Tucuma y Andaymarca de la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Echarate, Megantoni Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina y Villa Virgen de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en los distritos de Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene y Río Tambo de la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en la circunscripción señalada en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f) del artículo 2º de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Control del Orden Interno

Disponer que las Fuerzas Armadas asuma el control del Orden Interno, en tanto dure el Estado de Emergencia declarado en el artículo 1 del presente Decreto Supremo.

La Policía Nacional del Perú apoya a las Fuerzas Armadas para el logro de dicho objetivo en los distritos declarados en Estado de Emergencia.

Artículo 4°.- De la intervención de las Fuerzas Armadas

La actuación de las Fuerzas Armadas se rige por las normas del Derecho Internacional Humanitario, conforme a lo establecido en el Decreto Legislativo N° 1095.

Artículo 5°.- Comando Unificado

Disponer que el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas asuma el Comando Unificado de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional, en los distritos indicados en el artículo 1° del presente Decreto Supremo, conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo N° 1136, Decreto Legislativo del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, así como en el Decreto Supremo N° 004-2013-DE, que precisa los alcances del Comando en acciones y operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno.

Artículo 6°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y la Ministra de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los siete días del mes de diciembre del año dos mil dieciséis.

PEDRO PABLO KUCZYNSKI GODARD
Presidente de la República

FERNANDO ZAVALA LOMBARDI
Presidente del Consejo de Ministros

JORGE NIETO MONTESINOS
Ministro de Defensa

CARLOS BASOMBRIO IGLESIAS
Ministro del Interior

MARÍA SOLEDAD PÉREZ TELLO
Ministra de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, 21 December 2016

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the [International] Covenant on Civil and Political Rights and article 27 of the American Convention on Human Rights, has the honour to inform you that, by Supreme Decree No. 091-2016-PCM, issued on 8 December 2016 (copy attached), the state of emergency declared in various districts of the Provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the Province of La Convención, Department of Cusco, and in the Provinces of Satipo, Concepción and Huancayo, Department of Junín, has been extended for sixty (60) days, with effect from 10 December 2016.

During the state of emergency, the constitutional rights relating to liberty and security of person, the inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the territory recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru are suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, the renewed assurances of its highest consideration.

Extension of the state of emergency in various districts of the Provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the Province of La Convención, Department of Cusco and in the Provinces of Satipo, Concepción and Huancayo, Department of Junín

Supreme Decree No. 091-2016-PCM

The President of the Republic

Considering:

That, by Supreme Decree No. 076-2016-PCM, issued on 6 October 2016, a state of emergency was declared for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 11 October 2016, in the districts of Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, LLochegua, Canayre, Uchuraccay and Pucacolpa, in the Province of Huanta ; in the districts of San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Oronccoy, Santa Rosa, Tambo, Samugari and Anchihuay, in the Province of La Mar, Department of Ayacucho; in the districts of Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintay Puncu, Roble, Santiago de Tucuma and Andaymarca, in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the districts of Echarate, Megantoni Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi , Villa Kintiarina and Villa Virgen, Province of La Convención, Department of Cusco; in the districts of Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene and Rio Tambo, in the Province of Satipo; in the districts of Andamarca and Comas, Province of Concepción; and in the districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca, Province of Huancayo, Department of Junín;

That while the state of emergency referred to in the preceding paragraph is about to expire, the Chief of the Joint Command of the Armed Forces has reported in Note No. 1222 JCCFFAA/SG of 16 November 2016, that the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned provinces and districts still prevail, and that it is therefore necessary to extend the state of emergency, in order to enable the population, through the presence and appropriate action of the armed forces, to identify with the ends or objectives sought by the national Government, namely the consolidation of peace in the area and in the country as a whole;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new supreme decree and that, if the President of the Republic so orders, the armed forces shall maintain public order during a state of emergency;

That Legislative Decree No. 1095 establishes the legal framework governing the principles, forms, conditions and limits concerning the use of force by the armed forces in the national territory, since article 4 thereof provides that the action of the armed forces in defence of the rule of law and to protect society shall be conducted within the national territory with the aim of resisting a hostile group carrying out military operations, subject to the declaration of a state of emergency, when the armed forces are in charge of maintaining public order;

That article 12 of the above-mentioned Legislative Decree No. 1095 establishes that throughout the state of emergency the Joint Command of the Armed Forces shall appoint the operational command responsible for maintaining public order, with the participation of the National Police of Peru which, after coordination, shall carry out the measures ordered by the Operational Command;

That, in accordance with article 3 thereof, hostile groups are defined as a plurality of individuals in the national territory who meet three conditions (i) have a minimum degree of organization; (ii) have the capacity and intention of confronting the State in a prolonged manner by means of firearms; and (iii) participate in hostilities or collaborate in their realization;

That, accordingly, the conduct of the remaining terrorists means that they constitute a hostile group in that they meet the aforementioned conditions;

That furthermore article 13, paragraph 13.2 of the aforementioned decree lays down that the use of force by the Armed Forces against a hostile group during a state of emergency is subject to the rules of engagement, the operations being carried out in conformity with international humanitarian law;

That article 4, paragraph 4.14 of Legislative Decree No. 1136 of the Joint Command of the Armed Forces provides that the Joint Command of the Armed Forces shall, among other functions, assume the Unified Command of the Armed Forces and the National Police when the President of the Republic declares a state of emergency and places the armed forces in charge of maintaining public order, as provided for by Supreme Decree No. 007-2016-DE of 18 July 2016;

That article 1 of Supreme Decree No. 004-2013-DE of 21 June 2013 stipulates the scope of the Command in respect of military actions or operations in areas where the state of emergency has been declared, when the armed forces are responsible for maintaining public order and provides that the planning, organization, leadership and conduct of military actions or operations shall be carried out under a Unified Command, led by the respective Operational Command of the Armed Forces;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to the notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the districts of Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, LLochegua, Canayre, Uchuraccay and Pucacolpa, Province of Huanta; in the districts of San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Oronccoy, Santa Rosa, Tambo, Samugari and Anchihuay, Province of La Mar, Department of Ayacucho; in the districts of Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintay Puncu, Roble, Santiago de Tucuma and Andaymarca, Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the districts of Echarate, Megantoni Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi , Villa Kintiarina and Villa Virgen, Province of La Convención, Department of Cusco; in the districts of Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene and Rio Tambo, Province of Satipo; in the districts of Andamarca and Comas, Province of Concepción; and in the districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca, Province of Huancayo, Department of Junín, is hereby extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 10 December 2016.

Article 2: Suspension of the exercise of constitutional rights

During the state of emergency and in the locations referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person, the inviolability of the home and freedom of assembly and of movement within the territory, embodied in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Maintenance of public order

The armed forces shall be responsible for maintaining public order during the state of emergency declared in article 1 hereof.

The National Police of Peru shall support the Armed Forces with a view to achieving this objective in the districts where a state of emergency has been declared.

Article 4: The action of the armed forces

The action of the armed forces shall be governed by the rules of international humanitarian law, in pursuance of Legislative Decree No. 1095.

Article 5: Unified Command

The Joint Command of the Armed Forces shall assume the Unified Command of the Armed Forces and the National Police in the districts specified in article 1 hereof, in accordance with Legislative Decree No. 1136, the Legislative Decree of the Joint Command of the Armed Forces, and Supreme Decree No. 004-2013-DE, which stipulates the scope of the Command in respect of military actions or operations in areas in which a state of emergency has been declared, in cases where the armed forces are responsible for maintaining public order.

Article 6: Endorsement

This present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 7 December 2016.

Pedro Pablo Kuczynski Godard
President of the Republic

Fernando Zavala Lombardi
President of the Council of Ministers

Jorge Nieto Montesinos
Minister of Defence

Carlos Basombrio Iglesias
Minister of the Interior
María Soledad Pérez Tello
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, 21 décembre 2016

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques (Secrétariat de l'Organisation) et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte [international] relatif aux droits civils et politiques, ainsi que de l'article 27 de la Convention américaine relative aux droits de l'homme, a l'honneur de l'informer que le décret suprême n° 091-2016-PCM, publié le jeudi 8 décembre 2016 et dont le texte est joint à la présente, proroge pour une durée de soixante (60) jours commençant le 10 décembre 2016 l'état d'urgence déclaré dans plusieurs districts des provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, de la province de Tayacaja du département de Huancavelica, de la province de La Convención du département de Cusco, et des provinces de Satipo, Concepción et Huancayo du département de Junín.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques (Secrétariat de l'Organisation) les assurances de sa très haute considération.

Prorogation de l'état d'urgence dans plusieurs districts des provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, de la province de Tayacaja du département de Huancavelica, de la province de La Convención du département de Cusco, et des provinces de Satipo, Concepción et Huancayo du département de Junín.

DÉCRET SUPRÊME
N°091-2016-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par le décret suprême n° 076-2016-PCM du 6 octobre 2016, un état d'urgence de soixante (60) jours commençant le 11 octobre 2016 a été déclaré dans les districts de Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llochegua, Canayre, Uchuraccay et Pucacolpa de la province de Huanta, dans les districts de San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Oronccoy, Santa Rosa, Tambo, Samugari et Anchihuay de la province de La Mar du département d'Ayacucho, dans les districts de Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintaypuncu, Roble, Santiago de Tucuma et Andaymarca de la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans les districts de Echarate, Megantoni Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina et Villa Virgen de la province de La Convención du département de Cusco, dans les districts de Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene et Río Tambo de la province de Satipo, dans les districts de Andamarca et Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et Pariahuanca de la province de Huancayo du département de Junín;

Qu'alors que le délai d'application de l'état d'urgence mentionné à l'alinéa précédent vient à expiration, selon la communication N° 1222 JCCFFAA/SG du chef de l' état-major interarmées, en date du 16 novembre 2016, les circonstances ayant dicté la proclamation de l'état d'urgence dans les provinces et districts précités persistent et il y a donc lieu de le proroger afin de permettre aux forces armées péruviennes de faire le nécessaire pour favoriser l'adhésion de la population aux buts et objectifs recherchés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans la zone considérée et dans le pays;

Qu'aux termes du paragraphe I de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême, les forces armées devant pourvoir au maintien de l'ordre public pendant la durée de l'état d'urgence si le Président de la République en décide ainsi;

Que le décret législatif n°1095 définit les principes, formes, conditions et limites de l'emploi de la force par les forces armées sur le territoire national, les dispositions de son article 4 stipulant que les forces armées interviennent sur le territoire national en menant des opérations militaires pour défendre l'état de droit et protéger la société afin de faire face à un groupe hostile, après déclaration de l'état d'urgence, lorsque la mission de maintien de l'ordre public est confiée aux forces armées;

Qu'aux termes de l'article 12 du même décret législatif n°1095, durant l'état d'urgence, le commandement unifié des forces armées et de la Police nationale incombe à l'état-major opérationnel pour le maintien de l'ordre public, avec la participation de la Police nationale péruvienne, et que la coordination se fait suivant les dispositions de l'état-major opérationnel;

Que, conformément aux dispositions de l'article 3 du décret susmentionné, est considéré comme un groupe hostile tout ensemble d'individus sur le territoire national qui réunit les trois conditions suivantes : I) avoir un degré minimum d'organisation; II) avoir la capacité et la volonté d'affronter l'État de manière prolongée et au moyen d'armes à feu; et III) participer à des hostilités ou à la réalisation de celles-ci;

Qu'en conséquence, les terroristes rémanents constituent un groupe hostile chaque fois qu'ils réunissent les conditions susmentionnées;

Que le paragraphe 13.2 de l'article 13 du décret mentionné établit que l'emploi de la force contre un groupe hostile par les forces armées durant l'état d'urgence obéit aux règles d'engagement et de comportement et que les opérations se déroulent dans le respect du droit international humanitaire;

Qu'aux termes du paragraphe 4.14 de l'article 4 du décret législatif n°1136, l'état-major interarmées est chargé, entre autres fonctions, d'assurer le commandement unifié des forces armées et de la Police nationale lorsque le Président de la République décrète l'état d'urgence et confie la mission de maintien de l'ordre public aux forces armées, dispositif réglementé par le décret suprême n°007-2016-DE du 18 juillet 2016;

Qu'il résulte de l'article premier du décret suprême n° 004-2013-DE, en date du 21 juin 2013, sur le commandement des actions et opérations militaires dans les zones sous régime d'état d'urgence, que, lorsque la mission de maintien de l'ordre public est confiée aux forces armées, la planification, l'organisation, la direction et la conduite des dites actions et opérations relèvent d'un commandement unifié, confié à l'état-major opérationnel des forces armées compétent;

Conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou; et

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé;

Décrète :

Article premier - Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé, pour une durée de soixante (60) jours commençant le 10 décembre 2016, l'état d'urgence déclaré dans les districts de Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llochegua, Canayre, Uchuraccay et Pucacolpa de la province de Huanta, dans les districts de San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Oronccoy, Santa Rosa, Tambo, Samugari et Anchihuay de la province de La Mar du département d'Ayacucho, dans les districts de Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintaypuncu, Roble, Santiago de Tucuma et Andaymarca de la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans les districts de Echarate, Megantoni Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina et Villa Virgen de la province de La Convención du département de Cusco, dans les districts de Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene et Río Tambo de la

province de Satipo, dans les districts de Andamarca et Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et Pariahuanca de la province de Huancayo du département de Junín;

Article 2 - Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence visé à l'article précédent et dans les circonscriptions y mentionnées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 - Maintien de l'ordre public

Les forces armées assurent le maintien de l'ordre public pendant la durée de l'état d'urgence déclaré à l'article premier du présent décret suprême. La Police nationale péruvienne appuie les forces armées dans cet objectif dans les districts déclarés en état d'urgence.

Article 4 - Intervention des forces armées

L'intervention des forces armées obéit aux normes du droit international humanitaire, conformément aux dispositions du décret législatif n°1095.

Article 5 - Commandement unifié

L'état-major interarmées assure le commandement unifié des forces armées et de la Police nationale dans les districts visés à l'article premier du présent décret suprême, conformément aux dispositions du décret législatif n°1136 portant commandement unifié des forces armées et du décret suprême n°004-2013-DE portant commandement des actions et opérations militaires dans les zones sous régime d'état d'urgence lorsque la mission de maintien de l'ordre public est confiée aux forces armées.

Article 6 – Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, par le Ministre de la défense, par le Ministre de l'intérieur, et par la Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le sept décembre deux mille seize.

Le Président de la République
Pedro Pablo Kuczynski Godard

Le Président du Conseil des ministres
Fernando Zavala Lombardi

Le Ministre de la défense
Jorge Nieto Montesinos

Le Ministre de l'intérieur
Carlos Basombrio Iglesias

La Ministre de la justice et des droits de l'homme
María Soledad Pérez Tello

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notifications deposited with the Secretary-General of the United Nations: 27 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 December 2016

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt des notifications auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 27 décembre 2016

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

7-1-SG/ 03

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas -Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos- y, en alcance a la nota 7-1-SG/107 del 21 de diciembre de 2016, en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4º del Pacto Interamericano de Derechos Civiles y Políticos, así como del Artículo 27º de la Convención Americana sobre Derechos Humanos, tiene a honra informar que mediante Decreto Supremo No. 093-2016-PCM, publicado el 20 de diciembre de 2016, cuya copia se acompaña, se declara por treinta (30) días, a partir de la fecha antes indicada, el Estado de Emergencia en la provincia de Chumbivilcas del departamento de Cusco.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9, 11, 12 y 24 (f) del Artículo 2º de la Constitución Política del Perú y en los Artículos 9º, 12º, 17º y 21º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas -Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos- las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 6 de enero de 2017

Declaran el Estado de Emergencia en la provincia de Chumbivilcas del departamento de Cusco

DECRETO SUPREMO
Nº 093-2016-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el artículo 44 de la Constitución Política del Perú prevé que son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos fundamentales, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, asimismo, el artículo 137 de la Carta Magna establece que el Presidente de la República, con acuerdo del Consejo de Ministros, puede decretar, por plazo determinado, en todo el territorio nacional o en parte de él, y dando cuenta al Congreso o a la Comisión Permanente, los estados de excepción señalados en dicho artículo, entre los cuales se encuentra el Estado de Emergencia, decretado en caso de perturbación de la paz o del orden interno, de catástrofe o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación, pudiendo restringirse o suspenderse el ejercicio de los derechos constitucionales relativos a la libertad y la seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio, y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio;

Que, mediante Oficio N° 942-2016-DGPNP/SA, el Director General de la Policía Nacional del Perú solicita al Ministro del Interior que se declare el Estado de Emergencia en la provincia de Chumbivilcas del departamento de Cusco, a fin de asegurar el control del orden público y evitar actos de violencia o cualquier ilícito penal que se pudiera cometer en dicha zona; sustentando dicho pedido en el Informe N° 018-2016-DIRNOP-PNP/FRENPOL-ESPINAR-SEC, a través del cual se informa sobre los conflictos sociales advertidos en la provincia antes mencionada;

Que, habiéndose producido actos contrarios al orden público que afectan el normal desenvolvimiento de las actividades de la población de la provincia de Chumbivilcas del departamento de Cusco, resulta necesario adoptar las medidas constitucionalmente previstas para restablecer el orden interno;

Que, mediante Decreto Legislativo N° 1186, Decreto Legislativo que regula el uso de la fuerza por parte de la Policía Nacional del Perú, se precisa el uso de la fuerza en el ejercicio de la función policial, los niveles del uso de la fuerza y las circunstancias y reglas de conducta en el uso de la fuerza;

Que, mediante Decreto Legislativo N° 1095, se establece el marco legal que regula los principios, formas, condiciones y límites para el empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en el territorio nacional, en cuyo Título II se establecen las normas del uso de la fuerza en otras situaciones de violencia, en zonas declaradas en Estado de Emergencia con el control del orden interno a cargo de la Policía Nacional del Perú, en cumplimiento de su función constitucional, mediante el empleo de su potencialidad y capacidad coercitiva para la protección de la sociedad, en defensa del Estado de Derecho;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118 y el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú; y los literales b) y d) del numeral 2) del artículo 4 de la Ley N° 29158, Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y;

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1.- Declaración de Estado de Emergencia
Declarar por el término de treinta (30) días calendario, el Estado de Emergencia en la provincia de Chumbivilcas del departamento de Cusco. La Policía Nacional del Perú mantendrá el control del orden interno, con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales
Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en la circunscripción señalada en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3.- De la intervención de la Policía Nacional del Perú y de las Fuerzas Armadas
La intervención de la Policía Nacional del Perú y de las Fuerzas Armadas se efectúa conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo N° 1186 y en el Decreto Legislativo N° 1095, respectivamente.

Artículo 4.- Refrendo
El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro del Interior, el Ministro de Defensa y la Ministra de Justicia y Derechos Humanos

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veinte días del mes de diciembre del año dos mil dieciséis.

PEDRO PABLO KUCZYNSKI GODARD
Presidente de la República

FERNANDO ZAVALA LOMBARDI
Presidente del Consejo de Ministros

JORGE NIETO MONTESINOS
Ministro de Defensa

CARLOS BASOMBRIO IGLESIAS
Ministro del Interior

MARÍA SOLEDAD PÉREZ TELLO
Ministra de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, 21 December 2016

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in reference to note no. 7-1-SG/107 of 21 December 2016 [1], in accordance with article 4 of the [International] Covenant on Civil and Political Rights and with article 27 of the Inter-American Convention on Human Rights, has the honour to inform that, by Supreme Decree No. 093-2016-PCM, issued on 20 December 2016 (copy attached), a state of emergency is declared for thirty (30) days in the Province of Chumbivilcas, Department of Cusco, with effect from the aforementioned date.

During the state of emergency, the constitutional rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, and in articles 9, 12, 17 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights, will be suspended in order to consolidate peace in the area and in the country as a whole.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, the renewed assurances of its highest consideration.

[1] On 21 December 2016, the Permanent Mission of Peru to the United Nations notified the Secretary-General by note verbale No. 7-1-SG/107 of 21 December 2016 of this declaration of a state of emergency. Subsequently, the Permanent Mission transmitted a revised note verbale, No. 7-1-SG/03 of 6 January 2017, transmitted in this depositary notification.

Declaration of a state of emergency in the Province of Chumbivilcas, Department of Cusco
Supreme Decree No. 093-2016-PCM

The President of the Republic

Considering:

That article 44 of the Political Constitution of Peru provides that the primary duties of the State include guaranteeing the full enjoyment of fundamental rights, protecting the population from security threats and promoting general welfare based on justice and the comprehensive and balanced development of the nation;

That furthermore article 137 of the Constitution provides that the President of the Republic may, with the consent of the Council of Ministers and upon notifying Congress or the Standing Committee, declare the states of emergency stipulated therein, for a fixed duration in all or part of the national territory, including a state of emergency declared in the event of a disturbance of the peace or public order, a disaster, or serious circumstances affecting the life of the nation, during which time the exercise of the constitutional rights of liberty and security of person, the inviolability of the home and freedom of assembly and movement in the territory may be restricted or suspended;

That by Note No. 942-2016-DGPNP/SA, the Director General of the National Police of Peru asked the Minister of the Interior to declare a state of emergency in the Province of Chumbivilcas, Department of Cusco, in order to ensure the maintenance of public order and forestall acts of violence or any criminal act which might be committed in that area; that request being based on Report No. 018-2016-DIRNOP-PNP/FRENPOL-ESPINAR-SEC on social conflicts observed in the aforementioned province;

That in view of the occurrence of events disrupting the public order and affecting the normal course of the population's activities in the Province of Chumbivilcas, Department of Cusco, it is necessary to adopt the measures envisaged in the Constitution for the restoration of public order;

That Legislative Decree No. 1186, which regulates the use of force by the National Police of Peru, clarifies the parameters for the use of force by the Police, the levels of force which may be used, the circumstances when force may be used and the rules of conduct in that event;

That Legislative Decree No. 1095 establishes the legal framework governing the principles, forms, conditions and limits concerning the use of force by the armed forces in the national territory, insofar as Title II thereof sets forth the rules for the use of force in other violent situations, in areas in which a state of emergency has been declared and where the National Police of Peru is responsible for maintaining public order, discharging its constitutional duties by using its powers and enforcement capabilities to protect society and defend the rule of law;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, and article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, and article 4, subparagraphs 2 (b) and (d) of Act No. 29158, the Organic Law of the Executive Branch; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to the notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Declaration of a state of emergency

A state of emergency is hereby declared in the Province of Chumbivilcas, Department of Cusco, for a period of thirty (30) calendar days. The National Police of Peru shall maintain public order with the support of the armed forces.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the state of emergency and in the locations referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to the liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: The action of the National Police of Peru and of the armed forces

The National Police of Peru and the armed forces shall act in conformity with the provisions of Legislative Decree No. 1188 and Legislative Decree No. 1095, respectively.

Article 4: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of the Interior, the Minister of Defence and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 20 December 2016.

Pedro Pablo Kuczynski Godard
President of the Republic

Fernando Zavala Lombardi
President of the Council of Ministers

Jorge Nieto Montesinos
Minister of Defence

Carlos Basombrio Iglesias
Minister of the Interior

María Soledad Pérez Tello
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, 21 décembre 2016

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du bureau des affaires juridiques du Secrétariat de l'Organisation et, en référence à la note verbale no 7-1-SG/107 du 21 décembre 2016 [1], en application des dispositions de l'article 4 du Pacte [international] relatif aux droits civils et politiques, ainsi que de l'article 27 de la Convention américaine relative aux droits de l'homme, a l'honneur d'informer qu'aux termes du décret suprême no 093-2016-PCM, publié le 20 décembre 2016 et dont le texte est joint à la présente, est déclaré l'état d'urgence pour une durée de trente (30) jours à partir de la date susmentionnée, dans la province de Chumbivilcas du département de Cusco.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence et afin de consolider la pacification de la zone considérée et du pays, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 9, 12, 17 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

[1] Le 21 décembre 2016, la Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies a notifié le Secrétaire général par note verbale N° 7-1-SG/107 du 21 décembre 2016 de la présente déclaration d'état d'urgence. Par la suite, la Mission permanente a transmis une note verbale révisée, N° 7-1-SG/03 du 6 janvier 2017, transmise dans la présente notification dépositaire.

Déclaration de l'état d'urgence dans la province de Chumbivilcas du département de Cusco

Décret suprême N° **093-2016-PCM**

Le Président de la République

Considérant :

Que l'article 44 de la Constitution politique du Pérou dispose que l'État est tenu de garantir la pleine jouissance des droits fondamentaux, de protéger la population des risques menaçant sa sécurité et de veiller au bien-être général, fondé sur la justice et le développement intégral et équilibré de la nation;

Que l'article 137 de la Constitution dispose que le Président de la République peut décréter, avec l'accord du Conseil des ministres et a l'obligation d'en informer le Congrès ou la Commission permanente, pour une durée déterminée, sur la totalité ou sur une partie du territoire national, les régimes d'exception y visés, notamment l'état d'urgence, décrété en cas de perturbation de la paix ou de l'ordre public, de catastrophe ou de situations graves troublant la vie de la nation, durant lequel peut être restreint ou suspendu l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire;

Que, par la communication N° 942-2016-DGPNP/SA, le Directeur général de la Police nationale péruvienne a demandé au Ministre de l'intérieur de déclarer l'état d'urgence dans la province de Chumbivilcas du département de Cusco, afin de garantir le contrôle de l'ordre public et d'éviter que des actes de violences ou autres infractions pénales ne soient commis dans la zone concernée, en appuyant sa demande sur la note d'information N° 018-2016-DIRNOP-PNP/FRENPOL-ESPINAR-SEC, dans laquelle il est rendu compte des conflits sociaux advenus dans la province susmentionnée;

Que, au vu des événements qui sont venus perturber l'ordre public et le déroulement normal des activités de la population de la province de Chumbivilcas du département de Cusco, il est nécessaire d'adopter les mesures prévues par la Constitution pour rétablir l'ordre public;

Que le décret législatif N° 1186, qui règlemente l'usage de la force par la Police nationale péruvienne, définit l'usage de la force dans l'exercice de la fonction policière, ainsi que les niveaux de l'usage de la force et les circonstances et règles de conduite relatives à l'usage de la force;

Que le décret législatif N° 1095 établit le cadre juridique règlementant les principes, formes, conditions et limites de l'emploi et de l'usage de la force par les forces armées sur le territoire national et que le Titre II dudit décret définit les règles de l'usage de la force en situations de violence, dans des zones décrétées en état d'urgence, où la Police national péruvienne est chargée, dans le cadre de l'accomplissement de son devoir constitutionnel, de rétablir l'ordre public en ayant recours à son potentiel et à ses capacités coercitives pour protéger la société et défendre l'état de droit;

Conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 et au paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, et aux alinéas b) et d) du paragraphe 2 de l'article 4 de la loi N° 29158 (loi relative à l'organisation du pouvoir exécutif);

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé;

Décrète :

Article premier - Déclaration de l'état d'urgence

Est déclaré, pour une durée de trente (30) jours calendaires, l'état d'urgence dans la province de Chumbivilcas du département de Cusco. La Police nationale péruvienne maintiendra l'ordre public avec l'aide des forces armées.

Article 2 - Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence déclaré à l'article précédent et dans la circonscription y visée, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 - Intervention de la Police nationale péruvienne et des forces armées

L'intervention de la Police nationale péruvienne et des forces armées se fait conformément aux dispositions du décret législatif N° 1186 et du décret législatif N° 1095.

Article 4 – Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, par le Ministre de l'intérieur, par le Ministre de la défense et par la Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt décembre deux mille seize.

Le Président de la République
Pedro Pablo Kuczynski Godard

Le Président du Conseil des ministres
Fernando Zavala Lombardi

Le Ministre de la défense
Jorge Nieto Montesinos

Le Ministre de l'intérieur
Carlos Basombrio Iglesias

La Ministre de la justice et des droits de l'homme
María Soledad Pérez Tello

No. 15121. Multilateral

AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, 1 SEPTEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1028, I-15121.*]

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, 19 JUNE 2016

Entry into force: 19 December 2016

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 December 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nº 15121. Multilatéral

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 1ER SEPTEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1028, I-15121.*]

AMENDEMENTS À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 19 JUIN 2016

Entrée en vigueur : 19 décembre 2016

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 19 décembre 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KAZAKHSTAN

Armenia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 8 November 2016

Date of effect: 1 February 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 December 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BOLIVIA

Brazil

Notification effected with the Government of the Netherlands: 26 October 2016

Date of effect: 1 January 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 December 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Bulgaria

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 November 2016

Date of effect: 1 February 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 December 2016

Nº 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KAZAKHSTAN

Arménie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 8 novembre 2016

Date de prise d'effet : 1er février 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 décembre 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BOLIVIE

Brésil

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 26 octobre 2016

Date de prise d'effet : 1er janvier 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 décembre 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Bulgarie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 novembre 2016

Date de prise d'effet : 1er février 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 décembre 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Bulgaria

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 November 2016

Date of effect: 1 February 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 December 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Bulgarie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 novembre 2016

Date de prise d'effet : 1er février 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 décembre 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Bulgaria

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 November 2016

Date of effect: 1 February 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 December 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Bulgarie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 novembre 2016

Date de prise d'effet : 1er février 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 décembre 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES

Bulgaria

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 November 2016

Date of effect: 1 February 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 December 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Bulgarie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 novembre 2016

Date de prise d'effet : 1er février 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 décembre 2016

No. 23432. Multilateral

CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. VIENNA, 8 APRIL 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1401, I-23432.*]

DENUNCIATION

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 December 2016

Date of effect: 31 December 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 December 2016

Nº 23432. Multilatéral

ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. VIENNE, 8 AVRIL 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1401, I-23432.*]

DÉNONCIATION

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 décembre 2016

Date de prise d'effet : 31 décembre 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 décembre 2016

No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980, AND NEW YORK, 3 MARCH 1980
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1456, I-24631.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Myanmar

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 6 December 2016

Date of effect: 5 January 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 30 December 2016

Reservation:

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

In accordance with paragraph 3 of Article 17 of the Convention, the Republic of the Union of Myanmar declares that it does not consider itself bound by paragraph 2 of Article 17.

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

Conformément à l'article 17, paragraphe 3, de de la Convention, la République de l'Union du Myanmar déclare qu'elle ne s'estime pas liée par les dispositions de l'article 17, paragraphe 2.

Nº 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980, ET NEW YORK, 3 MARS 1980
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1456, I-24631.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Myanmar

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 6 décembre 2016

Date de prise d'effet : 5 janvier 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 30 décembre 2016

Réserve :

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

In accordance with paragraph 3 of Article 17 of the Convention, the Republic of the Union of Myanmar declares that it does not consider itself bound by paragraph 2 of Article 17.

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

Conformément à l'article 17, paragraphe 3, de de la Convention, la République de l'Union du Myanmar déclare qu'elle ne s'estime pas liée par les dispositions de l'article 17, paragraphe 2.

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 8 JULY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3132, A-24631*.]

RATIFICATION

Myanmar

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 6 December 2016

Date of effect: 5 January 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 30 December 2016

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 8 JUILLET 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3132, A-24631*.]

RATIFICATION

Myanmar

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 6 décembre 2016

Date de prise d'effet : 5 janvier 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 30 décembre 2016

No. 24643. Multilateral

CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1457, I-24643.*]

ACCEPTANCE

Niger

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 5 December 2016

Date of effect: 4 January 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 28 December 2016

Nº 24643. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1457, I-24643.*]

ACCEPTATION

Niger

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 5 décembre 2016

Date de prise d'effet : 4 janvier 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 28 décembre 2016

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON A COMMUNICATIONS PROCEDURE. NEW YORK, 19 DECEMBER 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2983, A-27531.*]

DECLARATION UNDER ARTICLE 12 OF THE OPTIONAL PROTOCOL

Italy

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 1 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 December 2016

Nº 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT ÉTABLISSANT UNE PROCÉDURE DE PRÉSENTATION DE COMMUNICATIONS. NEW YORK, 19 DÉCEMBRE 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2983, A-27531.*]

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 12 DU PROTOCOLE FACULTATIF

Italie

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1er décembre 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

... pursuant to Article 12 (1) of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on a Communications Procedure, done at New York on 19 December 2011, the Italian Republic declares that it recognizes the competence of the Committee on the Rights of the Child to receive and consider communications in which a State party claims that another State party is not fulfilling its obligations under the instruments referred to in this Article.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 1 de l'article 12 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant sur une procédure de présentation de communications, fait à New York le 19 décembre 2011, la République italienne déclare qu'elle reconnaît la compétence du Comité des droits de l'enfant pour recevoir et examiner les communications dans lesquelles un État partie affirme qu'un autre État partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre des instruments visés au présent article.

No. 30382. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON IMPORTANT INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT LINES AND RELATED INSTALLATIONS (AGTC). GENEVA, 1 FEBRUARY 1991
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1746, I-30382.*]

AMENDMENT TO ANNEX I TO THE EUROPEAN AGREEMENT ON IMPORTANT INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT LINES AND RELATED INSTALLATIONS (AGTC). GENEVA, 23 SEPTEMBER 2016

Entry into force: 29 December 2016

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 December 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nº 30382. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES DE TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINÉ ET LES INSTALLATIONS CONNEXES (AGTC). GENÈVE, 1ER FÉVRIER 1991
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1746, I-30382.*]

AMENDEMENT À L'ANNEXE I DE L'ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES DE TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINÉ ET LES INSTALLATIONS CONNEXES (AGTC). GENÈVE, 23 SEPTEMBRE 2016

Entrée en vigueur : 29 décembre 2016

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 29 décembre 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO ANNEX III TO THE EUROPEAN AGREEMENT ON IMPORTANT INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT LINES AND RELATED INSTALLATIONS (AGTC). GENEVA, 23 SEPTEMBER 2016

Entry into force: 29 December 2016

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 December 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS À L'ANNEXE III DE L'ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES DE TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINÉ ET LES INSTALLATIONS CONNEXES (AGTC). GENÈVE, 23 SEPTEMBRE 2016

Entrée en vigueur : 29 décembre 2016

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 29 décembre 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO ANNEXES I AND II TO THE PROTOCOL ON COMBINED TRANSPORT ON INLAND WATERWAYS TO THE EUROPEAN AGREEMENT ON IMPORTANT INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT LINES AND RELATED INSTALLATIONS (AGTC) OF 1991. GENEVA, 23 SEPTEMBER 2016

Entry into force: 29 December 2016

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 December 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AUX ANNEXES I ET II DU PROTOCOLE À L'ACCORD EUROPÉEN DE 1991 SUR LES GRANDES LIGNES DE TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINÉ ET LES INSTALLATIONS CONNEXES (AGTC) CONCERNANT LE TRANSPORT COMBINÉ PAR VOIE NAVIGABLE. GENÈVE, 23 SEPTEMBRE 2016

Entrée en vigueur : 29 décembre 2016

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 29 décembre 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

NAGOYA PROTOCOL ON ACCESS TO GENETIC RESOURCES AND THE FAIR AND EQUITABLE SHARING OF BENEFITS ARISING FROM THEIR UTILIZATION TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. NAGOYA, 29 OCTOBER 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3008, A-30619.*]

RATIFICATION

Antigua and Barbuda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 December 2016

Date of effect: 12 March 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 December 2016

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Argentina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 December 2016

Date of effect: 9 March 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 2016

Nº 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.*]

PROTOCOLE DE NAGOYA SUR L'ACCÈS AUX RESSOURCES GÉNÉTIQUES ET LE PARTAGE JUSTE ET ÉQUITABLE DES AVANTAGES DÉCOULANT DE LEUR UTILISATION RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. NAGOYA, 29 OCTOBRE 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3008, A-30619.*]

RATIFICATION

Antigua-et-Barbuda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 décembre 2016

Date de prise d'effet : 12 mars 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 décembre 2016

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Argentine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 décembre 2016

Date de prise d'effet : 9 mars 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 décembre 2016

Declaration: *Déclaration :*

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

La REPÚBLICA ARGENTINA declara que las disposiciones sobre participación en los beneficios del presente Protocolo son aplicables a los recursos genéticos y sus derivados.

Asimismo las disposiciones de este Protocolo son aplicables a los beneficios que resulten de la utilización de los recursos genéticos y sus derivados en los que la REPÚBLICA ARGENTINA es país de origen y hubiesen sido adquiridos luego de la entrada en vigor del CONVENIO SOBRE LA DIVERSIDAD BIOLÓGICA.

La REPÚBLICA ARGENTINA declara que en virtud del ARTÍCULO 4 (4) del PROTOCOLO DE NAGOYA SOBRE ACCESO A LOS RECURSOS GENÉTICOS Y PARTICIPACIÓN JUSTA Y EQUITATIVA EN LOS BENEFICIOS QUE SE DERIVEN DE SU UTILIZACIÓN AL CONVENIO SOBRE LA DIVERSIDAD BIOLÓGICA, no se encuentran alcanzados los recursos genéticos abarcados por el TRATADO INTERNACIONAL SOBRE LOS RECURSOS FITOGENÉTICOS PARA LA ALIMENTACIÓN Y LA AGRICULTURA ni los recursos genéticos específicos cubiertos en cualquier Instrumento Internacional especializado en Acceso y Participación de Beneficios que no se oponga a los objetivos del CONVENIO SOBRE LA DIVERSIDAD BIOLÓGICA y sus Protocolos, que se encuentran vigentes a la fecha de su entrada en vigor.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Argentine Republic declares that the provisions on benefit-sharing in this Protocol are applicable to genetic resources and their derivatives.

Likewise, the provisions of this Protocol are applicable to the benefits arising from the utilization of genetic resources and their derivatives originating in the Argentine Republic and acquired after the entry into force of the Convention on Biological Diversity.

The Argentine Republic declares that, under article 4, paragraph 4, of the Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on Biological Diversity, this does not apply in respect of the genetic resources covered by the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture or in respect of the specific genetic resources covered by any other international access and benefit-sharing instrument that does not run counter to the objectives of the Convention on Biological Diversity and the Protocols thereto, which are in effect on the date of its entry into force.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République argentine déclare que les dispositions relatives au partage des avantages découlant du Protocole sont applicables aux ressources génétiques et à leurs dérivés.

De même, les dispositions du Protocole sont applicables aux avantages découlant de l'utilisation des ressources génétiques et de leurs dérivés ayant leur origine en République argentine et qui auraient été acquis après l'entrée en vigueur de la Convention sur la diversité biologique.

La République argentine déclare que, conformément au paragraphe 4 de l'article 4 du Protocole de Nagoya sur l'accès aux ressources génétiques et le partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation relatif à la Convention sur la diversité biologique, ni les ressources génétiques visées par le traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture ni les ressources génétiques spécifiques couvertes par un instrument international spécialisé en matière d'accès et de partage des avantages qui ne va pas à l'encontre des objectifs de la Convention sur la biodiversité biologique et ses Protocoles, applicable à la date de son entrée en vigueur, ne sont concernées.

ACCESSION

Malta

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 December 2016

Date of effect: 1 March 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 December 2016

ADHÉSION

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er décembre 2016

Date de prise d'effet : 1er mars 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1er décembre 2016

No. 30673. Multilateral

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY. MADRID, 13 SEPTEMBER 1983 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1763, I-30673.*]

WITHDRAWAL

Poland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 30 December 2016

Date of effect: 30 December 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 December 2016

Nº 30673. Multilatéral

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉTIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE. MADRID, 13 SEPTEMBRE 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1763, I-30673.*]

RETRAIT

Pologne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 décembre 2016

Date de prise d'effet : 30 décembre 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 30 décembre 2016

No. 33480. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1954, I-33480.*]

ACCESSION

Canada

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 December 2016

Date of effect: 21 March 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 December 2016

Nº 33480. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1954, I-33480.*]

ADHÉSION

Canada

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 décembre 2016

Date de prise d'effet : 21 mars 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 décembre 2016

No. 33545. Multilateral

CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY. VIENNA, 20 SEPTEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1963, I-33545.*]

ACCESSION

Myanmar

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 6 December 2016

Date of effect: 6 March 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 30 December 2016

ACCESSION

Niger

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 5 December 2016

Date of effect: 5 March 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 28 December 2016

Nº 33545. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE. VIENNE, 20 SEPTEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1963, I-33545.*]

ADHÉSION

Myanmar

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 6 décembre 2016

Date de prise d'effet : 6 mars 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 30 décembre 2016

ADHÉSION

Niger

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 5 décembre 2016

Date de prise d'effet : 5 mars 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 28 décembre 2016

No. 37605. Multilateral

JOINT CONVENTION ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT AND ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT. VIENNA, 5 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2153, I-37605.*]

WITHDRAWAL OF TERRITORIAL EXCLUSION IN RESPECT OF GREENLAND

Denmark

Notification deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 15 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 30 December 2016

ACCESSION

Niger

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 5 December 2016

Date of effect: 5 March 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 28 December 2016

Nº 37605. Multilatéral

CONVENTION COMMUNE SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DU COMBUSTIBLE USÉ ET SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. VIENNE, 5 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2153, I-37605.*]

RETRAIT DE L'EXCLUSION TERRITORIALE À L'ÉGARD DU GROENLAND

Danemark

Dépôt de la notification auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 15 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 30 décembre 2016

ADHÉSION

Niger

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 5 décembre 2016

Date de prise d'effet : 5 mars 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 28 décembre 2016

No. 37789. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE RECRUITMENT, USE, FINANCING AND TRAINING OF MERCENARIES. NEW YORK, 4 DECEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2163, I-37789.*]

ACCESSION

Ecuador

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 December 2016

Date of effect: 6 January 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 December 2016

Nº 37789. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LE RECRUTEMENT, L'UTILISATION, LE FINANCEMENT ET L'INSTRUCTION DE MERCENAIRES. NEW YORK, 4 DÉCEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2163, I-37789.*]

ADHÉSION

Équateur

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 décembre 2016

Date de prise d'effet : 6 janvier 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 décembre 2016

No. 37924. Multilateral

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982 RELATING TO THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS. NEW YORK, 4 AUGUST 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2167, I-37924.*]

ACCESSION

Ecuador

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 December 2016

Date of effect: 6 January 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 December 2016

Nº 37924. Multilatéral

ACCORD AUX FINS DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982 RELATIVES À LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS DONT LES DÉPLACEMENTS S'EFFECTUENT TANT À L'INTÉRIEUR QU'AU-DELÀ DE ZONES ÉCONOMIQUES EXCLUSIVES (STOCKS CHEVAUCHANTS) ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS. NEW YORK, 4 AOÛT 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2167, I-37924.*]

ADHÉSION

Équateur

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 décembre 2016

Date de prise d'effet : 6 janvier 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 décembre 2016

No. 39911. Netherlands and India

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. THE HAGUE, 6 NOVEMBER 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2242, I-39911.*]

TERMINATION

Date: 8 April 2016

Date of effect: 1 December 2016

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 29 December 2016

Nº 39911. Pays-Bas et Inde

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE CONCERNANT LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. LA HAYE, 6 NOVEMBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2242, I-39911.*]

ABROGATION

Date : 8 avril 2016

Date de prise d'effet : 1er décembre 2016

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 29 décembre 2016

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.*]

ACCESSION TO AMENDMENTS TO ANNEXES A, B AND C

Russian Federation

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 December 2016

Date of effect: 29 March 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 December 2016

ACCESSION TO AN AMENDMENT TO ANNEX A

Russian Federation

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 December 2016

Date of effect: 29 March 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 December 2016

Nº 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.*]

ADHÉSION D'AMENDEMENTS AUX ANNEXES A, B ET C

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 décembre 2016

Date de prise d'effet : 29 mars 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 29 décembre 2016

ADHÉSION À UN AMENDEMENT À L'ANNEXE A

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 décembre 2016

Date de prise d'effet : 29 mars 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 29 décembre 2016

AMENDMENTS TO ANNEXES A AND C TO THE STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. GENEVA, 15 MAY 2015

Entry into force: 15 December 2016 except for those Parties which have submitted a notification of non-acceptance pursuant to paragraph 3 (b) of article 22 and for those Parties which have made a declaration in accordance with paragraph 4 of article 25 of the Convention

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 December 2016

AMENDEMENTS AUX ANNEXES A ET C DE LA CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. GENÈVE, 15 MAI 2015

Entrée en vigueur : 15 décembre 2016 à l'exception des Parties qui ont déposé des notifications de non-acceptation en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'article 22 et des Parties qui ont fait une déclaration conformément au paragraphe 4 de l'article 25 de la Convention

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 décembre 2016

الكلور، والنفثالينات الرباعية الكلور، والنفثالينات الخماسية الكلور، والنفثالينات السداسية الكلور، والنفثالينات السباعية الكلور، والنفثالين الثماني الكلور" بعد "مركبات ثنائي بنزوبارادايوكسين متعدد الكلور وثنائي بنزوفيوران متعدد الكلور" في الفقرة الأولى في الجزأين الثاني والثالث من المرفق جيم.

المقرر ا س - 14/7: إدراج النفثاليينات المكلور

إن مؤتمر الأطراف،

وقد نظر في موجز مخاطر وتقييم إدارة مخاطر النفثاليينات المكلورة بالشكل الذي أحالته به لجنة استعراض الملوثات العضوية الثابتة[5]،

وإذ يحيط علما بتوصية لجنة استعراض الملوثات العضوية الثابتة بإدراج النفثاليينات الثنائية الكلور، والنفثاليينات الثلاثية الكلور، والنفثاليينات الرباعية الكلور، والنفثاليينات الخماسية الكلور، والنفثاليينات السداسية الكلور، والنفثاليينات السباعية الكلور، والنفثالين الثماني الكلور في المرفقين ألف وجيم بالاتفاقية[6]،

1 - *يقرّر* تعديل الجزء الأول من المرفق ألف باتفاقية استكهولم بشأن الملوثات العضوية الثابتة لتُدرج فيه النفثاليينات المتعددة الكلور، بما فيها النفثاليينات الثنائية الكلور، والنفثاليينات الثلاثية الكلور، والنفثاليينات الرباعية الكلور، والنفثاليينات الخماسية الكلور، والنفثاليينات السداسية الكلور، والنفثاليينات السباعية الكلور، والنفثالين الثماني الكلور، مع إعفاءات محددة لإنتاج تلك المواد الكيميائية كمواد وسيطة في إنتاج النفثاليينات المتعددة الفلور، بما في ذلك النفثالين الثماني الفلور، واستخدام تلك المواد الكيميائية لإنتاج النفثاليينات المتعددة الفلور بما في ذلك النفثالين الثماني الفلور، وذلك بإضافة الصف التالي:

المادة الكيميائية	النشاط	الإعفاء المحدد
النفثاليينات المتعددة الكلور ومنها النفثاليينات الثنائية الكلور، والنفثاليينات الثلاثية الكلور، والنفثاليينات الرباعية الكلور، والنفثاليينات الخماسية الكلور، والنفثاليينات السداسية الكلور، والنفثاليينات السباعية الكلور، والنفثالين الثماني الكلور	الإنتاج	مواد وسيطة في إنتاج النفثاليينات المتعددة الفلور، بما فيها النفثالين الثماني الفلور
	الاستخدام	إنتاج النفثاليينات المتعددة الفلور، بما فيها النفثالين الثماني الفلور

2 - *يقرر أيضا* تعديل الجزء الأول من المرفق جيم بالاتفاقية لتُدرج فيه النفثاليينات المتعددة الكلور، بما فيها النفثاليينات الثنائية الكلور، والنفثاليينات الثلاثية الكلور، والنفثاليينات الرباعية الكلور، والنفثاليينات الخماسية الكلور، والنفثاليينات السداسية الكلور، والنفثاليينات السباعية الكلور، والنفثالين الثماني الكلور، وذلك بإدخال ''النفثاليينات المتعددة الكلور، بما فيها النفثاليينات الثنائية الكلور، والنفثاليينات الثلاثية الكلور، والنفثاليينات الرباعية الكلور، والنفثاليينات الخماسية الكلور، والنفثاليينات السداسية الكلور، والنفثاليينات السباعية الكلور، والنفثالين الثماني الكلور'' في جدول ''المادة الكيميائية'' في سطر جديد تحت ''مركبات ثنائي بنزوبارادايوكسين متعدد الكلور وثنائي بنزوفيوران متعدد الكلور'' وإدراج ''النفثاليينات المتعددة الكلور، بما في ذلك النفثاليينات الثنائية الكلور والنفثاليينات الثلاثية

(5) UNEP/POPS/POPRC.9/13/Add.1 و UNEP/POPS/POPRC.8/16/Add.1.

(6) UNEP/POPS/COP.7/18.

على كل طرف قام بالتسجيل للحصول على إعفاء عملاً بالمادة 4 من أجل إنتاج واستخدام الفينول الخماسي الكلور في أعمدة الخدمات والأذرع المستعرضة أن يتخذ التدابير الضرورية التي تضمن سهولة تحديد أعمدة الخدمات والأذرع المستعرضة المحتوية على الفينول الخماسي الكلور عن طريق الوسم أو بغير ذلك من الوسائل طوال دورات حياتها. ويجب عدم إعادة استخدام المواد المعالجة بالفينول الخماسي الكلور لأغراض أخرى بخلاف الأغراض المستثناة.

المقرر ا س - 13/7: إدراج الفينول الخماسي الكلور وأملاحه وإستراته

إن مؤتمر الأطراف،

وقد نظر في موجز بيانات المخاطر وتقييم إدارة المخاطر فيما يخص مادة الفينول الخماسي الكلور وأملاحه وإستراته على النحو الذي أحالته لجنة استعراض الملوثات العضوية الثابتة،[3]

وإذ يحيط علما بتوصية لجنة استعراض الملوثات العضوية الثابتة بإدراج الفينول الخماسي الكلور وأملاحه وإستراته في المرفق ألف من الاتفاقية مصحوباً بإعفاءات محدّدة لإنتاج واستخدام الفينول الخماسي الكلور في أعمدة الخدمات والأذرع المستعرضة،[4]

1 - *يقرّر* تعديل الجزء الأول من المرفق ألف من اتفاقية استكهولم بشأن الملوّثات العضوية الثابتة ليُدرج فيه الفينول الخماسي الكلور وأملاحه وإستراته مصحوباً بإعفاءات محدّدة للإنتاج وفق ما هو مسموح به للأطراف المُدرَجة في سجل الإعفاءات المحدّدة، ولاستخدام الفينول الخماسي الكلور في أعمدة الخدمات والأذرع المستعرضة، وذلك بإدخال الصف التالي:

المادة الكيميائية	النشاط	الإعفاء المحدد
الفينول الخماسي الكلور وأملاحه وإستراته	إنتاج	وفق ما هو مسموح به للأطراف المُدرجة في السجل عملاً بأحكام الجزء الثامن من هذا المرفق
	استخدام	استخدام الفينول الخماسي الكلور في أعمدة الخدمات والأذرع المستعرضة عملاً بأحكام الجزء الثامن من هذا المرفق

2 - *يقرر أيضا* إدراج ملاحظة جديدة '6' *في الجزء الأول من المرفق ألف، على النحو التالي:*

'6' تم تحديد المركّبات التالية على أنها ملوثات عضوية ثابتة: الفينول الخماسي الكلور (الرقم في سجل المستخلصات الكيميائية: 5-86-87)، فينات الصوديوم الخماسية الكلور (الرقم في سجل المستخلصات الكيميائية: 2-52-131 و4-64-27735 (بوصفها مونوهيدرات)) ولورات الفينيل الخماسي الكلور (الرقم في سجل المستخلصات الكيميائية: 9-94-3772)، عند النظر إليها مع ناتجها التحوّلي، الأنيسول الخماسي الكلور (الرقم في سجل المستخلصات الكيميائية: 4-21-1825)؛

3 - *يقرر كذلك* إدراج جزء جديد ثامن في المرفق ألف على النحو التالي:

الجزء الثامن

الفينول الخماسي الكلور وأملاحه وإستراته

(3) UNEP/POPS/POPRC.10/10/Add.1 و UNEP/POPS/POPRC.9/13/Add.3.

(4) UNEP/POPS/COP.7/20.

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

المقرر ا س - 12/7: إدراج البيوتاداايين السداسي الكلور

إن مؤتمر الأطراف،

وقد نظر في موجز مخاطر وتقييم إدارة مخاطر البيوتاداايين السداسي الكلور على النحو الذي أحالته بهما لجنة استعراض الملوثات العضوية الثابتة،[1]

وإذ يحيط علما بتوصية لجنة استعراض الملوثات العضوية الثابتة بإدراج البيوتاداايين السداسي الكلور في المرفقين ألف وجيم من الاتفاقية،[2]

يقرّر تعديل الجزء الأول من المرفق ألف من اتفاقية استكهولم بشأن الملوثات العضوية الثابتة ليُدرَج فيه البيوتاداايين السداسي الكلور بدون إعفاءات محدَّدة، وذلك بإدخال الصف التالي:

المادة الكيميائية	النشاط	الإعفاء المحدد
البيوتاداايين السداسي الكلور (الرقم في سجل المستخلصات الكيميائية: 87-68-3)	إنتاج	لا يوجد
	استخدام	لا يوجد

(1) UNEP/POPS/POPRC.9/13/Add.2 و UNEP/POPS/POPRC.8/16/Add.2.

(2) UNEP/POPS/COP.7/19.

[TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS]

SC-7/12：列入六氯丁二烯

缔约方大会，

审议了 持久性有机污染物审查委员会转交的关于六氯丁二烯的风险简介和风险管理评价，[1]

注意到 持久性有机污染物审查委员会关于把六氯丁二烯列入公约附件A和C的建议，[2]

决定 修正《关于持久性有机污染物的斯德哥尔摩公约》附件A第一部分，插入下列横栏，将六氯丁二烯列入其中，且不给予特定豁免：

化学品	活动	特定豁免
六氯丁二烯 （化学文摘社编号：87-68-3）	生产	无
	使用	无

[1] UNEP/POPS/POPRC.8/16/Add.2 和 UNEP/POPS/POPRC.9/13/Add.2。

[2] UNEP/POPS/COP.7/19

SC-7/13：列入五氯苯酚及其盐类和酯类

缔约方大会，

审议了 持久性有机污染物审查委员会转交的关于五氯苯酚及其盐类和酯类的风险简介和风险管理评价，[3]

注意到 持久性有机污染物审查委员会关于将五氯苯酚及其盐类和酯类列入公约附件A，同时对用于线杆和横担的五氯苯酚的生产和使月给予特定豁免的建议，[4]

1. *决定* 修正《关于持久性有机污染物的斯德哥尔摩公约》附件A第一部分，增列五氯苯酚及其盐类和酯类，并插入下列横栏，对特定豁免登记簿中所列缔约方被允许的生产以及用于线杆和横担的五氯苯酚的使用给予特定豁免：

化学品	活动	特定豁免
五氯苯酚及其盐类和酯类	生产	依照本附件第八部分的规定，限于登记簿中所列缔约方被允许的豁免
	使用	依照本附件第八部分的规定，五氯苯酚用于线杆和横担

2. *还决定* 在附件A第一部分新增注（vi），内容如下：

（vi） 五氯苯酚（化学文摘社编号：87-86-5）、五氯酚钠（化学文摘社编号：131-52-2和27735-64-4（作为一水化物））和月桂酸五氯苯基酯（化学文摘社编号：3772-94-9），与其转化产物五氯代苯甲醚（化学文摘社编号：1825-21-4）一起被审议时，已被确认为持久性有机污染物；

3. *进一步决定* 在附件A中新增第八部分如下：

第八部分

五氯苯酚及其盐类和酯类

每个根据第4条对五氯苯酚用于线杆和横担的生产和使用进行了特定豁免登记的缔约方，应当采取必要措施，确保含有五氯苯酚的线杆和横担在其整个生命周期内，能够通过使用标签或其他方式而易于识别。用五氯苯酚处理过的物品不应再用于除其豁免用途以外的其他目的。

[3] UNEP/POPS/POPRC.9/13/Add.3 UNEP/POPS/POPRC.10/10/Add.1
[4] UNEP/POPS/COP.7/20

SC-7/14：列入多氯萘

缔约方大会，

*审议了*持久性有机污染物审查委员会转交的关于多氯萘的风险简介和风险管理评价，[5]

*注意到*持久性有机污染物审查委员会关于把二氯萘、三氯萘、四氯萘、五氯萘、六氯萘、七氯萘和八氯萘列入公约附件A和C的建议，[6]

1. *决定*修正《关于持久性有机污染物的斯德哥尔摩公约》附件A第一部分，插入下列横栏，将多氯萘，包括二氯萘、三氯萘、四氯萘、五氯萘、六氯萘、七氯萘、八氯萘列入其中，并对生产此类化学品作为生产多氟萘包括八氟萘的中间体，以及使用此类化学品生产多氟萘包括八氟萘给予特定豁免：

化学品	活动	特定豁免
多氯萘，包括二氯萘、三氯萘、四氯萘、五氯萘、六氯萘、七氯萘、八氯萘	生产	生产多氟萘包括八氟萘的中间体
	使用	生产多氟萘包括八氟萘

2. *还决定*修正公约附件C第一部分，在"化学品"表格中的"多氯二苯并对二恶英和多氯二苯并呋喃（PCDD/PDCF）"之下新增一行"多氯萘，包括二氯萘、三氯萘、四氯萘、五氯萘、六氯萘、七氯萘、八氯萘"，并在附件C第二部分和第三部分第一段的"多氯二苯并对二恶英和多氯二苯并呋喃（PCDD/PDCF）"之后插入"多氯萘，包括二氯萘、三氯萘、四氯萘、五氯萘、六氯萘、七氯萘、八氯萘"，从而将多氯萘，包括二氯萘、三氯萘、四氯萘、五氯萘、六氯萘、七氯萘和八氯萘列入其中。

[5] UNEP/POPS/POPRC.8/16/Add.1 和 UNEP/POPS/POPRC.9/13/Add.1。

[6] UNEP/POPS/COP.7/18

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

SC-7/12: Listing of hexachlorobutadiene

The Conference of the Parties,

Having considered the risk profile and the risk management evaluation for hexachlorobutadiene as transmitted by the Persistent Organic Pollutants Review Committee,[1]

Taking note of the recommendation by the Persistent Organic Pollutants Review Committee to list hexachlorobutadiene in Annexes A and C to the Convention,[2]

Decides to amend part I of Annex A to the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants to list hexachlorobutadiene therein without specific exemptions by inserting the following row:

Chemical	Activity	Specific exemption
Hexachlorobutadiene (CAS No: 87-68-3)	Production	None
	Use	None

SC-7/13: Listing of pentachlorophenol and its salts and esters

The Conference of the Parties,

Having considered the risk profile and the risk management evaluation for pentachlorophenol and its salts and esters as transmitted by the Persistent Organic Pollutants Review Committee,[3]

Taking note of the recommendation by the Persistent Organic Pollutants Review Committee to list pentachlorophenol and its salts and esters in Annex A to the Convention with specific exemptions for the production and use of pentachlorophenol for utility poles and cross-arms,[4]

1. *Decides* to amend part I of Annex A to the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants to list pentachlorophenol and its salts and esters therein with specific exemptions for production as allowed for the parties listed in the register of specific exemptions and for the use of pentachlorophenol for utility poles and cross-arms by inserting the following row:

Chemical	Activity	Specific exemption
Pentachlorophenol and its salts and esters	Production	As allowed for the parties listed in the Register in accordance with the provisions of part VIII of this Annex
	Use	Pentachlorophenol for utility poles and cross-arms in accordance with the provisions of part VIII of this Annex

2. *Also decides* to insert a new note (vi) in part I of Annex A, as follows:

(vi) Pentachlorophenol (CAS No: 87-86-5), sodium pentachlorophenate (CAS No: 131-52-2 and 27735-64-4 (as monohydrate)) and pentachlorophenyl laurate (CAS No: 3772-94-9), when considered together with their transformation product pentachloroanisole (CAS No: 1825-21-4), were identified as persistent organic pollutants;

3. *Further decides* to insert a new part VIII in Annex A as follows:

[1] UNEP/POPS/POPRC.8/16/Add.2 and UNEP/POPS/POPRC.9/13/Add.2.
[2] UNEP/POPS/COP.7/19.
[3] UNEP/POPS/POPRC.9/13/Add.3 and UNEP/POPS/POPRC.10/10/Add.1.
[4] UNEP/POPS/COP.7/20.

Part VIII

Pentachlorophenol and its salts and esters

Each Party that has registered for the exemption, pursuant to Article 4, for the production and use of pentachlorophenol for utility poles and cross-arms shall take the necessary measures to ensure that utility poles and cross-arms containing pentachlorophenol can be easily identified by labelling or other means throughout their life cycles. Articles treated with pentachlorophenol should not be reused for purposes other than those exempted.

SC-7/14: Listing of polychlorinated naphthalenes

The Conference of the Parties,

Having considered the risk profile and the risk management evaluation for chlorinated naphthalenes as transmitted by the Persistent Organic Pollutants Review Committee,[5]

Taking note of the recommendation by the Persistent Organic Pollutants Review Committee to list dichlorinated naphthalenes, trichlorinated naphthalenes, tetrachlorinated naphthalenes, pentachlorinated naphthalenes, hexachlorinated naphthalenes, heptachlorinated naphthalenes and octachlorinated naphthalene in Annexes A and C to the Convention,[6]

1. *Decides* to amend part I of Annex A to the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants to list therein polychlorinated naphthalenes, including dichlorinated naphthalenes, trichlorinated naphthalenes, tetrachlorinated naphthalenes, pentachlorinated naphthalenes, hexachlorinated naphthalenes, heptachlorinated naphthalenes, octachlorinated naphthalene, with specific exemptions for production of those chemicals as intermediates in production of polyfluorinated naphthalenes, including octafluoronaphthalene, and the use of those chemicals for the production of polyfluorinated naphthalenes, including octafluoronaphthalene, by inserting the following row:

Chemical	Activity	Specific exemption
Polychlorinated naphthalenes, including dichlorinated naphthalenes, trichlorinated naphthalenes, tetrachlorinated naphthalenes, pentachlorinated naphthalenes, hexachlorinated naphthalenes, heptachlorinated naphthalenes, octachlorinated naphthalene	Production	Intermediates in production of polyfluorinated naphthalenes, including octafluoronaphthalene
	Use	Production of polyfluorinated naphthalenes, including octafluoronaphthalene

2. *Also decides* to amend part I of Annex C to the Convention to list therein polychlorinated naphthalenes, including dichlorinated naphthalenes, trichlorinated naphthalenes, tetrachlorinated naphthalenes, pentachlorinated naphthalenes, hexachlorinated naphthalenes, heptachlorinated naphthalenes, octachlorinated naphthalene, by inserting "Polychlorinated naphthalenes, including dichlorinated naphthalenes, trichlorinated naphthalenes, tetrachlorinated naphthalenes, pentachlorinated naphthalenes, hexachlorinated naphthalenes, heptachlorinated naphthalenes, octachlorinated naphthalene" in the "Chemical" table in a new line below "polychlorinated dibenzo-p-dioxins and dibenzofurans (PCDD/PCDF)" and by inserting "polychlorinated naphthalenes, including dichlorinated naphthalenes, trichlorinated naphthalenes, tetrachlorinated naphthalenes, pentachlorinated naphthalenes, hexachlorinated naphthalenes, heptachlorinated naphthalenes, octachlorinated naphthalene," after "polychlorinated dibenzo-p-dioxins and dibenzofurans" in the first paragraph of parts II and III of Annex C.

[5] UNEP/POPS/POPRC.8/16/Add.1 and UNEP/POPS/POPRC.9/13/Add.1.

[6] UNEP/POPS/COP.7/18.

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

SC-7/12 : Inscription de l'hexachlorobutadiène

La Conférence des Parties,

Ayant examiné le descriptif des risques et l'évaluation de la gestion des risques concernant l'hexachlorobutadiène présentés par le Comité d'étude des polluants organiques persistants[1],

Prenant note de la recommandation du Comité d'étude des polluants organiques persistants visant à inscrire l'hexachlorobutadiène aux Annexes A et C de la Convention[2],

Décide de modifier la première partie de l'Annexe A à la Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants afin d'y inscrire l'hexachlorobutadiène sans dérogation spécifique, en y insérant la rubrique suivante :

Substance chimique	Activité	Dérogation spécifique
Hexachlorobutadiène (n° CAS : 87-68-3)	Production	Néant
	Utilisation	Néant

[1] UNEP/POPS/POPRC.8/16/Add.2 et UNEP/POPS/POPRC.9/13/Add.2.

[2] UNEP/POPS/COP.7/19.

SC-7/13 : Inscription du pentachlorophénol et ses sels et esters

La Conférence des Parties,

Ayant examiné le descriptif des risques et l'évaluation de la gestion des risques concernant le pentachlorophénol et ses sels et esters présentés par le Comité d'étude des polluants organiques persistants[3],

Prenant note de la recommandation du Comité d'étude des polluants organiques persistants visant à inscrire le pentachlorophénol et ses sels et esters à l'Annexe A de la Convention avec des dérogations spécifiques pour la production et l'utilisation du pentachlorophénol pour traiter les poteaux électriques et leurs traverses[4],

1. *Décide* de modifier la première partie de l'Annexe A à la Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants afin d'y inscrire le pentachlorophénol et ses sels et esters avec des dérogations spécifiques concernant la production autorisée pour les Parties inscrites au Registre des dérogations spécifiques et pour l'utilisation du pentachlorophénol pour traiter les poteaux électriques et leurs traverses, en y insérant la rubrique suivante :

Substance chimique	Activité	Dérogation spécifique
Pentachlorophénol et ses sels et esters	Production	Telle qu'autorisée pour les Parties inscrites au Registre, conformément aux dispositions de la partie VIII de la présente Annexe
	Utilisation	Pentachlorophénol pour traiter les poteaux électriques et leurs traverses, conformément aux dispositions de la partie VIII de la présente Annexe

2. *Décide également* d'insérer une nouvelle note (vi) dans la première partie de l'Annexe A, libellée comme suit :

(vi) Le pentachlorophénol (n° CAS : 87-86-5), le pentachlorophénate de sodium (n° CAS : 131-52-2 et 27735-64-4 (comme monohydrate)) et le laurate de pentachlorophényle (N° CAS : 3772-94-9), considérés avec leur produit de transformation, le pentachloroanisole (N° CAS : 1825-21-4), ont été identifiés comme étant des polluants organiques persistants;

3. *Décide en outre* d'ajouter à l'Annexe A une nouvelle partie VIII se présentant comme suit :

Partie VIII

Pentachlorophénol et ses sels et esters

Chaque Partie ayant fait enregistrer une dérogation conformément à l'article 4 pour la production et l'utilisation du pentachlorophénol pour traiter les poteaux électriques et leurs traverses prend les mesures nécessaires pour faire en sorte que les poteaux électriques et leurs traverses traités au pentachlorophénol puissent être facilement identifiés, par leur étiquetage ou d'autres moyens, tout au long de leur cycle de vie. Les articles traités au pentachlorophénol ne devraient pas être réutilisés à des fins autres que celles faisant l'objet de dérogations.

[3] UNEP/POPS/POPRC.9/13/Add.3 et UNEP/POPS/POPRC.10/10/Add.1.

[4] UNEP/POPS/COP.7/20.

SC-7/14 : Inscription des polychloronaphtalènes

La Conférence des Parties,

Ayant examiné le descriptif des risques et l'évaluation de la gestion des risques concernant les chloronaphtalènes présentés par le Comité d'étude des polluants organiques persistants[4],

Prenant note de la recommandation du Comité d'étude des polluants organiques persistants visant à inscrire les dichloronaphtalènes, les trichloronaphtalènes, les tétrachloronaphtalènes, les pentachloronaphtalènes, les hexachloronaphtalènes, les heptachloronaphtalènes et l'octachloronaphtalène aux Annexes A et C de la Convention[5],

1. *Décide* de modifier la première partie de l'Annexe A à la Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants afin d'y inscrire les polychloronaphtalènes, notamment les dichloronaphtalènes, trichloronaphtalènes, tétrachloronaphtalènes, pentachloronaphtalènes, hexachloronaphtalènes et heptachloronaphtalènes et l'octachloronaphtalène avec des dérogations spécifiques concernant la production de ces substances chimiques comme intermédiaires dans la production des polyfluoronaphtalènes, notamment l'octafluoronaphtalène, et l'utilisation de ces substances chimiques pour la production des polyfluoronaphtalènes, notamment l'octafluoronaphtalène, en y insérant la rubrique suivante :

Substance chimique	Activité	Dérogation spécifique
Polychloronaphtalènes, notamment les dichloronaphtalènes, trichloronaphtalènes, tétrachloronaphtalènes, pentachloronaphtalènes, hexachloronaphtalènes et heptachloronaphtalènes et l'octachloronaphtalène	Production	Intermédiaire dans la production des polyfluoronaphtalènes, notamment l'octafluoronaphtalène
	Utilisation	Production des polyfluoronaphtalènes, notamment l'octafluoronaphtalène

2. *Décide également* de modifier la partie I de l'Annexe C à la Convention afin d'y inscrire les polychloronaphtalènes, notamment les dichloronaphtalènes, trichloronaphtalènes, tétrachloronaphtalènes, pentachloronaphtalènes, hexachloronaphtalènes et heptachloronaphtalènes et l'octachloronaphtalène, en insérant la rubrique « Polychloronaphtalènes, notamment les dichloronaphtalènes, trichloronaphtalènes, tétrachloronaphtalènes, pentachloronaphtalènes, hexachloronaphtalènes et heptachloronaphtalènes et l'octachloronaphtalène », dans le tableau intitulé « Substance chimique » une nouvelle ligne en dessous de « Polychlorodibenzo-*p*-dioxines et polychlorodibenzofuranes (PCDD/PCDF) » et en insérant «des polychloronaphtalènes, notamment les dichloronaphtalènes, trichloronaphtalènes, tétrachloronaphtalènes, pentachloronaphtalènes, hexachloronaphtalènes et heptachloronaphtalènes et l'octachloronaphtalène » dans le premier paragraphe des parties II et III de l'Annexe C, après « polychlorodibenzo-*p*-dioxines et polychlorodibenzofuranes ».

[4] UNEP/POPS/POPRC.8/16/Add.1 et UNEP/POPS/POPRC.9/13/Add.1.

[5] UNEP/POPS/COP.7/18.

[TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE]

СК-7/12: Включение гексахлорбутадиена

Конференция Сторон,

рассмотрев характеристику рисков и оценку регулирования рисков для гексахлорбутадиена, направленные Комитетом по рассмотрению стойких органических загрязнителей[1],

принимая во внимание рекомендацию Комитета по рассмотрению стойких органических загрязнителей о включении гексахлорбутадиена в приложения A и C к Конвенции[2],

постановляет внести изменение в часть I приложения A к Стокгольмской конвенции о стойких органических загрязнителях, с тем чтобы включить в него гексахлорбутадиен без конкретных исключений путем добавления следующей графы:

Химическое вещество	Деятельность	Конкретное исключение
Гексахлорбутадиен (КАС № 87-68-3)	Производство	Отсутствует
	Использование	Отсутствует

[1] UNEP/POPS/POPRC.8/16/Add.2 и UNEP/POPS/POPRC.9/13/Add.2.

[2] UNEP/POPS/COP.7/19.

СК-7/13: Включение пентахлорфенола и его солей и эфиров

Конференция Сторон,

рассмотрев характеристику рисков и оценку регулирования рисков для пентахлорфенола и его солей и эфиров, направленные Комитетом по рассмотрению стойких органических загрязнителей[3],

принимая к сведению рекомендацию Комитета по рассмотрению стойких органических загрязнителей о включении пентахлорфенола и его солей и эфиров в приложение A к Конвенции с конкретными исключениями в отношении производства и применения пентахлорфенола для опор и траверс воздушных линий[4],

1. *постановляет* внести изменения в часть I приложения A к Стокгольмской конвенции о стойких органических загрязнителях с тем, чтобы включить в него пентахлорфенол, его соли и эфиры с конкретными исключениями для производства, как это разрешено для Сторон, указанных в реестре конкретных исключений, и для применения пентахлорфенола для опор и траверс воздушных линий, путем добавления следующей графы:

Химическое вещество	Деятельность	Конкретное исключение
Пентахлорфенол и его соли и эфиры	Производство	По разрешению Сторонам, перечисленным в Реестре, в соответствии с положениями части VIII настоящего приложения
	Использование	Пентахлорфенол для опор и траверс воздушных линий в соответствии с положениями части VIII настоящего приложения

2. *постановляет также* включить новое примечание vi) в часть I приложения A следующего содержания:

vi) пентахлорфенол (КАС № 87-86-5), пентахлорфенат натрия (КАС № 131-52-2 и 27735-64-4 (в виде моногидрата)) и лаурат пентахлорфенила (КАС № 3772-94-9), при рассмотрении вместе с их продуктом преобразования пентахлоранизолом (КАС № 1825-21-4), были определены как стойкие органические загрязнители;

3. *постановляет далее* включить в приложение A новую часть VIII следующего содержания:

"Часть VIII

Пентахлорфенол и его соли и эфиры

Каждая Сторона, которая в соответствии со статьей 4 зарегистрировала исключение в отношении производства и применения пентахлорфенола для опор и траверс воздушных линий, принимает необходимые меры для обеспечения того, чтобы содержащие пентахлорфенол опоры и траверсы воздушных линий можно было бы легко идентифицировать путем маркировки или иными способами на протяжении всего их цикла существования. Изделия, обработанные пентахлорфенолом, не должны быть повторно использованы для целей, отличных от тех, на которые распространяется исключение.

[3] UNEP/POPS/POPRC.9/13/Add.3 и UNEP/POPS/POPRC.10/10/Add.1.

[4] UNEP/POPS/COP.7/20.

СК-7/14: Включение полихлорированных нафталинов

Конференция Сторон,

рассмотрев характеристику рисков и оценку регулирования рисков для хлорированных нафталинов, представленные Комитетом по рассмотрению стойких органических загрязнителей[5],

принимая к сведению рекомендацию Комитета по рассмотрению стойких органических загрязнителей о включении дихлорированных нафталинов, трихлорированных нафталинов, тетрахлорированных нафталинов, пентахлорированных нафталинов, гексахлорированных нафталинов, гептахлорированных нафталинов и октахлорированного нафталина в приложения A и C к Конвенции[6],

1. *постановляет* внести изменения в часть I приложения A к Стокгольмской конвенции о стойких органических загрязнителях для включения в него полихлорированных нафталинов, в том числе дихлорированных нафталинов, трихлорированных нафталинов, тетрахлорированных нафталинов, пентахлорированных нафталинов, гексахлорированных нафталинов, гептахлорированных нафталинов, октахлорированного нафталина с конкретными исключениями для производства этих химических веществ в качестве промежуточных при производстве полифторированных нафталинов, включая октафторнафталин, и для применения этих химических веществ при производстве полифторированных нафталинов, включая октафторнафталин, путем добавления следующей графы:

Химическое вещество	Деятельность	Конкретное исключение
Полихлорированные нафталины, в том числе дихлорированные нафталины, трихлорированные нафталины, тетрахлорированные нафталины, пентахлорированные нафталины, гексахлорированные нафталины, гептахлорированные нафталины, октахлорированный нафталин	Производство	Промежуточные вещества при производстве полифторированных нафталинов, в том числе октафторнафталин
	Использование	Производство полифторированных нафталинов, в том числе октафторнафталин

2. *постановляет также* внести изменения в часть I приложения C к Конвенции для включения в него полихлорированных нафталинов, в том числе дихлорированных нафталинов, трихлорированных нафталинов, тетрахлорированных нафталинов, пентахлорированных нафталинов, гексахлорированных нафталинов, гептахлорированных нафталинов, октахлорированного нафталина путем добавления текста «Полихлорированные нафталины, в том числе дихлорированные нафталины, трихлорированные нафталины, тетрахлорированные нафталины, пентахлорированные нафталины, гексахлорированные нафталины, гептахлорированные нафталины и октахлорированный нафталин» в таблицу «Химическое вещество» новой строкой после «полихлорированные дибензо-п-диоксины и дибензофураны (ПХДД/ПХДФ)», и добавления «полихлорированные нафталины, в том числе дихлорированные нафталины, трихлорированные нафталины, тетрахлорированные нафталины, пентахлорированные нафталины, гексахлорированные нафталины, гептахлорированные нафталины и октахлорированный нафталин» после «полихлорированные дибензо-п-диоксины и дибензофураны» в первые абзацы частей II и III приложения C.

---

[5] UNEP/POPS/POPRC.8/16/Add.1 и UNEP/POPS/POPRC.9/13/Add.1.

[6] UNEP/POPS/COP.7/18.

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

SC-7/12: Inclusión del hexaclorobutadieno

La Conferencia de las Partes,

Habiendo examinado el perfil de riesgo y la evaluación de la gestión de los riesgos del hexaclorobutadieno presentados por el Comité de Examen de los Contaminantes Orgánicos Persistentes[1],

Tomando nota de la recomendación formulada por el Comité de Examen de los Contaminantes Orgánicos Persistentes sobre la inclusión del hexaclorobutadieno en los anexos A y C del Convenio[2],

Decide modificar la parte I del anexo A del Convenio de Estocolmo sobre Contaminantes Orgánicos Persistentes para incluir el hexaclorobutadieno sin exenciones específicas, mediante la adición del renglón siguiente:

Producto químico	Actividad	Exención específica
Hexaclorobutadieno (Núm. de CAS: 87-68-3)	Producción	Ninguna
	Uso	Ninguna

[1] UNEP/POPS/POPRC.8/16/Add.2 y UNEP/POPS/POPRC.9/13/Add.2.

[2] UNEP/POPS/COP.7/19.

SC-7/13: Inclusión del pentaclorofenol y sus sales y ésteres

La Conferencia de las Partes,

Habiendo examinado el perfil de riesgo y la evaluación de la gestión de los riesgos en relación con el pentaclorofenol y sus sales y ésteres transmitidos por el Comité de Examen de los Contaminantes Orgánicos Persistentes[3],

Tomando nota de la recomendación formulada por el Comité de Examen de los Contaminantes Orgánicos Persistentes de incluir el pentaclorofenol y sus sales y ésteres en el anexo A del Convenio con exenciones específicas para la producción y uso del pentaclorofenol en los postes y crucetas de servicios públicos[4],

1. *Decide* modificar la parte I del anexo A del Convenio de Estocolmo sobre Contaminantes Orgánicos Persistentes para incluir el pentaclorofenol y sus sales y ésteres, con exenciones específicas para la producción, conforme se permite a las Partes inscritas en el registro de exenciones específicas, y para el uso del pentaclorofenol en los postes y crucetas de servicios públicos, mediante la adición del renglón siguiente:

Producto químico	Actividad	Exención específica
Pentaclorofenol y sus sales y ésteres	Producción	La permitida para las partes incluidas en el Registro con arreglo a las disposiciones de la parte VIII del presente anexo
	Uso	Pentaclorofenol en los postes y crucetas de servicios públicos con arreglo a las disposiciones de la parte VIII del presente anexo

2. *Decide también* insertar una nueva nota (vi) en la parte I del anexo A con el siguiente texto:

(vi) El pentaclorofenol (núm. de CAS: 87-86-5), el pentaclorofenato sódico (núm. de CAS: 131-52-2 y 27735-64-4 (como monohidrato)) y el laurato de pentaclorofenilo (núm. de CAS: 3772-94-9), considerados conjuntamente con su producto de transformación, el pentacloroanisol (núm. de CAS: 1825-21-4), se clasificaron como contaminantes orgánicos persistentes;

3. *Decide asimismo* insertar una nueva parte VIII en el anexo A con el siguiente texto:

Parte VIII

Pentaclorofenol y sus sales y ésteres

Todas las Partes que se hayan inscrito, de conformidad con el artículo 4, para la exención respecto de la producción y el uso del pentaclorofenol en los postes y crucetas de servicios públicos adoptará las medidas necesarias para garantizar que los postes y crucetas que contengan pentaclorofenol puedan identificarse fácilmente, etiquetándolo o por otros medios, durante sus ciclos de vida. Los artículos tratados con pentaclorofenol no deben reutilizarse para fines distintos de los que sean objeto de exención.

[3] UNEP/POPS/POPRC.9/13/Add.3 y UNEP/POPS/POPRC.10/10/Add.1.
[4] UNEP/POPS/COP.7/20.

SC-7/14: Inclusión de los naftalenos policlorados

La Conferencia de las Partes,

Habiendo examinado el perfil de riesgos y la evaluación de la gestión de los riesgos de los naftalenos clorados recibidos por el Comité de Examen de los Contaminantes Orgánicos[5];

Tomando nota de la recomendación del Comité de Examen de los Contaminantes Orgánicos Persistentes de incluir los diclorona ftalenos, triclorona ftalenos, tetraclorona ftalenos, pentaclorona ftalenos, hexaclorona ftalenos, heptaclorona ftalenos y el octaclorona ftaleno en los anexos A y C del Convenio[6];

1. *Decide* modificar la parte I del anexo A del Convenio de Estocolmo sobre Contaminantes Orgánicos Persistentes para incluir los naftalenos policlorados, entre otros los diclorona ftalenos, triclorona ftalenos, tetraclorona ftalenos, pentaclorona ftalenos, hexaclorona ftalenos, heptaclorona ftalenos, el octaclorona ftaleno, con exenciones específicas para la producción de esas sustancias químicas como productos intermedios en la producción de naftalenos polifluorados, que incluyen al octafluorona ftaleno, y el uso de esas sustancias químicas para la producción de naftalenos polifluorados, entre ellos el octafluorona ftaleno, mediante la adición del renglón siguiente:

Producto químico	Actividad	Exención específica
Naftalenos policlorados, entre otros, los diclorona ftalenos, triclorona ftalenos, tetraclorona ftalenos, pentaclorona ftalenos, hexaclorona ftalenos, heptaclorona ftalenos, octaclorona ftaleno	Producción	Productos intermedios en la producción de naftalenos polifluorados, entre ellos el octafluorona ftaleno
	Uso	Producción de naftalenos polifluorados, entre ellos el octafluorona ftaleno

2. *Decide también* modificar la parte I del anexo C del Convenio para incluir los naftalenos policlorados, entre ellos, los diclorona ftalenos, triclorona ftalenos, tetraclorona ftalenos, pentaclorona ftalenos, hexaclorona ftalenos, heptaclorona ftalenos, octaclorona ftaleno añadiendo "Naftalenos policlorados, entre otros, los diclorona ftalenos, triclorona ftalenos, tetraclorona ftalenos, pentaclorona ftalenos, hexaclorona ftalenos, heptaclorona ftalenos, octaclorona ftaleno" en el cuadro titulado "Producto químico" en un nuevo renglón, debajo de "dibenzoparadioxinas y dibenzofuranos policlorados (PCDD/PCDF)" y añadiendo "naftalenos policlorados, entre ellos, los diclorona ftalenos, triclorona ftalenos, tetraclorona ftalenos, pentaclorona ftalenos, hexaclorona ftalenos, heptaclorona ftalenos, octaclorona ftaleno" en el primer párrafo de las partes II y III del anexo C después de "dibenzoparadioxinas y dibenzofuranos policlorados".

[5] UNEP/POPS/POPRC.8/16/Add.1 y UNEP/POPS/POPRC.9/13/Add.1.

[6] UNEP/POPS/COP.7/18.

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2349, I-42146.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Belize

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 December 2016

Date of effect: 11 January 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 December 2016

Reservation:

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Pursuant to paragraph 3 of article 66 of the Convention, the Government of Belize declares it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of article 66 of the Convention. The Government of Belize asserts that the consent of all parties to such a dispute as is referred to in paragraph 2 is necessary, in each individual case, before the dispute is submitted to arbitration or to the International Court of Justice.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 66 de la Convention, le Gouvernement bélizien déclare qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 66 de la Convention. Le Gouvernement bélizien affirme que le consentement de toutes les parties à un différend tel que visé au paragraphe 2 est nécessaire dans chaque cas pour que le différend soit soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice.

Nº 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Belize

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 décembre 2016

Date de prise d'effet : 11 janvier 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 décembre 2016

Réserve :

No. 42662. Multilateral

FRAMEWORK AGREEMENT ON THE SAVA RIVER BASIN. KRANJSKA GORA, 3 DECEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2366, I-42662.*]

PROTOCOL ON FLOOD PROTECTION TO THE FRAMEWORK AGREEMENT ON THE SAVA RIVER BASIN. GRADIŠKA, 1 JUNE 2010

Entry into force: 27 November 2015, in accordance with article 22

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Slovenia, 16 December 2016

Nº 42662. Multilatéral

ACCORD-CADRE RELATIF AU BASSIN DE LA SAVE. KRANJSKA GORA, 3 DÉCEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2366, I-42662.*]

PROTOCOLE SUR LA PROTECTION CONTRE LES INONDATIONS À L'ACCORD-CADRE RELATIF AU BASSIN DE LA SAVE. GRADIŠKA, 1ER JUIN 2010

Entrée en vigueur : 27 novembre 2015, conformément à l'article 22

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Slovénie, 16 décembre 2016

Participant	**Ratification and Approval (AA)**		
Bosnia and Herzegovina	11 Nov	2011	
Croatia	17 Dec	2012	AA
Serbia	23 Dec	2014	
Slovenia	28 Oct	2015	

Participant	**Ratification et Approbation (AA)**		
Bosnie-Herzégovine	11 nov	2011	
Croatie	17 déc	2012	AA
Serbie	23 déc	2014	
Slovénie	28 oct	2015	

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

PROTOCOL
ON FLOOD PROTECTION TO THE FRAMEWORK AGREEMENT ON THE SAVA RIVER BASIN

Bosnia and Herzegovina, Republic of Croatia, Republic of Serbia and Republic of Slovenia (hereinafter: the Parties),

According to the Article 30 paragraph 1 of the Framework Agreement on the Sava River Basin, signed in Kranjska Gora on December 3, 2002,

Recognising the need to promote the cooperation and implementation of joint activities aimed at creating the conditions for sustainable flood protection in the Sava River Basin,

Having in mind the Directive 2000/60/EC setting the framework for activities of the Community in the sector of the water policy (hereinafter: Directive 2000/60/EC) and Directive 2007/60/EC on the assessment and management of the flood risks (hereinafter: Directive 2007/60/EC),

Recognizing the likely consequences of climate change on the water regime on the Sava River Basin and the need of effective adaptation measures,

Aware of importance of the cooperation in flood management in the Sava River Basin and the need to implement this Protocol in a coherent way and consistent with integration processes of the European Union,

Have agreed as follows:

Part I
GENERAL PROVISIONS

Article 1

DEFINITIONS

1. For the purpose of this Protocol:

(a) "FASRB" means the Framework Agreement on the Sava River Basin, signed at Kranjska Gora, Slovenia on 3 December 2002, including amendments stipulated within the Agreement on Amendments to the Framework Agreement on the Sava River Basin and Protocol on Navigation Regime to the Framework Agreement on the Sava River Basin, signed in Ljubljana on 2 April 2004;

(b) "Sava Commission" means International Sava River Basin Commission established by Article 15 of the FASRB;

(c) "Sava River Basin" is the geographical area extended over the territories of the Parties, determined by the watershed limits of the Sava River and its tributaries, which comprises surface and ground waters, flowing into a common terminus;

(d) "Water regime" comprises the water quantity and quality conditions of the waters of the Sava River Basin in space and time, influenced by human activities or natural changes, including climate change;

(e) "Flood" means the temporary covering by water of land not normally covered by water;

(f) "Sustainable flood protection" means prevention and/or reduction of flood hazard, by undertaking appropriate measures and activities, along with adequate measures for the environment protection;

(g) "Flood defence emergency situations" are situations occurring during flood events that have caused or may cause significant adverse consequences on the water regime, human health, environment, economic activities and cultural heritage on the territory of one or more Parties, and may be triggered by natural phenomena or artificial impact;

(h) "Flood risk" means the combination of the probability of a flood event and of the potential adverse consequences for human health, the environment, cultural heritage and economic activity associated with a flood event;

(i) "Flood maps" are maps indicating the areas that may be flooded according to various probabilities of occurrence. Depending on the information that they comprise, flood maps may be flood hazard maps and flood risk maps.

2. Other terms from this Protocol not separately defined shall be interpreted in accordance with the FASRB.

Article 2

SCOPE AND OBJECTIVES OF THE PROTOCOL

This Protocol regulates the issues of sustainable flood protection in the Sava River Basin caused by:

(a) natural phenomena such as high flows of rivers, as well as ice jamming, and

(b) artificial impacts like water discharge from reservoirs and retentions induced by dam collapsing or inadequate handling, changes in river basin, riverbeds and floodplains, etc.,

with aim to prevent or limit flood hazard, to reduce flood risk and to reduce or mitigate detrimental consequences of floods.

Article 3

GROUNDS AND PRINCIPLES OF COOPERATION

1. The Parties shall, in planning and implementation of measures, works and activities on sustainable flood protection in the Sava River Basin, cooperate on the basis of the Directive 2007/60/EC, taking into account the Action Program for Sustainable Flood Protection in the Danube River Basin (hereinafter: the Action Program for Danube River Basin) and taking into account the good practices in cooperation in the field of flood protection in the Sava River Basin.

2. The Parties shall, in implementation of measures, works and activities on flood protection on their territories, as well as in conduction of activities in other sectors that may have negative impact on flood protection of other Parties, operate in accordance with "no harm rule" principle.

Part II
MODES OF COOPERATION

Article 4

ACTIVITIES

With aim to achieve the objectives of this Protocol, and on the basis of documents as referred to in Article 3 paragraph 1 of this Protocol, the Parties shall cooperate on:

(a) Preparation of the Program for development of the Flood Risk Management Plan in the Sava River Basin;

(b) Undertaking of Preliminary Flood Risk Assessment;

(c) Preparation of Flood Maps;

(d) Development of Flood Risk Management Plan in the Sava River Basin;

(e) Establishment of the Flood Forecasting, Warning and Alarm System in the Sava River Basin;

(f) Exchange of information significant for sustainable flood protection;

(g) Implementation of all measures and activities of mutual interest, originating from planning documents or activities from items (a) to (f) above or other mutually agreed measures and activities.

Article 5

PROGRAM FOR DEVELOPMENT OF FLOOD RISK MANAGEMENT PLAN IN THE SAVA RIVER BASIN

1. The Sava Commission shall adopt a Program for Development of the Flood Risk Management Plan in the Sava River Basin (hereinafter: the Program), within six months as of the entry into force of this Protocol.

2. The Program shall comprise all elements relevant for development of the Flood Risk Management Plan in the Sava River Basin, including responsibilities of the Parties, mechanisms of the plan development, holders of the particular activities and their realisation deadlines.

Article 6

PRELIMINARY FLOOD RISK ASSESSMENT

1. Each Party shall undertake Preliminary Flood Risk Assessment for its part of the Sava River Basin, taking into account the Directive 2007/60/EC.

2. In the process of Preliminary Flood Risk Assessment, the Parties shall exchange all relevant data, in principle, through the Sava Commission or bilaterally, as appropriate.

3. In the case of bilateral exchange of the relevant data from paragraph 2 of this Article, the latter shall also be delivered to the Sava Commission, without delay.

4. Based on the Preliminary Flood Risk Assessment, each Party shall, on the part of the Sava River Basin on its territory, identify those areas for which it concludes that potential significant flood risk exists or might be considered likely to occur.

5. Each Party shall, through the Sava Commission, inform the other Parties on the identified areas from Paragraph 4 of this Article.

6. The Sava Commission shall coordinate the activities on harmonisation of the areas identified pursuant to paragraph 4 of this Article shared by two or more Parties, identified by the Parties as the areas of mutual interest for flood protection.

Article 7

FLOOD MAPS

1. Each Party shall prepare Flood Maps for the areas identified in the Preliminary Flood Risk Assessment as referred to in Article 6 of this Protocol for the part of the Sava river basin under its jurisdiction, taking into account the Directive 2007/60/EC.
2. Each Party shall, through the Sava Commission, inform other Parties on the Flood Maps prepared for its territory.
3. The respective Parties shall agree upon the methodology for mapping of the flood areas shared by two or more Parties, identified according to the Article 6 paragraph 4 of this Protocol, and, thereof, inform the Sava Commission.
4. The Parties may, for purpose of joint implementation of the activities from paragraph 1 of this Article, agree to develop a joint methodology for preparation of Flood Maps for the whole Sava River Basin.
5. The Sava Commission shall coordinate the development of the Methodology from paragraph 4 of this Article.

Article 8

FLOOD RISK MANAGEMENT PLAN

1. The Parties shall prepare the Flood Risk Management Plan for the Sava River Basin (hereinafter: the Flood Risk Management Plan), in accordance with the content defined by the Directive 2007/60/EC, and taking into account all relevant aspects of flood risk management.
2. The Flood Risk Management Plan shall, in particular, define the goals of the flood risk management of common interest on the Sava River basin level, measures to achieve these goals, mechanisms of coordination on the basin-wide level and a mode of joint cooperation of the Parties in flood defence emergency situations.
3. Taking into account the principle of solidarity and the no harm rule in accordance with the Article 9 of the FASRB, the Flood Risk Management Plan for the territory of one Party shall not stipulate measures that may, by their magnitude or impact, significantly increase the flood risk on the territory of the other Party, unless those measures are coordinated and agreed between the Parties concerned.
4. The Sava Commission shall coordinate the development of the Flood Risk Management Plan.
5. Flood Risk Management Plan shall be adopted by the Parties, upon proposal of the Sava Commission.

Article 9

FLOOD FORECASTING, WARNING AND ALARM SYSTEM

1. The Parties shall establish a coordinated or joint Flood Forecasting, Warning and Alarm System in the Sava River Basin (hereinafter: the System).
2. In order to establish the System, the Parties shall jointly undertake all necessary actions for establishment of the System, including the development of the project documentation.
3. The Sava Commission shall coordinate the activities on establishment of the System.

4. After the System is established, the Parties shall ensure its regular maintenance and performance control, as well as regular training of the engaged personnel, with application of joint standards.

Article 10

INFORMATION EXCHANGE

1. In case of flood that induces or may induce transboundary impact, the Parties shall, without delay, inform the Parties that might be affected by this impact, through the System or any other appropriate manner in line with the agreed procedure for exchange of information important for flood defence.
2. The Parties shall, through the hydro-meteorological services and institutions responsible for flood protection, ensure timely exchange of meteorological and hydrological data, analyses and information important for flood protection, especially the timely forecast of high waters, in line with the agreed procedure.
3. The Parties shall inform each other on changes of their regulations and plans relevant to the flood protection in the Sava River Basin.

Article 11

FLOOD DEFENCE EMERGENCY SITUATIONS AND MUTUAL ASSISTANCE

1. The Parties shall undertake appropriate measures for establishment and maintenance of preparedness, as well as measures related to flood defence emergency situations. The Parties shall ensure that these measures also include the measures for mitigation of transboundary impacts.
2. In flood defence emergency situations, each Party shall undertake the measures mutually agreed upon in the Flood Risk Management Plan, including the water level monitoring as long as the emergency impacts exist, and, thereon, inform the Parties on whose territory the flood emergency defence situation has arisen.
3. In case of flood defence emergency situation, the affected Party(ies) may request assistance from other Parties, indicating the scope and form of assistance needed. The requested Parties shall, as soon as possible, consider such request and inform the Party requesting the assistance on its capacity to provide the required assistance, as well as on the scope and conditions of the rendering assistance.
4. For purpose of efficient assistance in case of flood defence emergency situations, the Parties shall agree in details on all necessary actions and activities in the Flood Risk Management Plan as referred to in Article 8 of this Protocol.

Part III
PUBLIC

Article 12

PUBLIC INFORMATION AND CONSULTATION

1. The public shall be informed about the implementation of this Protocol in a same manner as stipulated under permanent monitoring of the FASRB implementation.
2. The Parties shall ensure efficient public information concerning the Preliminary Flood Risk Assessment, Flood Maps and Flood Risk Management Plan and foster active

participation of the interested public in process of development, review and up-date of these plans.

Part IV
MECHANISMS OF COOPERATION

Article 13

COMPETENT AUTHORITIES AND CONTACT PERSONS

1. Each Party shall designate competent authority/authorities, which shall be responsible for implementation of this Protocol.
2. Each Party shall, among designated authorities from paragraph 1 of this Article, nominate one authority for official communication in implementation of this Protocol, on its behalf. Each authority responsible for official communication shall designate a contact person.
3. Each Party shall, no later than the entry into force of this Protocol, notify the Sava Commission of the designated authority/authorities from paragraphs 1 and 2 of this Article, as well as of the name and address of its contact person. Each Party shall, without delay, notify the Sava Commission of any changes of the designated authority, as well as of the name and address of its contact person.
4. For reasons of efficiency, the Parties may designate other authorities to be responsible for preparation or implementation of any activity stipulated under this Protocol and, thereof, notify the Sava Commission.
5. The Sava Commission shall, without delay, inform the Parties of the notifications received under this Article.

Article 14

MEETING OF THE PARTIES

Meeting of the Parties as stipulated under Article 14 of the FASRB shall also serve as the Meeting of the Parties to this Protocol.

Article 15

SAVA COMMISSION

The Sava Commission shall exercise its functions defined by the FASRB, *mutatis mutandis*, for the implementation of this Protocol.

Article 16

SECRETARIAT

The Secretariat established by Article 18 of the FASRB shall exercise its functions defined by the FASRB, *mutatis mutandis*, for the implementation of this Protocol.

Article 17

MONITORING OF IMPLEMENTATION OF THE PROTOCOL

The Methodology of Permanent Monitoring established pursuant to Article 21 of the FASRB shall also apply to the monitoring of implementation of this Protocol.

Part V
FINAL PROVISIONS

Article 18

DISPUTE SETTLEMENT

Any dispute between two or more Parties about the interpretation or implementation of this Protocol shall be settled in accordance with the procedure set forth in the FASRB.

Article 19

RELATIONSHIP OF THE PROTOCOL WITH THE FASRB

Except when otherwise provided for in this Protocol, the provisions of the FASRB relating to its protocols shall apply.

Article 20

OTHER AGREEMENTS

Nothing in the present Protocol shall affect the rights and obligations of a Party arising from any agreement being in force on the date on which this Protocol enters into force.

For the implementation of this Protocol, the Parties may enter into bilateral or multilateral agreements or arrangements, which shall not be in conflict with this Protocol.

Article 21

RESERVES

No reservations may be made to this Protocol.

Article 22

DURATION AND ENTERING INTO FORCE

1. This Protocol shall be concluded for an indefinite period of time.
2. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval.
3. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited as soon as possible with the Depositary identified in Article 25 of this Protocol. The Depositary shall notify the Parties of the date of the deposition of each instrument of ratification, acceptance or approval.
4. This Protocol shall enter into force 30 days as of the deposition of the fourth instrument of ratification, acceptance or approval. The Depositary shall notify the Parties of the date of the entry into force of this Protocol.

Article 23

AMENDMENTS, WITHDRAWAL AND TERMINATION

1. The provisions of the FASRB related to amendments and withdrawal shall apply to this Protocol.
2. This Protocol may be terminated by mutual agreement of all Parties.
3. This Protocol shall terminate in case of the termination of the FASRB.

Article 24

INTERNATIONAL BORDERS

Establishing and marking of interstate borders among the Parties shall not be affected by any provision of this Protocol or its implementation.

Article 25

DEPOSITARY

1. The Government of the Republic of Slovenia shall be the Depositary of this Protocol.
2. The Depositary shall, upon entry into force of this Protocol, ensure its registration in accordance with Article 102 of the Charter of United Nations.

Done at Gradiška, on June 1st 2010 in four originals in English language, one to be retained by each Party.

FOR BOSNIA AND HERZEGOVINA

FOR THE REPUBLIC OF CROATIA

FOR THE REPUBLIC OF SERBIA

FOR THE REPUBLIC OF SLOVENIA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE SUR LA PROTECTION CONTRE LES INONDATIONS À L'ACCORD-CADRE RELATIF AU BASSIN DE LA SAVE

La Bosnie-Herzégovine, la République de Croatie, la République de Serbie et la République de Slovénie (ci-après dénommées « Parties »),

Conformément au paragraphe 1 de l'article 30 de l'Accord-cadre relatif au bassin de la Save, signé à Kranjska Gora le 3 décembre 2002,

Reconnaissant la nécessité de promouvoir la coopération et la réalisation d'activités conjointes visant à créer des conditions favorables à une protection durable contre les inondations dans le bassin de la Save,

Compte tenu de la Directive 2000/60/CE établissant un cadre pour une politique communautaire dans le domaine de l'eau (ci-après dénommée « Directive 2000/60/CE ») et de la Directive 2007/60/CE relative à l'évaluation et à la gestion des risques d'inondation (ci-après dénommée « Directive 2007/60/CE »),

Reconnaissant les conséquences probables des changements climatiques sur le régime des eaux du bassin de la Save et la nécessité de prendre des mesures d'adaptation efficaces,

Conscientes de l'importance de la coopération en matière de gestion des inondations dans le bassin de la Save et de la nécessité de mettre en œuvre le présent Protocole de manière cohérente et compatible avec les processus d'intégration de l'Union européenne,

Sont convenues de ce qui suit :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Protocole :
   a) Le terme « Accord-cadre » désigne l'Accord-cadre relatif au bassin de la Save, signé à Kranjska Gora, en Slovénie, le 3 décembre 2002, y compris les modifications établies dans l'Accord sur les modifications à l'Accord-cadre relatif au bassin de la Save et au Protocole à l'Accord-cadre relatif au bassin de la Save sur le régime de la navigation, signé à Ljubljana le 2 avril 2004 ;
   b) L'expression « Commission de la Save » désigne la Commission internationale du bassin de la Save créée au titre de l'article 15 de l'Accord-cadre ;
   c) L'expression « bassin de la Save » désigne la zone géographique s'étendant sur les territoires des Parties, déterminée par les limites du bassin versant de la Save et de ses affluents, qui comprend les eaux de surface et les eaux souterraines, s'écoulant vers un point d'arrivée commun ;
   d) L'expression « régime des eaux » désigne les conditions de quantité et de qualité des eaux du bassin de la Save dans l'espace et dans le temps, influencées par les activités humaines ou les changements naturels, y compris les changements climatiques ;

e) Le terme « inondation » désigne la submersion temporaire par l'eau de terres qui ne sont pas normalement recouvertes par l'eau ;

f) L'expression « protection durable contre les inondations » désigne la prévention et/ou l'atténuation des risques d'inondation par la mise en œuvre de mesures et d'activités appropriées, ainsi que de mesures adéquates pour la protection de l'environnement ;

g) L'expression « situations d'urgence en matière de lutte contre les inondations » désigne les situations survenant lors d'inondations qui ont eu ou peuvent avoir des conséquences négatives importantes sur le régime des eaux, la santé humaine, l'environnement, les activités économiques et le patrimoine culturel sur le territoire d'une ou plusieurs Parties, et qui peuvent découler de phénomènes naturels ou de répercussions d'origine artificielle ;

h) L'expression « risque d'inondation » désigne la combinaison de la probabilité d'une inondation et des conséquences négatives potentielles pour la santé humaine, l'environnement, le patrimoine culturel et l'activité économique associées à une inondation ;

i) L'expression « cartes d'inondation » désigne des cartes indiquant les zones susceptibles d'être inondées en fonction de diverses probabilités d'occurrence. Selon les renseignements qu'elles contiennent, les cartes d'inondation peuvent correspondre à des cartes des risques d'inondation et des zones exposées aux inondations.

2. Les autres termes du présent Protocole qui ne sont pas définis séparément sont interprétés conformément à l'Accord-cadre.

Article 2. Champ d'application et objectifs du Protocole

Le présent Protocole régit les questions liées à la protection durable contre les inondations dans le bassin de la Save causées par :

a) Des phénomènes naturels tels que les débits élevés des cours d'eau ainsi que les formations d'embâcles ; et

b) Des répercussions d'origine artificielle telles que le déversement des eaux de réservoirs et des bassins de retenue causé par l'effondrement d'un barrage ou par une manipulation inadéquate, des changements dans le bassin fluvial, les lits des cours d'eau et les plaines inondables, etc. ;

dans le but de prévenir ou de limiter le risque de crue, de réduire le risque d'inondation et de réduire ou d'atténuer les conséquences néfastes des inondations.

Article 3. Fondements et principes de la coopération

1. Les Parties, lorsqu'elles planifient et mettent en œuvre les mesures, les travaux et les activités liés à la protection durable contre les inondations dans le bassin de la Save, coopèrent conformément à la Directive 2007/60/CE, en tenant compte du programme d'action pour la protection durable contre les inondations dans le bassin du Danube (ci-après dénommé « programme d'action pour le bassin du Danube ») et en tenant compte des bonnes pratiques de coopération dans le domaine de la protection contre les inondations dans le bassin de la Save.

2. Les Parties, lorsqu'elles mettent en œuvre des mesures, des travaux et des activités liés à la protection contre les inondations sur leurs territoires, ainsi que lorsqu'elles réalisent des activités dans d'autres secteurs qui peuvent avoir des répercussions négatives en matière de protection contre les inondations pour d'autres Parties, agissent conformément au principe consistant à « ne pas nuire ».

PARTIE II. MODES DE COOPÉRATION

Article 4. Activités

En vue d'atteindre les objectifs du présent Protocole, et sur la base des documents visés au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Protocole, les Parties coopèrent dans le cadre de :

a) La préparation du Programme pour l'élaboration du plan de gestion des risques d'inondation dans le bassin de la Save ;

b) La réalisation d'une évaluation préliminaire des risques d'inondation ;

c) La préparation des cartes d'inondation ;

d) L'élaboration d'un plan de gestion des risques d'inondation dans le bassin de la Save ;

e) La mise en place du système de prévision, d'avertissement et d'alerte concernant les inondations dans le bassin de la Save ;

f) L'échange de renseignements pertinents pour la protection durable contre les inondations ;

g) La mise en œuvre de toutes les mesures et activités d'intérêt mutuel émanant de documents de planification ou des activités visées aux alinéas a) à f) ci-dessus ou d'autres mesures et activités convenues mutuellement.

Article 5. Programme pour l'élaboration du plan de gestion des risques d'inondation dans le bassin de la Save

1. La Commission de la Save adopte un Programme pour l'élaboration du plan de gestion des risques d'inondation dans le bassin de la Save (ci-après dénommé « Programme »), dans un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

2. Le Programme comprend tous les éléments pertinents pour l'élaboration du plan de gestion des risques d'inondation dans le bassin de la Save, y compris les responsabilités des Parties, les mécanismes d'élaboration du plan, les responsables des différentes activités et les délais de réalisation de celles-ci.

Article 6. Évaluation préliminaire des risques d'inondation

1. Chaque Partie entreprend une évaluation préliminaire des risques d'inondation pour sa partie du bassin de la Save, en tenant compte de la Directive 2007/60/CE.

2. Dans le cadre de la procédure d'évaluation préliminaire des risques d'inondation, les Parties échangent toutes les données pertinentes, en principe par l'intermédiaire de la Commission de la Save ou de manière bilatérale, selon le cas.

3. En cas d'échange bilatéral des données pertinentes visées au paragraphe 2 du présent article, ces données sont également transmises à la Commission de la Save, sans délai.

4. Sur la base de l'évaluation préliminaire des risques d'inondation, chaque Partie recense, sur la partie du bassin de la Save située sur son territoire, les zones pour lesquelles elle conclut qu'il existe un potentiel risque d'inondation important ou qu'un tel risque pourrait être considéré comme susceptible de survenir.

5. Chaque Partie, par l'intermédiaire de la Commission de la Save, informe les autres Parties des zones recensées conformément au paragraphe 4 du présent article.

6. La Commission de la Save coordonne les activités relatives à l'harmonisation des zones recensées en application du paragraphe 4 du présent article partagées par deux ou plusieurs Parties, identifiées par les Parties comme étant des zones d'intérêt mutuel en matière de protection contre les inondations.

Article 7. Cartes d'inondation

1. Chaque Partie prépare des cartes d'inondation pour les zones recensées au cours de l'évaluation préliminaire des risques d'inondation visée à l'article 6 du présent Protocole et situées dans la partie du bassin de la Save relevant de sa compétence, en tenant compte de la Directive 2007/60/CE.

2. Chaque Partie communique aux autres, par l'intermédiaire de la Commission de la Save, les cartes d'inondation préparées pour son territoire.

3. Les Parties respectives conviennent de la méthode de cartographie des zones inondables partagées par deux ou plusieurs Parties, recensées conformément au paragraphe 4 de l'article 6 du présent Protocole, et elles en informent la Commission de la Save.

4. Les Parties peuvent, aux fins de la mise en œuvre conjointe des activités visées au paragraphe 1 du présent article, convenir d'élaborer une méthode conjointe de préparation des cartes d'inondation pour l'ensemble du bassin de la Save.

5. La Commission de la Save coordonne la mise au point de la méthode visée au paragraphe 4 du présent article.

Article 8. Plan de gestion des risques d'inondation

1. Les Parties préparent le plan de gestion des risques d'inondation pour le bassin de la Save (ci-après dénommé « plan de gestion des risques d'inondation »), conformément au contenu défini par la Directive 2007/60/CE et en tenant compte de tous les aspects pertinents de la gestion des risques d'inondation.

2. Le plan de gestion des risques d'inondation définit notamment les objectifs de la gestion des risques d'inondation d'intérêt commun à l'échelle du bassin de la Save, les mesures à prendre pour atteindre ces objectifs, les mécanismes de coordination au niveau du bassin et un mode de coopération conjointe des Parties dans les situations d'urgence en matière de lutte contre les inondations.

3. En tenant compte du principe de solidarité et de la règle consistant à ne pas nuire conformément à l'article 9 de l'Accord-cadre, le plan de gestion des risques d'inondation concernant le territoire d'une Partie ne prévoit pas de mesures susceptibles, par leur ampleur ou

leur incidence, d'augmenter considérablement le risque d'inondation sur le territoire de l'autre Partie, à moins que ces mesures ne soient coordonnées et définies d'un commun accord entre les Parties concernées.

4. La Commission de la Save coordonne l'élaboration du plan de gestion des risques d'inondation.

5. Le plan de gestion des risques d'inondation est adopté par les Parties, sur proposition de la Commission de la Save.

Article 9. Système de prévision, d'avertissement et d'alerte concernant les inondations

1. Les Parties mettent en place un Système coordonné ou conjoint de prévision, d'avertissement et d'alerte concernant les inondations dans le bassin de la Save (ci-après dénommé « Système »).

2. En vue de mettre en place le Système, les Parties mènent conjointement toutes les actions nécessaires à la mise en place du Système, y compris l'élaboration de la documentation relative au projet.

3. La Commission de la Save coordonne les activités se rapportant à la mise en place du Système.

4. Après la mise en place du Système, les Parties assurent son entretien régulier et le contrôle de son rendement, en plus d'organiser régulièrement des formations pour le personnel engagé, en appliquant des normes conjointes.

Article 10. Échange de renseignements

1. En cas d'inondation ayant ou risquant d'avoir des répercussions transfrontalières, les Parties informent sans délai les Parties susceptibles d'être touchées par ces répercussions, par l'intermédiaire du Système ou par tout autre moyen approprié conforme à la procédure convenue pour l'échange de renseignements importants en matière de lutte contre les inondations.

2. Les Parties, par l'intermédiaire des services hydrométéorologiques et des institutions responsables de la protection contre les inondations, assurent l'échange rapide des données, analyses et renseignements météorologiques et hydrologiques importants pour la protection contre les inondations, en particulier les prévisions en temps utile des marées hautes, conformément à la procédure convenue.

3. Les Parties s'informent des modifications apportées à leurs règlements et plans relatifs à la protection contre les inondations dans le bassin de la Save.

Article 11. Situations d'urgence en matière de lutte contre les inondations et assistance mutuelle

1. Les Parties prennent des mesures appropriées pour assurer et maintenir l'état de préparation, ainsi que des mesures liées aux situations d'urgence en matière de lutte contre les inondations. Les Parties veillent à ce que ces mesures comprennent également des mesures d'atténuation des incidences transfrontalières.

2. Lors des situations d'urgence en matière de lutte contre les inondations, chaque Partie prend les mesures convenues dans le plan de gestion des risques d'inondation, y compris la

surveillance du niveau d'eau, tant que les répercussions de la situation d'urgence persistent, et en informe les Parties sur le territoire desquelles la situation d'urgence en matière de lutte contre les inondations est survenue.

3. En cas de situation d'urgence en matière de lutte contre les inondations, la ou les Parties concernées peuvent demander l'assistance des autres Parties, en indiquant l'ampleur et la forme de l'assistance nécessaire. Les Parties requises, dans les meilleurs délais, examinent cette demande et informent la Partie qui a demandé l'assistance de leur capacité à y donner suite, ainsi que de l'ampleur et des conditions de la fourniture de l'assistance.

4. Aux fins d'une assistance efficace en cas de situations d'urgence en matière de lutte contre les inondations, les Parties conviennent en détail de toutes les actions et activités nécessaires dans le plan de gestion des risques d'inondation visé à l'article 8 du présent Protocole.

PARTIE III. PUBLIC

Article 12. Information et consultation du public

1. Le public est informé de la mise en œuvre du présent Protocole selon les mêmes modalités que celles prévues dans le cadre du contrôle permanent de la mise en œuvre de l'Accord-cadre.

2. Les Parties assurent une information efficace du public concernant l'évaluation préliminaire des risques d'inondation, les cartes d'inondation et le plan de gestion des risques d'inondation et encouragent la participation active du public intéressé au processus d'élaboration, de révision et de mise à jour de ces plans.

PARTIE IV. MÉCANISMES DE COOPÉRATION

Article 13. Autorités compétentes et personnes de contact

1. Chaque Partie désigne une autorité compétente/des autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Protocole.

2. Chaque Partie désigne, parmi les autorités désignées au paragraphe 1 du présent article, une autorité chargée, en son nom, des communications officielles dans le cadre de la mise en œuvre du présent Protocole. Chaque autorité responsable des communications officielles désigne une personne de contact.

3. Chaque Partie, au plus tard à l'entrée en vigueur du présent Protocole, notifie à la Commission de la Save la ou les autorités désignées visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, ainsi que le nom et l'adresse de sa personne de contact. Chaque Partie communique sans délai à la Commission de la Save tout changement de l'autorité désignée, ainsi que tout changement de nom et d'adresse de sa personne de contact.

4. Pour des raisons d'efficacité, les Parties peuvent désigner d'autres autorités chargées de la préparation ou de la réalisation de toute activité prévue par le présent Protocole et en informer la Commission de la Save.

5. La Commission de la Save informe sans délai les Parties des notifications qu'elle reçoit au titre du présent article.

Article 14. Réunion des Parties

La réunion des Parties prévue à l'article 14 de l'Accord-cadre fait également fonction de réunion des Parties au présent Protocole.

Article 15. Commission de la Save

La Commission de la Save exerce les fonctions définies par l'Accord-cadre, mutatis mutandis, pour la mise en œuvre du présent Protocole.

Article 16. Secrétariat

Le Secrétariat établi en vertu de l'article 18 de l'Accord-cadre exerce les fonctions définies par l'Accord-cadre, mutatis mutandis, pour la mise en œuvre du présent Protocole.

Article 17. Contrôle de la mise en œuvre du Protocole

La méthode de contrôle permanent établie conformément à l'article 21 de l'Accord-cadre s'applique également au contrôle de la mise en œuvre du présent Protocole.

PARTIE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 18. Règlement des différends

Tout différend entre deux ou plusieurs Parties concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Protocole est réglé conformément à la procédure définie dans l'Accord-cadre.

Article 19. Rapport entre le Protocole et l'Accord-cadre

Sauf mention contraire dans le présent Protocole, les dispositions de l'Accord-cadre relatives à ses protocoles s'appliquent.

Article 20. Autres accords

Aucune disposition du présent Protocole ne porte atteinte aux droits et obligations d'une Partie découlant de tout accord en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

Pour la mise en œuvre du présent Protocole, les Parties peuvent conclure des accords ou des arrangements bilatéraux ou multilatéraux, qui ne sont pas en contradiction avec le présent Protocole.

Article 21. Réserves

Aucune réserve au présent Protocole ne peut être faite.

Article 22. Durée et entrée en vigueur

1. Le présent Protocole est conclu pour une durée indéterminée.

2. Le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés dès que possible auprès du dépositaire visé à l'article 25 du présent Protocole. Le dépositaire informe les Parties de la date de dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

4. Le présent Protocole entre en vigueur 30 jours après la date de dépôt du quatrième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Le dépositaire notifie à toutes les Parties la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article 23. Amendements, retrait et dénonciation

1. Les dispositions de l'Accord-cadre relatives aux amendements et au retrait s'appliquent au présent Protocole.

2. Il peut être mis fin au présent Protocole d'un commun accord entre toutes les Parties.

3. Le présent Protocole cesse de produire ses effets en cas de dénonciation de l'Accord-cadre.

Article 24. Frontières internationales

L'établissement et l'abornement des frontières interétatiques entre les Parties ne sont affectés par aucune disposition du présent Protocole, ni par sa mise en œuvre.

Article 25. Dépositaire

1. Le Gouvernement de la République de Slovénie est le dépositaire du présent Protocole.

2. Le dépositaire assure, dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, son enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Gradiška, le 1er juin 2010, en quatre exemplaires en langue anglaise, chaque Partie conversant un exemplaire.

Pour la Bosnie-Herzégovine :

[SIGNÉ]

Pour la République de Croatie :

[SIGNÉ]

Pour la République de Serbie :

[SIGNÉ]

Pour la République de Slovénie :

[SIGNÉ]

No. 43345. Multilateral

INTERNATIONAL TREATY ON PLANT GENETIC RESOURCES FOR FOOD AND AGRICULTURE. ROME, 3 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2400, I-43345.*]

RATIFICATION

Malta

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 22 November 2016

Date of effect: 20 February 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 30 December 2016

RATIFICATION

United States of America

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 13 December 2016

Date of effect: 13 March 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 29 December 2016

Nº 43345. Multilatéral

TRAITÉ INTERNATIONAL SUR LES RESSOURCES PHYTOGÉNÉTIQUES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE. ROME, 3 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2400, I-43345.*]

RATIFICATION

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 22 novembre 2016

Date de prise d'effet : 20 février 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 30 décembre 2016

RATIFICATION

États-Unis d'Amérique

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 13 décembre 2016

Date de prise d'effet : 13 mars 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 29 décembre 2016

No. 43505. Netherlands and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION CONCERNING THE ITC-UNESCO CENTRE FOR INTEGRATED SURVEYS. PARIS, 5 SEPTEMBER 1977 AND 1 JUNE 1978 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2410, I-43505.*]

TERMINATION

Date: 1 November 2016

Date of effect: 1 November 2016

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 8 December 2016

Nº 43505. Pays-Bas et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE RELATIF AU CENTRE DES ENQUÊTES INTÉGRÉES DE L'ITC-UNESCO. PARIS, 5 SEPTEMBRE 1977 ET 1ER JUIN 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2410, I-43505.*]

ABROGATION

Date : 1er novembre 2016

Date de prise d'effet : 1er novembre 2016

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 8 décembre 2016

ISBN 978-92-1-910040-4

22-23410

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
3163

2016

I. Nos.
54158-54165
Annex A
Annexe A

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES